叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 第二十二团（国民警卫队，(the Last Campaign Of The Twenty-second) 000001

2. 第二十二团（国民警卫队，(the Last Campaign Of The Twenty-second) 000002

3. 第二十二团（国民警卫队，(the Last Campaign Of The Twenty-second) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二十二团（国民警卫队，(The Last Campaign of the Twenty-Second)

[ðə; ði]
THE
这

这

[lɑːst] [kæm'peɪn]
LAST **CAMPAIGN**
最后的 活动

最后一次战役

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['twenti] - ['sekənd] ['redʒɪmənt] ,
TWENTY **-** **SECOND** **REGIMENT** **,**
二十 - 第二 团 ,

第二十二团

[en] . [dʒiː] . , [es] . [en] . [waɪ] .
N **.** **G** **.** **,** **S** **.** **N** **.** **Y** **.**
N . G . , S . N . 是 .

NG，SNY

[dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , - .
JUNE **AND** **JULY** **,** **1863** **.**
六月 和 七月 , - .

1863年6月和7月。

[njuː] [jɔːk] :
New **York** **:**
新的 约克 :

纽约:

[siː] . [es] . ['westkət] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['printərz] ,
C **.** **S** **.** **WESTCOTT** **&** **CO** **.** **,** **PRINTERS** **,**
C . S . 韦斯科特 & 一氧化碳 . , 打印机 ,

CS WESTCOTT & CO.，印刷厂

[nəʊ] . - [dʒɒn] [striːt] . - .
No **.** **79** **John** **Street** **.** **1864** **.**
不 . - 约翰 街道 . - .

约翰街79号。1864年。

['entəd] ['kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
Entered **according** **to** **the** **act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1864** **,**
进入 根据 到 这 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1864年登记在册。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['wɪŋˌgeɪt] ,
By **GEORGE** **W** **.** **WINGATE** **,**
经过 乔治 W . 温盖特 ,

作者：乔治·W·温盖特

[ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

in	the	Clerk's	office	of	the	District	Court	of	the	United	States	for	the
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州	为了	这

['sʌðən] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .

Southern	District	of	New	York	.
南方	区	的	新的	约克	.

在美国纽约南区地方法院书记官办公室。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [lɑ:st] [kæm'peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

THE	LAST	CAMPAIGN	OF	THE
这	最后的	活动	的	这

最后一次战役

['twenti] - ['sekənd]['redʒɪmənt][en] . [dʒi:] . , [es] . [en] . [waɪ] .

Twenty	-	second	Regiment	N	.	G	.	,	S	.	N	.	Y	.
二十	-	第二	团	N	.	G	.	,	S	.	N	.	是	.

纽约州国民警卫队第二十二团

[ɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv][dʒu:n] , - ,

On	the	18th	of	June	,	1863	,
在	这	18th	的	六月	,	-	,

1863年6月18日，

[ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bi:n] ['defɪnətli] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɔ:d] [hæd; həd][ɪn'veɪdɪd]

it	having	been	definitely	ascertained	that	the	rebel	horde	had	invaded
它	拥有	到过	确实	已确定	那	这	反叛	部落	有	入侵

[ˌpensl'veɪniə] [ɪn] [fɔ:s] ,

Pennsylvania	in	force	,
宾夕法尼亚州	在	力量	,

既然已经确凿地证实叛军大举入侵宾夕法尼亚州，

[ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði]['prezɪdənt][wɒz; wəz] ['ɪʃu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

the	call	of	the	President	was	issued	to	the	Empire	State	,	and	her
这	称呼	的	这	总统	曾是	发布	到	这	帝国	状态	,	和	她

[mə'lɪʃə] ,

militia	,
民兵	,

总统的号召已传达至纽约州及其民兵组织。

['li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] — [ðeə(r)] [bʊks] [ʌn'kləʊzd] , [ðeə(r)] [plaʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fʌrəʊ]

leaving	everything	as	it	stood	—	their	books	unclosed	,	their	ploughs	in	the	furrow
离开	一切	作为	它	站立	—	他们的	图书	未关闭	,	他们的	犁	在	这	畦

— ['hʌrid] ['i:gəli] ['fɔ:wəd] [ɪn] [rɪ'spɒns] ,

—	hurried	eagerly	forward	in	response	,
—	慌忙	急切地	向前	在	回复	,

他们保持原样——书本未合上，犁铧仍插在犁沟里——急切地向前走去。

[tu:; tə][ju'naɪt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪstə(r)] [steɪt] .

to	unite	in	the	defence	of	our	sister	State	.
到	团结	在	这	防御	的	我们的	姐姐	状态	.

团结起来保卫我们的姐妹州。

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] ['fræntɪkli] ['bækwəd] [ænd; ənd]
All day long blue and gray uniforms were dashing frantically backward and
全部 天 长的 蓝色的 和 灰色的 制服 是 帅气 疯狂地 落后 和
['fɔ:wəd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,
forward through the streets ,
向前 通过 这 街道 ,

一整天，蓝灰色制服的警察们都在街上慌慌张张地来回奔跑。

[ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑ:məri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
and in and out of the various armories of the city ,
和 在 和 出去 的 这 各种各样的 军械库 的 这 城市 ,

进出城内各个军械库，

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)lz] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] ;
in search of essentials found missing at the last moment ;
在 搜索 的 必需品 成立 丢失的 在 这 最后的 片刻 ;

寻找最后时刻才发现丢失的必需品；

[ænd; ənd] [ɪn] ['mɪlətri] ['sɜ·klz] [ðə; ði] ['flʌri] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,
and in military circles the flurry and commotion were indescribable ,
和 在 军队 界 这 阵雪 和 骚动 是 无法形容 ,

军方内部的混乱和骚动简直难以形容。

[pə'tɪkjələli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑ:d(ə)n] [ɪn] [ˌfɔ:'ti:nθ] [stri:t] , [weə(r)] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd]
particularly at the Palace Garden in Fourteenth street , where the Twenty - second
特别 在 这 宫殿 花园 在 第十四 街道 , 在哪里 这 二十 - 第二
['redʒɪmənt] [en] . [dʒi:] . ,
regiment N . G . ,
团 N . G . ,

尤其是在第十四街的宫殿花园，那里驻扎着国民警卫队第二十二团。

[es] . [en] . [waɪ] . , [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,
S . N . Y . , assembling in great haste ,
S . N . 是 . , 组装 在 伟大的 匆忙 ,

SNY匆忙集结，

[wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] “ [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:(r)] ” [ɒn] [ðeə(r)] ['sekənd] [kæm'peɪn] .
were preparing to be “ off to the war ” on their second campaign .
是 准备 到 是 “ 离开 到 这 战争 ” 在 他们的 第二 活动 .

他们正准备“奔赴战场”，开始第二次战役。

[æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['mænɪfəʊld] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] [tju:'mʌltʃuəs]
At last the manifold preparations were completed , and amid tumultuous
在 最后的 这 歧管 准备工作 是 完全的 , 和 之中 动荡的
['tʃɪərɪŋ] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [h'ændkətʃˌi:fs] ,
cheering , the fluttering of handkerchiefs ,
欢呼 , 这 飘动 的 手帕 ,

最终，各项准备工作全部完成，在热烈的欢呼声和飘扬的手帕声中，

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [æn; ən]
the ringing of bells , and the thousand bewildering noises of an
这 铃声 的 铃铛 , 和 这 千 扑朔迷离 噪音 的 一个
[ɪnˌθju:zi'æstɪk] [kraʊd] ,
enthusiastic crowd ,
热情的 人群 ,

钟声响起，人群发出成千上万声嘈杂喧闹的声音，

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [fɔ:md] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] — [weə(r)] [tu:; tə] , [nʌn] [nju:] [ænd; ənd] [nʌn]
the regiment formed and marched away — where to , none knew and none
这 团 形成 和 行军 离开 — 在哪里 到 , 没有任何 知道 和 没有任何
[kɛəd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
cared , so long as they were
关心 , 所以 长的 作为 他们 是

团列队行进——去往何方，无人知晓，也无人关心，只要他们还在就行。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['du:ɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] .
doing their country a service .
正在做 他们的 国家 一个 服务 .

这是在为国家服务。

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - [kɑ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði]['kæmdən] [ænd; ənd]['æmˌbɔɪ] ['reɪlrəʊd] ,
That night was spent in the cattle - cars of the Camden and Amboy Railroad ,
那 夜晚 曾是 花费 在 这 牛 - 汽车 的 这 卡姆登 和 安博伊 铁路 ,

当晚他们是在卡姆登和安博伊铁路公司的牲畜车厢里度过的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [faʊnd] [ˌju: 'es] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʌðəli] [lʌv] , [θru:]
and the next morning found us entering the City of Brotherly Love , through
和 这 下一个 早晨 成立 我们 进入 这 城市 的 兄弟般的 爱 , 通过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

第二天早上，我们进入了费城，穿过这座“兄弟之城”。

['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [fed] [ænd; ənd] [wɒʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] “ ['ku:pə(r)] [ʃɒp] ,
after being fed and washed at the immortal “ Cooper Shop ,
后 存在 美联储 和 洗过 在 这 不朽 “ 库珀 店铺 ,

在不朽的“库珀商店”吃饱喝足、洗漱完毕后，

” [wi:; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
” we took our way for the capital of the state ,
” 我们 采取 我们的 方式 为了 这 首都 的 这 状态 ,

我们启程前往州府，

[tʃɪəd] [ɒn][baɪ][æn; ən][ɪnˌθju:zi'æstɪk] [əʊ'veɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,
cheered on by an enthusiastic ovation from the citizens ,
欢呼 在 经过 一个 热情的 排卵 从 这 公民 ,

在市民们热烈的掌声中，

[hu:z] ['nəʊb(ə)l][bɪ'heɪvjə(r)][ænd; ənd] [ʌn'stɪntɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti][tu:; tə][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]
whose noble behavior and unstinted hospitality to the thousands of soldiers
谁 高贵 行为 和 毫不吝啬 热情好客 到 这 数千 的 士兵
[hu:] [hæv; həv] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] ,
who have passed through the city since the beginning of the war ,
WHO 有 通过了 通过 这 城市 自从 这 开始 的 这 战争 ,

自战争开始以来，他高尚的品格和对成千上万途经该市的士兵的热情款待，

[hæz; həz] [əb'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] [ðə; ði] [wel] - [ɜ:nd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]
has obtained for Philadelphia the well - earned reputation of being the
有 获得 为了 费城 这 出色地 - 获得 名声 的 存在 这
[məʊst][ˌpætri'ɒtɪk] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən] .
most patriotic city in the Union .
最多 爱国 城市 在 这 联盟 .

为费城赢得了当之无愧的“全美最爱国城市”的美誉。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] ['hærɪsˌbɜ:g] , [ai] [bɪ'li:v] , [meɪ] [bi:; bi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

The	distance	from	New	York	to	Harrisburg	,	I	believe	,	may	be	usually
这	距离	从	新的	约克	到	哈里斯堡	,	我	相信	,	可能	是	通常

['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ɪn] [ə'baʊt] [eɪt] ['aʊəz] ,

traversed	in	about	eight	hours	,
穿越	在	关于	八	小时	,

据我所知，从纽约到哈里斯堡的距离通常大约需要八个小时才能走完。

[bʌt; bət] ([æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ni:d] [ɒv; əv][men]) ,

but	(	as	there	was	a	great	need	of	men	)	,
但	(	作为	那里	曾是	一个	伟大的	需要	的	男人	)	,

但是（由于当时非常需要男性），

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [kept] [prɪ'saɪsli] [θri:] [deɪz] [ɪn]['kæt(ə)l] - [kɑ:z] [bɪ'fɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd]

the	regiment	was	kept	precisely	three	days	in	cattle	-	cars	before	being	deposited
这	团	曾是	保留	恰恰	三	天	在	牛	-	汽车	前	存在	已存

[æt; ət][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

at	its	destination	,
在	它是	目的地	,

该团在被送往目的地之前，在牲畜车厢里整整待了三天。

[nəʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['əʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ɪts] ['membəz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

no	insignificant	omen	of	the	fate	that	awaited	its	members	in	the	future	.
不	微不足道	预兆	的	这	命运	那	等待中	它是	成员	在	这	未来	.

这绝非无关紧要的预兆，预示着其成员未来将面临的命运。

['faɪnəli] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][gɒt][tu:; tə] ['hærɪsˌbɜ:g] ,

Finally	,	after	an	immensity	of	tribulation	,	we	got	to	Harrisburg	,
最后	,	后	一个	浩瀚无垠	的	苦难	,	我们	得到	到	哈里斯堡	,

历经千辛万苦，我们终于到达了哈里斯堡。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [ði:z] [θri:] [deɪz] ['kwaɪətli] ['laɪɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][kæmp]['kɜ:rtɪn] ;

and	spent	the	last	of	these	three	days	quietly	lying	alongside	of	Camp	Curtin	;
和	花费	这	最后的	的	这些	三	天	悄悄	说谎	旁边	的	营	科廷大学	;

最后三天，他静静地躺在柯廷营地旁边；

[ðɪs] [kæmp] , [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ['æn(ə)lz] , [ɪz][ə; eɪ][waɪd]['lev(ə)l] [ɪk'spæns] ,

this	camp	,	so	celebrated	in	Pennsylvania	annals	,	is	a	wide	level	expanse	,
这	营	,	所以	著名	在	宾夕法尼亚州	志	,	是	一个	宽的	等级	广阔	,

这个在宾夕法尼亚州历史上享有盛名的营地，是一片广阔平坦的区域。

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['nju:li] - [reɪzd]

in	the	vicinity	of	the	city	,	and	was	then	crowded	with	the	newly	-	raised
在	这	附近	的	这	城市	,	和	曾是	然后	挤	和	这	新	-	提高

[mə'lɪʃə] ,

militia	,
民兵	,

在城市附近，当时挤满了新组建的民兵。

[hu:z] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [dɪd][nɒt][ɪn'spaɪə(r)][ˌju: 'es] [wɪð] [ðæt] [ɪg'zɔ:ltɪd][aɪ'dɪə]

whose	general	appearance	and	condition	did	not	inspire	us	with	that	exalted	idea
谁	一般的	外貌	和	状况	做过	不是	启发	我们	和	那	崇高	主意

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ;

of	their	efficiency	that	the	newspapers	seemed	to	have	;
的	他们的	效率	那	这	报纸	似乎	到	有	;

他们的总体外观和状况并没有像报纸上描述的那样，让我们对他们的效率产生崇高的印象；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ðæt] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪn'dɪfrənt] , ['leɪzi] ,

on	the	contrary	,	it	seemed	to	us	,	that	a	more	indifferent	,	lazy	,
在	这	相反	,	它	似乎	到	我们	,	那	一个	更多的	冷漠	,	懒惰的	,

相反，在我们看来，一个更加冷漠、懒惰的人，

[ʌn'ku:θ] - ['lʊkɪŋ] [set]['nevə(r)][wɒz; wəz] [si:n] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['rebldəm] ;
uncouth - looking set never was seen outside of rebeldom ;
粗野 - 寻找 放 绝不 曾是 已见 外部 的 叛逆 ;

外表粗犷的这群人，除了叛逆者之外，从未在其他地方出现过；

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['demənstreɪtɪd] [ɪn]
but as their ideas of hospitality toward us were demonstrated in
但 作为 他们的 想法 的 热情好客 朝向 我们 是 已证明 在
['kɒpəhed] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪð] [hɑ:d] [nems] ,
copperhead talk and chaffing us with hard names ,
铜头蛇 讲话 和 摩擦 我们 和 难的 姓名 ,

但他们对我们的热情好客却体现在他们尖酸刻薄的言辞和用难听的词语辱骂我们上。

[ði:z] [v'ju:z] [meɪ] [bi:; bi] ['predʒədɪst] .
these views may be prejudiced .
这些 浏览 可能 是 有偏见的 .

这些观点可能带有偏见。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][kæmp]['kɜ:rtɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]
At some distance from Camp Curtin , however , were a couple of
在 一些 距离 从 营 科廷大学 , 然而 , 是 一个 夫妻 的
['bætəris] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tru:ps] [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] ,
batteries and some troops from Philadelphia ,
电池 和 一些 军队 从 费城 ,

然而，在距离柯廷营地不远处，驻扎着几支炮兵部队和一些来自费城的部队。

[hu:] ['ri:əli] [lʊkt] [laɪk]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [hu:z] [ə'pɪərəns] [ɪn'spaɪəd][ðə; ðɪ] " ['jɔ:kə(r)] " [wɪð]
who really looked like soldiers , and whose appearance inspired the " Yorkers " with
WHO 真的 看起来 喜欢 士兵 , 和 谁 外貌 灵感 这 " 约克人 " 和
[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
a feeling
一个 感觉

他们看起来确实像士兵，他们的出现让"约克人"产生了一种感觉。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɒv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'kweɪntəns] [dɪd][nɒt][dɪ'spel] .
of respect which further acquaintance did not dispel .
的 尊重 哪个 更远 熟人 做过 不是 打消 .

这种尊重并没有因为进一步的了解而消减。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti] , [ðə; ðɪ][taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
But notwithstanding the society , the time hung heavy on our hands , and it
但 虽然 这 社会 , 这 时间 悬挂 重的 在 我们的 双手 , 和 它
[wɒz; wəz][nəʊ] [smɔ:l] [rɪ'li:f] ,
was no small relief ,
曾是 不 小的 宽慰 ,

尽管社会风气如此，时间仍然让我们感到无比煎熬，这无疑是一种解脱。

[wen] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [sent] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]
when , during the latter part of the afternoon , we were sent across the
什么时候 , 期间 这 后者 部分 的 这 下午 , 我们 是 发送 穿过 这
[ˌsʌskwə'hænə] ,
Susquehanna ,
萨斯奎哈纳河 ,

当天下午晚些时候，我们被派往萨斯奎哈纳河对岸。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] -

some	of	us	into	the	fortifications	,	and	the	others	,	including	the	Twenty	-
一些	的	我们	进入	这	防御工事	,	和	这	其他的	,	包括	这	二十	-

['sekənd] ,

second	,
第二	,

我们中的一些人进入了防御工事，而其他人，包括第二十二团，

[tuː; tə][kæmps][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

to	camps	in	the	different	places	near	the	river	,
到	营地	在	这	不同的	地方	靠近	这	河	,

前往河边不同地点的营地，

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [fɔːdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

to	protect	the	various	approaches	and	fords	in	the	neighborhood	of	the	city	.
到	保护	这	各种各样的	方法	和	福特	在	这	邻里	的	这	城市	.

保护城市周边各种通道和浅滩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['dʌski] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] [sɪ'lektɪd] [kæmp] - [graʊndz] ,

It	was	growing	dusky	as	we	arrived	at	our	selected	camp	-	grounds	,
它	曾是	生长	昏暗	作为	我们	到达的	在	我们的	已选	营	-	理由	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当我们到达选定的露营地时，天色已渐渐暗了下来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['djʊərɪŋ]

as	it	was	a	singular	characteristic	of	the	climate	of	Pennsylvania	during
作为	它	曾是	一个	单数	特征	的	这	气候	的	宾夕法尼亚州	期间

['aʊə(r)] [briːf] ['sɒdʒən] ,

our	brief	sojourn	,
我们的	简短的	旅居	,

因为这是我们在宾夕法尼亚州短暂逗留期间，当地气候的一个独特特征。

[ðæt] ['dɑːknəs] [ɪz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [reɪn] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] ['skeəsli] ['evə(r)] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]

that	darkness	is	synonymous	with	rain	(	for	the	sun	scarcely	ever	went	down	before
那	黑暗	是	同义词	和	雨	(	为了	这	太阳	几乎	曾经	去	向下	前

[ðə; ði] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt]) ,

the	elements	were	imitating	the	movement	)	,
这	元素	是	模仿	这	移动	)	,

黑暗与雨水密不可分（因为太阳几乎总是在落山之前就开始下雨了）。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] [kə'menst] [tuː; tə][reɪn] ,

it	accordingly	commenced	to	rain	,
它	因此	开始	到	雨	,

于是开始下雨了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feəli] [dɑːk][ə; eɪ] ['hevi] [stɔːm] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

and	by	the	time	it	was	fairly	dark	a	heavy	storm	was	raging	.
和	经过	这	时间	它	曾是	相当	黑暗的	一个	重的	风暴	曾是	愤怒	.

到天色已近黄昏时，一场猛烈的暴风雨正在肆虐。

['fɔːtʃənətli] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['empti] [bɑːn] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

Fortunately	,	an	immense	empty	barn	was	at	hand	,	into	which	the	regiment
幸运的是	,	一个	巨大	空的	谷仓	曾是	在	手	,	进入	哪个	这	团

[wedʒd] [ðəm'selvz] ,

wedged	themselves	,
楔形	他们自己	,

幸运的是，附近有一个巨大的空谷仓，全团士兵都挤了进去。

[laɪk] [sɑ:'di:nz] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] , [səʊ] [taɪt] , [ɪn][fækt] ,

like	sardines	in	a	box	,	so	tight	,	in	fact	,
喜欢	沙丁鱼	在	一个	盒子	,	所以	紧的	,	在	事实	,

就像沙丁鱼罐头一样，挤得水泄不通。

[ðæt] [ðəʊz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [li:k] [ɪn][ðə; ði] [ru:f]

that	those	unfortunates	who	happened	to	find	themselves	under	a	leak	in	the	roof
那	那些	不幸的	WHO	发生	到	寻找	他们自己	在下面	一个	泄露	在	这	屋顶

— [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [sʌtʃ] — [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [du:ʃ]

—	and	there	were	many	such	—	had	to	remain	quiet	under	their	douche
—	和	那里	是	许多	这样的	—	有	到	保持	安静的	在下面	他们的	灌肠

,

,

,

那些不幸被屋顶漏水淋到的人——而且这样的人很多——只能默默地被水流冲刷着。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ku:lli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] .

and	take	it	coolly	for	the	whole	night	.
和	拿	它	冷静地	为了	这	所有的	夜晚	.

整晚都冷静地享用。

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)]['redʒəmənt] , ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [bɑ:n] [ɔ:(r)] [tents] ,

The	Eleventh	and	one	or	two	other	regiments	,	being	without	either	barn	or	tents	,
这	第十一	和	一	或者	二	其他	军团	,	存在	没有	任何一个	谷仓	或者	帐篷	,

第十一团以及其他一两个团既没有谷仓也没有帐篷，

[wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔ:l] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,

were	obliged	to	sleep	in	the	woods	all	night	without	any	protection	whatever	,
是	有义务	到	睡觉	在	这	树林	全部	夜晚	没有	任何	保护	任何	,

他们被迫在树林里睡上一整夜，没有任何防护措施。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] ['mɑ:təz] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

and	were	consequently	regarded	as	suffering	martyrs	by	all	the	rest	of
和	是	最后	认为	作为	痛苦	殉道者	经过	全部	这	休息	的

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

因此，他们被我们所有人视为受苦的殉道者。

[hu:] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

who	wondered	how	they	could	possibly	have	lived	through	it	.
WHO	想知道	如何	他们	可以	可能	有	居住地	通过	它	.

他们不禁疑惑，自己究竟是如何活下来的。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðəʊz] [θɪŋk] [hu:] ['ʃʌdə] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [wɪ'ðaʊt]

Little	did	those	think	who	shuddered	when	they	talked	about	sleeping	in	the	rain	without
小的	做过	那些	思考	WHO	颤抖	什么时候	他们	谈话	关于	睡眠	在	这	雨	没有

['kʌvə(r)] ,

cover	,
覆盖	,

那些一提到要在雨中露宿就瑟瑟发抖的人，却丝毫没有想到，未来会是怎样一番景象。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [ðəm'selvz] ,

that	in	a	very	short	time	they	would	be	doing	that	very	thing	themselves	,
那	在	一个	非常	短的	时间	他们	会	是	正在做	那	非常	事物	他们自己	,

在很短的时间内，他们自己也会做同样的事情。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə]

and	come	to	regard	it	as	a	mere	matter	of	course	,	inconvenient	to
和	来	到	看待	它	作为	一个	仅仅	事情	的	课程	,	不方便	到

[biː; bi][ʃʊə(r)] ,

be	sure	,
是	当然	,

并逐渐将其视为理所当然的事情，尽管这确实令人不便。

[bʌt; bət][səʊ] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdli] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .

but	so	commonplace	as	to	be	hardly	worth	mentioning	.
但	所以	平凡	作为	到	是	几乎	值得	提及	.

但这太过寻常，几乎不值得一提。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['hævɪŋ] [pɪtʃt] ['aʊə(r)] [tents] , [wiː; wi] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['juːʒuəl] [ruː'tiːn]

The	next	morning	,	having	pitched	our	tents	,	we	entered	upon	the	usual	routine
这	下一个	早晨	,	拥有	投球	我们的	帐篷	,	我们	进入	之上	这	通常	常规

[ɒv; əv][kæmp][laɪf] ,

of	camp	life	,
的	营	生活	,

第二天早上，搭好帐篷后，我们开始了营地生活的日常作息。

['hʌmdrʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]

humdrum	to	the	last
平淡无奇	到	这	最后的

平淡无奇，直到最后

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

程度。

[hɒt] [æz; əz][æn; ən]['ʌv(ə)n] , ['stjuːpɪd][ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [ðə; ði][fɜːst] [fjuː]

Hot	as	an	oven	,	stupid	and	monotonous	as	a	prison	,	the	first	few
热的	作为	一个	烤箱	,	愚蠢的	和	单调	作为	一个	监狱	,	这	第一的	很少

[deɪz] [pɑːst] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] .

days	passed	quietly	enough	.
天	通过了	悄悄	足够的	.

天气像烤箱一样热，生活像监狱一样枯燥乏味，头几天平静地过去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

It	is	true	that	the	roofs	and	spires	of	the	capital	of	Pennsylvania	,
它	是	真的	那	这	屋顶	和	尖塔	的	这	首都	的	宾夕法尼亚州	,

宾夕法尼亚州首府的屋顶和尖顶的确是.....

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'fend] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][pleɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː]

which	we	had	come	to	defend	,	were	in	plain	sight	,	but	a	very	few
哪个	我们	有	来	到	保卫	,	是	在	清楚的	视线	,	但	一个	非常	很少

['vɪzɪts][ðeə(r)] ,

visits	there	,
访问	那里	,

我们前来保卫的东西，明明就在眼前，但我们去那里的次数却很少。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

combined	with	the	chilling	reception	we	received	in	passing	through	it	,
合并	和	这	令人不寒而栗	接待	我们	已收到	在	通过	通过	它	,

再加上我们途经此地时所受到的冷遇，

[pʊt] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [kwaɪ'i:təs] [ɒn] ['aʊə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

put	an	effectual	quietus	on	our	hopes	of	the	good	time	that	was	coming	.
放	一个	有效的	寂静	在	我们的	希望	的	这	好的	时间	那	曾是	未来	.

彻底粉碎了我们对美好时光到来的希望。

['lɪt(ə)l] [bɪls] , [ænd; ənd][bɪg] ['stɔ:riz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɪls] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nesəsəri] [p'ɜ:tʃɪsɪz] ;

Little	bills	,	and	big	stories	of	little	bills	,	for	necessary	purchases	;
小的	账单	,	和	大的	故事	的	小的	账单	,	为了	必要的	购买	;

小额账单，以及因小额账单而产生的大故事，都是为了购买必需品；

[ˌfɪf'ti:n] [sents] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ([raɪ]) ['kɒfi] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,

fifteen	cents	for	a	cup	of	(	rye	)	coffee	,	and	other	things	in	proportion	,
十五	分	为了	一个	杯子	的	(	黑麦	)	咖啡	,	和	其他	事物	在	部分	,

一杯（黑麦）咖啡十五美分，其他东西也按比例出售。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði]

the	general	indifference	of	the	inhabitants	as	to	which	side	won	in	the
这	一般的	漠不关心	的	这	居民	作为	到	哪个	边	韩元	在	这

['kɒntest] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ,

contest	which	was	impending	,
竞赛	哪个	曾是	即将到来的	,

居民们普遍对即将到来的冲突中哪一方获胜漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'nɔiəns] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['fʊli] ['ventɪleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k]

and	the	other	annoyances	which	have	been	so	fully	ventilated	in	the	New	York
和	这	其他	烦心事	哪个	有	到过	所以	完全	通风	在	这	新的	约克

['nju:zˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

以及其他那些在纽约报纸上被充分曝光的烦心事，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['klæmə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:sɪz] ,

in	a	very	short	time	destroyed	the	clamor	for	passes	,
在	一个	非常	短的	时间	损毁	这	叫嚣	为了	通过	,

在很短的时间内，人们对通行证的渴望就被彻底消除了。

[ænd; ənd] ['rendəd] ['ju:sləs] [ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['signətʃə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

and	rendered	useless	the	complicated	system	of	signatures	which	had	been
和	渲染	无用	这	复杂的	系统	的	签名	哪个	有	到过

[dɪ'vaɪzd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dɒkjumənts] .

devised	to	prevent	the	expected	rush	for	those	documents	.
设计	到	防止	这	预期的	匆忙	为了	那些	文件	.

这使得原本为防止文件抢购潮而设计的复杂签名制度失效。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'geɪl] [baɪ] [pə'ru:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['peɪpəz] [ðə; ði]

By	-	and	-	by	we	were	regaled	by	perusing	in	the	New	York	papers	the
经过	-	和	-	经过	我们	是	盛宴	经过	仔细阅读	在	这	新的	约克	文件	这

[məʊst] [ə'staʊndɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,

most	astounding	accounts	of	the	dangers	of	our	position	,
最多	惊人	账户	的	这	危险	的	我们的	位置	,

不久之后，我们便在纽约报纸上读到了关于我们所处处境危险性的种种惊人报道，不禁感到十分兴奋。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ; [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [tru:] ,

and	of	the	uprising	of	Pennsylvania	;	unquestionably	it	was	all	true	,
和	的	这	起义	的	宾夕法尼亚州	;	毫无疑问	它	曾是	全部	真的	,

还有宾夕法尼亚起义的事；毫无疑问，这一切都是真的。

[bʌt; bət][wi:; wi]['hædnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [jet] .

but	we	hadn't	seen	anything	of	the	kind	yet	.
但	我们	之前没有	已见	任何事物	的	这	种类	然而	.

但我们之前从未见过这种情况。

[stɪl] , [waɪl] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] ,

Still	,	while	laughing	over	much	that	we	read	,	we	could	not	help	noticing	,
仍然	,	尽管	笑	超过	很多	那	我们	读	,	我们	可以	不是	帮助	注意到	,

尽管我们读到很多内容时都捧腹大笑，但我们还是忍不住注意到：

[ðæt] [æz; əz] [taɪm] [wɔː(r)][ɒn] , [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [skɛdædlɜ˞z] , [smɔːl] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

that	as	time	wore	on	,	a	stream	of	skedaddlers	,	small	at	first	,	but	rapidly	increasing	,
那	作为	时间	穿着	在	,	一个	溪流	的	逃跑者	,	小的	在	第一的	,	但	快速	增加	,

随着时间的推移，逃离者越来越多，起初人数不多，但很快就增多了。

[wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kæmp] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] ['neɪtɪvz] ,

was	sweeping	by	the	camp	;	and	in	a	short	time	crowds	of	able	-	bodied	natives	,
曾是	扫荡	经过	这	营	;	和	在	一个	短的	时间	人群	的	有能力的	-	有形的	本地人	,

一阵风吹过营地；很快，大批身强力壮的土著人涌了过来。

['draɪvɪŋ] [ðeə(r)] [flɒks] [ænd; ənd] [hɜːrdz] ,

driving	their	flocks	and	herds	,
驾驶	他们的	羊群	和	畜群	,

驱赶他们的羊群和牛群，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['wægənz] [hiːpt] ['maʊntən] [haɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [məʊst] ['preʃəs] ['haʊshəʊld] [gʊdz] ,

and	followed	by	wagons	heaped	mountain	high	with	their	most	precious	household	goods	,
和	随后	经过	马车	堆积如山	山	高的	和	他们的	最多	宝贵的	家庭	商品	,

后面跟着的是一辆辆马车，车上堆满了他们最珍贵的家当，像小山一样高。

[blɒkt] [ʌp] ['evri] [rəʊd] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

blocked	up	every	road	leading	into	the	city	,	and	showed	that	the	enemy	were	rapidly	approaching	.
已屏蔽	向上	每一个	路	领导	进入	这	城市	,	和	显示	那	这	敌人	是	快速	接近	.

他们封锁了通往该市的所有道路，表明敌人正在迅速逼近。

[θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

Things	,	however	,	remained	quiet	,	as	far	as	we	were	concerned	,
事物	,	然而	,	剩余	安静的	,	作为	远的	作为	我们	是	担心的	,

然而，就我们而言，事情依然平静无事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [pɔː'tend, pəu-][ðə; ði] [stɔːm] .

but	it	was	only	the	quiet	which	portends	the	storm	.
但	它	曾是	仅有的	这	安静的	哪个	预兆	这	风暴	.

但正是这片宁静预示着暴风雨的到来。

[ə; eɪ] [naɪt] [ə'lɑːm] ,

A	night	alarm	,
一个	夜晚	警报	,

夜间闹钟

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [gɑ:d] [ænd; ənd] ['pɪkɪts] ['faɪərɪŋ][ɒn][spaɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp]['ʌndə(r)]

caused	by	the	guard	and	pickets	firing	on	spies	escaping	from	the	camp	under
导致	经过	这	警卫	和	纠察队	射击	在	间谍	逃脱	从	这	营	在下面

['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

cover	of	the	darkness	,
覆盖	的	这	黑暗	,

这是由于守卫和哨兵趁着夜色掩护向逃离营地的间谍开火造成的。

[mɔ:(r)][spaɪz] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , [ɪn][ðə; ði] [gɑ:d] - [haʊs] , [mɔ:(r)]

more	spies	,	both	male	and	female	,	in	the	guard	-	house	,	more
更多的	间谍	,	两个都	男性	和	女性	,	在	这	警卫	-	房子	,	更多的

警卫室里有更多间谍，包括男性和女性，更多

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kæt(ə)l] , [mɔ:(r)] [skeəd] ['neɪtɪvz] ['rʌʃɪŋ] [baɪ][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['sekənd]['eksədəs][wɒz; wəz][æt; ət]

cattle	,	more	scared	natives	rushing	by	as	though	a	second	exodus	was	at
牛	,	更多的	害怕的	本地人	匆忙	经过	作为	尽管	一个	第二	出埃及记	曾是	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

牛群，更多惊恐的土著居民匆匆而过，仿佛第二次大迁徙即将到来。

[su:n] [pʊt][ˌju: 'es][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜ:t] .

soon	put	us	on	the	alert	.
很快	放	我们	在	这	警报	.

很快让我们提高了警惕。

[ɒn] ['sætədeɪ] , [ðə; ði] 27th [ɒv; əv][dʒu:n] ,

On	Saturday	,	the	27th	of	June	,
在	周六	,	这	27th	的	六月	,

6月27日星期六，

[ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][nɒt][ɒn] ['pɪkɪt] [wɒz; wəz]['heɪstɪli] ['mɑ:tʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜ:npaɪk]

that	portion	of	the	regiment	not	on	picket	was	hastily	marched	down	the	turnpike
那	部分	的	这	团	不是	在	纠察	曾是	草草	行军	向下	这	收费公路

,

,

,

那部分不在岗哨的士兵被匆匆沿着收费公路行进。

[ænd; ənd][set][æt; ət] [wɜ:k] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['raɪf(ə)l][pɪts] ,

and	set	at	work	throwing	up	a	line	of	rifle	pits	,
和	放	在	工作	投掷	向上	一个	线	的	步枪	坑	,

于是开始动工，构筑了一排步枪掩体。

[tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][rəʊd][ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['ræpɪdli] [əd'vɑ:nsɪŋ] , [rɪ'pɔ:t] [sed]

to	cover	the	road	up	which	the	enemy	were	now	rapidly	advancing	,	report	said
到	覆盖	这	路	向上	哪个	这	敌人	是	现在	快速	前进	,	报告	说

,

,

,

报告称，此举是为了掩护敌军正在快速推进的道路。

['əʊnli][fɔː(r)][maɪlz][ɒf] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['kʌmpəniz] [siː] ([kæpt] . [pəʊst]) , [ænd; ənd][dʒiː] ([kæpt] .

only	four	miles	off	;	but	as	companies	C	(	Capt	.	Post	)	,	and	G	(	Capt	.
仅有的	四	英里	离开	;	但	作为	公司	C	(	船长	.	邮政	)	,	和	G	(	船长	.

['haʊlənd]) ,

Howland	)	,
豪兰	)	,

仅四英里之外；但正如C连（波斯特上尉）和G连（豪兰上尉）所说，

[hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [sent][sʌm; səm][faɪv][maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd][æz; əz] ['pɪkɪts] ,

had	been	previously	sent	some	five	miles	down	the	same	road	as	pickets	,
有	到过	之前	发送	一些	五	英里	向下	这	相同的	路	作为	纠察队	,

之前曾被派往同一条路大约五英里外的地方担任纠察队员，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] ['drɪvn] [ɪn] , [wiː; wi] [tʊk] [ðiːz] ['fɪgəz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪskaʊnt]

and	had	not	yet	been	driven	in	,	we	took	these	figures	with	a	slight	discount
和	有	不是	然而	到过	驱动	在	,	我们	采取	这些	数据	和	一个	轻微	折扣

.

:
.

由于这些数据尚未被录入系统，我们略作折扣后才采用这些数据。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] ,

There	was	no	question	,	however	,	but	that	they	were	near	enough	,
那里	曾是	不	问题	,	然而	,	但	那	他们	是	靠近	足够的	,

毫无疑问，他们离得足够近。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʌg] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] ,

and	we	dug	away	for	dear	life	,
和	我们	挖	离开	为了	亲爱的	生活	,

我们拼命挖掘，才保住了性命。

[frɒm; frəm][ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] [tuː] [piː] . [em] . ([ænd; ənd][ðə; ði]['sɪksti] - [naɪnθ] [meɪ] [biː; bi]

from	eleven	a	.	m	.	to	two	p	.	m	.	(	and	the	Sixty	-	ninth	may	be
从	十一	一个	.	米	.	到	二	p	.	米	.	(	和	这	六十	-	第九	可能	是

['seɪfli] [dɪ'faɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [həʊl] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

safely	defied	to	produce	a	bigger	hole	than	we	had	finished	at	that	time
安全	违抗	到	生产	一个	大	洞	比	我们	有	完成的	在	那	时间

) ;

)	;
)	;

从上午 11 点到下午 2 点（可以肯定的是，第六十九届毕业生会挖出比我们当时挖出的洞更大的洞）；

[ænd; ənd][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'pærəleld] [ig'zəːʃən] ,

and	in	consideration	of	these	unparalleled	exertions	,
和	在	考虑	的	这些	无与伦比	努力	,

鉴于这些前所未有的努力，

[ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['kaɪndli] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][rest]['aʊə(r)] ['wɪərid] [lɪmz] — [baɪ] ['tʃɒpɪŋ] [daʊn]

those	in	authority	kindly	allowed	us	to	rest	our	wearied	limbs	—	by	chopping	down
那些	在	权威	亲切地	允许	我们	到	休息	我们的	疲惫	四肢	—	经过	切碎	向下

[ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['fɒrɪst] ,

a	good	-	sized	forest	,
一个	好的	-	尺寸	森林	,

当权者仁慈地允许我们休息疲惫的四肢——他们砍伐了一大片森林。

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] .

which	interfered	with	the	range	of	the	artillery	.
哪个	干扰	和	这	范围	的	这	炮兵	.

这影响了火炮的射程。

[naʊ] , ['dɪgɪŋ] ['raɪf(ə)l][pɪts][ɪn][ə; eɪ][hɒt][sʌn][ɪz][səʊ]['veri] [mʌtʃ] [laɪk]['ekskəveɪtɪŋ][ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)]

Now	,	digging	rifle	pits	in	a	hot	sun	is	so	very	much	like	excavating	a	sewer
现在	,	挖掘	步枪	坑	在	一个	热的	太阳	是	所以	非常	很多	喜欢	挖掘	一个	下水道

,

,

,

在烈日下挖掘步枪掩体，简直就像挖掘下水道一样。

[ðæt] [æks] - [wɜːk] [wɒz; wəz][fʌn][ɪt'self] [kəm'peəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , ['drɒpɪŋ] [ðeə(r)]

that	axe	-	work	was	fun	itself	compared	with	it	,	so	the	boys	,	dropping	their
那	斧头	-	工作	曾是	乐趣	本身	比较的	和	它	,	所以	这	男孩们	,	下降	他们的

[speɪdz] [fɔː(r); fə(r)]['æksiːz] ,

spades	for	axes	,
黑桃	为了	轴	,

与此相比，斧头活本身就很有趣，所以男孩们放下铁锹，拿起斧头。

[went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ][vɪm] , [kɒl] . ['æspɪˌwɔːl] [hɪm'self] ['setɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

went	to	work	with	a	vim	,	Col	.	Aspinwall	himself	setting	the	example	,
去	到	工作	和	一个	vim	,	上校	.	阿斯平沃尔	他自己	环境	这	例子	,

上班时他用的是 Vim 编辑器，阿斯平沃尔上校亲自示范。

[waɪl] [iːtʃ] ['kʌmpəni] [dɪd][ɪts] [best] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ][bɪg] ['hikəri]

while	each	company	did	its	best	to	outdo	the	others	;	and	soon	the	big	hickories
尽管	每个	公司	做过	它是	最好的	到	胜过	这	其他的	;	和	很快	这	大的	山核桃

,

,

,

每家公司都竭尽全力超越其他公司；很快，大山核桃树就出现了。

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

two	and	three	feet	in	diameter	,	were	crashing	in	all	directions	,
二	和	三	脚	在	直径	,	是	崩溃	在	全部	方向	,

直径两三英尺的物体向四面八方坠落，撞击点位于各个方向。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [graʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] [fɔːl] .

shaking	the	very	ground	with	their	fall	.
摇晃	这	非常	地面	和	他们的	落下	.

他们的倒下震动了大地。

[ðɪs] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] “ ['hevi] [ˌkænə'neɪd] [æt; ət] ['hærɪsˌbɜːg] ,

This	,	by	-	the	-	by	,	was	the	“	heavy	cannonading	at	Harrisburg	,
这	,	经过	-	这	-	经过	,	曾是	这	“	重的	炮击	在	哈里斯堡	,

顺便一提，这就是“哈里斯堡的猛烈炮击”。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teligrɑːf, -græf][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] ['peɪpəz] ,

”	which	was	telegraphed	on	to	the	New	York	papers	,
”	哪个	曾是	电报	在	到	这	新的	约克	文件	,

”这一消息通过电报传给了纽约的报纸。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['griːtɪd] ['aʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ɪn][prɪnt][ðə; ðɪ][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] .

where	it	greeted	our	wondering	eyes	in	print	the	next	afternoon	.
在哪里	它	问候	我们的	好奇	眼睛	在	打印	这	下一个	下午	.

第二天下午，我们惊奇地发现它以印刷品的形式出现在了报纸上。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][lent][ðeə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ɑːmz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]

Of	course	the	people	of	the	vicinity	lent	their	experienced	arms	to	assist	in
的	课程	这	人们	的	这	附近	借出的	他们的	经验丰富的	武器	到	协助	在

[əb'strʌktɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] ;

obstructing	the	march	of	the	enemy	;
阻碍	这	行进	的	这	敌人	;

当然，附近的居民也贡献了他们经验丰富的武器，帮助阻挡敌人的进军；

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv]['peitriəts]['prez(ə)nt] , [ʌp][tuː; tə]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [piː] . [em] . ,

the	deputation	of	patriots	present	,	up	to	seven	o'clock	p	.	m	.	,
这	代表团	的	爱国者	展示	,	向上	到	七	点钟	p	.	米	.	,

到场的爱国者代表团，一直到晚上七点。

['nʌmbərɪŋ] [prɪ'saɪsli] [fɔː(r)] ([ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['blæks] , [bʌt; bət]

numbering	precisely	four	(	and	two	of	these	were	blacks	,	but
编号	恰恰	四	(	和	二	的	这些	是	黑人	,	但

人数正好是四人（其中两人是黑人，但是，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] ['tʃɒpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]) .

none	the	worse	choppers	for	that	)	.
没有任何	这	更糟	直升机	为了	那	)	.

（没有比这更糟糕的直升机了）。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɑːd] [dɪ'spætʃ] [baɪ]

After	that	hour	,	through	the	earnest	solicitations	of	a	guard	despatched	by
后	那	小时	,	通过	这	认真	征集	的	一个	警卫	已派送	经过

['kɜːn(ə)l] ['æspɪˌwɔːl] ,

Colonel	Aspinwall	,
上校	阿斯平沃尔	,

在那之后的一个小时，在阿斯平沃尔上校派出的一名卫兵的恳切请求下，

[huːz] [fɪkst] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['ɑːgjumənt] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

whose	fixed	bayonets	presented	an	unanswerable	argument	,	the	surrounding
谁	固定的	刺刀	呈现	一个	无法回答	争论	,	这	周围

[meɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] (?

male	population	volunteered	(	?
男性	人口	自愿	(	?

他们的刺刀摆出了无可辩驳的姿态，周围的男性居民自愿参战（?

) [ðeə(r)][eɪd][ænd; ənd]['æksiːz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,

)	their	aid	and	axes	towards	the	completion	of	the	work	,
)	他们的	援助	和	轴	向	这	完成	的	这	工作	,

）他们为完成这项工作提供的帮助和支持，

[waɪl] [ðə; ði]['taɪəd] [truːps] [sɔːt] [ðeə(r)] [tents] [tuː; tə] [sliːp] .

while	the	tired	troops	sought	their	tents	to	sleep	.
尽管	这	疲劳的	军队	寻求	他们的	帐篷	到	睡觉	.

疲惫的士兵们纷纷回到帐篷休息。

[nəʊ][ə'lɑːm] [brəʊk][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

No	alarm	broke	the	stillness	of	the	night	,
不	警报	打破	这	寂静	的	这	夜晚	,

夜色静谧，没有警报声打破。

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'sembəld] [ðə; ði][nekst] (['sʌndeɪ]) ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	regiment	assembled	the	next	(	Sunday	)	morning	in	front	of	the
和	这	团	组装	这	下一个	(	星期日	)	早晨	在	正面	的	这

['kɜːrnəlz] [tent] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] ,

Colonel's	tent	for	religious	services	,
上校的	帐篷	为了	宗教	服务	,

第二天（星期日）早上，全团官兵在上校的帐篷前集合，举行宗教仪式。

['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi]['paɪəs][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

feeling	rather	more	disposed	to	be	pious	than	usual	,
感觉	相当	更多的	处置	到	是	虔诚的	比	通常	,

比平时更倾向于虔诚敬神，

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [njuː] [wɒt] [mait] [əˈkɜː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [pɑːst] .

for	none	knew	what	might	occur	before	another	day	was	passed	.
为了	没有任何	知道	什么	可能	发生	前	其他	天	曾是	通过了	.

因为谁也不知道在又一天过去之前会发生什么。

[ðəʊz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ˈnevə(r)] [tʊk] [pleɪs] .

Those	services	never	took	place	.
那些	服务	绝不	采取	地方	.

这些仪式从未举行过。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] , [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊks] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] ,

The	men	were	assembled	,	the	prayer	-	books	distributed	,
这	男人	是	组装	,	这	祷告	-	图书	分布式	,

男人们聚集在一起，分发了祈祷书。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tekst] ,

the	Chaplain	had	risen	and	was	on	the	point	of	announcing	his	text	,
这	牧师	有	升起	和	曾是	在	这	观点	的	宣布	他的	文本	,

随军牧师站了起来，正要宣读他的讲道稿。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [dæʃt] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] — “ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

when	the	Colonel	dashed	up	at	full	gallop	,	with	the	order	—	“	Go	back	to
什么时候	这	上校	虚线	向上	在	满的	驰骋	,	和	这	命令	—	“	去	后退	到

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] - [striːts] ,

your	company	'	streets	,
你的	公司	-	街道	,

上校策马疾驰而来，下达命令——“回到你们连队的街道上去”，

- [ænd; ənd] [straɪk] [tents] [æt; ət] [wʌns] !

'	and	strike	tents	at	once	!
-	和	罢工	帐篷	在	一次	!

立即拆除帐篷！

” [ðə; ði] [men] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈkwɔːtəz] ,

”	The	men	rushed	back	to	their	quarters	,
”	这	男人	匆忙	后退	到	他们的	四分之一	,

男人们匆匆赶回各自的营房。

[ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [kæmp] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [heɪst] ,

and	preparations	for	breaking	camp	went	on	in	the	greatest	possible	haste	,
和	准备工作	为了	打破	营	去	在	在	这	最	可能的	匆忙	,

拔营准备工作以最快的速度进行着。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [dɪsəˈpɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːts] [ˌʌnˈnəʊn] ,

in	the	midst	of	which	the	Chaplain	disappeared	for	parts	unknown	,
在	这	中间	的	哪个	这	牧师	消失	为了	部分	未知	,

在此期间，随军牧师失踪，下落不明。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈnevə(r)] [leɪd] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	we	never	laid	eyes	on	him	from	that	day	to	this	.
和	我们	绝不	铺设	眼睛	在	他	从	那	天	到	这	.

从那天起，我们就再也没见过他。

[ˈkʌmpəni] [diː] ([kæpt] . [θɔːrˈnɛl]) [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ˈɔːdəd] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [ɒn] [ˈpɪkɪt] ,

Company	D	(	Capt	.	Thornell	)	was	here	ordered	down	to	relieve	the	companies	on	picket	,
公司	D	(	船长	.	索内尔	)	曾是	这里	订购	向下	到	缓解	这	公司	在	纠察	,

D连（索内尔上尉）奉命前来接替正在执勤的连队。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['sʌbsɪkwənt] ['ɔːdərs] [θruː] [ʌp][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['raɪf(ə)l] - [pɪts] [ə'krɒs]
and **in** **obedience** **to** **subsequent** **orders** **threw** **up** **a** **line** **of** **rifle** **-** **pits** **across**
和 在 服从 到 随后的 订单 扔 向上 一个 线 的 步枪 - 坑 穿过
[ðə; ði][rəʊd] ,
the **road** **,**
这 路 ,

随后，他遵照命令在路上挖了一排步枪掩体。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] ; [weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ,
to **defend** **the** **position** **to** **which** **they** **had** **been** **ordered** **;** **where** **they** **remained** **,**
到 保卫 这 位置 到 哪个 他们 有 到过 订购 ; 在哪里 他们 剩余 ,

他们坚守奉命驻守的阵地；他们留在那里，

['laɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 30th .
lying **on** **their** **arms** **,** **until** **they** **were** **called** **in** **on** **the** **morning** **of** **the** **30th** **.**
说谎 在 他们的 武器 , 直到 他们 是 称为 在 在 这 早晨 的 这 30th .

他们趴在地上，直到30号早上被叫去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒf] ,
In **a** **few** **minutes** **the** **camp** **was** **struck** **,** **and** **we** **were** **marching** **off** **,**
在 一个 很少 分钟 这 营 曾是 击 , 和 我们 是 行军 离开 ,
['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,
little **thinking** **,**
小的 思维 ,

几分钟后，营地被攻占，我们几乎没怎么思考就出发了。

[æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [spɒt] [weə(r)] ['aʊə(r)][naɪs] [njuː] [tents]
as **we** **took** **our** **leave** **of** **the** **pleasant** **spot** **where** **our** **nice** **new** **tents**
作为 我们 采取 我们的 离开 的 这 令人愉快的 点 在哪里 我们的 好的 新的 帐篷
[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ləʊdɪd] [ɪn]['wægənz] [prest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
were **being** **loaded** **in** **wagons** **pressed** **for** **the** **occasion** **,**
是 存在 已加载 在 马车 按下 为了 这 场合 ,

当我们离开那处宜人的地方时，我们漂亮的新帐篷正被装上为此次活动特意准备的马车。

[ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [ðæt] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [hedz] [wʊd] [get]['ʌndə(r)]
of **the** **length** **of** **time** **that** **would** **elapse** **before** **our** **heads** **would** **get** **under**
的 这 长度 的 时间 那 会 流逝 前 我们的 头部 会 得到 在下面
[ðeə(r)] ([ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)]) ['ʃeltə(r)] [ə'gen] — [pə'hæps] ,
their **(** **or** **any** **other** **)** **shelter** **again** **—** **perhaps** **,**
他们的 (或者 任何 其他) 庇护所 再次 — 也许 ,

我们还要过多久才能再次躲进他们的（或其他任何）庇护所——或许，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] , [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'fektɪŋ] .
if **we** **had** **,** **the** **leave** **-** **taking** **would** **have** **been** **more** **affecting** **.**
如果 我们 有 , 这 离开 - 采取 会 有 到过 更多的 影响 .

如果我们那样做，离别场面会更加感人。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[waɪl] [wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə]
While **one** **half** **of** **the** **remaining** **portion** **of** **the** **regiment** **was** **ordered** **to**
尽管 一 一半 的 这 其余的 部分 的 这 团 曾是 订购 到
[həʊld][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [pɪts] ,
hold **the** **rifle** **-** **pits** **,**
抓住 这 步枪 - 坑 ,

而该团剩余部分的一半奉命坚守步枪掩体。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['brɪdʒpɔːt] ['steɪʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] ['hærɪsˌbɜːg] ,
the remainder marched to Bridgeport Station opposite Harrisburg ,
这 余 行军 到 布里奇波特 车站 对面的 哈里斯堡 ,

其余人行军前往哈里斯堡对面的布里奇波特车站。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['bærɪkeɪd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
and proceeded to barricade several houses commanding the approaches to the
和 继续 到 路障 一些 房屋 指挥 这 方法 到 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪlrəʊd] [brɪdʒ] [ɪ'rektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
beautiful railroad bridge erected at this point ,
美丽的 铁路 桥 竖立 在 这 观点 ,

然后，他们封锁了通往此处那座美丽的铁路桥的几栋房屋。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
with as much industry as though they had not done a thing for a
和 作为 很多 行业 作为 尽管 他们 有 不是 完毕 一个 事物 为了 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

他们干劲十足，仿佛一个星期什么都没做一样。

['kʌmpəniz] [ə; eɪ] ([ðen] [kə'mɑːnd] [baɪ][luː'tenənt] .
Companies A (then commanded by Lieut .
公司 一个 (然后 命令 经过 中尉 .

A 连（当时由中尉指挥）

['fræŋklɪn] , [kæpt] . ['əʊtɪs] ['biːɪŋ] ['temprərəli] ['æbsənt]) [ænd; ənd][aɪ] ([kæpt] . ['gɑːrdənər]) , [wɪð]
Franklin , Capt . Otis being temporarily absent) and I (Capt . Gardiner) , with
富兰克林 , 船长 . 奥蒂斯 存在 暂时地 缺席的) 和 我 (船长 . 加德纳) , 和
[biːmz] , ['bærəlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
beams , barrels of earth ,
光束 , 桶 的 地球 ,

富兰克林（奥蒂斯上尉暂时不在）和我（加德纳上尉），带着梁木、土桶，

['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][lɑːθ] , ['reɪlrəʊd] ['slipər] [ænd; ənd][sænd] - [bægz] , [baɪ][ten] [ə'klɑːk] [piː] . [em] . ,
bundles of lath , railroad sleepers and sand - bags , by ten o'clock p . m . ,
捆绑 的 板条 , 铁路 卧铺 和 沙 - 包 , 经过 十 点钟 p . 米 . ,

晚上十点前，捆扎好的木条、铁路枕木和沙袋都已运抵。

[hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði]['endʒɪn] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
had converted the engine - house in which they were stationed into a
有 转换 这 引擎 - 房子 在 哪个 他们 是 驻 进入 一个
['luːphəʊl] [ænd; ənd] ['keɪsˌmeɪtɪd] ['bætri] [tuː; tə] [prə'tekt] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [en] . [waɪ] .
loopholed and casemated battery to protect two pieces of the Eighth N . Y .
漏洞 和 掩体 电池 到 保护 二 件 的 这 第八 N . 是 .
[truːp] ,
troop ,
部队 ,

他们将驻扎的机车库改造成一个设有射击孔和炮台的炮台，以保护纽约第八步兵团的两个营。

[pleɪst] [ðeə(r)][tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði]['reɪlrəʊd] .
placed there to rake the railroad .
放置 那里 到 耙 这 铁路 .

放置于此是为了耙平铁路。

[ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ləˈbɔːriəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , ['lɪftɪŋ] ['reɪlrəʊd] ['slipər] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]
In the more laborious parts of this work , lifting railroad sleepers and carrying
在 这 更多的 费力的 部分 的 这 工作 , 举重 铁路 卧铺 和 携带
[sænd] - [bægz] ,
sand - bags ,
沙 - 包 ,

这项工作中比较费力的部分包括：搬运铁路枕木和搬运沙袋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['niːgrəuz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [æt; ət]
they **were** **assisted** **by** **a** **detachment** **of** **negroes** **from** **the** **large** **body** **at**
他们 是 协助 经过 一个 分离 的 黑人 从 这 大的 身体 在
[wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ,
work **on** **the** **fortifications** **,**
工作 在 这 防御工事 ,

他们得到了从修建防御工事的大批工人中抽调出来的一队黑人的协助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]
and **it** **was** **really** **touching** **to** **see** **the** **patient** **,** **uncomplaining** **way** **in** **which**
和 它 曾是 真的 接触 到 看 这 病人 , 不抱怨 方式 在 哪个
[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][men] [wɜːkt] .
these **poor** **men** **worked** **.**
这些 贫穷的 男人 工作 .

看到这些可怜的男人们如此耐心、毫无怨言地工作，真的很令人感动。

[ɔːl][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð] ['skænti] ['kʌvərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔil] , ['dɪgɪŋ] ,
All **the** **preceding** **night** **and** **day** **with** **scanty** **covering** **they** **had** **toiled** **,** **digging** **,**
全部 这 前 夜晚 和 天 和 稀少 覆盖 他们 有 辛勤劳作 , 挖掘 ,

前一夜和一整天，他们几乎赤身裸体地辛勤挖掘，

['kærɪɪŋ] ['hevi] [biːmz] [ænd; ənd][sænd] - [bægz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['ɔːlməʊst] ['wɪərid] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt]
carrying **heavy** **beams** **and** **sand** **-** **bags** **,** **and** **though** **almost** **wearied** **out** **,** **without**
携带 重的 光束 和 沙 - 包 , 和 尽管 几乎 疲惫 出去 , 没有
[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kəm'pʌlʃn] ,
the **slightest** **compulsion** **,**
这 丝毫 强迫症 ,

他们扛着沉重的木梁和沙袋，虽然几乎筋疲力尽，但却丝毫没有被迫继续下去。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːʃ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['əʊvəsɪə(r)] , [ðeɪ] [stɪl]
without **the** **use** **of** **a** **single** **harsh** **word** **from** **their** **overseer** **,** **they** **still**
没有 这 使用 的 一个 单身的 残酷的 单词 从 他们的 监工 , 他们 仍然
[kən'tɪnjuːd] .
continued **.**
持续 .

即使监工没有说一句严厉的话，他们也继续干下去。

[ðə; ði] [waɪt] [ˌvɔlən'tiəz] [frɒm; frəm] ['hærɪsˌbɜːg] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm]
The **white** **volunteers** **from** **Harrisburg** **had** **long** **since** **abandoned** **the** **toilsome**
这 白色的 志愿者 从 哈里斯堡 有 长的 自从 弃 这 辛苦
[wɜːk] ;
work **;**
工作 ;

来自哈里斯堡的白人志愿者早已放弃了这项艰苦的工作；

[ðə; ði] ['wɪəri] ['səʊldʒəz] [stɒpt] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['niːgrəuz] [kept][ɒn] .
the **weary** **soldiers** **stopped** **at** **nine** **o'clock** **;** **but** **the** **negroes** **kept** **on** **.**
这 厌倦 士兵 停止 在 九 点钟 ; 但 这 黑人 保留 在 .

疲惫的士兵们九点钟停了下来；但黑人继续前进。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [piː] . [em] . , [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ænd; ənd] ['θɜːti] - ['sev(ə)nθ] ,
At **twelve** **o'clock** **p** **.** **m** **.** **,** **the** **Twenty** **-** **second** **and** **Thirty** **-** **seventh** **,**
在 十二 点钟 p . 米 . , 这 二十 - 第二 和 三十 - 第七 ,

下午十二点，第二十二和第三十七，

[wɜː(r); wə(r)] ['kɔːʃəsli] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['stelθɪli] [aʊt][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]
were **cautiously** **awakened** **and** **marched** **stealthily** **out** **to** **cut** **off** **the** **enemy's**
是 谨慎地 觉醒 和 行军 悄悄地 出去 到 切 离开 这 敌人的
[əd'vɑːnst] [gɑːd] ,
advanced **guard** **,**
先进的 警卫 ,

他们小心翼翼地醒来，悄悄地出发去切断敌人的前锋部队。

[rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [frʌnt] .
reported to be reconnoitring in our front .
据报道 到 是 侦察 在 我们的 正面 .

据称正在我方前线侦察。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['kɒləm] ['dɪmli] [ænd; ənd]['saɪləntli]
It was an imposing sight to see the long column dimly and silently
它 曾是 一个 气势磅礴 视线 到 看 这 长的 柱子 依稀 和 默默

['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊdz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['veərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
winding down the roads and through the varying shadows of the night .
绕线 向下 这 道路 和 通过 这 变化 阴影 的 这 夜晚 .

看到长长的队伍在夜色中蜿蜒穿过道路，在变幻莫测的阴影中静静行进，真是一幅令人震撼的景象。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] — ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ;
Not a sound was heard — orders were given in a whisper ;
不是 一个 声音 曾是 听到 — 订单 是 给定 在 一个 耳语 ;

周围一片寂静——命令都是低声下达的;

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and as we drew nearer the enemy's position ,
和 作为 我们 画 更近 这 敌人的 位置 ,

随着我们越来越接近敌人的阵地，

[ðə; ðɪ]['saɪləns][wɒz; wəz][səʊ] [prə'faʊnd] [ðæt][ðə; ðɪ] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][men][wɒz; wəz]
the silence was so profound that the heavy breathing of the men was
这 沉默 曾是 所以 深刻的 那 这 重的 呼吸 的 这 男人 曾是

[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .
distinctly audible .
明显地 可听见的 .

寂静无声，连男人们沉重的呼吸声都清晰可闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [mɑːtʃ] , ['wɪspəd] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ðɪ][laɪn] ,
After a long march , whispered orders were passed down the line ,
后 一个 长的 行进 , 低声说道 订单 是 通过了 向下 这 线 ,

经过漫长的行军，命令通过低声细语逐级传递。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns][wiː; wi]['hɔːltɪd][ænd; ənd] [fɔːmd] [laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , ['fɪksɪŋ]
and amid a death - like silence we halted and formed line of battle , fixing
和 之中 一个 死亡 - 喜欢 沉默 我们 停止 和 形成 线 的 战斗 , 定影

['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,
bayonets ,
刺刀 ,

在死一般的寂静中，我们停下脚步，列队站好阵型，上刺刀。

[ænd; ənd] ['freʃli] ['kæpɪŋ] ['aʊə(r)] ['piːsɪz] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)]['ɪnstənt] ['sɜːvɪs] .
and freshly capping our pieces in readiness for instant service .
和 新鲜的 封顶 我们的 件 在 准备就绪 为了 立即的 服务 .

并为我们的产品新鲜封盖，以便立即供应。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [streɪnd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ðɪ][pə'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Every eye was strained through the darkness to discern the patrols of the
每一个 眼睛 曾是 紧张 通过 这 黑暗 到 辨别 这 巡逻 的 这

['enəmi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪvərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ,
enemy in the wavering shadows of the woods and fields ,
敌人 在 这 摇摆不定 阴影 的 这 树林 和 字段 ,

每个人都睁大眼睛，透过黑暗，试图辨认出树林和田野中摇曳的阴影里敌军的巡逻队。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪə(r)][wɒz; wəz] [stretʃt] [tu:; tə][ɪts]['ʌtməʊst]['tenʃ(ə)n][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ɪk'spektɪd]
and **every** **ear** **was** **stretched** **to** **its** **utmost** **tension** **to** **catch** **the** **expected**
和 每一个 耳朵 曾是 拉伸 到 它是 极致 紧张 到 抓住 这 预期的
['tʃælɪndʒ] .
challenge **.**
挑战 .

每个人都竖起耳朵，屏息凝神，准备迎接即将到来的挑战。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fju:] ['məʊmənts] - [hɔ:lt][ðə; ði]
But **the** **silence** **was** **unbroken** **,** **and** **after** **a** **few** **moments** **'** **halt** **the**
但 这 沉默 曾是 未破 , 和 后 一个 很少 时刻 - 停止 这
['kɒləm] [prə'si:did] ,
column **proceeded** **,**
柱子 继续 ,

但寂静依旧，队伍停顿片刻后继续前进。

['fi:lɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
feeling **their** **way** **with** **the** **utmost** **caution** **,**
感觉 他们的 方式 和 这 极致 警告 ,

他们小心翼翼地摸索着前进，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɒli] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'naʊns] [ðæt]
and **expecting** **at** **every** **instant** **to** **hear** **the** **volley** **which** **would** **announce** **that**
和 期待 在 每一个 立即的 到 听到 这 截击 哪个 会 宣布 那
[ðə; ði] [əd'vɑ:nst] ['pɪkɪts] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'kaʊntəd] ;
the **advanced** **pickets** **had** **been** **encountered** **;**
这 先进的 纠察队 有 到过 遭遇 ;

他们时刻准备着，随时会听到一声枪响，宣告先头哨兵已被遭遇；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]['fɔ:lən] [bæk] [ænd; ənd]
but **our** **caution** **was** **unnecessary** **,** **the** **enemy** **had** **fallen** **back** **and**
但 我们的 警告 曾是 不必要 , 这 敌人 有 倒下 后退 和
[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
there **was** **nothing** **to** **be** **seen** **.**
那里 曾是 没有什么 到 是 已见 .

但我们的谨慎是多余的，敌人已经撤退，什么也看不见了。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz] ['splendɪdli] ['mænɪdʒd] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
The **movement** **was** **splendidly** **managed** **,** **and** **only** **wanted** **one** **thing** **to** **be**
这 移动 曾是 精彩地 管理 , 和 仅有的 通缉 一 事物 到 是
[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sək'ses] ,
a **magnificent** **success** **,**
一个 壮丽 成功 ,

这场运动组织得非常出色，它只有一个目标，那就是取得巨大的成功。

[ðæt] [wɒz; wəz] — [æn; ən] ['enəmi] .
that **was** **—** **an** **enemy** **.**
那 曾是 — 一个 敌人 .

那是一个敌人。

“ [æz; əz][ðeə(r)] ['wʌznt] ['enibɒdi] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæptʃəd] , [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt]['kæptʃə(r)] ['enibɒdi] ;
“ **As** **there** **wasn't** **anybody** **to** **be** **captured** **,** **we** **could** **not** **capture** **anybody** **;**
“ 作为 那里 不是 任何人 到 是 捕获 , 我们 可以 不是 捕获 任何人 ;

“由于没有人可以被俘虏，所以我们无法俘虏任何人；

” [səʊ]['ɑ:ftə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][faɪv] [maɪlz][pɑ:st][ðə; ði] ['pɪkɪts] , [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪ'ðaʊt]
” **so** **after** **marching** **out** **some** **five** **miles** **past** **the** **pickets** **,** **we** **returned** **without**
” 所以 后 行军 出去 一些 五 英里 过去的 这 纠察队 , 我们 返回 没有
['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
seeing **anything** **,**
看到 任何事物 ,

“所以，我们行军大约五英里，越过纠察队后，什么也没看到就返回了。”

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [træk] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts]

and	at	five	a	.	m	.	lay	down	by	the	railroad	track	to	catch	a	few	minutes
和	在	五	一个	.	米	.	躺	向下	经过	这	铁路	追踪	到	抓住	一个	很少	分钟

- [rest] .

'	rest	.
-	休息	.

凌晨五点，我躺在铁轨旁，想休息几分钟。

['kʌmpəni] [bi:] ([kæpt] . -) , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [rest] ;

Company	B	(	Capt	.	Remmey	)	,	were	not	allowed	even	this	rest	;
公司	B	(	船长	.	-	)	,	是	不是	允许	甚至	这	休息	;

B连（雷米上尉）甚至连休息的机会都没有；

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪkɪt] ['steɪʃ(ə)n] ,

but	were	obliged	to	return	to	the	picket	station	,
但	是	有义务	到	返回	到	这	纠察	车站	,

但他们不得不返回纠察站。

[daʊn] [ðə; ði] [nju:] ['kʌmbələnd] [rəʊd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][dʒɔɪn]

down	the	New	Cumberland	road	from	which	they	had	been	recalled	to	join
向下	这	新的	坎伯兰	路	从	哪个	他们	有	到过	召回	到	加入

[ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

in	the	expedition	,
在	这	远征	,

他们沿着新坎伯兰路向下行进，此前他们被召回参加探险队。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ri:tʃ] [ʌn'tɪl]['ɑ:ftə(r)]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] .

and	which	they	did	not	reach	until	after	seven	o'clock	.
和	哪个	他们	做过	不是	抵达	直到	后	七	点钟	.

他们直到七点多才到达那里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tæk] ;

The	next	day	was	spent	in	line	of	battle	,	waiting	for	an	attack	;
这	下一个	天	曾是	花费	在	线	的	战斗	,	等待	为了	一个	攻击	;

第二天，他们列队待命，等待进攻；

[bʌt; bət][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz]['kaɪndli] [ə'laʊd] [ˌju: 'es][tu:; tə][rest]['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] ,

but	the	rebels	kindly	allowed	us	to	rest	during	the	day	,
但	这	叛军	亲切地	允许	我们	到	休息	期间	这	天	,

但叛军很仁慈地允许我们白天休息。

[ænd; ənd][tu:; tə] “ [tɜ:n] [ɪn] ” [æt; ət]['aʊə(r)]['ju:ʒuəl]['aʊə(r)][æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmɒle'steɪʃn] ,

and	to	“	turn	in	”	at	our	usual	hour	at	night	,	without	molestation	,
和	到	“	转动	在	”	在	我们的	通常	小时	在	夜晚	,	没有	性骚扰	,

并且能够在晚上通常的时间“就寝”，不受骚扰。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðem; ðəm] .

for	which	we	were	exceedingly	obliged	to	them	.
为了	哪个	我们	是	非常	有义务	到	他们	.

我们对此感激不尽。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['hærɪsˌbɜ:g] [went] [ɒn] [wɪð]

In	the	meantime	the	preparations	for	the	defence	of	Harrisburg	went	on	with
在	这	与此同时	这	准备工作	为了	这	防御	的	哈里斯堡	去	在	和

[ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [spi:d] ;

all	possible	speed	;
全部	可能的	速度	;

与此同时，哈里斯堡的防御准备工作正以最快的速度进行；

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] [ɪ'rektɪd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] [ɪk'stensɪv] ,

by	this	time	the	fortifications	erected	there	were	quite	extensive	,
经过	这	时间	这	防御工事	竖立	那里	是	相当	广泛的	,

此时，那里修建的防御工事已经相当庞大了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [lʊks] [went] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] ['dæmpənɪŋ] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv]

and	it	is	probable	that	their	looks	went	far	toward	dampening	the	ardor	of
和	它	是	可能	那	他们的	看起来	去	远的	朝向	阻尼	这	热情	的

[ðə; ði] “ - .

the	“	Confeds	.
这	“	-	.

他们的外表很可能大大削弱了“南方联盟”的热情。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn]

”	But	it	seemed	to	us	that	in
”	但	它	似乎	到	我们	那	在

但在我们看来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['hʌri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'raʊnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

the	incessant	hurry	and	bustle	that	were	going	on	around	,	there	was	a
这	不停歇	匆忙	和	忙碌	那	是	去	在	大约	,	那里	曾是	一个

[greɪt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪstəm] ;

great	want	of	system	;
伟大的	想	的	系统	;

周围一片熙熙攘攘，毫无秩序可言；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [maɪnd] [ˌəʊvəs'iːɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

that	there	was	no	great	mind	overseeing	everything	,
那	那里	曾是	不	伟大的	头脑	监督	一切	,

并没有什么伟大的心灵在统领一切。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

and	watching	that	the	right	man	was	in	the	right	place	.
和	观看	那	这	正确的	男人	曾是	在	这	正确的	地方	.

并确保合适的人在合适的位置。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

Much	of	this	is	certainly	unavoidable	.
很多	的	这	是	当然	不可避免的	.

其中很多事情当然是不可避免的。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kænɒt] [siː] ['evriθɪŋ] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,

A	general	cannot	see	everything	done	with	his	own	eyes	,
一个	一般的	不能	看	一切	完毕	和	他的	自己的	眼睛	,

将军不可能亲眼看到所有发生的事情。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪdʒd] — [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət]

but	still	the	unusual	manner	in	which	things	were	managed	—	the	rushing	at
但	仍然	这	异常	方式	在	哪个	事物	是	管理	—	这	匆忙	在

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] ,

a	thing	for	half	a	day	,
一个	事物	为了	一半	一个	天	,

但处理事情的方式仍然很不寻常——为了完成一件事，他们要花上半天时间匆匆忙忙。

[ðen] ['liːvɪŋ] [ðæt] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ðə; ði] [sə'bɔːdinits] [æt; ət]

then	leaving	that	unfinished	,	and	going	at	something	else	;	the	subordinates	at
然后	离开	那	未完成	,	和	去	在	某物	别的	;	这	下属	在

[ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] ,

a	loss	for	orders	,
一个	损失	为了	订单	,

然后就把那件事搁置一边，去做别的事；下属们不知该如何下达命令。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['evri] [wʌn] ['du:ɪŋ] [wɒt] [si:md] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] — [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	almost	every	one	doing	what	seemed	right	in	his	own	eyes	—	was	the
和	几乎	每一个	一	正在做	什么	似乎	正确的	在	他的	自己的	眼睛	—	曾是	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['fri:kwənt] ['kɒment] ,

subject	of	frequent	comment	,
主题	的	频繁	评论	,

几乎每个做自己认为正确的事情的人——都会成为人们经常议论的对象。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['θɪŋkɪŋ] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ” [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

especially	among	the	“	thinking	bayonets	”	of	the	rank	and	file	.
尤其	之中	这	“	思维	刺刀	”	的	这	秩	和	文件	.

尤其是在普通士兵中那些“有思想的刺刀手”中。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [wɜ:(r); wə(r)]

But	in	justice	it	must	be	said	that	their	opportunities	of	judging	were
但	在	正义	它	必须	是	说	那	他们的	机会	的	评判	是

['veri] ['lɪmɪtɪd] .

very	limited	.
非常	有限的	.

但公平地说，他们的审判机会非常有限。

[æt; ət][ə'baʊt] [ten] [ə'klɑ:k] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 30th [ɒv; əv][dʒu:n] ,

At	about	ten	o'clock	on	the	morning	of	the	30th	of	June	,
在	关于	十	点钟	在	这	早晨	的	这	30th	的	六月	,

6月30日上午10点左右，

[æn; ən]['ɔ:də(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑ:ndɪŋ] ,

an	order	came	from	the	General	commanding	,
一个	命令	来了	从	这	一般的	指挥	,

指挥官下达了命令：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ænd; ənd] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)nθ] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

for	the	Twenty	-	second	and	Thirty	-	seventh	New	York	to	prepare	for
为了	这	二十	-	第二	和	三十	-	第七	新的	约克	到	准备	为了

[ə; eɪ] [tu:] - ['aʊəz] - [mɑ:tʃ] ,

a	two	-	hours	'	march	,
一个	二	-	小时	-	行进	,

纽约第二十二和第三十七团准备进行两个小时的行军。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [bʌt; bət] [kæn'ti:n] .

nothing	to	be	carried	but	canteens	.
没有什么	到	是	携带	但	食堂	.

除了水壶以外，无需携带其他任何东西。

[ə; eɪ]['heɪsti][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] , [ə; eɪ] [fju:] ['hʌrid] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɒfɪsəz] ,

A	hasty	roll	of	the	drum	,	a	few	hurried	orders	from	the	company	officers	,
一个	仓促	卷	的	这	鼓	,	一个	很少	慌忙	订单	从	这	公司	警官	,

一阵急促的鼓声，几道来自公司军官的匆忙命令，

[ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz] [fɔ:md] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['redʒəmənt]

the	line	was	formed	,	and	in	less	than	fifteen	minutes	the	regiments
这	线	曾是	形成	,	和	在	较少的	比	十五	分钟	这	军团

[wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] ,

were	off	,
是	离开	,

队伍已经列好，不到十五分钟，各团就出发了。

['li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

leaving	everything	behind	them	.
离开	一切	在后面	他们	.

他们抛下一切，离开了那里。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [tuː] ['aʊəz] - [mɑːtʃ] [jet] !

They	have	not	got	back	from	that	two	hours	'	march	yet	!
他们	有	不是	得到	后退	从	那	二	小时	-	行进	然而	！

他们还没结束那两个小时的行军呢！

['ɑːftə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntə(r)] - ['mɑːrtʃɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

After	marching	and	counter	-	marching	all	over	the	country	for	some
后	行军	和	柜台	-	行军	全部	超过	这	国家	为了	一些

[ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] , [ðə; ðɪ] [brɪ'geɪd] ,

fourteen	miles	,	the	brigade	,
十四	英里	,	这	旅	,

在全国各地行军和反行军约十四英里后，该旅

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [nɪə(r)] ['spɔːtɪŋ] [hɪl] [ɔː(r)] ['hæmpdən] , [ænd; ənd]

in	the	afternoon	,	encountered	the	enemy	near	Sporting	Hill	or	Hampden	,	and
在	这	下午	,	遭遇	这	敌人	靠近	体育	爬坡道	或者	汉普顿	,	和

[kwaɪt] [ə; eɪ] [smɑːt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn'sjuː] ,

quite	a	smart	engagement	ensued	,
相当	一个	聪明的	订婚	随后	,

下午，在斯波廷山或汉普顿附近遭遇敌军，随后发生了一场相当精彩的战斗。

[ðə; ðɪ] ['twentɪ] - ['sekənd] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌpensl'veɪnɪə] ['kæv(ə)lri] ([huː] [skɪ'dædld] [æt; ət]

the	Twenty	-	second	,	supported	by	some	Pennsylvania	cavalry	(	who	skedaddled	at
这	二十	-	第二	,	有	经过	一些	宾夕法尼亚州	骑兵	(	WHO	溜之大吉	在

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [ʃel]) ,

the	first	shell	)	,
这	第一的	壳	)	,

第二十二团，还有一些宾夕法尼亚骑兵支援（他们在第一枚炮弹落下时就逃跑了），

[əd'vɑːnsɪŋ] [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd] [wiːt] - ['fiːldz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [left] — [ˌsiː 'əʊ] .

advancing	through	woods	and	wheat	-	fields	on	the	left	—	Co	.
前进	通过	树林	和	小麦	-	字段	在	这	左边	—	合作	.

左侧穿过树林和麦田——公司

[ə; eɪ] ([kæpt] . ['əʊtɪs]) ,

A	(	Capt	.	Otis	)	,
一个	(	船长	.	奥蒂斯	)	,

A（奥蒂斯上尉），

['biːɪŋ] [dɪ'tætʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] ['pɑːti] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðæt] [flæŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːns] —

being	detached	as	a	reconnoitring	party	to	cover	that	flank	in	the	advance	—
存在	分离的	作为	一个	侦察	派对	到	覆盖	那	侧翼	在	这	进步	—

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['θɜːti] - ['sev(ə)nθ] [əd'vɑːnst] [ɒn] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,

while	the	Thirty	-	seventh	advanced	on	the	right	,
尽管	这	三十	-	第七	先进的	在	这	正确的	,

被派往前线侦察，掩护进攻的侧翼——而第三十七团则在右翼推进。

[æz; əz] ['skəːmiʃə] , [ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'delfiə] ['bætri] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] .

as	skirmishers	,	the	Philadelphia	battery	having	the	centre	.
作为	散兵游勇	,	这	费城	电池	拥有	这	中心	.

作为散兵，费城炮兵连占据中心位置。

[æt; ət] [fɜːst] , [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

At	first	,	a	portion	of	the	rebels	,
在	第一的	,	一个	部分	的	这	叛军	,

起初，一部分叛军

['pəʊstɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [bɑːrnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌpensl'veɪnɪə] [ɪz] [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] ,

posted	in	one	of	the	immense	barns	for	which	Pennsylvania	is	so	celebrated	,
发布	在	一	的	这	巨大	谷仓	为了	哪个	宾夕法尼亚州	是	所以	著名	,

这张海报张贴在宾夕法尼亚州闻名遐迩的众多巨型谷仓之一里。

[wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd]
was **enabled** **to** **annoy** **the** **brigade**
曾是 已启用 到 烦人 这 旅

得以骚扰旅队

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[kənˈsɪdərəbli] , [ˈwuːndɪŋ] [ə; eɪ] [lefˈtenənt] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)nθ] ;
considerably **,** **wounding** **a** **lieutenant** **and** **several** **others** **of** **the** **Thirty** **-** **seventh** **;**
相当 , 受伤 一个 中尉 和 一些 其他的 的 这 三十 - 第七 ;
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈfaɪnəli] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪˈvækjueɪt] ,
but **they** **were** **finally** **compelled** **to** **evacuate** **,**
但 他们 是 最后 被迫 到 撤离 ,

战斗相当惨烈，第三十七团的一名中尉和其他几名士兵受伤；但他们最终被迫撤离。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [taɪm][ðeə(r)] [ɑːˈtɪləri] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] ,
and **in** **a** **very** **short** **time** **their** **artillery** **was** **silenced** **,**
和 在 一个 非常 短的 时间 他们的 炮兵 曾是 沉默 ,

很快，他们的炮兵就被压制了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [rɪˈtriːt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .
and **they** **were** **in** **full** **retreat** **along** **the** **whole** **length** **of** **the** **line** **.**
和 他们 是 在 满的 撤退 沿着 这 所有的 长度 的 这 线 .

他们沿着整条战线全面撤退。

[ðɪs] [səkˈses] [mʌst; məst][biː; bi][əˈskraɪbd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv]
This **success** **must** **be** **ascribed** **in** **a** **great** **measure** **to** **the** **gallant** **conduct** **of**
这 成功 必须 是 归因于 在 一个 伟大的 措施 到 这 英勇 执行 的
[ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfiə] ['bætri] ,
the **Philadelphia** **battery** **,**
这 费城 电池 ,

这次胜利很大程度上要归功于费城炮兵连的英勇表现。

[wɪtʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [wɒz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ðə; ði]
which **,** **as** **far** **as** **we** **were** **able** **to** **see** **,** **was** **unquestionably** **the**
哪个 , 作为 远的 作为 我们 是 有能力的 到 看 , 曾是 毫无疑问 这
[məʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃənz] ,
most **efficient** **of** **the** **organizations** **,**
最多 高效的 的 这 组织 ,

据我们观察，这无疑是所有组织中最有效率的。

[ðæt] [ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɔɪl][hæd; həd] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌpenslˈveɪniə]
that **the** **invasion** **of** **her** **soil** **had** **elicited** **from** **Pennsylvania**
那 这 入侵 的 她 土壤 有 引发的 从 宾夕法尼亚州
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ;
patriotism **;**
爱国主义 ;

这场对她领土的入侵激起了宾夕法尼亚人的爱国主义情绪；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔɪz] , [ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfjə] ['ðeəfɔː(r)] [stʊd] ['veri] [haɪ] .
and **in** **the** **eyes** **of** **our** **boys** **,** **the** **Philadelphians** **therefore** **stood** **very** **high** **.**
和 在 这 眼睛 的 我们的 男孩们 , 这 费城人 所以 站立 非常 高的 .

因此，在我们孩子们眼中，费城人享有很高的声望。

[ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪˈbelz] [lɒst] [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [kɪld] ,
In **this** **affair** **the** **rebels** **lost** **some** **fifteen** **killed** **,**
在 这 事务 这 叛军 丢失的 一些 十五 被杀 ,

在这场冲突中，叛军约有十五人阵亡。

[ænd; ənd] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['wuːndɪd] ([ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and	twenty	or	thirty	wounded	(	this	being	the	account	given	by	themselves	to
和	二十	或者	三十	受伤	(	这	存在	这	帐户	给定	经过	他们自己	到

[ðə; ði]['fɑːrmərz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]) .

the	farmers	in	the	vicinity	)	.
这	农民	在	这	附近	)	.

有二三十人受伤（这是他们向附近农民提供的说法）。

[ðə; ði]['juːniən] [lɒs] [wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] , [ðəʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

The	Union	loss	was	very	slight	,	though	,	as	usual	,	there	were	all	sorts	of
这	联盟	损失	曾是	非常	轻微	,	尽管	,	作为	通常	,	那里	是	全部	排序	的

['semi] - [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪps] .

semi	-	miraculous	escapes	.
半	-	神奇	逃脱	.

虽然联邦军损失很小，但像往常一样，出现了各种各样近乎奇迹般的逃脱。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pə'sjuːt] , [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [əd'mɔnɪʃ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]

After	a	short	pursuit	,	the	approach	of	darkness	admonished	us	of	the
后	一个	短的	追逐	,	这	方法	的	黑暗	告诫	我们	的	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ;

necessity	of	caution	;
必要性	的	警告	;

短暂追逐之后，夜幕降临，提醒我们必须谨慎行事；

[ə; eɪ][hɔːlt][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɔːdərs] [keɪm] [tuː; tə][gəʊ] [bæk]

a	halt	was	therefore	ordered	,	and	in	a	short	time	orders	came	to	go	back
一个	停止	曾是	所以	订购	,	和	在	一个	短的	时间	订单	来了	到	去	后退

[tuː; tə][kæmp] .

to	camp	.
到	营	.

因此，下令停止前进，不久后便下令返回营地。

[fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [kən'sɪdərəbli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Full	of	life	and	spirits	,	although	considerably	exhausted	by	the	fatigues	of	the
满的	的	生活	和	烈酒	,	虽然	相当	筋疲力尽的	经过	这	疲劳	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

虽然因一天的劳累而略显疲惫，但依然精神矍铄，充满活力。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)][laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪdʒpɔːt] .

the	brigade	took	up	their	line	of	march	for	Bridgeport	.
这	旅	采取	向上	他们的	线	的	行进	为了	布里奇波特	.

该旅列队向布里奇波特进发。

[ə; eɪ]['wægən] [fɪld] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ,

A	wagon	filled	with	provisions	,	belonging	to	the	Twenty	-	second	,
一个	车皮	已填	和	条款	,	属于	到	这	二十	-	第二	,

一辆装满补给品的马车，属于第二十二团，

[hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɒləm] [æz; əz] [suːn]

had	been	sent	out	from	the	latter	place	to	meet	the	column	as	soon
有	到过	发送	出去	从	这	后者	地方	到	见面	这	柱子	作为	很快

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] “ ['skrɪmɪdʒ] ,

as	it	was	known	that	there	had	been	a	“	scrimmage	,
作为	它	曾是	已知	那	那里	有	到过	一个	“	对抗赛	,

得知发生“冲突”后，后方立即派人去迎接队伍。

” [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

”	and	hearing	of	the	return	of	the	troops	,
”	和	听力	的	这	返回	的	这	军队	,

“并听闻部队凯旋的消息，”

[ðəʊz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [wen] [sʌm; səm] [sɪks] [maɪlz] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli]
those **in** **charge** **had** **halted** **when** **some** **six** **miles** **out** **,** **and** **were** **busily**
那些 在 收费 有 停止 什么时候 一些 六 英里 出去 , 和 是 忙碌地
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] .
engaged **in** **preparing** **supper** **.**
已订婚的 在 准备 晚餐 .

负责人出发时大约有六英里远，他们停了下来，忙着准备晚餐。

['ɔːdərs] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [sent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [riː'pæk] [ænd; ənd] ['hʌri] ['evriθɪŋ] [bæk] ,
Orders **,** **however** **,** **were** **sent** **forward** **to** **repack** **and** **hurry** **everything** **back** **,**
订单 , 然而 , 是 发送 向前 到 重新包装 和 匆忙 一切 后退 ,

然而，命令已经下达，要求重新包装并尽快将所有物品运回。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] ['redi] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [kæmp] .
so **that** **the** **men** **would** **have** **supper** **ready** **on** **their** **arrival** **in** **camp** **.**
所以 那 这 男人 会 有 晚餐 准备好 在 他们的 到达 在 营 .

这样，男人们到达营地时就能吃上晚饭了。

['sʌpə(r)] !
Supper **!**
晚餐 !

晚餐!

[haʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [pʊt] [freʃ] ['vɪgə(r)] ['ɪntuː] ['wɪəri] [lɪmz] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['flægɪŋ] ['spɪrɪt] .
how **the** **word** **put** **fresh** **vigor** **into** **weary** **limbs** **,** **and** **kept** **up** **the** **flagging** **spirits** **.**
如何 这 单词 放 新鲜的 活力 进入 厌倦 四肢 , 和 保留 向上 这 标记 烈酒 .

言语如何使疲惫的肢体重新焕发活力，如何使低落的情绪重新振作。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [nəʊ] , [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [traɪd] ,
No **one** **can** **know** **,** **till** **he** **has** **tried** **,**
不 一 能 知道 , 直到 他 有 尝试 ,

不试过，谁也不知道。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [p'aʊəz] ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd]
what **a** **difference** **it** **makes** **in** **the** **marching** **powers** **whether** **,** **after** **a** **prolonged**
什么 一个 不同之处 它 制作 在 这 行军 权力 无论 , 后 一个 延长
[fɑːst] ,
fast **,**
快速地 ,

长时间禁食之后，行军双方的战绩会有多大的差别呢?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'siːdɪŋ] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [ɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
you **are** **proceeding** **toward** **your** **supper** **or** **away** **from** **it** **.**
你 是 进行中 朝向 你的 晚餐 或者 离开 从 它 .

你正走向你的晚餐还是远离晚餐?

[waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ['merəli] [ə'lɒŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)]
While **we** **were** **marching** **merrily** **along** **,** **suddenly** **the** **order**
尽管 我们 是 行军 兴高采烈地 沿着 , 突然 这 命令

当我们兴高采烈地行进时，突然命令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[keɪm] [tuː; tə] [hɔːlt] !
came **to** **halt** **!**
来了 到 停止 !

停了下来!

[rest] .
Rest .
休息 .

休息。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n] ,
And **then** **it** **was** **discovered** **that** **,** **for** **some** **unknown** **reason** **,**
和 然后 它 曾是 发现 那 , 为了 一些 未知 原因 ,

然后人们发现，由于某种未知的原因，

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi][hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [weə(r)]
the **powers** **that** **be** **had** **decreed** **that** **the** **brigade** **should** **spend** **the** **night** **where**
这 权力 那 是 有 颁布 那 这 旅 应该 花费 这 夜晚 在哪里
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;
they **were** **;**
他们 是 ;

当权者下令，该旅应在原地过夜；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [drentʃt] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌbə(r)] ['blæŋkɪts] , ['hævəsæk] —
and **there** **,** **drenched** **with** **perspiration** **,** **without** **rubber** **blankets** **,** **haversacks** **—**
和 那里 , 湿透了 和 汗 , 没有 橡皮 毯子 , 背包 —
['eniθɪŋ] ,
anything **,**
任何事物 ,

在那里，他们浑身湿透，没有橡胶毯，没有背包——什么都没有。

[ɪn][ðə; ði][wet] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] ,
in **the** **wet** **grass** **by** **the** **side** **of** **the** **road** **,** **in** **the** **midst** **of** **a** **drizzling** **rain** **,**
在 这 湿的 草 经过 这 边 的 这 路 , 在 这 中间 的 一个 毛毛雨 雨 ,

在路边湿漉漉的草地上，细雨蒙蒙，

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [ə'baʊt][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][men][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .
they **lay** **down** **to** **sleep** **,** **about** **as** **uncomfortable** **as** **men** **could** **well** **be** **.**
他们 躺 向下 到 睡觉 , 关于 作为 不舒服 作为 男人 可以 出色地 是 .

他们躺下睡觉，姿势极其不舒服，可以说是男人能睡得最难受的一次了。

[wen] [ðə; ði]['wægən] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒfi] [ænd; ənd][hɑːd] [tæk] [wɜː(r); wə(r)] [delt] [aʊt] ,
When **the** **wagon** **came** **up** **,** **a** **little** **coffee** **and** **hard** **tack** **were** **dealt** **out** **,**
什么时候 这 车皮 来了 向上 , 一个 小的 咖啡 和 难的 钉 是 已处理 出去 ,

马车开过来后，分发了一些咖啡和硬饼干。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪ'vent] [dɪd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
but **as** **this** **event** **did** **not** **take** **place** **till** **about** **two** **o'clock** **in** **the** **morning** **,**
但 作为 这 事件 做过 不是 拿 地方 直到 关于 二 点钟 在 这 早晨 ,

但由于这件事直到凌晨两点左右才发生，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə'weɪk] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri]
the **number** **of** **those** **who** **could** **keep** **awake** **to** **wait** **for** **it** **was** **very**
这 数字 的 那些 WHO 可以 保持 醒 到 等待 为了 它 曾是 非常
['lɪmɪtɪd] .
limited **.**
有限的 .

能够熬夜等待的人寥寥无几。

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
At **daylight** **in** **the** **morning** **,**
在 日光 在 这 早晨 ,

清晨天亮时，

[θriː] ['krækəz] [pə(r)][mæn][ænd; ənd][nəʊ] ['kɒfi] [kəm'pəʊzd][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['fruːg(ə)l][rɪ'pɑːst] ,
three **crackers** **per** **man** **and** **no** **coffee** **composed** **a** **light** **and** **frugal** **repast** **,**
三 饼干 每 男人 和 不 咖啡 由 一个 光 和 节俭 餐饮 ,

每人三块饼干，不提供咖啡，这顿饭清淡而节俭。

[ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn]['aʊə(r)][fɜːst] [lɒŋ] [mɑːtʃ] .

on	which	we	started	on	our	first	long	march	.
在	哪个	我们	开始	在	我们的	第一的	长的	行进	.

我们由此开始了第一次长途跋涉。

[æt; ət][ə'baʊt][fɔː(r)][ə; eɪ] . [em] . ,

At	about	four	a	.	m	.	,
在	关于	四	一个	.	米	.	,

大约凌晨四点，

[ðə; ðɪ]['redʒəmənt][wɜː(r); wə(r)] [mæst] [ɪn] ['kɒləm] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

the	regiments	were	massed	in	column	to	hear	a	speech	from	their
这	军团	是	大量	在	柱子	到	听到	一个	演讲	从	他们的

[ˌbrɪgə'dɪə(r)] ;

Brigadier	;
准将	;

各团列队站好，聆听准将的讲话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lə'mentəbli; 'læməntəbli]['evɪdənt] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [skɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv]

but	it	was	lamentably	evident	that	,	however	skilled	in	the	art	of
但	它	曾是	令人遗憾的是	明显	那	,	然而	熟练	在	这	艺术	的

[wɔː(r)][hiː; hi] [mait] [biː; bi] ,

war	he	might	be	,
战争	他	可能	是	,

但令人遗憾的是，无论他多么精通战争艺术，

[ðə; ðɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['eləkwəns] [hæd; həd]['nevə(r)]['fɔːlən][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

the	mantle	of	eloquence	had	never	fallen	on	his	shoulders	.
这	地幔	的	口才	有	绝不	倒下	在	他的	肩膀	.

他从未拥有过雄辩的才能。

[hiː; hi]['steɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

He	stated	to	the	men	that	he	had	endured	as	much	as	they	had	,
他	声明	到	这	男人	那	他	有	忍受	作为	很多	作为	他们	有	,

他告诉众人，他所经历的苦难和他们一样多。

[slept] [ænd; ənd]['iːt(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l] ; [ðæt] [hiː; hi] ([ɒn] ['hɔːsbæk]) ['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['taɪəd] ,

slept	and	eaten	as	little	;	that	he	(	on	horseback	)	didn't	feel	tired	,
睡着了	和	吃	作为	小的	;	那	他	(	在	马背	)	没有	感觉	疲劳的	,

他吃睡得很少，吃得也很少；（骑在马上的）他一点也不觉得累。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] ([ɒn] [fʊt]) ['ʃudnt] ; [ðæt] [hiː; hi] ([ɒn] ['hɔːsbæk]) [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə]

and	therefore	they	(	on	foot	)	shouldn't	;	that	he	(	on	horseback	)	could	go	to
和	所以	他们	(	在	脚	)	不应该	;	那	他	(	在	马背	)	可以	去	到

[kɑː'laɪl] ,

Carlisle	,
卡莱尔	,

因此他们（步行）不应该去；而他（骑马）可以去卡莱尔。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	therefore	they	could	.
和	所以	他们	可以	.

因此他们可以做到。

[naʊ] [æz; əz][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ɔː(r)][ɪn][fækt] [njuː] ,

Now	as	no	one	had	objected	,	or	in	fact	knew	,
现在	作为	不	一	有	反对	,	或者	在	事实	知道	,

现在既然没有人反对，或者实际上没有人知道，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɑː'laɪl] [æt; ət][ɔːl] ,

that	we	were	going	to	Carlisle	at	all	,
那	我们	是	去	到	卡莱尔	在	全部	,

我们根本就没打算去卡莱尔。

[ðɪs] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃɜ:k] ['aʊə(r)]['dju:ti] ,

this	assumption	that	we	were	trying	to	shirk	our	duty	,
这	假设	那	我们	是	尝试	到	推脱	我们的	责任	,

这种认为我们试图逃避责任的假设，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['flætərɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

at	a	time	when	all	were	flattering	themselves	for	making	extraordinary
在	一个	时间	什么时候	全部	是	奉承	他们自己	为了	制作	非凡的

['sækrɪfaɪsɪz] ,

sacrifices	,
牺牲	,

在当时所有人都在自夸自己做出了非凡的牺牲时，

[dɪd][nɒt][ˌeɪ di: 'di:] ['meni] [tu:; tə][ðə; ði]['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [əd'maiərə] .

did	not	add	many	to	the	rapidly	diminishing	circle	of	the	General's	admirers	.
做过	不是	添加	许多	到	这	快速	减少	圆圈	的	这	将军的	仰慕者	.

并没有给这位将军迅速减少的仰慕者群体增加多少新成员。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['ɑ:ftəwədz] ,

At	the	time	of	starting	,	and	for	some	time	afterwards	,
在	这	时间	的	开始	,	和	为了	一些	时间	然后	,

在开始时以及之后的一段时间内，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [kɑ:'laɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

it	was	supposed	that	Carlisle	was	in	possession	of	the	rebels	,
它	曾是	据称	那	卡莱尔	曾是	在	拥有	的	这	叛军	,

人们认为卡莱尔被叛军占领了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] ['aʊə(r)] [wei] [θru:] .

and	that	we	would	have	to	fight	our	way	through	.
和	那	我们	会	有	到	斗争	我们的	方式	通过	.

我们必须奋力拼搏才能闯过去。

['skə:miʃə] [wɜ:(r); wə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [θrəʊn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləm] ,

Skirmishers	were	therefore	thrown	out	,	and	the	column	,
散兵游勇	是	所以	抛掷	出去	,	和	这	柱子	,

因此，散兵被赶了出去，纵队也随之瓦解。

[kəm'pəʊzd][ɒv; əv][wʌn] ([ai]) ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][æz; əz][æn; ən] [əd'vɑ:nst]

composed	of	one	(	I	)	company	of	the	Twenty	-	second	as	an	advanced
由	的	一	(	我	)	公司	的	这	二十	-	第二	作为	一个	先进的

由第二十二团的一个（I）连组成，作为一支先进的部队。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[gɑ:d] , [ə'nʌðə(r)] ([bi:]) ['kʌmpəni] [dɪ'plɔɪd] [æz; əz] ['skə:miʃə] ,

guard	,	another	(	B	)	company	deployed	as	skirmishers	,
警卫	,	其他	(	B	)	公司	已部署	作为	散兵游勇	,

警卫队，另一支（B）连队部署为散兵，

[ðen] [ðə; ði] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)nθ][ænd; ənd] ['twenti] - ['sekənd] ([kɒl] . [rum] ['bi:ɪŋ] ['si:niə(r)][tu:; tə][kɒl] .

then	the	Thirty	-	seventh	and	Twenty	-	second	(	Col	.	Roome	being	senior	to	Col	.
然后	这	三十	-	第七	和	二十	-	第二	(	上校	.	鲁姆	存在	高级的	到	上校	.

['æspɪˌwɔ:l]) [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] ['fɔ:wəd] ;

Aspinwall	)	moved	cautiously	forward	;
阿斯平沃尔	)	已搬	谨慎地	向前	;

然后，第三十七团和第二十二团（鲁姆上校比阿斯平沃尔上校资历更深）谨慎地向前推进；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)]['gəʊɪŋ][sʌm; səm][faɪv][ɔ:(r)][sɪks][maɪlz][ðə; ði] ['skə:miʃə] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ɪn] ,

but	after	going	some	five	or	six	miles	the	skirmishers	were	drawn	in	,
但	后	去	一些	五	或者	六	英里	这	散兵游勇	是	绘制	在	,

但行进了大约五六英里后，这些散兵游勇就被吸引住了。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bi:n] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][pə'rəʊld] ['prɪznər] [ænd; ənd]['fɑ:rmərz][ðæt][ðə; ði]

information	having	been	received	from	paroled	prisoners	and	farmers	that	the
信息	拥有	到过	已收到	从	假释	囚犯	和	农民	那	这

['enəmi] [hæd; həd][left][ðə; ði] [taʊn] ([ðəʊ] [ðeə(r)] ['pɪkɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

enemy	had	left	the	town	(	though	their	pickets	were	still	in	the	immediate
敌人	有	左边	这	镇	(	尽管	他们的	纠察队	是	仍然	在	这	即时

[və'sɪnəti]) ,

vicinity	)	,
附近	)	,

据获释战俘和农民提供的消息，敌人已经离开该镇（尽管他们的哨兵仍在附近）。

[ænd; ənd][wi:; wi] [prə'si:did] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pri'kɔ:ʃənz] [wɒt'evə(r)] .

and	we	proceeded	without	any	precautions	whatever	.
和	我们	继续	没有	任何	防范措施	任何	.

我们完全没有采取任何预防措施就继续前进了。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðəʊ] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] [wɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] ,

The	day	was	beautiful	,	though	rapidly	becoming	too	warm	for	comfort	,
这	天	曾是	美丽的	,	尽管	快速	成为	也	温暖的	为了	舒适	,

这一天天气晴朗，只是气温迅速升高，让人感觉有些闷热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:t] [leɪ] [θru:] [ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] ['kʌntri] .

and	the	route	lay	through	a	most	lovely	country	.
和	这	路线	躺	通过	一个	最多	迷人的	国家	.

这条路线穿越一个风景优美的国度。

['skeəsli] ['eniweə(r)] [kæn; kən][ðə; ði] [aɪ] [rest][ɒn][faɪnə] ['si:nəri] , [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['fi:ldz] , [mɔ:(r)]

Scarcely	anywhere	can	the	eye	rest	on	finer	scenery	,	more	beautiful	fields	,	more
几乎	任何地方	能	这	眼睛	休息	在	更精细	风景	,	更多的	美丽的	字段	,	更多的

['kʌmftəb(ə)l] ['haʊzɪz] ,

comfortable	houses	,
舒服的	房屋	,

几乎没有哪个地方能像这里一样，拥有如此优美的风景、如此美丽的田野、如此舒适的房屋。

[ɔ:(r)][mɔ:(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɑ:rnz] ([fɔ:(r); fə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ædʒɪktɪv] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə]

or	more	magnificent	barns	(	for	magnificent	is	the	only	adjective	applicable	to
或者	更多的	壮丽	谷仓	(	为了	壮丽	是	这	仅有的	形容词	适用的	到

[ðəʊz] [st'rʌktʃəz]) [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sʌðən] [ˌpensl'veɪniə] .

those	structures	)	than	those	of	southern	Pennsylvania	.
那些	结构	)	比	那些	的	南部	宾夕法尼亚州	.

或者说，比宾夕法尼亚州南部的谷仓更加宏伟壮丽（因为"宏伟"是唯一适合形容这些建筑的形容词）。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ðə; ði][fɑ:rmz] ['pilidʒ] — ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]['vælju:] , ['evriθɪŋ]

the	houses	were	deserted	,	the	farms	pillaged	—	everything	of	value	,	everything
这	房屋	是	荒凉的	,	这	农场	被洗劫一空	—	一切	的	价值	,	一切

[ðæt] [kʊd; kəd] [wɔ:k] ,

that	could	walk	,
那	可以	走	,

房屋空无一人，农场被洗劫一空——所有值钱的东西，所有会走路的东西，都被洗劫一空。

[ɔː(r)][biː; bi]['iːt(ə)n] , [ɔː(r)] — ['stəʊlən] , [wɒz; wəz] [gɒn] — [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)] ,

or	be	eaten	,	or	—	stolen	,	was	gone	—	swept	away	by	the	invader	,
或者	是	吃	,	或者	—	被盗	,	曾是	已消失	—	扫荡	离开	经过	这	侵略者	,

或被吃掉，或被偷走，或被入侵者席卷而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hoʊmz][baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] [hænd]

and	the	peaceful	population	driven	from	their	homes	by	the	ruthless	hand
和	这	和平	人口	驱动	从	他们的	房屋	经过	这	无情	手

[ɒv; əv][wɔː(r)] .

of	war	.
的	战争	.

而和平的人民却被残酷的战争之手驱逐出家园。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['mɑːrtʃɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][pɑːst][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] “ ['skrɪmɪdʒ] ,

A	few	hours	'	marching	brought	us	past	the	scene	of	yesterday's	“	scrimmage	,
一个	很少	小时	-	行军	带来	我们	过去的	这	场景	的	昨天的	“	对抗赛	,

几个小时的行军让我们经过了昨天“混战”的地点，

” [ænd; ənd] [in'laivən] [baɪ][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [faɪt] ,

”	and	enlivened	by	the	prospect	of	another	fight	,
”	和	活跃	经过	这	前景	的	其他	斗争	,

并且因即将迎来另一场战斗而精神振奋

[æz; əz][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wɔː(r)] [ɒf] ,

as	the	fatigue	and	stiffness	of	the	previous	night	wore	off	,
作为	这	疲劳	和	刚性	的	这	以前的	夜晚	穿着	离开	,

随着前一晚的疲劳和僵硬感逐渐消退，

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləm] ,

the	echoes	of	song	and	laughter	floated	down	the	column	,
这	回声	的	歌曲	和	笑声	漂浮	向下	这	柱子	,

歌声和笑声的回声沿着柱子飘了下来，

['teɪkən][ʌp][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [frɒm; frəm] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['kʌmpəni] [tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

taken	up	and	re	-	echoed	from	company	to	company	till	they	died	away	in
已采取	向上	和	关于	-	回声	从	公司	到	公司	直到	他们	死亡	离开	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

这句话在各个公司之间传来传去，直到渐渐远去，最终消失在茫茫夜色中。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ” — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

“	and	all	went	merry	as	a	marriage	bell	”	—	for	a	time	.
“	和	全部	去	欢乐	作为	一个	婚姻	钟	”	—	为了	一个	时间	.

“一切都像婚礼的钟声一样欢快”——但只是暂时的。

[ðə; ði][rəʊdz][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [ðə; ði][eə(r)][pjʊə(r)] , [ðə; ði][hɔːlts]['friːkwənt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

The	roads	were	good	,	the	air	pure	,	the	halts	frequent	—	there	was	nothing
这	道路	是	好的	,	这	空气	纯的	,	这	停止	频繁	—	那里	曾是	没有什么

[tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] .

to	find	fault	with	.
到	寻找	过错	和	.

道路状况良好，空气清新，休息站也很多——没有什么可挑剔的。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði]['əʊnli] [əb'dʒekʃənəbl] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	people	,	hitherto	the	only	objectionable	feature	of	the	country	,
这	人们	,	迄今为止	这	仅有的	令人反感的	特征	的	这	国家	,

人民，迄今为止，是这个国家唯一令人反感的地方。

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn]

were	as	kind	and	hospitable	as	we	could	desire	;	and	in
是	作为	种类	和	好客	作为	我们	可以	欲望	;	和	在

-
,

Hogestown	,
-	,

他们热情好客，远超我们的预期；在霍格斯敦，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] “ [paɪk] , ” [ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [weər'evə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

a	little	village	on	the	“	pike	,	”	and	all	along	the	road	,	wherever	there	were
一个	小的	村庄	在	这	“	梭鱼	,	”	和	全部	沿着	这	路	,	无论	那里	是

['ɒkjupaɪd] ['haʊzɪz] ,

occupied	houses	,
占领	房屋	,

路边的一个小村庄，以及沿途所有有人居住的房屋，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ([ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ['wɪmɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] , [tuː]) [tɜːnd]

the	women	(	and	very	pretty	women	some	of	them	were	,	too	)	turned
这	女性	(	和	非常	漂亮的	女性	一些	的	他们	是	,	也	)	转向

[aʊt] [ɪn] [mæs] , [wɪð]

out	en	masse	,	with
出去	英文	大众	,	和

女人们（其中一些人非常漂亮）成群结队地出来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[treɪz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['æp(ə)l]['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['bʌkit] [ɒv; əv] [kuːl] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

trays	of	bread	and	apple	butter	,	and	buckets	of	cool	spring	water	,
托盘	的	面包	和	苹果	黄油	,	和	水桶	的	凉爽的	春天	水	,

一盘盘面包和苹果酱，还有几桶桶凉爽的泉水。

[tuː; tə][help] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['taɪəd] [truːps] .

to	help	along	the	tired	troops	.
到	帮助	沿着	这	疲劳的	军队	.

帮助疲惫的士兵。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wiː; wi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]

A	happy	contrast	with	the	customs	of	the	capital	we	had	left	behind	us
一个	快乐的	对比	和	这	海关	的	这	首都	我们	有	左边	在后面	我们

.

:
.

与我们离开的首都的风俗习惯形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [rɪ'zɜːvz] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [freʃ] [ænd; ənd] [wel] - [fed] [frɒm; frəm]

A	regiment	of	Reserves	,	who	had	started	fresh	and	well	-	fed	from
一个	团	的	储备	,	WHO	有	开始	新鲜的	和	出色地	-	美联储	从

['hærɪsˌbɜːg] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Harrisburg	that	morning	,
哈里斯堡	那	早晨	,

那天早上，一支预备役部队从哈里斯堡出发，他们精神抖擞，吃得饱饱的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ɒn][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊgres]

and	had	gained	on	us	while	we	were	retarded	by	the	slow	progress
和	有	获得	在	我们	尽管	我们	是	弱智	经过	这	慢的	进步

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skəːmiʃə] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [greɪn][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [wiːt] ,

of	the	skirmishers	through	the	tall	grain	and	tangled	wheat	,
的	这	散兵游勇	通过	这	高的	粮食	和	纠缠不清	小麦	,

趁着我们被散兵在茂密的麦田和缠绕的麦丛中缓慢行进所阻碍之际，敌军已经追上了我们。

['hʌrid] [ʌp] [wen] [ðə; ði]['ru:mə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [spred] [ðæt] [kɑ:'laɪl] [wɒz; wəz][ɪ'vækju:eɪtɪd] ,

hurried	up	when	the	rumor	began	to	spread	that	Carlisle	was	evacuated	,
慌忙	向上	什么时候	这	谣言	开始	到	传播	那	卡莱尔	曾是	疏散	,

当卡莱尔被疏散的谣言开始传播时，他们匆匆赶来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] ['i:kwəl] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ænd; ənd]

and	in	a	manner	displaying	equal	ignorance	of	the	rules	of	war	and
和	在	一个	方式	显示	平等的	无知	的	这	规则	的	战争	和

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

而且，他的行为同样表现出对战争规则和礼仪的无知。

[ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] , “ [tu:; tə][get][ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

undertook	to	push	their	way	through	the	brigade	,	“	to	get	in	ahead	of	the
承担	到	推	他们的	方式	通过	这	旅	,	“	到	得到	在	前方	的	这

['jɔ:kə(r)] ,

Yorkers	,
约克人	,

他们决心突破这支旅，“抢在约克郡人前面进入战场”。

” [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:n] [ðə; ði]

”	and	win	the	honors	of	the	victory	from	those	who	had	borne	the
”	和	赢	这	荣誉	的	这	胜利	从	那些	WHO	有	出生	这

['bɜ:d(ə)n][ænd; ənd] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

burden	and	heat	of	the	day	.
负担	和	热	的	这	天	.

并从那些承受了白天的重担和酷热的人们手中赢得胜利的荣誉。

[ɪn] [ə'tempt] [ðɪs] [ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][həʊst] ,

In	attempting	this	they	soon	found	that	they	had	calculated	without	their	host	,
在	尝试	这	他们	很快	成立	那	他们	有	计算	没有	他们的	主持人	,

在尝试这样做时，他们很快发现，他们的计算是在没有考虑宿主的情况下进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][hæd; həd][kʌt][ðeə(r)]

and	that	the	commanding	officers	of	the	Twenty	-	second	had	cut	their
和	那	这	指挥	警官	的	这	二十	-	第二	有	切	他们的

['aɪˌti:θ] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['pʊtɪŋ] [fʊt] [ɪn] [ˌpensl'veɪnɪə] .

eyeteeth	long	before	putting	foot	in	Pennsylvania	.
犬齿	长的	前	推杆	脚	在	宾夕法尼亚州	.

第二十二团的指挥官们在踏上宾夕法尼亚州的土地之前，就已经在战场上历练多年了。

[wen] [ðeɪ] [pʊʃt] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] ['dʒentli] [ə'bli:k] [ðæt]

When	they	pushed	up	on	the	right	,	the	head	of	the	column	gently	obliqued	that
什么时候	他们	推动	向上	在	这	正确的	,	这	头	的	这	柱子	轻轻地	斜向	那

[wei] ;

way	;
方式	;

当他们从右侧向上推时，柱子的顶部就轻轻地向那个方向倾斜；

[ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] “ [left] [ə'bli:k] ” ['rendəd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] ['ni:dləs] ;

if	they	changed	around	,	a	simple	“	left	oblique	”	rendered	the	movement	needless	;
如果	他们	已更改	大约	,	一个	简单的	“	左边	斜	”	渲染	这	移动	不必要	;

如果他们改变方向，一个简单的“左斜肌”动作就使这个动作变得没有必要了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [baɪ] [haɪ] ['strætədʒi][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ɒn][bəuθ][saɪdz] ,

and	when	they	attempted	by	high	strategy	to	come	up	on	both	sides	,
和	什么时候	他们	尝试过	经过	高的	战略	到	来	向上	在	两个都	侧面	,

当他们试图通过高超的战略在双方都取得进展时，

[ðə; ði]['ɔ:də(r)] , “ [baɪ] ['kʌmpəni] ['ɪntu:][laɪn] ,
the **order** **,** **“** **By** **company** **into** **line** **,**
这 命令 , “ 经过 公司 进入 线 ,

该命令是“由公司统一指挥，

” [fɪld] [ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] [fens] [tu:; tə] [fens] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [frʌnt] [ɒv; əv][men] ,
” filled the road from fence to fence with a solid front of men ,
” 已填 这 路 从 栅栏 到 栅栏 和 一个 坚硬的 正面 的 男人 ,

“从一道栅栏到另一道栅栏，道路两旁都布满了密密麻麻的士兵。”

[hu:] [sə'ri:nli] [swept] ['fɔ:wəd] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [bʌdʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɑ:θ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] “
who serenely swept forward , refusing to budge from their path for all the “
WHO 平静地 扫荡 向前 , 拒绝 到 预算 从 他们的 小路 为了 全部 这 “
[prɪ'zɜ:vz] ”
preserves ”
果酱 ”

他们镇定自若地向前推进，为了所有的“保护区”而拒绝改变方向。

“ ['evə(r)] ['pɪkld] .
“ ever pickled .
“ 曾经 腌制 .

“永远腌制过。”

” [ðen] , ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fensɪz] , [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:ldz] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə]
” Then , letting down the fences , they took to the fields , and attempted to
” 然后 , 出租 向下 这 栅栏 , 他们 采取 到 这 字段 , 和 尝试过 到
[get][baɪ] [ðæt] [weɪ] .
get by that way .
得到 经过 那 方式 .

“然后，他们放下栅栏，进入田野，试图从那里通过。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv] “ ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ” [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]
At the sight of this a wild cry of “ double quick ” went up from the
在 这 视线 的 这 一个 荒野 哭 的 “ 双倍的 快的 ” 去 向上 从 这
[rɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] ,
rear to the front of the column ,
后部 到 这 正面 的 这 柱子 ,

看到这一幕，队伍后方到前方响起了一声疯狂的“快点！”的喊声。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] “ ['dʌb(ə)l] ” [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [swept] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,
and breaking into a “ double ” the brigade swept on for a mile or more ,
和 打破 进入 一个 “ 双倍的 ” 这 旅 扫荡 在 为了 一个 英里 或者 更多的 ,

于是，这支队伍分成两队，继续向前推进了一英里或更远。

['li:vɪŋ] [ðeə(r)] ['fɑ:loʊərz] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] , [wens] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ]
leaving their followers vanishing in their rear , whence , either from their being
离开 他们的 追随者 消失 在 他们的 后部 , 何处 , 任何一个 从 他们的 存在
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

留下他们的追随者在他们身后消失，可能是因为精疲力竭，

[ɔ:(r)][frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd][nɒt] [left] [kɑ:'laɪl] , [ðeɪ] ['nevə(r)]
or from hearing that the rebels had not left Carlisle , they never
或者 从 听力 那 这 叛军 有 不是 左边 卡莱尔 , 他们 绝不
[ɪ'mɜ:dʒd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju: 'es] .
emerged to trouble us .
出现 到 麻烦 我们 .

或者，听说叛军没有离开卡莱尔，他们就再也没有出来骚扰我们。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] ['bʌgiz] , [ænd; ənd] ['stræglɪŋ]

We	had	heard	,	it	is	true	,	from	passing	buggies	,	and	straggling
我们	有	听到	,	它	是	真的	,	从	通过	婴儿车	,	和	零散的

的确，我们从路过的婴儿车和零星散落的人群中听说了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[skwɒdz][ɒv; əv][pə'rəʊld] ['prɪznər] , [ðæt][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self][hæd; həd] [biːn] [ɪ'vækjuːeɪtɪd] ;

squads	of	paroled	prisoners	,	that	the	village	itself	had	been	evacuated	;
球队	的	假释	囚犯	,	那	这	村庄	本身	有	到过	疏散	;

一群获释的囚犯，整个村庄都被疏散了；

[bʌt; bət][ɔːl][hæd; həd][juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ]['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['veri] [nɪə(r)] ,

but	all	had	united	in	asserting	that	the	rebels	were	still	very	near	,
但	全部	有	团结的	在	断言	那	这	叛军	是	仍然	非常	靠近	,

但所有人都一致认为，叛军仍然近在咫尺。

['sevrəl] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɒn][ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

several	stating	that	they	were	just	on	the	outskirts	of	the	place	.
一些	声明	那	他们	是	只是	在	这	郊区	的	这	地方	.

有好几个人表示他们当时就在这个地方的边缘地带。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][maɪnd] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

Under	these	circumstances	an	ordinary	mind	would	think	that	there	was	no
在下面	这些	情况	一个	普通的	头脑	会	思考	那	那里	曾是	不

[nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌrɪɪŋ] .

necessity	for	hurrying	.
必要性	为了	匆忙	.

在这种情况下，普通人会认为没有必要着急。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] “ [gɒn] [ɪn] , ” [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [liːst] ['deɪndʒə(r)] ,

The	Reserves	were	“	gone	in	,	”	and	if	there	was	the	least	danger	,
这	储备	是	“	已消失	在	,	”	和	如果	那里	曾是	这	至少	危险	,

预备役人员“已经投入战斗”，只要有一丝危险，

['kɒmən] [sens] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɪti] [æz; əz] [freʃ]

common	sense	required	that	the	men	should	be	brought	into	the	city	as	fresh
常见的	感觉	必需的	那	这	男人	应该	是	带来	进入	这	城市	作为	新鲜的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

常识告诉我们，应该尽可能让这些人以最佳状态进入城市；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [dɪd][nɒt] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɔːkt]

but	our	commander	did	not	see	things	in	that	light	,	and	consequently	walked
但	我们的	指挥官	做过	不是	看	事物	在	那	光	,	和	最后	步行

[dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,

deliberately	into	a	trap	,
故意地	进入	一个	陷阱	,

但是我们的指挥官并没有这样看待问题，结果反而故意走进了陷阱。

[wɪtʃ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] [kə'mɑːnd] .

which	came	within	a	hair's	breadth	of	proving	fatal	to	the	whole	command	.
哪个	来了	之内	一个	头发的	宽度	的	证明	致命的	到	这	所有的	命令	.

这次事件几乎让整个部队丧命。

[ðə; ði] ['skə:miʃə] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ɪn][bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [hæd; həd] [bi:n]

The	skirmishers	had	been	called	in	before	this	,	and	the	march	had	been
这	散兵游勇	有	到过	称为	在	前	这	,	和	这	行进	有	到过

['ræpɪd] ;

rapid	;
迅速的	;

散兵事先已被召集，行军速度很快；

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'keɪm] “ [fɔ:st] .

it	now	became	“	forced	.
它	现在	成为	“	强制	.

现在它变成了“被迫的”。

” [ðæt] [ment] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [pə'sju:d] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] ,

”	That	meant	,	in	this	instance	,	a	march	pursued	without	regard	to	the	health	,
”	那	意思是	,	在	这	实例	,	一个	行进	追击	没有	看待	到	这	健康	,

“这意味着，在这种情况下，游行完全不顾健康问题，

['kʌmfət] [ɔ:(r)] [fə'ti:g] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:ps] , [ə'genst] [ðə; ði] [ik,spɔstju'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ;

comfort	or	fatigue	of	the	troops	,	against	the	expostulations	of	the	surgeons	;
舒适	或者	疲劳	的	这	军队	,	反对	这	抗议	的	这	外科医生	;

士兵的舒适度或疲劳程度，与外科医生的劝阻相反；

[weə(r)] [spi:d] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌdisri'gɑ:did] ,

where	speed	is	such	an	object	that	everything	must	be	disregarded	,
在哪里	速度	是	这样的	一个	目的	那	一切	必须	是	被忽视	,

[ænd; ənd] [wel] [ɔ:(r)] [ɪl] ,

and	well	or	ill	,
和	出色地	或者	患病的	,

在那种速度至上的环境下，其他一切都必须被忽略，无论好坏。

['sʌfərɪŋ] [ɔ:(r)][nɒt] , [ðə; ði][men][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɒn] .

suffering	or	not	,	the	men	must	push	on	.
痛苦	或者	不是	,	这	男人	必须	推	在	.

无论是否遭受苦难，他们都必须继续前进。

[ænd; ənd][wi:; wi][dɪd] [pʊʃ] [ɒn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)][hɔ:lt] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ten] [maɪlz]

And	we	did	push	on	,	and	from	our	halt	,	more	than	ten	miles
和	我们	做过	推	在	,	和	从	我们的	停止	,	更多的	比	十	英里

[frɒm; frəm] [kɑ:'laɪl] ,

from	Carlisle	,
从	卡莱尔	,

于是我们继续前进，从我们停下来的地方，距离卡莱尔还有十多英里。

[tɪl] [wi:; wi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [nəʊ][rest][wɒz; wəz] [ə'laʊd] .

till	we	prepared	to	meet	the	enemy	in	the	city	,	no	rest	was	allowed	.
直到	我们	准备	到	见面	这	敌人	在	这	城市	,	不	休息	曾是	允许	.

在做好与城内敌人交战的准备之前，不允许休息。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kɪŋstən] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət][ˌpætri'ɒtɪk] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

When	we	arrived	at	Kingston	,	a	small	but	patriotic	village	on	the	road	,
什么时候	我们	到达的	在	金斯顿	,	一个	小的	但	爱国	村庄	在	这	路	,

当我们到达金斯顿时，这是一个位于公路旁的小而充满爱国情怀的村庄，

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] [æt; ət][ðeə(r)] [dɔ:z] [wɪð] [paɪlz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['æp(ə)l]['bʌtə(r)] ,

where	the	women	stood	at	their	doors	with	piles	of	bread	and	apple	butter	,
在哪里	这	女性	站立	在	他们的	门	和	堆	的	面包	和	苹果	黄油	,

妇女们站在家门口，手里拿着成堆的面包和苹果酱。

[ɔ:l] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rest]

all	expected	,	as	a	matter	of	course	,	that	we	would	be	allowed	to	rest
全部	预期的	,	作为	一个	事情	的	课程	,	那	我们	会	是	允许	到	休息

[ænd; ənd] [i:t] ['sʌmθɪŋ] ;

and	eat	something	;
和	吃	某物	;

所有人都理所当然地认为，我们会被允许休息和吃点东西；

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [nəʊ]['ræʃ(ə)nz][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'si:vd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv]

but	notwithstanding	that	no	rations	had	been	received	since	the	morning	of
但	虽然	那	不	口粮	有	到过	已收到	自从	这	早晨	的

[ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

the	previous	day	,
这	以前的	天	,

尽管自前一天早上以来就没有收到过任何口粮，

([ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [əb'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz][æt; ət] -) ,

(	except	a	little	bread	obtained	by	a	few	of	the	lucky	ones	at	Hogestown	)	,
(	除了	一个	小的	面包	获得	经过	一个	很少	的	这	幸运的	一个	在	-	)	,

（除了霍格斯敦少数幸运儿弄到的一点面包之外），

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [nu:n] , [jet] ['aʊə(r)][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]

and	although	it	was	now	noon	,	yet	our	Brigadier	refused	to	allow	a
和	虽然	它	曾是	现在	中午	,	然而	我们的	准将	拒绝	到	允许	一个

['moʊmənts][hɔ:lt] ,

moment's	halt	,
瞬间	停止	,

虽然已是中午，但我们的准将却拒绝允许片刻停歇。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə][kləʊz][ʌp][ænd; ənd] [mɑ:tʃ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	men	were	compelled	to	close	up	and	march	away	from	the
和	这	男人	是	被迫	到	关闭	向上	和	行进	离开	从	这

[fu:d] [ðæt] [stʊd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

food	that	stood	ready	for	them	.
食物	那	站立	准备好	为了	他们	.

于是，男人们被迫关上门，离开为他们准备好的食物。

['eni] [wʌn] [hu:] [θɪŋks] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

Any	one	who	thinks	this	was	not	a	sacrifice	had	better	try	the	experiment	.
任何	一	WHO	思考	这	曾是	不是	一个	牺牲	有	更好的	尝试	这	实验	.

任何认为这不是献祭的人最好亲自尝试一下这个实验。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [kən'tɪnju:d] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

For	a	little	while	the	march	continued	as	usual	.
为了	一个	小的	尽管	这	行进	持续	作为	通常	.

游行队伍照常继续行进了一小会儿。

[ˌθɜ:'ti:n]

Thirteen
十三

十三

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[maɪlz] [pɑːst] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪətli] [drɒpt] [aʊt] ; [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['graʊlɪŋ] , [nɒt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp]

miles	passed	;	a	few	quietly	dropped	out	;	all	were	growling	,	not	loud	but	deep
英里	通过了	;	一个	很少	悄悄	掉落	出去	;	全部	是	咆哮	,	不是	大声	但	深的

.

:

.

数英里过去了；有些人悄悄地掉队了；所有人都发出低沉的咆哮声，声音不大，但很闷。

[ˌfɔːˈtiːn] , [mɔː(r)] ['veɪkənsiz] — [ˌfɪfˈtiːn] — [ðə; ði] ['weðə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə'presɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌltri]

Fourteen	,	more	vacancies	—	fifteen	—	the	weather	growing	oppressive	with	the	sultry
十四	,	更多的	空缺职位	—	十五	—	这	天气	生长	压迫性的	和	这	闷热

[hiːt] [ɒv; əv] [mɪd] - [deɪ] .

heat	of	mid	-	day	.
热	的	中	-	天	.

十四个，还有更多空缺——十五个——正午的酷暑让天气变得闷热难耐。

[nəʊ] [ʃeɪd] , [nəʊ] ['wɔːtə(r)] , [nəʊ] [rest] ; [nəʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [men] ['drɒpɪŋ] [aʊt] [wɪð]

No	shade	,	no	water	,	no	rest	;	no	complaining	now	,	but	men	dropping	out	with
不	阴影	,	不	水	,	不	休息	;	不	抱怨	现在	,	但	男人	下降	出去	和

['fraɪtf(ə)l] [rə'pɪdəti] .

frightful	rapidity	.
可怕	快速	.

没有遮荫处，没有水，没有休息；现在没人抱怨了，但人们却以惊人的速度退出了。

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pjʊə(r)] “ [grɪt] ” [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['priːviəsli] ,

All	those	who	were	not	pure	“	grit	”	had	given	in	previously	,
全部	那些	WHO	是	不是	纯的	“	砂砾	”	有	给定	在	之前	,

那些意志不够坚定的人，之前都已经屈服了。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['evri] [mæn] [kept] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	from	this	time	every	man	kept	up	till	he	fell	from	sheer	exhaustion	.
和	从	这	时间	每一个	男人	保留	向上	直到	他	跌倒	从	透明	疲惫	.

从那时起，每个人都坚持不懈，直到筋疲力竭倒下为止。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [men] [flʌʃ] , [briːð] [hɑːd] ,

On	every	side	you	would	see	men	flush	,	breathe	hard	,
在	每一个	边	你	会	看	男人	冲洗	,	呼吸	难的	,

四处可见男人们脸红、喘着粗气，

['stægə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [drɒp] ['ɔːlməʊst] ['sensləs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]

stagger	to	the	side	of	the	road	and	drop	almost	senseless	;	but	still	the
错开	到	这	边	的	这	路	和	降低	几乎	无意义的	;	但	仍然	这

['kɒləm] [went] [ɒn] .

column	went	on	.
柱子	去	在	.

他们踉跄地走到路边，几乎失去知觉地倒在地上；但队伍仍然继续前进。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [left] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)nθ] ,

At	one	time	the	entire	left	wing	of	the	Thirty	-	seventh	,
在	一	时间	这	全部的	左边	翼	的	这	三十	-	第七	,

曾几何时，第三十七团的整个左翼，

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [rɪ'beld] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .

on	arriving	at	the	crest	of	a	hill	,	rebelled	,	and	halted	where	they	stood	.
在	抵达	在	这	波峰	的	一个	爬坡道	,	叛乱	,	和	停止	在哪里	他们	站立	.

到达山顶后，他们发生了叛乱，并停在了原地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

It	would	have	been	well	if	the	whole	brigade	had	followed	their	example	;
它	会	有	到过	出色地如果		这	所有的	旅	有	随后	他们的	例子	;

如果整个旅都能效仿他们的做法，那就太好了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [prest] [ɒn] , [ˌredʒɪ'ment(ə)l][praɪd][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,

but	as	the	Twenty	-	second	pressed	on	,	regimental	pride	was	aroused	,
但	作为	这	二十	-	第二	按下	在	,	团级	自豪	曾是	被唤醒	,

但随着第二十二团的推进，团里的自豪感被激发了出来。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] , ['tʃɪərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][men] ;

an	officer	snatched	up	the	colors	and	rushed	forward	,	cheering	on	his	men	;
一个	官	抢夺	向上	这	颜色	和	匆忙	向前	,	欢呼	在	他的	男人	;

一名军官抓起军旗，冲上前去，为他的士兵们加油鼓劲；

[ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ʌp][æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['evri] [mæn] , ['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɔ:k] , ['ræli] [hɪm'self]

and	closing	up	as	best	they	could	,	every	man	,	able	to	walk	,	rallied	himself
和	结束	向上	作为	最好的	他们	可以	,	每一个	男人	,	有能力的	到	走	,	集结	他自己

[wʌns][mɔ:(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

他们尽可能地收拾好东西，每个能走路的人都重新振作起来。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔ:wəd] .

and	pushed	forward	.
和	推动	向前	.

并继续前进。

['kɜ:n(ə)l] [rum] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)nθ] , [geɪv] [aʊt] ['ɜ:li] ,

Colonel	Roome	,	of	the	Thirty	-	seventh	,	gave	out	early	,
上校	鲁姆	,	的	这	三十	-	第七	,	给予	出去	早期的	,

第三十七团的鲁姆上校早早地就倒下了。

[ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] , [bʌt; bət] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]

exhausted	by	illness	and	the	fatigues	of	the	previous	day	,	but	followed	his
筋疲力尽的	经过	疾病	和	这	疲劳	的	这	以前的	天	,	但	随后	他的

['redʒɪmənt][ɪn][ə; eɪ]['wægən] ;

regiment	in	a	wagon	;
团	在	一个	车皮	;

他因生病和前一天的劳累而筋疲力尽，但仍然乘着马车跟随他的部队前进；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

and	many	other	officers	were	compelled	to	imitate	his	example	.
和	许多	其他	警官	是	被迫	到	模拟	他的	例子	.

许多其他军官也被迫效仿他的做法。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['naɪðə(r)] ['æmbjələns] [nɔ:(r)]['wægənz] ,

But	as	there	were	neither	ambulances	nor	wagons	,
但	作为	那里	是	两者都不	救护车	也不	马车	,

但由于既没有救护车也没有马车，

['nʌθɪŋ] [ɪn] [tru:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi]

nothing	in	truth	for	the	transportation	of	the	sick	but	what	could	be
没有什么	在	真相	为了	这	运输	的	这	生病的	但	什么	可以	是

[pɪkt] [ʌp][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

picked	up	on	the	road	,
挑选	向上	在	这	路	,

实际上并没有专门用于运送病人的车辆，只有路上能找到的那些。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld][nɒt]['əʊnli][hɪə(r)][bʌt; bət] [θru:'aʊt] ['aʊə(r)]

the	great	majority	of	the	disabled	not	only	here	but	throughout	our
这	伟大的	多数	的	这	已禁用	不是	仅有的	这里	但	自始至终	我们的

['sʌbsɪkwənt] [mɑ:tʃ] ,

subsequent	march	,
随后的	行进	,

绝大多数残疾人不仅在这里，而且在我们随后的游行中也都如此。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][left] [weə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [aʊt] .

had	to	be	left	where	they	gave	out	.
有	到	是	左边	在哪里	他们	给予	出去	.

他们只能被留在原地。

[wiː; wi]['faɪnəli]['hɔːltɪd][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm] [kɑːˈlaɪl] ,

We	finally	halted	a	mile	from	Carlisle	,
我们	最后	停止	一个	英里	从	卡莱尔	,

我们最终在距离卡莱尔一英里处停了下来。

[ænd; ənd] [fɔːmd] ['ɪntuː][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l][tuː; tə][rɪ'pel][æn; ən] [ə'tæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz]

and	formed	into	line	of	battle	to	repel	an	attack	from	the	rebels
和	形成	进入	线	的	战斗	到	击退	一个	攻击	从	这	叛军

,

,

,

他们列队成战线，击退叛军的进攻。

[ðen] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .

then	found	to	be	in	the	vicinity	.
然后	成立	到	是	在	这	附近	.

然后发现它就在附近。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['redʒəmənt] , [ðæt] ['stɑːtɪd] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [strɒŋ] ,

But	in	place	of	the	two	regiments	,	that	started	eleven	hundred	strong	,
但	在	地方	的	这	二	军团	,	那	开始	十一	百	强的	,

但取而代之的是，最初兵力达1100人的两个团，

['əʊnli][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [men][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmʌstə] [ɒn]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

only	about	three	hundred	men	could	be	mustered	on	halting	,	and	even
仅有的	关于	三	百	男人	可以	是	集结	在	停止	,	和	甚至

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [kəmˈpliːtli] [ɪgˈzɔːstɪd] ;

these	were	almost	completely	exhausted	;
这些	是	几乎	完全地	筋疲力尽的	;

停下来后，只召集了大约三百人，而且这些人也几乎筋疲力尽；

[waɪl] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ɪn] [gruːps] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['rəʊdsaɪd]

while	the	remainder	of	the	brigade	were	stretched	in	groups	along	the	roadside
尽管	这	余	的	这	旅	是	拉伸	在	团体	沿着	这	路边

, ['straɪvɪŋ]

,	striving
,	努力

而其余的旅部则成群结队地沿路展开，奋力抵抗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[tuː; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)] ['skætəd] ['fɔːsɪz] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði]

to	collect	their	scattered	forces	sufficiently	to	enable	them	to	overtake	the
到	收集	他们的	疏散	力量	足够	到	使能够	他们	到	超过	这

['kɒləm] ,

column	,
柱子	,

为了集结他们分散的兵力，以便能够追上纵队，

[ænd; ənd]['sev(ə)n][men][ɪn][ðə; ði]['twenti] - ['sekənd] [rɪ'pɔ:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:dʒən] [æz; əz] ['rʌptʃər] ,

and	seven	men	in	the	Twenty	-	second	reported	by	the	surgeon	as	ruptured	,
和	七	男人	在	这	二十	-	第二	据报道	经过	这	外科医生	作为	破裂	,

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pru:f] ,

afforded	an	additional	proof	,
提供	一个	额外的	证明	,

外科医生报告称，第二十二名男子中有七人骨折，这提供了额外的证据。

[ɪf] [wʌn][wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃ] .

if	one	were	necessary	,	of	the	severity	of	the	march	.
如果	一	是	必要的	,	的	这	严重性	的	这	行进	.

如果需要的话，可以描述一下行军的艰辛程度。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['dɪstəns] ['mɑ:tʃt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [greɪt] , [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [tu:; tə][hæv; həv]

The	mere	distance	marched	was	not	so	great	,	as	necessarily	to	have
这	仅仅	距离	行军	曾是	不是	所以	伟大的	,	作为	一定	到	有

[prə'dju:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

produced	such	a	result	,
生产	这样的	一个	结果	,

行军的距离本身并不算远，不足以造成这样的结果。

[ðə; ði] [seɪm] [tru:ps] ['sʌbsɪkwəntli] ['mɑ:tʃt] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	same	troops	subsequently	marched	much	farther	without	a	tithe	of	the
这	相同的	军队	随后	行军	很多	更远	没有	一个	什一奉献	的	这

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

随后，同一批部队继续行军更远的路，却没有从苦难中获得任何补偿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tu:; tə][kəm'pel] [mə'lɪʃə] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] ['pri:viəs] ['leɪbə(r)]

but	it	was	a	great	mistake	to	compel	militia	,	exhausted	by	previous	labor
但	它	曾是	一个	伟大的	错误	到	迫使	民兵	,	筋疲力尽的	经过	以前的	劳动

[ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	privation	,
和	匮乏	,

但强迫已经因先前的劳作和匮乏而筋疲力竭的民兵参战是一个巨大的错误。

[tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:'di:l] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] [ɔ:(r)][rest] ,

to	undergo	such	an	ordeal	without	food	or	rest	,
到	经历	这样的	一个	考验	没有	食物	或者	休息	,

在没有食物和休息的情况下经历这样的磨难，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [mə'rɑ:l] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [kæn; kən] ['redɪli] [bi:; bi]

and	its	effect	on	the	morale	and	discipline	of	the	troops	can	readily	be
和	它是	影响	在	这	士气	和	纪律	的	这	军队	能	容易	是

[kən'si:vd] [baɪ]['eni][wʌn] .

conceived	by	any	one	.
构思	经过	任何	一	.

任何人都可以轻易想象到，这会对部队的士气和纪律造成怎样的影响。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [kɑ:'laɪl] , [bʌt; bət][səʊ]

At	last	the	march	was	finished	,	and	we	were	at	Carlisle	,	but	so
在	最后的	这	行进	曾是	完成的	,	和	我们	是	在	卡莱尔	,	但	所以

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

were	the	rebels	.
是	这	叛军	.

行军终于结束了，我们到达了卡莱尔，但叛军也到达了那里。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ɪn][hɒt] [heɪst] , [ˈraɪdəz] [ˈgæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈhʌri] [ʌp]
For **awhile** **there** **was** **mounting** **in** **hot** **haste** **,** **riders** **galloping** **back** **to** **hurry** **up**
为了 一会儿 那里 曾是 安装 在 热的 匆忙 , 骑手 疾驰 后退 到 匆忙 向上
[ˈstræglə] ;
stragglers **;**
掉队者 ;

一阵急促的追赶声响起，骑手们策马奔回，催促掉队的骑手们赶上来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ˈræpɪdli] [fɔːmd] [ˈɪntuː][laɪn] , [əˈmɪd] [ˈhʌrid] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] [ɒv; əv] [fiːld]
and **the** **brigade** **rapidly** **formed** **into** **line** **,** **amid** **hurried** **consultations** **of** **field**
和 这 旅 快速 形成 进入 线 , 之中 慌忙 咨询 的 场地
[ˈɒfɪsəz] ,
officers **,**
警官 ,

在野战军官们匆忙商议下，该旅迅速列队完毕。

[ˈmʌtə] [ˈkɜːsɪz] [frɒm; frəm] [ˈkæptɪnz] [huː] , [laɪk] [ˈreɪtʃl] , [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈkʌmpəniz]
muttered **curses** **from** **captains** **who** **,** **like** **Rachel** **,** **mourned** **for** **their** **companies**
低声说道 诅咒 从 队长 WHO , 喜欢 瑞秋 , 哀悼 为了 他们的 公司
“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,
“ **because** **they** **were** **not** **,**
“ 因为 他们 是 不是 ,

船长们低声咒骂着，他们和瑞秋一样，为自己的公司哀悼，“因为他们不再是，

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈnɜːvəs] [æŋˈzaɪəti][æt; ət] [ˌhedˈkwɔːtəz]
” **and** **the** **other** **unmistakable** **signs** **which** **indicate** **nervous** **anxiety** **at** **headquarters**
” 和 这 其他 毋庸置疑 标志 哪个 表明 紧张的 焦虑 在 总部
.
:
.

以及其他一些明显的迹象，都表明总部弥漫着紧张焦虑的气氛。

[ˈɑːftə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [spent] [ɒn][ˈtentə(r)] - [hʊks] ,
After **an** **hour** **or** **so** **spent** **on** **tenter** **-** **hooks** **,**
后 一个 小时 或者 所以 花费 在 帐篷 - 钩子 ,

在忐忑不安地等待了一个小时左右之后，

[ˈsʌmbədi] [təʊld] [ˈsʌmbədi] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [əˈhed] ,
somebody **told** **somebody** **something** **which** **resulted** **in** **our** **marching** **ahead** **,**
某人 讲述 某人 某物 哪个 结果 在 我们的 行军 前方 ,

有人跟别人说了些什么，结果我们才得以继续前进。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .
expecting **to** **have** **to** **fight** **at** **any** **moment** **.**
期待 到 有 到 斗争 在 任何 片刻 .

随时准备战斗。

[bʌt; bət][nəʊ] [ˈenəmi] [igˈzibitid] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɒv; əv]
But **no** **enemy** **exhibited** **himself** **,** **and** **passing** **through** **the** **principal** **street** **of**
但 不 敌人 展出 他自己 , 和 通过 通过 这 主要的 街道 的
[kɑːˈlaɪl] ,
Carlisle **,**
卡莱尔 ,

但是没有敌人现身，他们穿过卡莱尔的主要街道，

[wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæg][əˈmɪd] [greɪt] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
we **raised** **the** **American** **flag** **amid** **great** **enthusiasm** **.**
我们 提高 这 美国人 旗帜 之中 伟大的 热情 .

我们满怀热情地升起了美国国旗。

['blesɪd; blest][bi:; bi] [kɑ:'laɪl] — ['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [sɪns] ['li:vɪŋ] [ˌfɪlə'delfiə] [weə(r)]

Blessed	be	Carlisle	—	almost	the	only	place	since	leaving	Philadelphia	where
蒙福	是	卡莱尔	—	几乎	这	仅有的	地方	自从	离开	费城	在哪里

['tʃɪərɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] .

cheering	had	been	heard	.
欢呼	有	到过	听到	.

卡莱尔真好——自从离开费城以来，几乎只有这里能听到欢呼声。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'pri:ʃieɪt] [tu:] ['haɪli] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wi:; wi][met] .

We	could	not	appreciate	too	highly	the	grateful	reception	we	met	.
我们	可以	不是	欣赏	也	高度	这	感激的	接待	我们	遇见	.

我们对所受到的热情接待感激不尽。

[ðə; ði] [hə'rɑ:] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [h'ændkətʃˌi:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz]

The	hurrahs	of	the	men	,	the	smiles	and	waving	handkerchiefs	of	the	ladies
这	万岁	的	这	男人	,	这	微笑	和	挥手	手帕	的	这	女士们

,

,

,

男人们的欢呼声，女人们的微笑和挥舞的手帕，

[meɪd] [ˌju: 'es] [fi:l] [ðæt] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ;

made	us	feel	that	patriotism	still	existed	in	the	state	;
制成	我们	感觉	那	爱国主义	仍然	存在	在	这	状态	;

这让我们感到爱国主义精神在这个国家依然存在；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [men][wɜ:(r); wə(r)] [ʃəʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [mi:l]

and	when	the	tired	and	hungry	men	were	shown	to	a	substantial	meal
和	什么时候	这	疲劳的	和	饥饿的	男人	是	所示	到	一个	重大的	一顿饭

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [haʊs] ,

in	the	market	-	house	,
在	这	市场	-	房子	,

当疲惫饥饿的男人们被带到市场大厅享用一顿丰盛的饭菜时，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([hu:] ['ʌtəli] [ɪ'klɪps] ['eni] [si:n] [ɒn][ðə; ði]

and	waited	on	by	the	ladies	of	the	village	(	who	utterly	eclipse	any	seen	on	the
和	等待	在	经过	这	女士们	的	这	村庄	(	WHO	完全地	蚀	任何	已见	在	这

并由村里的妇女们侍奉（她们的美貌远远胜过任何在……上看到的人）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ru:t] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌhɒspɪ'tæləti]) ,

route	for	good	looks	as	well	as	hospitality	)	,
路线	为了	好的	看起来	作为	出色地	作为	热情好客	)	,

（适合外貌和热情好客的人）

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] “ - ['pærədaɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə]

it	was	unanimously	resolved	that	“	Mahomet's	paradise	was	a	fool	to
它	曾是	一致	已解决	那	“	-	天堂	曾是	一个	傻子	到

[kɑ:'laɪl] .

Carlisle	.
卡莱尔	.

会议一致决议：“穆罕默德的天堂对卡莱尔来说是个傻瓜。”

” ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'mendz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [tu:] [deɪz] - [fɑ:st] ,

”	Having	made	some	slight	amends	for	their	two	days	'	fast	,
”	拥有	制成	一些	轻微	修改	为了	他们的	二	天	-	快速地	,

“他们稍稍弥补了两天的斋戒，

[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ([wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)]) , ['hævɪŋ]

the	Twenty	-	second	marched	through	the	city	(	without	finishing	their	supper	)	,	having
这	二十	-	第二	行军	通过	这	城市	(	没有	精加工	他们的	晚餐	)	,	拥有

[biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['aʊə(r)] [frendz] ,

been	ordered	to	support	our	friends	,
到过	订购	到	支持	我们的	朋友们	,

第二十二团奉命支援我们的朋友，他们（连晚饭都没吃完）就穿过城市行进。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['bætri] ,

the	Philadelphia	battery	,
这	费城	电池	,

费城电池队

[ɪn][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]

in	a	plan	that	had	been	formed	at	headquarters	for	cutting	off	a
在	一个	计划	那	有	到过	形成	在	总部	为了	切割	离开	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] [dɪ'tætʃmənt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] ['sʌmweə(r)] ;

rebel	detachment	supposed	to	be	around	somewhere	;
反叛	分离	据称	到	是	大约	某处	;

总部制定了一项计划，旨在切断附近某处的一支叛军分遣队的退路；

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [kə'rekt] ,

a	supposition	that	was	strictly	correct	,
一个	假设	那	曾是	严格	正确的	,

一个完全正确的假设，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

for	a	very	short	time	showed	that	they	were	all	around	us	.
为了	一个	非常	短的	时间	显示	那	他们	是	全部	大约	我们	.

短暂的瞬间表明，它们就在我们身边。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] — [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] —

On	the	way	to	the	position	—	refreshed	and	almost	as	good	as	new	—
在	这	方式	到	这	位置	—	焕然一新	和	几乎	作为	好的	作为	新的	—

[ʌp'rɔːriəs] [tʃɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ,

uproarious	cheers	were	given	for	the	ladies	of	Carlisle	,
哄然	干杯	是	给定	为了	这	女士们	的	卡莱尔	,

在前往目的地的路上，卡莱尔的女士们精神焕发，几乎焕然一新，赢得了热烈的欢呼声。

[ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)nθ] , ['kɜːn(ə)l] [rum] , [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ɪk'sept] ['aʊə(r)]

the	Thirty	-	seventh	,	Colonel	Roome	,	for	everything	,	in	fact	,	except	our
这	三十	-	第七	,	上校	鲁姆	,	为了	一切	,	在	事实	,	除了	我们的

[ˌbrɪgə'dɪə(r)] , [huːz] [ə'prəʊtʃ] ,

Brigadier	,	whose	approach	,
准将	,	谁	方法	,

事实上，第三十七任鲁姆上校为我做了一切，除了我们的准将，他的做法是.....

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɛdɪst] [kaɪnd][ɒv; əv]['saɪləns] .

from	that	time	forth	,	was	the	signal	for	the	deadest	kind	of	silence	.
从	那	时间	前进	,	曾是	这	信号	为了	这	最死的	种类	的	沉默	.

从那时起，就成了死一般寂静的信号。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪtʃ] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [nɪ'glektɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æn; ən]

A	slight	which	,	on	this	occasion	,	elicited	from	that	neglected	individual	an
一个	轻微	哪个	,	在	这	场合	,	引发的	从	那	被忽视的	个人	一个

['ɔːdə(r)] [fə'bɪdɪŋ] “ [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] (?

order	forbidding	“	this	ridiculous	(	?
命令	禁止	“	这	荒谬的	(	?

这次的轻蔑之举，竟激起了那位被忽视之人禁止"这种荒谬的（？）行为"的命令。

) ['hæbɪt][ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] .
) habit of cheering .
) 习惯 的 欢呼 .

欢呼的习惯。

" ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ɔ:ltə(r)][keɪsɪz] .
" Circumstances , you know , alter cases .
" 情况 , 你 知道 , 改变 案例 .

"你知道，情况会改变案件。"

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][krest][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ə'baʊt] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
On reaching the crest of a hill , about two and a half miles south of the
在 到达 这 波峰 的 一个 爬坡道 , 关于 二 和 一个 一半 英里 南 的 这
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

到达山顶时，距离村庄以南约两英里半，

[ðə; ði] [ɑ:'tɪləri] [wɒz; wəz] [pleɪst] " [ɪn] ['bætri] , " [waɪl] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ,
the artillery was placed " in battery , " while the Twenty - second ,
这 炮兵 曾是 放置 " 在 电池 , " 尽管 这 二十 - 第二 ,

炮兵部队被部署到"炮兵阵地"，而第二十二团，

[naʊ] ['prɪti] [wel] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][aʊt][frɒm; frəm]
now pretty well filled up by the arrival of those who had given out from
现在 漂亮的 出色地 已填 向上 经过 这 到达 的 那些 WHO 有 给定 出去 从
[ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃ] ,
the privation and heat of the march ,
这 匮乏 和 热 的 这 行进 ,

现在，由于那些因行军途中的匮乏和酷热而精疲力竭的人的到来，营地几乎已经满了。

[fɔ:md] [laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l][æz; əz] [sə'pɔ:rts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:k] ,
formed line of battle as supports , and it may be remarked ,
形成 线 的 战斗 作为 支持 , 和 它 可能 是 评论 ,

组成战斗队形作为支援，值得注意的是，

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'ti:g] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ðæt] ,
as an instance of the pluck and the fatigue of the men , that ,
作为 一个 实例 的 这 采摘 和 这 疲劳 的 这 男人 , 那 ,

作为展现士兵勇气和疲惫的一个例子，

[ðəʊ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪd] ,
though an engagement was momentarily expected ,
尽管 一个 订婚 曾是 片刻 预期的 ,

虽然一度预期会订婚，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ['ku:lli] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz]
more than three quarters of the rank and file coolly lay down in their places
更多的 比 三 四分之一 的 这 秩 和 文件 冷静地 躺 向下 在 他们的 地方
[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
and went to sleep .
和 去 到 睡觉 .

超过四分之三的普通士兵平静地躺在自己的位置上睡着了。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [bu:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
An hour passed , and the heavy boom of a cannon , and the
一个 小时 通过了 , 和 这 重的 繁荣 的 一个 大炮 , 和 这
[ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,
explosion of a shell ,
爆炸 的 一个 壳 ,

一个小时过去了，传来一声沉闷的炮声和炮弹爆炸声。

[brɔːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['wɪəri] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

brought	even	the	most	weary	to	their	feet	.
带来	甚至	这	最多	厌倦	到	他们的	脚	.

甚至让最疲惫的人也重新站了起来。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [frʌnt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] ['kɒləms] [ɒv; əv] [sməʊk]

Nothing	was	to	be	seen	in	front	;	but	the	thick	columns	of	smoke
没有什么	曾是	到	是	已见	在	正面	;	但	这	厚的	列	的	抽烟

[ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] ,

ascending	from	Carlisle	,
上升	从	卡莱尔	,

前方空无一物；只有从卡莱尔升起的浓浓烟柱。

[ðə; ði] [braɪt] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['friːkwənt] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	bright	flashes	of	light	and	the	frequent	reports	of	artillery	from	the
这	明亮的	闪光灯	的	光	和	这	频繁	报告	的	炮兵	从	这

[sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ,

surrounding	hills	,
周围	丘陵	,

周围山丘上闪烁着耀眼的火光，并频繁传来炮火声。

[ʃəʊd] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ]

showed	us	that	the	rebels	had	surrounded	the	place	in	overwhelming
显示	我们	那	这	叛军	有	包围	这	地方	在	压倒

这表明叛军已经以压倒性的优势包围了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fɔːs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æn; ən]

force	,	and	,	without	affording	to	the	helpless	women	and	children	an
力量	,	和	,	没有	负担得起	到	这	无助	女性	和	孩子们	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

opportunity	to	escape	,
机会	到	逃脱	,

使用武力，并且不给无助的妇女儿童任何逃跑的机会，

[hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [ʃel] [ðə; ði] [taʊn] .

had	commenced	to	shell	the	town	.
有	开始	到	壳	这	镇	.

已经开始炮击该镇。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] ,

Fortunately	the	moon	had	not	yet	risen	,
幸运的是	这	月亮	有	不是	然而	升起	,

幸好月亮还没升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kən'siːld] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['stelθɪli] [krept] [bæk] .

and	the	dusk	of	the	evening	concealed	us	as	we	stealthily	crept	back	.
和	这	黄昏	的	这	晚上	暗	我们	作为	我们	悄悄地	悄悄地爬	后退	.

暮色笼罩着我们，我们蹑手蹑脚地溜了回去。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn]

On	arriving	we	learned	that	a	dash	of	cavalry	had	been	made	into	the	town
在	抵达	我们	学习	那	一个	短跑	的	骑兵	有	到过	制成	进入	这	镇

,

,

,

到达后我们得知，有一小队骑兵已经进入了镇子。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [haʊs] ['faɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəris] [hæd; həd]

the	government	barracks	and	the	gas	-	house	fired	,	and	the	batteries	had
这	政府	兵营	和	这	气体	-	房子	被解雇	,	和	这	电池	有

[æt; ət][wʌns] ['əʊpənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['wɔːnɪŋ] .

at	once	opened	,	without	further	warning	.
在	一次	打开	,	没有	更远	警告	.

政府兵营和煤气厂发生火灾，炮台立即打开，没有任何进一步的警告。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn'saɪd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd] [men] ,

As	there	were	inside	,	at	that	time	,	not	more	than	eight	hundred	men	,
作为	那里	是	里面	,	在	那	时间	,	不是	更多的	比	八	百	男人	,

当时里面只有不到八百人，

[ænd; ənd][wʌn] ['bætri] [ɒv; əv][fɔː(r)] [gʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [fɔːs] ['nʌmbəd] [fɔː(r)]

and	one	battery	of	four	guns	,	and	the	attacking	force	numbered	four
和	一	电池	的	四	枪支	,	和	这	攻击	力量	编号	四

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

还有一支四门火炮的炮兵连，进攻部队共有四千人。

[wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hevɪə] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,

with	a	much	heavier	force	of	artillery	,
和	一个	很多	较重	力量	的	炮兵	,

拥有更强大的炮兵力量，

[θɪŋz] [kə'menst] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['dʒɜːni] [wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd]

things	commenced	to	look	as	though	our	present	journey	would	be	continued
事物	开始	到	看	作为	尽管	我们的	展示	旅行	会	是	持续

['vaɪə] ['rɪtʃmənd] ;

via	Richmond	;
通过	里士满	;

事情开始表明，我们目前的旅程将途经里士满继续进行；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] ['aʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mɑːndə(r)] , ['dʒen(ə)rəl]['dʌbljuː] . [ef] . [smɪθ] , [pruːvd] [hɪm'self]

but	happily	our	division	commander	,	General	W	.	F	.	Smith	,	proved	himself
但	快乐地	我们的	分配	指挥官	,	一般的	W	.	F	.	史密斯	,	已证实	他自己

[hɪə(r)] , [æz; əz] ['evriweə(r)] [els] ,

here	,	as	everywhere	else	,
这里	,	作为	到处	别的	,

但令人欣慰的是，我们的师长W·F·史密斯将军在这里证明了自己的能力，就像在其他地方一样。

['fʊli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

fully	equal	to	the	emergency	.
完全	平等的	到	这	紧急情况	.

完全能够应对紧急情况。

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'plɔɪd] [æz; əz] ['skəːmiʃə] [ɒn]

While	a	portion	of	the	Twenty	-	second	were	deployed	as	skirmishers	on
尽管	一个	部分	的	这	二十	-	第二	是	已部署	作为	散兵游勇	在

[ðə; ði][flæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	flanks	of	the	town	,
这	侧翼	的	这	镇	,

第二十二团的一部分被部署在城镇侧翼担任散兵；

['kʌvəd] [baɪ] ['ʃɑːp,ʃuːtə] , ['pəʊstɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] , [bɪ'haɪnd]

covered	by	sharpshooters	,	posted	in	the	windows	of	the	adjoining	houses	,	behind
涵盖	经过	神枪手	,	发布	在	这	视窗	的	这	相邻的	房屋	,	在后面

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ,

which	the	artillery	were	placed	,
哪个	这	炮兵	是	放置	,

由狙击手掩护，狙击手设在邻近房屋的窗户里，大炮就部署在他们后面。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːs] , ['meɪnli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	centre	of	the	town	was	protected	by	a	force	,	mainly	composed	of	the
这	中心	的	这	镇	曾是	受保护	经过	一个	力量	,	主要	由	的	这

['riːs(ə)nt] [ə'raɪvlz] ,

recent	arrivals	,
最近的	到达	,

城镇中心由一支主要由新来者组成的部队守卫。

[kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] [stəʊn] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['semətri] .

concealed	behind	the	heavy	stone	wall	of	the	village	cemetery	.
暗	在后面	这	重的	石头	墙	的	这	村庄	公墓	.

隐藏在村庄墓地厚重的石墙后面。

[ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)nθ] , [dɪ'vaɪdɪd][ɪn][laɪk]['mænə(r)] ,

The	Thirty	-	seventh	,	divided	in	like	manner	,
这	三十	-	第七	,	分割	在	喜欢	方式	,

第三十七，也按同样的方式划分，

[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'raʊnd][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['pɒsəb(ə)l] [ʃəʊ] — [sʌm; səm]

were	scattered	around	so	as	to	make	the	largest	possible	show	—	some
是	疏散	大约	所以	作为	到	制作	这	最大	可能的	展示	—	一些

[rɪ'zɜːvz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] — ['evriweə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] — [huː]

Reserves	were	also	there	—	everywhere	they	should	not	have	been	—	who
储备	是	还	那里	—	到处	他们	应该	不是	有	到过	—	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,

were	rushing	around	indiscriminately	,
是	匆忙	大约	不加区分地	,

他们分散在各处，试图营造尽可能大的场面——一些预备役人员也在那里——到处都是他们不应该出现的地方——他们不分青红皂白地四处乱窜。

[ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)nθ] [trə'mendəsli] [baɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðeə(r)][ræŋks][ɪn][səʊ]

and	aggravating	the	Thirty	-	seventh	tremendously	by	disturbing	their	ranks	in	so
和	加重	这	三十	-	第七	非常	经过	令人不安	他们的	排名	在	所以

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

这样做扰乱了第三十七团的队伍，极大地激怒了他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] ['aʊə(r)][flæŋks] ,

For	the	purpose	of	protecting	our	flanks	,
为了	这	目的	的	保护	我们的	侧翼	,

为了保护我们的侧翼，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [aʊt] - ['laɪɪŋ] ['pɪkɪts] [ɔː(r)] [skaʊts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent] [æz; əz][fɑː(r)]

it	was	found	requisite	that	out	-	lying	pickets	or	scouts	should	be	sent	as	far
它	曾是	成立	必需品	那	出去	-	说谎	纠察队	或者	侦察兵	应该	是	发送	作为	远的

[aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] ,

out	to	the	front	as	they	could	go	,
出去	到	这	正面	作为	他们	可以	去	,

人们发现，必须将外围的哨兵或侦察兵派往尽可能前线的地方。

[tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði]['nəʊtɪs]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv]['eni] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

to	give	all	the	notice	possible	of	any	advance	of	the	enemy	.
到	给	全部	这	注意	可能的	的	任何	进步	的	这	敌人	.

要尽一切可能提前预警敌军的任何推进。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] ,

The	service	was	one	of	such	danger	,
这	服务	曾是	一	的	这样的	危险	,

这项服务本身就充满危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] “ ['gɔbl] ” [baɪ][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][səʊ] [greɪt] ,

and	the	assurances	of	being	“	gobbled	”	by	the	rebels	so	great	,
和	这	保证	的	存在	“	狼吞虎咽	”	经过	这	叛军	所以	伟大的	,

以及被叛军“吞噬”的保证如此巨大，

[ðæt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['diːteɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['djuːti]

that	the	cavalry	detailed	for	that	duty
那	这	骑兵	详细的	为了	那	责任

执行该任务的骑兵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .

refused	to	perform	it	.
拒绝	到	履行	它	.

拒绝执行。

['kɜːn(ə)l] ['æspɪˌwɔːl] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['ɒfəd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

Colonel	Aspinwall	,	hearing	of	this	,	offered	to	supply	their	places	.
上校	阿斯平沃尔	,	听力	的	这	,	提供	到	供应	他们的	地方	.

阿斯平沃尔上校听闻此事后，主动提出填补他们的空缺。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['diːteɪl][wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm] ['kʌmpəni] [diː] ,

The	offer	was	accepted	,	and	a	detail	was	made	from	Company	D	,
这	提供	曾是	公认	,	和	一个	细节	曾是	制成	从	公司	D	,

该提议已被接受，D公司提供了详细信息。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .

who	were	stationed	in	the	vicinity	,	guarding	the	barricade	across	the	road	.
WHO	是	驻	在	这	附近	,	守护	这	路障	穿过	这	路	.

他们驻守在附近，守卫着道路对面的路障。

[ðə; ði] [θriː] [men] [sɪ'lektɪd] , [æt; ət][wʌns] [əd'vɑːnst] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði]

The	three	men	selected	,	at	once	advanced	without	hesitation	,	and	spent	the
这	三	男人	已选	,	在	一次	先进的	没有	犹豫	,	和	花费	这

[həʊl] [naɪt] [ə'ləʊn] ,

whole	night	alone	,
所有的	夜晚	独自的	,

被选中的三人毫不犹豫地立即上前，独自度过了整个夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [frʌnt] , [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] ;

in	the	extreme	front	,	patrolling	the	approaches	;
在	这	极端	正面	,	巡逻	这	方法	;

在最前线，巡逻进出路线；

[ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['djuːti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə]

and	performed	their	difficult	and	arduous	duty	in	such	a	manner	as	to
和	执行	他们的	难的	和	艰巨	责任	在	这样的	一个	方式	作为	到

[ɜːn] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] ['regjuləz] ,

earn	a	special	compliment	from	Captain	King	of	the	Fourth	regulars	,
赚	一个	特别的	赞扬	从	队长	国王	的	这	第四	常客	,

他们出色地完成了艰巨的任务，赢得了第四正规军上尉金的特别赞扬。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] .

the	division	chief	of	artillery	.
这	分配	首席	的	炮兵	.

炮兵师师长。

[waɪ] ['aʊə(r)] [frendz] , [ðə; ði] ['enəmi] ,

Why	our	friends	,	the	enemy	,
为什么	我们的	朋友们	,	这	敌人	,

为什么我们的朋友，敌人，

[dɪd] [nɒt] [ə'tæk] [ænd; ənd] ['kæptʃə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə]

did	not	attack	and	capture	the	whole	party	of	us	remains	a	mystery	to
做过	不是	攻击	和	捕获	这	所有的	派对	的	我们	遗迹	一个	神秘	到

[ðɪs] [deɪ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [sʌm; səm] ['skə:miʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)nθ] ,

this	day	—	but	it	is	conjectured	that	some	skirmishers	of	the	Thirty	-	seventh	,
这	天	—	但	它	是	推测	那	一些	散兵游勇	的	这	三十	-	第七	,

至今，为何没有攻击并俘虏我们全队仍然是个谜——但据推测，第三十七团的一些散兵，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] , ['bi:ɪŋ] [nəʊ] [wei]

who	were	captured	at	the	commencement	of	the	fight	,	being	no	way
WHO	是	捕获	在	这	开始	的	这	斗争	,	存在	不	方式

[dɔ:nt] [ðeər'æt] ,

daunted	thereat	,
畏惧	那里	,

那些在战斗开始时被俘的人，丝毫没有因此而气馁。

['ku:lli] [təʊld] [sʌtʃ] [hju:dʒ] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜ:st] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [en] . [waɪ] . [es] . [em] . ,

coolly	told	such	huge	stories	about	the	First	Division	N	.	Y	.	S	.	M	.	,
冷静地	讲述	这样的	巨大的	故事	关于	这	第一的	分配	N	.	是	.	S	.	M	.	,

他冷静地讲述了关于纽约军事学院第一师的那些惊天故事。

[æz; əz] [tu:; tə] “ [blʌf] ” [ðeə(r)] ['kæptəz] .

as	to	“	bluff	”	their	captors	.
作为	到	“	虚张声势	”	他们的	俘虏者	.

以此来“唬住”他们的俘虏者。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] , [æt; ət] [li:st] ,

It	was	very	evident	,	at	least	,
它	曾是	非常	明显	,	在	至少	,

至少这一点非常明显。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第二十二团（国民警卫队，(The Last Campaign of the Twenty-Second)

[ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜ:(r); wə(r)] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] (['fɪgərətɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪtərəli]

that	the	rebels	were	wholly	in	the	dark	(	figuratively	as	well	as	literally
那	这	叛军	是	完全	在	这	黑暗的	(	比喻意义上	作为	出色地	作为	字面上地

) [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔ:sɪz] ;

)	respecting	the	position	of	our	forces	;
)	尊重	这	位置	的	我们的	力量	;

叛军对我军的位置一无所知（无论是比喻意义上还是字面意义上）;

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə]['faɪə(r)][æt; ət]['rændəm] ,

and	being	compelled	to	fire	at	random	,
和	存在	被迫	到	火	在	随机的	,

被迫随机开枪，

[θru:] [ðeə(r)] [ʃel] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][məʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

threw	their	shell	around	in	a	manner	most	disagreeable	to	witness	from	our
扔	他们的	壳	大约	在	一个	方式	最多	令人不快的	到	证人	从	我们的

[end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kænən] .

end	of	their	cannon	.
结尾	的	他们的	大炮	.

从炮口这边看，它们扔炮弹的方式实在令人不快。

['ɑ:ftə(r)][æt; ət] [li:st] [tu:] ['aʊəz] - ['ræpɪd]['faɪərɪŋ] , [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][sent][ɪn][ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [tru:s]

After	at	least	two	hours	'	rapid	firing	,	the	rebels	sent	in	a	flag	of	truce
后	在	至少	二	小时	-	迅速的	射击	,	这	叛军	发送	在	一个	旗帜	的	休战

,

,

,

经过至少两个小时的激烈交火，叛军送来了停战旗帜。

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['veri] ['kaɪndli] [ə'laʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts]

demanding	the	surrender	of	the	place	,	very	kindly	allowing	some	fifteen	minutes
要求	这	投降	的	这	地方	,	非常	亲切地	允许	一些	十五	分钟

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

for	the	women	and	children	,
为了	这	女性	和	孩子们	,

要求放弃该地，但非常仁慈地给了妇女和儿童大约十五分钟时间，

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɔ:l'redi] [kɪld] ,

whom	they	had	not	already	killed	,
谁	他们	有	不是	已经	被杀	,

他们尚未杀害的人，

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] “ ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] (

to	leave	the	town	to	escape	the	“	certain	destruction	”	which	was	threatened	(
到	离开	这	镇	到	逃脱	这	“	肯定	破坏	”	哪个	曾是	威胁	(

- [lɑ:] ['boʊrɪˌgɑ:rd]) [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [rɪ'fju:zd] ;

à	la	Beauregard	)	if	the	request	was	refused	;
-	拉	博雷加德	)	如果	这	要求	曾是	拒绝	;

为了逃离（如博雷加德所言）如果请求被拒绝就会遭受的“必然毁灭”，他们离开了城镇;

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][dʒen] . [smɪθ] , [ɪn] [tɜːmz] [mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ðæn; ðən][pə'laɪt] ; [səʊ]

but	refused	it	was	by	Gen	.	Smith	,	in	terms	more	forcible	than	polite	;	so
但	拒绝	它	曾是	经过	Gen	.	史密斯	,	在	条款	更多的	强制的	比	有礼貌的	;	所以

[ðə; ði] ['bætəris] [ˌriː'əʊpənd] .

the	batteries	reopened	.
这	电池	重新开放	.

但他否认这是史密斯将军的命令，语气强硬得不像话；于是炮兵阵地重新开火。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['muːnlaɪt] [naɪt] ;

It	had	now	become	a	clear	moonlight	night	;
它	有	现在	变得	一个	清除	月光	夜晚	;

此时已是晴朗的月夜；

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz]

a	portion	of	the	artillery	was	so	near	that	the	commands	of	the	officers
一个	部分	的	这	炮兵	曾是	所以	靠近	那	这	命令	的	这	警官

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] ,

could	be	distinctly	heard	,
可以	是	明显地	听到	,

部分炮兵阵地距离很近，以至于军官的命令都能清晰地听到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [flæʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] , [ðə; ði] “ [skriːtʃ] ” [ɒv; əv] [ʃelz]

and	the	incessant	flash	and	roar	of	the	guns	,	the	“	screech	”	of	shells
和	这	不停歇	闪光	和	吼	的	这	枪支	,	这	“	尖叫	”	的	贝壳

['flaɪɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,

flying	overhead	,
飞行	开销	,

还有炮火不停的闪光和轰鸣，炮弹在头顶呼啸而过的“尖啸声”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [dʒɑː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

and	the	heavy	jar	of	their	explosion	among	the	buildings	in	the	rear	,
和	这	重的	罐	的	他们的	爆炸	之中	这	建筑物	在	这	后部	,

爆炸产生的强烈震动传到后方的建筑物中。

[siːmd] ['streɪndʒli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

seemed	strangely	inconsistent	with	the	calm	beauty	of	the
似乎	奇怪的	不一致	和	这	冷静的	美丽	的	这

似乎与宁静的美感格格不入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[siːn] .

scene	.
场景	.

场景。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['ʌprɔː(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

At	times	it	seemed	doubtful	whether	the	incessant	uproar	was	really	the
在	时代	它	似乎	疑	无论	这	不停歇	骚动	曾是	真的	这

[bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ;

bombardment	of	a	quiet	village	;
轰击	的	一个	安静的	村庄	;

有时人们会怀疑，这持续不断的喧嚣是否真的是对一个宁静村庄的轰炸；

[fɔː(r); fə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] , [ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	,	during	the	momentary	pauses	of	the	cannonade	,	the	chirp	of	the
为了	,	期间	这	瞬间	停顿	的	这	炮击	,	这	啁啾	的	这

['keɪtɪdɪd] ,

katydid	,
螽斯	,

因为，在炮声短暂的停顿中，传来螽斯的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːsf(ə)l] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,

and	the	other	peaceful	sounds	of	a	country	summer	night	,
和	这	其他	和平	声音	的	一个	国家	夏天	夜晚	,

以及乡村夏夜的其他宁静之声，

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [æz; əz] [ðəʊ] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][nɒt]['riːəlaɪz] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd]

were	heard	as	though	nature	could	not	realize	that	human	beings	had
是	听到	作为	尽管	自然	可以	不是	意识到	那	人类	生物	有

[sɔːt] [ðæt] ['kwaɪət][spɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

sought	that	quiet	spot	to	destroy	each	other	.
寻求	那	安静的	点	到	破坏	每个	其他	.

仿佛大自然无法理解，人类竟然会找到这片宁静之地来互相残杀。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['sentɪmənt] , [ɔː(r)][ɪn][fækt]['eni]

It	must	not	be	supposed	that	any	such	sentiment	,	or	in	fact	any
它	必须	不是	是	据称	那	任何	这样的	情绪	,	或者	在	事实	任何

['sentɪmənt] [wɒt'evə(r)] ,

sentiment	whatever	,
情绪	任何	,

绝不能认为存在任何此类情绪，或者实际上存在任何情绪。

[wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɒn]['aʊə(r)][pɑːt] ; [kwaɪt][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

was	exhibited	on	our	part	;	quite	the	contrary	,
曾是	展出	在	我们的	部分	;	相当	这	相反	,

是我们这边表现出的；恰恰相反，

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi]

for	as	soon	as	it	became	evident	that	no	immediate	attack	would	be
为了	作为	很快	作为	它	成为	明显	那	不	即时	攻击	会	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

因为一旦明确不会立即发动攻击，

[ðə; ði][men] , ['weðə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['wɪndəʊz] ,

the	men	,	whether	crouching	at	the	house	windows	,
这	男人	,	无论	蹲伏	在	这	房子	视窗	,

这些人，无论是蹲在房屋窗户边，

[ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wet] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] ,

or	lying	on	their	faces	in	the	wet	grass	of	the	cemetery	,
或者	说谎	在	他们的	面孔	在	这	湿的	草	的	这	公墓	,

或者脸朝下躺在墓地湿漉漉的草地上，

[went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ][ˌjuːnə'nɪməti] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

went	to	sleep	with	a	unanimity	charming	to	witness	;
去	到	睡觉	和	一个	一致	迷人	到	证人	;

大家一致入睡，场面十分温馨；

[ðə; ði] ['hevɪst] ['ʃelɪŋ] ['əʊnli] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [graʊl] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌdɪskən'tentɪd] ['praɪvət] ,

the	heaviest	shelling	only	eliciting	a	growl	from	some	discontented	private	,
这	最重	炮击	仅有的	引发	一个	咆哮	从	一些	不满	私人的	,

最猛烈的炮击也只引起某个不满的士兵的一声低吼。

[ðæt] “ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈblɑːstɪd] [ˈhʌmbʌg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɛbz] .

that	“	it	was	a	blasted	humbug	for	the	rebs	.
那	“	它	曾是	一个	炸毁	骗子	为了	这	叛军	.

“这对叛军来说完全是一场骗局。”

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fɛlɚ] [əˈweɪk] [ɪn] [ðæt] [ˈmænə(r)] ;

to	try	to	keep	a	fellar	awake	in	that	manner	;
到	尝试	到	保持	一个	伙计	醒	在	那	方式	;

用那种方法让一个人保持清醒;

” [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ˈendɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [snɔː(r)] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] [ˊʌn-səkˊsesfulnis]

”	the	remark	ending	generally	in	a	prolonged	snore	that	proved	the	unsuccessfulness
”	这	评论	结束	一般来说	在	一个	延长	鼾	那	已证实	这	失败

[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] .

of	the	attempt	.
的	这	试图	.

这句话通常以一声长长的鼾声结束，证明这次尝试失败了。

[sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [dɔːn] , [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [əˈtæk] ,

Some	time	before	dawn	,	preparations	were	made	to	receive	the	attack	,
一些	时间	前	黎明	,	准备工作	是	制成	到	收到	这	攻击	,

黎明前不久，人们就开始准备迎接袭击。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪkˈspektɪd][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [striːk] [ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt]

which	was	expected	to	follow	the	instant	that	the	first	streak	of	daylight
哪个	曾是	预期的	到	跟随	这	立即的	那	这	第一的	条纹	的	日光

[dɪˈskʌvəd] [ˈaʊə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n] .

discovered	our	position	.
发现	我们的	位置	.

预计第一缕晨光照亮我们位置的那一刻，就会发生这种情况。

[ˈɒfɪsəz] [ˈbʌsl] [ˈnɜːvəsli] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [ˈslipər] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔːʃəsli] [əˈweɪkənd] ,

Officers	bustled	nervously	around	,	the	sleepers	were	cautiously	awakened	,
警官	熙熙攘攘	紧张地	大约	,	这	卧铺	是	谨慎地	觉醒	,

警员们紧张地忙碌着，小心翼翼地叫醒了熟睡的人们。

[ænd; ənd][ɔːl] [stʊd] [tuː; tə][ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪˈzɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)]

and	all	stood	to	arms	with	the	stern	determination	to	resist	to	the	bitter
和	全部	站立	到	武器	和	这	船尾	决心	到	抵抗	到	这	苦的

[end] ;

end	;
结尾	;

所有人都拿起武器，决心抵抗到底;

[bʌt; bət][dʒʌdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] ['grædʒuəli] [siːst] ;

but	judge	of	our	gratification	,	when	the	shelling	gradually	ceased	;
但	法官	的	我们的	满足感	,	什么时候	这	炮击	逐步地	停止	;

但当炮击逐渐停止时，我们该如何评判我们的喜悦呢?

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪˈbelz][hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] ,

and	in	a	short	time	the	announcement	that	the	rebels	had	retreated	,
和	在	一个	短的	时间	这	公告	那	这	叛军	有	撤退	,

不久之后，便传来了叛军撤退的消息。

[geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] .

gave	us	an	opportunity	to	look	around	,	and	ascertain	the	damages	.
给予	我们	一个	机会	到	看	大约	,	和	探明	这	损害	.

这给了我们一个机会去四处看看，并确定损失情况。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt]['ʌprɔ:(r)] , [ðə; ði] [skri:m] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:stɪŋ] [ʃelz] ,

From	the	incessant	uproar	,	the	scream	and	report	of	the	bursting	shells	,
从	这	不停歇	骚动	,	这	尖叫	和	报告	的	这	爆发	贝壳	,

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	glare	of	the	flames	,
这	强光	的	这	火焰	,

从持续不断的喧闹声、炮弹爆炸的尖叫声和轰鸣声、以及耀眼的火焰中，

[ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saʊndz] ['ɪnsɪdənt][tu:; tə][ə; eɪ] [bɒm'bɑ:dmənt]

the	smashing	of	buildings	,	and	the	other	sounds	incident	to	a	bombardment
这	粉碎	的	建筑物	,	和	这	其他	声音	事件	到	一个	轰击

,

,

,

建筑物被摧毁的声音，以及其他与轰炸有关的声音。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gri:tɪd] ['aʊə(r)] [ɪəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,

which	had	greeted	our	ears	during	the	preceding	night	,
哪个	有	问候	我们的	耳朵	期间	这	前	夜晚	,

那是前一晚我们耳边听到的声音。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv]

the	general	expectation	in	the	morning	was	to	find	the	town	a	heap	of
这	一般的	期待	在	这	早晨	曾是	到	寻找	这	镇	一个	堆	的

['ru:ɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

人们普遍预期早上到达时会看到一座城镇变成一片废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] , [bəuθ][ɒv; əv] [tru:ps] [ænd; ənd] [ɪn'hæbətənt] , ['bli:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	great	majority	,	both	of	troops	and	inhabitants	,	bleeding	in	the
和	这	伟大的	多数	,	两个都	的	军队	和	居民	,	出血	在	这

[stri:ts] .

streets	.
街道	.

绝大多数士兵和居民都倒在了街头，鲜血直流。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [mis'teik] .

Never	was	there	a	greater	mistake	.
绝不	曾是	那里	一个	更大的	错误	.

这是有史以来最大的错误。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [kəʊld]['aɪən][kʊd; kəd][bi:; bi]['faɪəd]['ɪntu:]

It	was	really	wonderful	to	think	that	so	much	cold	iron	could	be	fired	into
它	曾是	真的	精彩的	到	思考	那	所以	很多	寒冷的	铁	可以	是	被解雇	进入

[ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [kɔ:z] [səʊ]['lɪt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] .

a	place	and	cause	so	little	loss	of	life	and	limb	.
一个	地方	和	原因	所以	小的	损失	的	生活	和	肢	.

想到可以把那么多冷铁投入到某个地方，却几乎不会造成人员伤亡，真是令人惊叹。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [mʌtʃ] ['prɒpəti] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] , ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [strʌk] ,

To	be	sure	much	property	had	been	destroyed	,	any	amount	of	houses	struck	,
到	是	当然	很多	财产	有	到过	损毁	,	任何	数量	的	房屋	击	,

可以肯定的是，大量财产遭到破坏，许多房屋被摧毁。

['meni] ['greɪtli] ['dæmɪdʒd] , [ænd; ənd] [ru:fs] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]
many **greatly** **damaged** **,** **and** **roofs** **and** **windows** **generally** **looked** **dilapidated**
许多 非常 损坏的 , 和 屋顶 和 视窗 一般来说 看起来 破旧的
[ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ,
enough **;** **but** **,**
足够的 ; 但 ,

许多房屋损毁严重，屋顶和窗户普遍破败不堪；但是，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɒm'bɑ:dmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [fɑ:(r)]
as **in** **the** **other** **bombardments** **of** **the** **war** **,** **the** **destruction** **had** **been** **far**
作为 在 这 其他 轰炸 的 这 战争 , 这 破坏 有 到过 远的
[frɒm; frəm][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ,
from **universal** **,**
从 普遍的 ,

与战争中的其他轰炸一样，此次破坏远非普遍发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkju:pənts] ['pɜ:fɪktli] [mɪ'rækjələs] .
and **the** **escape** **of** **the** **occupants** **perfectly** **miraculous** **.**
和 这 逃脱 的 这 居住者 完美 神奇 .

而屋内人员的逃脱简直是个奇迹。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] , [kən'si:ld] [ɪn][ðeə(r)] ['seləz] ,
The **citizens** **,** **concealed** **in** **their** **cellars** **,**
这 公民 , 暗 在 他们的 地窖 ,

市民们躲藏在地下室里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['semətri] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] ,
and **the** **soldiers** **lying** **flat** **behind** **the** **cemetery** **walls** **and** **in** **the** **fields** **,**
和 这 士兵 说谎 平坦的 在后面 这 公墓 墙壁 和 在 这 字段 ,

士兵们平躺在墓地围墙后和田野里，

[hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['aɪən] ['tempɪst] ; [ʃelz] [hæd; həd] [gɒn] ['ʌndə(r)][ænd; ənd]
had **almost** **entirely** **escaped** **the** **iron** **tempest** **;** **shells** **had** **gone** **under** **and**
有 几乎 完全 逃脱 这 铁 暴风雨 ; 贝壳 有 已消失 在下面 和
['əʊvə(r)] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] ,
over **any** **amount** **of** **people** **,**
超过 任何 数量 的 人们 ,

几乎完全躲过了这场钢铁风暴；炮弹从人群上方和下方掠过。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ri:əli] [hɪt] ['veri] [fju:] .
but **had** **really** **hit** **very** **few** **.**
但 有 真的 打 非常 很少 .

但实际上击中的次数寥寥无几。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:t] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbə(r)][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .
Some **of** **the** **townspeople** **were** **hurt** **,** **but** **the** **exact** **number** **is** **unknown** **.**
一些 的 这 镇民 是 伤害 , 但 这 精确的 数字 是 未知 .

镇上一些居民受伤，但确切人数尚不清楚。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜ:vz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stri:ts] ,
A **few** **of** **the** **Reserves** **who** **were** **rushing** **around** **the** **streets** **,**
一个 很少 的 这 储备 WHO 是 匆忙 大约 这 街道 ,

一些预备役人员在街上四处奔走，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [əu'bei] ['ɔ:dərs] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] , ['sʌfəd] ['hevɪli] ; [ðə; ði] ['θɜ:ti] -
instead **of** **obeying** **orders** **and** **keeping** **under** **cover** **,** **suffered** **heavily** **;** **the** **Thirty** **-**
['sev(ə)nθ] , ['ɔ:lweɪz] [ʌn'lʌki] ,
seventh **,** **always** **unlucky** **,**
第七 , 总是 倒霉 ,

他们没有服从命令，也没有隐蔽行事，结果遭受了惨重的损失；第三十七团，总是那么倒霉。

[hæd; həd][sʌm; səm] [hɜːt] ; [waɪl] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]['juːʒuəl] [gʊd]

had	some	hurt	;	while	the	Twenty	-	second	,	with	more	than	their	usual	good
有	一些	伤害	;	尽管	这	二十	-	第二	,	和	更多的	比	他们的	通常	好的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

有些球队受伤了；而第二十二队则比往常更加幸运，

[gɒt] [ɒf] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['slaɪtli] [bruːzd] .

got	off	with	one	or	two	slightly	bruised	.
得到	离开	和	一	或者	二	轻微地	瘀伤	.

有些人侥幸脱险，只受了点轻伤。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [lɒs] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] , [bʌt; bət][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

The	rebel	loss	is	almost	unknown	,	but	is	supposed	to	have	been
这	反叛	损失	是	几乎	未知	,	但	是	据称	到	有	到过

[sɪ'vɪə(r)] .

severe	.
严重	.

叛军的损失几乎无人知晓，但据说十分惨重。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['defɪnətli] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ,

As	soon	as	it	was	definitely	known	that	the	rebels	had	retreated	,
作为	很快	作为	它	曾是	确实	已知	那	这	叛军	有	撤退	,

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,

the	brigade	,
这	旅	,

一旦确切得知叛军已经撤退，该旅.....

[dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] ['brekfəst] , ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]

dispensing	with	the	little	formality	of	breakfast	,	marched	to	the	top	of	a
分发	和	这	小的	正式	的	早餐	,	行军	到	这	顶部	的	一个

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

他们省略了早餐的繁文缛节，径直走到山顶。

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['fɔːmɪŋ] [laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][æn; ən]

about	a	mile	south	of	the	town	;	and	after	forming	line	of	battle	in	an
关于	一个	英里	南	的	这	镇	;	和	后	成型	线	的	战斗	在	一个

[əʊt] - [fiːld] ,

oat	-	field	,
燕麦	-	场地	,

在镇子以南约一英里处；并在燕麦田中列队战斗后，

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

这些人，

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] - [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

exhausted	by	the	twenty	-	five	miles	'	march	of	the	preceding	day	and	the
筋疲力尽的	经过	这	二十	-	五	英里	-	行进	的	这	前	天	和	这

[fə'tiːg] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

fatigue	of	the	night	,
疲劳	的	这	夜晚	,

由于前一天走了二十五英里，加上一夜的疲惫，他们已经筋疲力尽。

[wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] , [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

with	one	accord	,	lay	down	in	the	blazing	sun	and	slept	till	late	in	the	afternoon	.
和	一	符合	,	躺	向下	在	这	炽烈	太阳	和	睡着了	直到	晚的	在	这	下午	.

他们一致同意躺在烈日下，一直睡到下午很晚才醒。

[ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [sʌm; səm] ['brekfəst] ([ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['sʌpə(r)]) , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

About	four	o'clock	some	breakfast	(	or	rather	supper	)	,	in	the	shape	of	a	little
关于	四	点钟	一些	早餐	(	或者	相当	晚餐	)	,	在	这	形状	的	一个	小的

[pɔ:k] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] ,

pork	and	potatoes	,
猪肉	和	土豆	,

大约四点钟，吃了点早餐（或者更确切地说是晚餐），是一些猪肉和土豆。

[wɒz; wəz] [faʊnd] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [i:t] ,

was	found	;	but	just	as	we	were	getting	ready	to	eat	,
曾是	成立	;	但	只是	作为	我们	是	获得	准备好	到	吃	,

找到了；但就在我们准备吃饭的时候，

[ðə; ði] ['dʌlsɪt] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ə'sembli] ” [bɜ:st] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪəz] , [ænd; ənd][wi:; wi]

the	dulcet	notes	of	the	“	assembly	”	burst	upon	our	unwilling	ears	,	and	we
这	甜美	笔记	的	这	“	集会	”	爆裂	之上	我们的	不情愿	耳朵	,	和	我们

[hæd; həd][tu:; tə] “ [fɔ:l][ɪn] ,

had	to	“	fall	in	,
有	到	“	落下	在	,

“集会”那悦耳的乐声传入我们不愿听的耳朵，我们不得不“列队集合”。

” ['dɪnə(r)][ɔ:(r)][nəʊ]['dɪnə(r)] .

”	dinner	or	no	dinner	.
”	晚餐	或者	不	晚餐	.

“吃晚饭还是不吃晚饭。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [əu'bei] ;

Of	course	we	obeyed	;
的	课程	我们	服从	;

我们当然服从了；

[bʌt; bət][nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli] [mi:l] [ðæt] [hæd; həd]

but	not	relishing	the	idea	of	marching	away	from	the	only	meal	that	had
但	不是	享受	这	主意	的	行军	离开	从	这	仅有的	一顿饭	那	有

[bi:n] [si:n]

been	seen
到过	已见

但他并不喜欢离开这唯一一顿饭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə][du:; də]

for	twenty	-	four	hours	(	a	thing	which	we	had	been	compelled	to	do
为了	二十	-	四	小时	(	一个	事物	哪个	我们	有	到过	被迫	到	做

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][bɪ'fɔ:(r)]) ,

more	than	once	before	)	,
更多的	比	一次	前	)	,

持续二十四小时（我们以前被迫这样做过不止一次），

[ə; eɪ][grænd] [dæʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][pænz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [fel] [ɪn][ænd; ənd]

a	grand	dash	was	made	at	the	pans	;	and	the	regiment	fell	in	and
一个	盛大	短跑	曾是	制成	在	这	平底锅	;	和	这	团	跌倒	在	和

['mɑ:tʃt] [ɒf] ,

marched	off	,
行军	离开	,

他们向煎锅发起猛攻；然后全团集合，列队出发。

['evri] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pɔːk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

every	man	with	a	piece	of	pork	in	one	hand	and	a	potato	in	the	other	,
每一个	男人	和	一个	片	的	猪肉	在	一	手	和	一个	土豆	在	这	其他	,

每个男人一手拿着一块猪肉，一手拿着一个土豆，

['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['iːkwəld] .

eating	away	for	dear	life	,	and	forming	a	tout	ensemble	not	often	equalled	.
吃	离开	为了	亲爱的	生活	,	和	成型	一个	兜售者	合奏	不是	经常	等于	.

拼命地啃食，形成了一个鲜有匹敌的整体。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪkɪt] ['djuːti] ,

With	the	exception	of	a	little	picket	duty	,
和	这	例外	的	一个	小的	纠察	责任	,

除了参加一些纠察队任务之外，

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][kæmp] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bærəks] ,

that	night	and	the	next	day	were	spent	in	camp	opposite	the	ruined	barracks	,
那	夜晚	和	这	下一个	天	是	花费	在	营	对面的	这	毁坏	兵营	,

当晚和第二天，他们都在废弃兵营对面的营地里度过。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [baɪ] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˌenə'dʒetɪk] ['restɪŋ] .

and	were	devoted	by	all	hands	to	the	most	energetic	resting	.
和	是	奉献	经过	全部	双手	到	这	最多	精力充沛	休息	.

所有人都尽全力地休息。

[tuː; tə][sʌm; səm] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd]

To	some	,	the	day	was	blessed	by	the	receipt	of	their	overcoats	and
到	一些	,	这	天	曾是	蒙福	经过	这	收据	的	他们的	大衣	和

['rʌbə(r)] ['blæŋkɪts] .

rubber	blankets	.
橡皮	毯子	.

对一些人来说，收到大衣和橡胶毯是这一天的幸运事。

['hæpi] [fjuː] !

Happy	few	!
快乐的	很少	!

少数幸运儿!

[bʌt; bət][ðeə(r)][dʒɔɪ]['əʊnli] [meɪd] [mɔː(r)] ['meləŋkəli] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti]

But	their	joy	only	made	more	melancholy	the	condition	of	the	great	majority
但	他们的	喜悦	仅有的	制成	更多的	忧郁	这	状况	的	这	伟大的	多数

[huːz] ['pɔːtəb(ə)l] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,

whose	portables	still	remained	behind	,
谁	便携式	仍然	剩余	在后面	,

但他们的喜悦只会让绝大多数仍然留在原地的便携式电脑使用者的处境更加悲惨。

['seɪfli] [stəʊd] [ɪn] ['hærɪsˌbɜːg] ; [səʊ] ['seɪfli] , [ðæt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)z][wɜː(r); wə(r)]

safely	stowed	in	Harrisburg	;	so	safely	,	that	as	far	as	the	owners	were
安全	已存放	在	哈里斯堡	;	所以	安全	,	那	作为	远的	作为	这	所有者	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

安全存放于哈里斯堡；如此安全，以至于就船主而言，

[ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ; [səʊ] ['seɪfli] , [ɪn][fækt] ,

they	might	as	well	have	been	in	New	York	;	so	safely	,	in	fact	,
他们	可能	作为	出色地	有	到过	在	新的	约克	;	所以	安全	,	在	事实	,

他们当时的情况就跟在纽约一样；事实上，他们非常安全。

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm]['nevə(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

that	the	owners	of	one	half	of	them	never	found	them	again	.
那	这	所有者	的	一	一半	的	他们	绝不	成立	他们	再次	.

其中一半物品的主人再也没能找到它们。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] “ [tuː] ['aʊəz] ” [mɑːtʃ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː]
from the commencement of our “ two hours ” march until we arrived in New
从 这 开始 的 我们的 “ 二 小时 ” 行进 直到 我们 到达的 在 新的
[jɔːk] ([dʒʌst] [θriː] [wiːks]) ,
York (just three weeks) ,
约克 (只是 三 周) ,

从我们开始“两小时”的行军到我们抵达纽约（仅仅三周时间），

['naɪðə(r)] ['ɒfɪsəz] [nɔː(r)] ['praɪvəts] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][ðeə(r)]['ʌndə(r)]
neither officers nor privates were ever enabled to change even their under
两者都不 警官 也不 私人 是 曾经 已启用 到 改变 甚至 他们的 在下面
['kləʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

无论是军官还是士兵，都从未被允许更换哪怕是内衣裤。

[bʌt; bət] [səʊkt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [stiːmd] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [suːt] [ðeɪ] [wɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ]
but soaked by day and steamed by night in the suit they wore the day they
但 浸泡过 经过 天 和 蒸 经过 夜晚 在 这 套装 他们 穿着 这 天 他们
['stɑːtɪd] ;
started ;
开始 ;

但他们白天被浸湿，晚上被蒸笼，身上穿的还是出发那天穿的那套衣服；

[ə; eɪ] [suːt] [wɪtʃ] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ɪn][nəʊ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kʌlə(r)]
a suit which , consequently , in no very long time assumed an indescribable color
一个 套装 哪个 , 最后 , 在 不 非常 长的 时间 假定 一个 无法形容 颜色
[ænd; ənd] [kən'dɪʃn] .
and condition .
和 状况 .

因此，不久之后，这套西装就呈现出一种难以形容的颜色和状况。

['meni] ['mænɪdʒd] , [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk] , ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['sʌbsɪkwənt] ['maːtʃɪz] , [tuː; tə][beg] ,
Many managed , by hook or by crook , during our subsequent marches , to beg ,
许多 管理 , 经过 钩 或者 经过 骗子 , 期间 我们的 随后的 游行 , 到 求 ,

在我们随后的游行中，许多人想方设法，不择手段地乞讨。

['bɒrəʊ] , [ɔː(r)] “ [wɪn] , ” [sʌm; səm] ['rʌbə(r)] ['blæŋkɪts] ;
borrow , or “ win , ” some rubber blankets ;
借 , 或者 “ 赢 , ” 一些 橡皮 毯子 ;

借一些橡胶毯，或者“赢”一些；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɪn][sɪks][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] ,
but at least one in six were without that indispensable article ,
但 在 至少 一 在 六 是 没有 那 必不可少 文章 ,

但至少六分之一的人缺少这种必不可少的物品。

[huːz] ['æbsəns] ['rendəz] [kæmp][laɪf] “ [ə; eɪ] ['leŋθənd] ['mɪzəri] [lɒŋ] [drɔːn] [aʊt] ,
whose absence renders camp life “ a lengthened misery long drawn out ,
谁 缺席 渲染 营 生活 “ 一个 加长 苦难 长的 绘制 出去 ,

他的缺席使得集中营生活“变成了一场漫长的苦难，

" [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðaʊt] ['əʊvəkəʊt] ; [waɪl] [pleɪts] [ðeə(r)]
" and more than one in four were without overcoats ; while plates there
" 和 更多的 比 一 在 四 是 没有 大衣 ; 尽管 盘子 那里
[wɜː(r); wə(r)] [nʌn] ;
were none ;
是 没有任何 ;

超过四分之一的人没有外套；而且没有盘子；

[spuːn] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [skeəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][fɔːrks] , [kɒmz] ,
spoons were very scarce ; and the use of such things as forks , combs ,
勺子 是 非常 稀少 ; 和 这 使用 的 这样的 事物 作为 叉子 , 梳子 ,

勺子非常稀少；而叉子、梳子等物品的使用，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊp] , [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] , [nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [prə'kjʊəd] .
and even soap , was utterly forgotten , nor could they be procured .
和 甚至 肥皂 , 曾是 完全地 被遗忘的 , 也不 可以 他们 是 采购 .

就连肥皂也被彻底遗忘了，而且也买不到。

[səʊp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ['eniweə(r)] ;
Soap , for instance , we would think could be obtained anywhere ;
肥皂 , 为了 实例 , 我们 会 思考 可以 是 获得 任何地方 ;

例如，我们认为肥皂在任何地方都能买到；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [entə'teɪnd] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [wɒʃt]
but unfortunately the rebels entertained a notion that if they only washed
但 很遗憾 这 叛军 娱乐 一个 概念 那 如果 他们 仅有的 洗过
[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kliːn] ;
they would be clean ;
他们 会 是 干净的 ;

但不幸的是，叛军抱有一种错误的观念，认为只要洗洗就能洗干净；

[æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ['eni][wʌn] , [huː]
an idea which any one , who
一个 主意 哪个 任何 一 , WHO

任何人的想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['evə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] , [wɪl] [əd'mɪt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [prɪ'pɒstərəs] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
ever saw them , will admit to be too preposterous to require contradiction .
曾经 锯 他们 , 将要 承认 到 是 也 荒谬 到 要求 矛盾 .

凡是见过这些的人，都会承认它们荒谬至极，无需反驳。

[bʌt; bət] [prɪ'pɒstərəs] [ɔː(r)][nɒt] , [ðeɪ] ['æktɪd][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
But preposterous or not , they acted up to it ,
但 荒谬 或者 不是 , 他们 行动 向上 到 它 ,

但不管这事是否荒谬，他们都照做了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] ['evri] [skweə(r)] [ɪntʃ]
and immediately on entering a place proceeded to appropriate every square inch
和 立即地 在 进入 一个 地方 继续 到 合适的 每一个 正方形 英寸
[ɒv; əv][səʊp] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ˌðeər'ɪn] ;
of soap that could be found therein ;
的 肥皂 那 可以 是 成立 其中 ;

进入某个地方后，立即将里面能找到的每一寸肥皂都据为己有；

[səʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] ,
so that when we came along a few days afterward ,
所以 那 什么时候 我们 来了 沿着 一个 很少 天 之后 ,

所以几天后我们赶到时，

['nʌθɪŋ] [ˌsæpə'neɪʃəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɪn]

nothing	saponaceous	could	be	obtained	for	love	or	money	,	and	in
没有什么	皂质	可以	是	获得	为了	爱	或者	钱	,	和	在

['kɒnsɪkwəns] ,

consequence	,
结果	,

用尽一切办法都无法获得任何皂类产品，因此，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] ['friːkwəntli] [kəm'peld] [juː 'es][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]

the	absence	of	that	essential	frequently	compelled	us	to	imitate	the	habits	of
这	缺席	的	那	基本的	频繁地	被迫	我们	到	模拟	这	习惯	的

['aʊə(r)] “ ['sʌðən] ['breðrən] ” [mʌtʃ] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .

our	“	Southern	brethren	”	much	closer	than	was	agreeable	.
我们的	“	南方	弟兄们	”	很多	更近	比	曾是	同意	.

由于缺乏这种必需品，我们常常被迫比我们“南方兄弟”的习惯更加模仿，这让我们感到很不自在。

['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn] [kɑːl'laɪl] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] — ['veri] ['plez(ə)nt] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Our	stay	in	Carlisle	was	pleasant	—	very	pleasant	—	for	in	addition	to	the
我们的	停留	在	卡莱尔	曾是	令人愉快的	—	非常	令人愉快的	—	为了	在	添加	到	这

[hɒ'spɪtəb(ə)l] ['triːtmənt] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

hospitable	treatment	we	received	as	individuals	,
好客	治疗	我们	已收到	作为	个人	,

我们在卡莱尔的逗留非常愉快——真的非常愉快——因为除了我们个人受到的热情款待之外，

['aʊə(r)]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][flæg][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz]

our	regiment	was	honored	by	the	presentation	of	a	flag	from	the	ladies
我们的	团	曾是	荣幸	经过	这	推介会	的	一个	旗帜	从	这	女士们

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

我们团很荣幸地接受了来自该市女士们赠送的旗帜。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət] - , [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriəs]

But	we	could	not	stay	there	always	;	and	at	reveillé	,	on	the	glorious
但	我们	可以	不是	停留	那里	总是	;	和	在	-	,	在	这	辉煌

[fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Fourth	of	July	,
第四	的	七月	,

但我们不能永远待在那里；在光荣的七月四日清晨，随着起床号响起，

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['faɪə(r)] - ['krækə(r)] , [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n]

without	seeing	as	much	as	a	single	fire	-	cracker	,	or	hearing	an	allusion
没有	看到	作为	很多	作为	一个	单身的	火	-	饼干	,	或者	听力	一个	典故

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] ,

to	the	American	eagle	,
到	这	美国人	鹰	,

既没看到一个鞭炮，也没听到任何关于美国鹰的暗示，

[ɔː(r)][ðə; ði][flæg][ɒv; əv]['aʊə(r)]['juːniən] , [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [bæks] [ɒn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

or	the	flag	of	our	Union	,	we	turned	our	backs	on	civilization	and	marched
或者	这	旗帜	的	我们的	联盟	,	我们	转向	我们的	背部	在	文明	和	行军

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

for	the	mountains	,
为了	这	山脉	,

或者说，我们背弃了联邦的旗帜，抛弃了文明，向山区进军。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)] ['getizbɜːg] , [weə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

taking	a	bee	-	line	for	Gettysburg	,	where	,	although	unknown	to	us	,
采取	一个	蜜蜂	-	线	为了	葛底斯堡	,	在哪里	,	虽然	未知	到	我们	,

径直前往葛底斯堡，虽然我们当时并不知道那里有什么，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

the	greatest	battle	of	the	war	was	raging	.
这	最	战斗	的	这	战争	曾是	愤怒	.

战争中最激烈的战役正在上演。

['dʒen(ə)rəl] [smɪθ] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['diːteɪld] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

General	Smith	having	previously	detailed	the	Twenty	-	second	to	remain	as	a
一般的	史密斯	拥有	之前	详细的	这	二十	-	第二	到	保持	作为	一个

[gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,

guard	for	the	city	,
警卫	为了	这	城市	,

史密斯将军此前已指派第二十二团留守城市担任卫队。

[wiː; wi] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'glɔːriəsli] [left][bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest]

we	came	very	near	being	ingloriously	left	behind	;	but	,	at	the	urgent	request
我们	来了	非常	靠近	存在	不光彩地	左边	在后面	;	但	,	在	这	紧迫的	要求

[ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['æspɪˌwɔːl] ,

of	Colonel	Aspinwall	,
的	上校	阿斯平沃尔	,

我们差点就落得个丢脸的下场；但是，在阿斯平沃尔上校的紧急请求下，

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪnfɪnət] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

and	to	our	own	infinite	gratification	,	we	were	permitted	to	accompany
和	到	我们的	自己的	无限	满足感	,	我们	是	允许	到	陪伴

[ðə; ði] ['kɒləm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

the	column	to	the	front	.
这	柱子	到	这	正面	.

令我们无比欣喜的是，我们被允许随队伍走到前面。

[wiː; wi] [naʊ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mɑːnd] [baɪ][dʒen] . ['dʌbljuː] . [ef] . [smɪθ] ,

We	now	formed	a	portion	of	a	division	commanded	by	Gen	.	W	.	F	.	Smith	,
我们	现在	形成	一个	部分	的	一个	分配	命令	经过	Gen	.	W	.	F	.	史密斯	,

我们现在隶属于史密斯将军指挥的一个师，

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [mə'lɪʃə] ['fɔːməli] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

composed	of	that	portion	of	the	New	York	militia	formerly	stationed	in	the	vicinity
由	的	那	部分	的	这	新的	约克	民兵	以前	驻	在	这	附近

[ɒv; əv] ['hærɪsˌbɜːg] ,

of	Harrisburg	,
的	哈里斯堡	,

由原驻扎在哈里斯堡附近的那部分纽约民兵组成，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət] [kɑː'laɪl] , [kən'sɪstɪŋ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ]

and	who	had	joined	us	at	Carlisle	,	consisting	,	I	believe	,	of	the	Eighth
和	WHO	有	加入	我们	在	卡莱尔	,	由	,	我	相信	,	的	这	第八

,

,

,

我相信，在卡莱尔与我们汇合的还有第八军团，

[ɪ'lev(ə)nθ] , [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [fɜːst] ['redʒəmənt][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [tenθ] , [ˌθɜː'tiːnθ] ,

Eleventh	,	and	Seventy	-	first	regiments	of	New	York	,	the	Tenth	,	Thirteenth	,
第十一	,	和	七十	-	第一的	军团	的	新的	约克	,	这	第十	,	第十三	,

['twenti] - [θɜːd] , ['twenti] - [eɪtθ] , ['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] ,

Twenty	-	third	,	Twenty	-	eighth	,	Forty	-	seventh	,
二十	-	第三	,	二十	-	第八	,	四十	-	第七	,

纽约第十一和第七十一团，第十、第十三、第二十三、第二十八、第四十七团

['fɪfti] - ['sekənd] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪksθ][ɒv; əv] ['brʊklɪn] , [ðə; ði]['sev(ə)nti] - [fɔ:θ] [ænd; ənd]['sev(ə)nti]
Fifty - second , and Fifty - sixth of Brooklyn , the Seventy - fourth and Seventy
五十 - 第二 , 和 五十 - 第六 的 布鲁克林 , 这 七十 - 第四 和 七十
- [fɪfθ] [ɒv; əv]['bʌfələʊ] ,
- fifth of Buffalo ,
- 第五 的 水牛 ,

布鲁克林第五十二街和第五十六街，布法罗第七十四街和第七十五街，

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [bɪ'saɪdz] [tu:]
and one or two others from the interior of the state , besides two
和 一 或者 二 其他的 从 这 内部的 的 这 状态 , 除了 二
[ˌfɪlə'delfiə]
Philadelphia
费城

除了费城的两名居民外，还有一两名来自州内陆的居民。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['bætəris] , [ə; eɪ] [fju:] [ˌpensl'veɪniə] [tru:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)]['kæv(ə)lri][frɒm; frəm][ðə; ði]
batteries , a few Pennsylvania troops , and the regular cavalry from the
电池 , 一个 很少 宾夕法尼亚州 军队 , 和 这 常规的 骑兵 从 这
[kɑ:'laɪl] ['bærəks] ;
Carlisle barracks ;
卡莱尔 兵营 ;

炮兵连、几支宾夕法尼亚州部队和来自卡莱尔兵营的正规骑兵；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'tɪl]['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] ['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] [bɪ'keɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð]
and from this time until our return our adventures became identical with
和 从 这 时间 直到 我们的 返回 我们的 冒险 成为 完全相同的 和
[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
those of the whole division .
那些 的 这 所有的 分配 .

从那时到我们返回，我们的冒险经历与整个师的冒险经历完全一致。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] [rəʊdz] [gʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt]
The day was clear and beautiful , the roads good , and , as we reached
这 天 曾是 清除 和 美丽的 , 这 道路 好的 , 和 , 作为 我们 达到
[ðə; ði] ['maʊntənz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

那天天气晴朗，景色宜人，道路状况良好，当我们到达山区时，

[ðə; ði] ['si:nəri] [bɪ'keɪm] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
the scenery became magnificent .
这 风景 成为 壮丽 .

景色变得无比壮丽。

['dʒen(ə)rəl] [smɪθ] [hɪm'self][daɪ'rɛktɪd]['aʊə(r)]['prəʊgres] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [prə'pɪʃəs] .
General Smith himself directed our progress , and everything seemed propitious .
一般的 史密斯 他自己 指导 我们的 进步 , 和 一切 似乎 吉祥 .

史密斯将军亲自指挥了我们的行动，一切似乎都很顺利。

[baɪ] [nu:n] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [twelv] [maɪlz]['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] [fə'ti:g] ,
By noon we had accomplished twelve miles almost without fatigue ,
经过 中午 我们 有 完成 十二 英里 几乎 没有 疲劳 ,

到中午时分，我们已经走了十二英里，而且几乎没有感到疲倦。

[ænd; ənd] [tʊk] ['aʊə(r)] ['nu:ndeɪ] [rest] ([fɔ:(r); fə(r)]['ʌndə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [hu:] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm'self] ,

and	took	our	noonday	rest	(	for	under	an	officer	who	understood	himself	,
和	采取	我们的	午	休息	(	为了	在下面	一个	官	WHO	理解	他自己	,

我们午休了（因为在一位了解自己的军官的领导下，

[ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt] [tə'bu:d]) [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [wʌn]

this	essential	was	not	tabooed	)	in	the	shade	of	the	woods	which	fringed	one
这	基本的	曾是	不是	禁忌	)	在	这	阴影	的	这	树林	哪个	流苏	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['pɑ:sɪz] ,

of	the	mountain	passes	,
的	这	山	通过	,

在环绕山口的树林荫下，这种必需品并不被视为禁忌。

['i:gəli] [si:kɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] ['lɜ:nɪd] [wɒz; wəz][ɪn]

eagerly	seeking	information	about	the	battle	,	which	we	now	learned	was	in
急切地	寻求	信息	关于	这	战斗	,	哪个	我们	现在	学习	曾是	在

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

我们急切地打听着有关这场战斗的信息，这时我们才知道战斗已经开始了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ɔ:'θentɪk] ['sɔ:sɪz] .

and	this	time	our	information	was	from	authentic	sources	.
和	这	时间	我们的	信息	曾是	从	真正的	来源	.

而且这次我们的信息来源是可靠的。

[ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [pə'rəʊld] ['prɪznər] (['prɪnsəpli] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [kɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi]

About	three	thousand	paroled	prisoners	(	principally	of	the	first	corps	of	the	Army
关于	三	千	假释	囚犯	(	主要	的	这	第一的	兵团	的	这	军队

[ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] ,

of	the	Potomac	,
的	这	波托马克河	,

大约三千名获得假释的囚犯（主要来自波托马克军团第一军团），

['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪz] [faɪt] [æt; ət] ['getizbɜ:g] , [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ɒn][ðə; ði] [kɑ:'laɪl] [rəʊd] ,

captured	in	the	first	day's	fight	at	Gettysburg	,	and	released	on	the	Carlisle	road	,
捕获	在	这	第一的	天	斗争	在	葛底斯堡	,	和	发布	在	这	卡莱尔	路	,

在葛底斯堡战役第一天被俘，在卡莱尔路获释。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɒn][hænd][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] ['prɪznər]) ,

because	the	rebels	had	too	much	on	hand	to	look	after	prisoners	)	,
因为	这	叛军	有	也	很多	在	手	到	看	后	囚犯	)	,

[pɑ:st] [ˌju: 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

passed	us	during	the	day	,
通过了	我们	期间	这	天	,

因为叛军手头资源太多，无暇照料战俘），白天从我们身边经过，

[ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [stri:m] ;

in	a	steady	stream	;
在	一个	稳定的	溪流	;

持续不断地；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][wi:; wi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn] [deɪz] [mɑ:tʃ]

and	from	them	we	learned	that	we	were	but	one	day's	march
和	从	他们	我们	学习	那	我们	是	但	一	天	行进

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlfi:ld] ,

from	the	battlefield	,
从	这	战场	,

从他们那里我们得知，我们距离战场只有一天的路程。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɪf] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn]

and	would	probably	be	able	to	turn	the	scale	of	victory	if	we	arrived	in
和	会	大概	是	有能力的	到	转动	这	规模	的	胜利	如果	我们	到达的	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

如果我们及时赶到，或许能够扭转战局。

[səʊ] ['iːgəli] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

So	eagerly	were	we	engaged	in	discussing	the	chances	of	the	battle	,
所以	急切地	是	我们	已订婚的	在	讨论	这	机会	的	这	战斗	,

我们当时非常热衷于讨论这场战役的胜算，

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnts] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ,

and	seeking	to	reconcile	the	different	accounts	we	received	,
和	寻求	到	调和	这	不同的	账户	我们	已收到	,

并努力核对我们收到的不同说法，

[ðæt] [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['ræpɪd][drɪft][ɒv; əv] [blæk] [klaʊdz]

that	no	one	noticed	a	change	in	the	weather	,	until	the	rapid	drift	of	black	clouds
那	不	一	注意到	一个	改变	在	这	天气	,	直到	这	迅速的	漂移	的	黑色的	云

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

直到头顶上迅速飘来黑色的云层，才有人注意到天气的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [reɪn][wɒz; wəz][kləʊz][æt; ət]

and	the	dull	sighing	of	the	trees	,	warned	us	that	rain	was	close	at
和	这	乏味的	叹息	的	这	树木	,	警告	我们	那	雨	曾是	关闭	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

树木沉闷的叹息声预示着雨将近；

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['hʌrid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [nɒt][ə; eɪ][reɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['delјuːdʒ] .

in	the	midst	of	hurried	preparations	it	came	—	not	a	rain	,	but	a	deluge	.
在	这	中间	的	慌忙	准备工作	它	来了	—	不是	一个	雨	,	但	一个	洪水	.

在仓促的准备工作进行中，暴雨来了——不是小雨，而是倾盆大雨。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [ɪn] ['stedi] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [ʃiːts] , [ðə; ði][reɪn] [dɪ'sendɪd] .

Hour	after	hour	,	in	steady	perpendicular	sheets	,	the	rain	descended	.
小时	后	小时	,	在	稳定的	垂直	纸张	,	这	雨	下降	.

雨水一小时又一小时地垂直倾泻而下。

[ɪn][veɪn][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traivəns] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [bau] ; [ɪn][faɪv]

In	vain	were	all	the	ingenious	contrivances	of	leaves	and	boughs	;	in	five
在	徒劳	是	全部	这	巧妙	诡计	的	树叶	和	树枝	;	在	五

['mɪnɪts] ['əʊvəkəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] ;

minutes	overcoats	were	soaked	;
分钟	大衣	是	浸泡过	;

所有巧妙利用树叶和树枝的办法都无济于事；五分钟之内，外套就湿透了；

[ɪn][ten] , ['ʃeltə(r)] [tents] ['ʃeltəd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][smɔːl] [leɪks] ; [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] , ['iːv(ə)n]['rʌbə(r)]

in	ten	,	shelter	tents	sheltered	nothing	but	small	lakes	;	in	fifteen	,	even	rubber
在	十	,	庇护所	帐篷	避难所	没有什么	但	小的	湖泊	;	在	十五	,	甚至	橡皮

['blæŋkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] ;

blankets	were	useless	;
毯子	是	无用	;

十岁时，避难帐篷只能遮蔽小湖泊；十五岁时，就连橡胶毯也无济于事；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən]
and **in** **less** **than**
和 在 较少的 比

并且不到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʌkɪŋ] .
half an hour all were united in the common misery of a thorough ducking .
一半 一个 小时 全部 是 团结的 在 这 常见的 苦难 的 一个 彻底 躲避 .

半个小时里，所有人都沉浸在被彻底浸入水中的共同痛苦之中。

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːt] [taɪm] , [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] :
In an incredibly short time , the whole scene was changed :
在 一个 难以置信 短的 时间 , 这 所有的 场景 曾是 已更改 :

在极短的时间内，整个局面发生了翻天覆地的变化:

[wɒt] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ðə; ði][rəʊd][hæd; həd] [biːn] [kənˈvɜːtɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
what was formerly the road had been converted , by a stream from the
什么 曾是 以前 这 路 有 到过 转换 , 经过 一个 溪流 从 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

以前的道路已被山上的一条小溪改建成了河道。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɒrənt] [mɪd] - [leg] [diːp] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'liːst] ['prɪznər] [trʌdʒ] [wɪð] [ɔːl]
into a torrent mid - leg deep , through which the released prisoners trudged with all
进入 一个 激流 中 - 腿 深的 , 通过 哪个 这 发布 囚犯 艰难跋涉 和 全部
[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv]['vet(ə)rənz] ;
the coolness of veterans ;
这 凉爽 的 退伍军人 ;

被释放的囚犯们步履蹒跚地穿过齐腰深的湍急溪流，他们像老兵一样沉着冷静;

[ðə; ði] [wʊdz] , [bæŋks] — ['evriθɪŋ] , [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [leɪks] [ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] ; [ænd; ənd]
the woods , banks — everything , was flooded with lakes and waterfalls ; and
这 树林 , 银行 — 一切 , 曾是 被淹 和 湖泊 和 瀑布 ; 和
[ɪn] [frʌnt] , ['brɪdʒɪz] ['rendəd] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ,
in front , bridges rendered insecure ,
在 正面 , 桥梁 渲染 不安全 ,

树林、河岸——一切都被湖泊和瀑布淹没；前面的桥梁也变得摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [fɔːdz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ʃəʊd] [wɒt] [əʊld] [əkwɛriːəz] [kʊd; kəd][duː; də] [wen] [hiː; hi][set] ['feəli]
and fords impassable , showed what old Aquarias could do when he set fairly
和 福特 不可逾越 , 显示 什么 老的 水族箱 可以 做 什么时候 他 放 相当
[tuː; tə] [wɜːk] .
to work .
到 工作 .

浅滩无法通行，这展现了老阿奎利亚斯认真工作时的能力。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [briˈgeid] [ɪn][ðə; ði] [ədˈvɑːns] , [səˈspekt, ˈsʌspekt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
One or two brigades in the advance , suspecting what was coming ,
一 或者 二 旅 在 这 进步 , 怀疑 什么 曾是 未来 ,

一两个旅走在前线，预感到即将发生的事情，

[pʊʃt] [ɒn][ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [fɔːd] ['əʊvə(r)] ['jeləʊ] ['brɪtʃɪz] [kriːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːst]

pushed	on	and	crossed	the	ford	over	Yellow	Breeches	creek	before	the	worst
推动	在	和	交叉	这	福特	超过	黄色的	马裤	溪	前	这	最差

[hæd; həd] [kʌm] ;

had	come	;
有	来	;

在最糟糕的情况发生之前，他们继续前进，渡过了黄裤溪的浅滩；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm]['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

but	by	the	time	our	brigade	was	ready	to	follow	their	example	,
但	经过	这	时间	我们的	旅	曾是	准备好	到	跟随	他们的	例子	,

但等到我们旅准备效仿他们的做法时，

[ðə; ði] [kriːk] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['fɔːrdəbəl] ,

the	creek	was	no	longer	fordable	,
这	溪	曾是	不	更长	可翻越的	,

小溪已经无法涉水而过。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə]

and	we	were	obliged	to	wait	some	time	before	it	was	safe	to
和	我们	是	有义务	到	等待	一些	时间	前	它	曾是	安全的	到

[ə'tempt] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)] ;

attempt	to	get	over	;
试图	到	得到	超过	;

我们不得不等待一段时间，直到安全后才能尝试过河；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][men] [ɪ'ventʃuəli] [krɒst] , [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ,

and	even	though	the	men	eventually	crossed	,	the	baggage	,
和	甚至	尽管	这	男人	最终	交叉	,	这	行李	,

尽管这些人最终过河了，但行李却.....

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði][fɔːd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [steɪd] [bɪ'haɪnd] ;

on	account	of	either	the	ford	or	the	bridges	,	stayed	behind	;
在	帐户	的	任何一个	这	福特	或者	这	桥梁	,	入住	在后面	;

由于渡口或桥梁的原因，他们留在了后面；

[ˌðeə'baɪ] [ə'kwaɪərɪŋ][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['duːɪŋ][səʊ] , [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌɪntə'fiəd] ['veri] ['sɪəriəsli]

thereby	acquiring	a	habit	of	doing	so	,	which	subsequently	interfered	very	seriously
从而	收购	一个	习惯	的	正在做	所以	,	哪个	随后	干扰	非常	严重地

[wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌmfət] .

with	our	comfort	.
和	我们的	舒适	.

因此养成了这样的习惯，这随后严重影响了我们的舒适度。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [səb'said] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [prə'siːd] ,

After	long	waiting	,	the	waters	subsided	sufficiently	to	allow	us	to	proceed	,
后	长的	等待	,	这	水	平静下来	足够	到	允许	我们	到	继续	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['stɑːtɪd] ,

and	the	regiment	started	,
和	这	团	开始	,

经过长时间的等待，水位终于下降到足以让我们继续前进的程度，于是部队开始了行进。

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [bʌt; bət][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['eniweə(r)] ,

drenched	to	the	skin	,	but	glad	enough	to	get	anywhere	,
湿透了	到	这	皮肤	,	但	高兴的	足够的	到	得到	任何地方	,

虽然浑身湿透，但能到哪儿都行了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'weɪ][frɒm; frəm] [ðəʊz] [wʊdz] ; [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['ræpɪdli] ['fɔːwəd] ,

if	it	was	only	away	from	those	woods	;	and	pushing	rapidly	forward	,
如果	它	曾是	仅有的	离开	从	那些	树林	;	和	推动	快速	向前	,

如果只是远离那片树林；然后迅速向前推进，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [mɑːtʃ] ['əʊvə(r)] ['flʌdɪd] [rəʊdz] ['gʌliːd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

a	short	march	over	flooded	roads	gullied	by	the	rain	,
一个	短的	行进	超过	被淹	道路	沟壑	经过	这	雨	,

沿着被雨水冲刷得坑洼不平的积水道路进行了一小段行军，

[brɔːt] [juː 'es][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [fɔːd] .

brought	us	to	what	was	called	the	ford	.
带来	我们	到	什么	曾是	称为	这	福特	.

这把我们带到了所谓的浅滩。

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] “ [fɔːd] ” [ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['ʃæləʊ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

The	popular	idea	of	a	“	ford	”	is	a	clear	,	shallow	sheet	of	water	,
这	受欢迎的	主意	的	一个	“	福特	”	是	一个	清除	,	浅的	床单	的	水	,

人们通常认为“浅滩”是指清澈、浅的水面。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [brɔːd] ; — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

more	or	less	broad	;	—	at	least	we	expected	to	see	something	of	the	kind	.
更多的	或者	较少的	广阔	;	—	在	至少	我们	预期的	到	看	某物	的	这	种类	.

范围大致广泛；——至少我们预期会看到类似的东西。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [fɔːd] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] , [fɪld] [wɪð] ['tæŋg(ə)ld]

The	actual	ford	we	marched	up	to	was	a	thick	wood	,	filled	with	tangled
这	实际的	福特	我们	行军	向上	到	曾是	一个	厚的	木头	,	已填	和	纠缠不清

['θɪkɪt] ,

thickets	,
灌木丛	,

我们跋涉到的那片浅滩，实际上是一片茂密的树林，里面长满了缠绕的灌木丛。

[lɒgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪmləs] ['fləʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freʃɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

logs	,	and	the	nameless	floating	things	of	a	freshet	,	through	which	a
日志	,	和	这	无名	漂浮的	事物	的	一个	洪水	,	通过	哪个	一个

['maʊntən] ['tɒrənt] ,

mountain	torrent	,
山	激流	,

原木，以及山洪冲刷下溪流中漂浮的无名物体，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [waɪd] , [tɔː(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [laɪk][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] .

a	hundred	yards	wide	,	tore	and	plunged	like	a	mad	thing	.
一个	百	码	宽的	,	撕裂	和	暴跌	喜欢	一个	疯狂的	事物	.

宽达百码，像疯了一样撕裂、冲刺。

[æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mædnəs] [tuː; tə] [krɒs] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

An	hour	before	it	would	have	been	madness	to	cross	;	but	now	,
一个	小时	前	它	会	有	到过	疯狂	到	叉	;	但	现在	,

一小时前，过河简直是疯了；但现在，

[baɪ] ['felɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dipɪst]

by	felling	a	few	trees	across	the	deepest
经过	感觉	一个	很少	树木	穿过	这	最深处

通过砍倒几棵树，横跨最深处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[həʊlz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['præktɪkəbl] , [ðəʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] , [tuː; tə][get]['əʊvə(r)]

holes	,	it	had	been	made	practicable	,	though	exceedingly	difficult	,	to	get	over
孔	,	它	有	到过	制成	切实可行的	,	尽管	非常	难的	,	到	得到	超过

.

:

.

虽然翻越这些洞非常困难，但已经变得可行。

[wɪð] [pænts] [rəʊld] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kəuks] ([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [məʊst]

With	pants	rolled	up	as	high	as	they	could	be	coaxed	(	producing	a	most
和	裤子	滚动	向上	作为	高的	作为	他们	可以	是	哄骗	(	生产	一个	最多

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pɪərəns] ,

extraordinary	appearance	,
非凡的	外貌	,

裤腿被尽可能地卷到最高处（呈现出一种非常奇特的造型），

[æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd]) [ðə; ði] [truːps] — [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

as	may	well	be	imagined	)	the	troops	—	by	a	series	of	climbing	over	the
作为	可能	出色地	是	想象	)	这	军队	—	经过	一个	系列	的	攀登	超过	这

[stʌmps] ,

stumps	,
树桩	,

（可以想象）士兵们——通过一系列翻越树桩的动作，

['bælənsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [lɒgz] [wɪtʃ] [brɪdʒd] [ðə; ði] [həʊlz] [weə(r)] [ðə; ði]

balancing	along	the	slippery	and	unsteady	logs	which	bridged	the	holes	where	the
平衡	沿着	这	滑	和	不稳定	日志	哪个	桥接	这	孔	在哪里	这

['kʌrənt] [wɒz; wəz] [tuː] [swɪft] [ænd; ənd] [diːp] [tuː; tə] [biː; bi] ['weid] ,

current	was	too	swift	and	deep	to	be	waded	,
当前的	曾是	也	迅速	和	深的	到	是	涉水	,

在水流湍急、水深无法涉水而过的水坑中，人们小心翼翼地沿着湿滑不稳的圆木保持平衡。

['kriːpɪŋ] ['dʒɪndʒəli] [wɪð] [beə(r)] [legz] [θruː] ['θɔːni] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [ə'nɒn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [weɪst] -

creeping	gingerly	with	bare	legs	through	thorny	thickets	,	and	anon	struggling	waist	-
爬行	小心翼翼地	和	裸	腿	通过	带刺的	灌木丛	,	和	匿名	挣扎	腰部	-

[diːp] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːbɪd] [striːm] ,

deep	through	the	turbid	stream	,
深的	通过	这	混浊	溪流	,

小心翼翼地光着腿穿过荆棘丛，不一会儿又在浑浊的溪流中艰难地跋涉到腰部以下。

[huːz] ['ræpɪd] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['fləʊtɪŋ] [lɒgz] ,

whose	rapid	current	was	filled	with	floating	logs	,
谁	迅速的	当前的	曾是	已填	和	漂浮的	日志	,

水流湍急，河面上漂浮着许多木头。

[wɪtʃ] [ɪn'flɪktɪd] [məʊst] ['griːvəs] “ [waɪps] ” [ɒn] [ðə; ði] [iks'tremitis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ,

which	inflicted	most	grievous	“	wipes	”	on	the	extremities	of	the	forders	,
哪个	造成的	最多	严重的	“	湿巾	”	在	这	四肢	的	这	福德	,

这给渡河者的四肢造成了极其严重的“擦伤”，

[bɪ'saɪdz] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] — [prə'siːdid] [tuː; tə]

besides	rendering	it	almost	impossible	to	stand	without	assistance	—	proceeded	to
除了	渲染	它	几乎	不可能的	到	站立	没有	协助	—	继续	到

[krɒs] .

cross	.
叉	.

除了几乎无法在没有帮助的情况下站立之外——继续过马路。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

Notwithstanding	the	unpleasantness	of	the	operation	,
虽然	这	不愉快	的	这	手术	,

尽管手术过程令人不快，

[ðə; ði] ['friːkwənt] ['dʌkiŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊ] [les] ['friːkwənt] ['bruːzɪz] [frɒm; frəm] [stʌmps] [ænd; ənd]

the	frequent	duckings	and	the	no	less	frequent	bruises	from	stumps	and
这	频繁	鸭子	和	这	不	较少的	频繁	瘀伤	从	树桩	和

['fləʊtɪŋ] ['tɪmbə(r)] ,

floating	timber	,
漂浮的	木材	,

频繁的涉水和同样频繁的被树桩和漂浮的木头划伤的经历，

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][səʊ][suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [rɪˈdɪkjələs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wɒz; wəz] [fəˈgɒtn] [ɪn]
the **sight** **was** **so** **supremely** **ridiculous** **that** **the** **misery** **was** **forgotten** **in**
这 视线 曾是 所以 至高无上 荒谬的 那 这 苦难 曾是 被遗忘的 在
[ðə; ði] [fʌn] .
the **fun** **.**
这 乐趣 .

眼前的景象实在太滑稽可笑了，以至于人们在欢乐中忘记了痛苦。

[rɔːrz] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ˈgriːtɪd] [ðəʊz] [ʌnˈfɔːtʃənət] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈliːdʒən] —
Roars **of** **laughter** **greeted** **those** **unfortunates** **—** **and** **their** **name** **was** **legion** **—**
咆哮 的 笑声 问候 那些 不幸的 — 和 他们的 姓名 曾是 军团 —
[huː] , [ɪn][ðeə(r)] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [piːs] ,
who **,** **in** **their** **endeavor** **to** **keep** **piece** **,**
WHO , 在 他们的 努力 到 保持 片 ,

哄堂大笑声回荡在那些不幸的人面前——他们人数众多——他们为了维持和平而努力，

[ˈkɑːtrɪdʒ] - [bɒks] , [kəʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] “ [ɪmˌpedɪˈmentə] ” [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [fəˈgɒt]
cartridge **-** **box** **,** **coat** **-** **tails** **and** **other** **“** **impedimenta** **”** **out** **of** **the** **water** **,** **forgot**
墨盒 - 盒子 , 外套 - 尾巴 和 其他 “ 障碍 ” 出去 的 这 水 , 忘了
[əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ˈfʊtɪŋ] ,
about **their** **footing** **,**
关于 他们的 立足点 ,

弹药盒、衣摆和其他“障碍物”都离开了水面，忘记了脚下的路。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmaɪndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [stʌmp] ,
until **they** **were** **reminded** **by** **a** **plunge** **from** **a** **slippery** **stump** **,**
直到 他们 是 提醒 经过 一个 暴跌 从 一个 滑 树桩 ,

直到他们从湿滑的树桩上摔下来才让他们想起这一点。

[hed] [ˈəʊvə(r)] [ɪəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ,
head **over** **ears** **into** **the** **depths** **of** **the** **stream** **,** **that** **that** **was** **the** **first** **,**
头 超过 耳朵 进入 这 深度 的 这 溪流 , 那 那 曾是 这 第一的 ,

头朝下栽进溪流深处，那是第一次。

[nɒt][ðə; ði][lɑːst] [pɔɪnt] , [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] .
not **the** **last** **point** **,** **to** **be** **kept** **in** **mind** **.**
不是 这 最后的 观点 , 到 是 保留 在 头脑 .

这一点并非最后一点，务必牢记。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːd] [ə; eɪ][hɔːlt][wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] ,
A **short** **distance** **from** **the** **ford** **a** **halt** **was** **ordered** **,**
一个 短的 距离 从 这 福特 一个 停止 曾是 订购 ,

离浅滩不远的地方，命令停车。

[weə(r)] [ðə; ði] [men] [kəˈlektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstrʌg(ə)ld] [ˈəʊvə(r)] ;
where **the** **men** **collected** **as** **they** **struggled** **over** **;**
在哪里 这 男人 集 作为 他们 挣扎 超过 ;

男人们聚集在一起，争执不休；

[iːtʃ] [ˈkʌmpəni] [ˈbɪldɪŋ] [hjuːdʒ][ˈfaɪərz][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈrendə(r)] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les]
each **company** **building** **huge** **fires** **and** **trying** **to** **render** **themselves** **a** **little** **less**
每个 公司 建筑 巨大的 火灾 和 尝试 到 使成为 他们自己 一个 小的 较少的
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable **.**
不舒服 .

每家公司都在制造巨大的火势，试图让自己感觉好一些。

[veɪn] [θɔːt] !
Vain **thought** **!**
徒劳 想法 !

徒劳的想法！

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪərz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [lait] [ɒn][ðə; ði] [si:n] ,

Scarcely	had	the	fires	begun	to	throw	a	more	cheerful	light	on	the	scene	,
几乎	有	这	火灾	开始	到	扔	一个	更多的	快乐	光	在	这	场景	,

火光刚开始为现场带来一丝光明，

[wen] “ [brɪ'geɪd] , ['fɔ:wəd] ! ” [wɒz; wəz] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,

when	“	Brigade	,	forward	!	”	was	heard	from	the	front	,
什么时候	“	旅	,	向前	!	”	曾是	听到	从	这	正面	,

当前方传来“旅，前进！”的口号时，

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] ['aʊə(r)] [bæks] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmfət] [wi:; wi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] , [wi:; wi]

and	turning	our	backs	on	the	comforts	we	had	hoped	for	,	we
和	转弯	我们的	背部	在	这	舒适	我们	有	希望	为了	,	我们

['skwɒtə(r)] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .

squattered	up	the	road	.
非法居住者	向上	这	路	.

我们放弃了原本期待的舒适生活，在路边安营扎寨。

“ ['skwɒtə(r)] ” [ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [wɜ:d] ,

“	Squattered	”	is	rather	a	singular	word	,
“	非法居住者	”	是	相当	一个	单数	单词	,

“Squattered”是一个单数形式的词，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] [ʌp] [ðæt] [rəʊd] .

but	it	is	the	only	one	available	to	describe	the	mode	of	progression	up	that	road	.
但	它	是	这	仅有的	一	可用的	到	描述	这	模式	的	进展	向上	那	路	.

但这是唯一能够描述沿着这条路前进的模式的词语。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊd] !

And	such	a	road	!
和	这样的	一个	路	!

多么棒的一条路啊！

[kən'sɪdəd] [ə; eɪ][bæd][rəʊd][ɪn][faɪn] ['weðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [gʊd]

Considered	a	bad	road	in	fine	weather	,	in	a	region	where	there	are	no	good
经过考虑的	一个	坏的	路	在	美好的	天气	,	在	一个	地区	在哪里	那里	是	不	好的

即使在晴朗的天气里，这条路也被认为是一条糟糕的路，而且在这样一个没有好路的地区。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[rəʊdz] , [ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][feɪlz][tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪts]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] .

roads	,	the	most	vivid	imagination	fails	to	depict	its	present	condition	.
道路	,	这	最多	生动	想像力	失败	到	描绘	它是	展示	状况	.

道路，即使是最丰富的想象力也无法描绘出它现在的状况。

[ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] [ə'lɒŋ] [ˌhɑ:f'weɪ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] ;

It	wound	along	halfway	up	the	side	of	a	mountain	;
它	伤口	沿着	半	向上	这	边	的	一个	山	;

它沿着山腰蜿蜒而上；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stedi] [pɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

and	between	the	steady	pour	of	the	rain	,
和	之间	这	稳定的	倒	的	这	雨	,

在瓢泼大雨的间隙，

['fɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] ['gʌli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌd] [leɪk] [ɒv; əv] ['evri] [həʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
filling **up** **every** **gully** **and** **making** **a** **mud** **lake** **of** **every** **hole** **,** **and** **the**
填充 向上 每一个 沟壑 和 制作 一个 泥 湖 的 每一个 洞 , 和 这
[t'ɒɹənts] [wɪtʃ] ,
torrents **which** **,**
种子 哪个 ,

填满每一条沟壑，将每一个坑洞变成泥湖，还有那些湍急的溪流，

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [kʌt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] ,
rushing **down** **from** **above** **,** **cut** **it** **into** **all** **sorts** **of** **hollows** **and** **trenches** **,**
匆忙 向下 从 多于 , 切 它 进入 全部 排序 的 空心 和 战壕 ,

从上方倾泻而下，将其切割成各种各样的凹陷和沟壑，

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'krɒs] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðəm'selvz] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli]
as **they** **swept** **across** **to** **precipitate** **themselves** **off** **the** **other** **side** **into** **the** **valley**
作为 他们 扫荡 穿过 到 沉淀 他们自己 离开 这 其他 边 进入 这 谷
[bɪ'niːθ] ,
beneath **,**
下面 ,

当它们横扫而过，纵身跃入下方的山谷时，

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['evri] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːvəlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'pɔːl] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['trævələ] .
it **presented** **every** **combination** **of** **evils** **which** **could** **appal** **a** **weary** **traveler** **.**
它 呈现 每一个 组合 的 罪恶 哪个 可以 惊骇 一个 厌倦 游客 .

它展现了各种各样足以令疲惫的旅行者感到恐惧的罪恶组合。

[ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊd] , [mɪl] - [reɪs] , [slaʊ] , [stəʊn] [bed] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [baɪ]
Along **this** **road** **,** **mill** **-** **race** **,** **slough** **,** **stone** **bed** **—** **for** **it** **was** **all** **of** **these** **by**
沿着 这 路 , 磨 - 种族 , 泥沼 , 石头 床 — 为了 它 曾是 全部 的 这些 经过
[tɜːnz] — [wiː; wi] [pʊʃt] ['fɔːwəd] ;
turns **—** **we** **pushed** **forward** **;**
转弯 — 我们 推动 向前 ;

沿着这条路，磨坊水道，沼泽，石床——因为这条路时而像磨坊水道，时而像石床——我们一路向前；

[bʌt; bət][ðə; ði][pen][feɪlz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [mɑːtʃ] .
but **the** **pen** **fails** **in** **the** **endeavor** **to** **describe** **that** **march** **.**
但 这 笔 失败 在 这 努力 到 描述 那 行进 .

但是笔墨却无法描绘出那次行军的景象。

['meni] [θɪŋz] [hæv; həv][wiː; wi] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [biːn] ['dʒɒli]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juː'nænɪməsli]
Many **things** **have** **we** **suffered** **and** **been** **jolly** **over** **,** **but** **it** **is** **unanimously**
许多 事物 有 我们 遭受 和 到过 快乐的 超过 , 但 它 是 一致
['vəʊtɪd] [ðæt] “ [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
voted **that** **“** **for** **good** **,**
投票 那 “ 为了 好的 ,

我们经历过许多苦难，也曾为此感到快乐，但大家一致认为“为了美好，

[skweə(r)] ['mɪzəri] , ” [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 4th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,
square **misery** **,** **”** **the** **night** **of** **the** **4th** **of** **July** **,** **1863** **,**
正方形 苦难 , ” 这 夜晚 的 这 4th 的 七月 , - ,

“广场上的苦难”，1863年7月4日晚

[ɪz] ['iːkwəl] [baɪ] [fjuː] [ænd; ənd] [ɪk'seld] [baɪ] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd]
is **equaled** **by** **few** **and** **excelled** **by** **none** **in** **the** **annals** **of** **the** **Twenty** **-** **second**
是 等于 经过 很少 和 表现出色 经过 没有任何 在 这 志 的 这 二十 - 第二
['redʒɪmənt] .
regiment **.**
团 .

在第二十二团的历史上，很少有人能与他匹敌，也没有人能超越他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtʃi] ['blæknəs] ['rendəd] ['evriθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['læntən] [wɒz; wəz] ['kærid] [æt; ət]

As	a	pitchy	blackness	rendered	everything	invisible	,	a	lantern	was	carried	at
作为	一个	音调	黑	渲染	一切	无形的	,	一个	灯笼	曾是	携带	在

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] ,

the	head	of	the	column	,
这	头	的	这	柱子	,

漆黑一片，万物皆不可见，队伍最前面有人提着一盏灯笼。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [lɒst] .

to	prevent	those	behind	from	being	lost	.
到	防止	那些	在后面	从	存在	丢失的	.

防止后面的人迷路。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs]

Every	few	minutes	we	would	be	plunged	into	a	mountain	stream	running	across
每一个	很少	分钟	我们	会	是	暴跌	进入	一个	山	溪流	跑步	穿过

[ðə; ði][rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

每隔几分钟，我们就会突然被卷入横穿马路的溪流中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['fɔːlɪŋ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ;

and	which	could	be	heard	falling	an	indefinite	distance	down	the	other	side	;
和	哪个	可以	是	听到	坠落	一个	不定	距离	向下	这	其他	边	;

可以听到它从远处落到另一边的声音；

['weɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðɪs] , [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

wading	across	this	,	in	an	instant	,
涉水	穿过	这	,	在	一个	立即的	,

瞬间，涉水而过。

[mɔː(r)][wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [ɑː'selvz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn] [mʌd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'iːkwəld]

more	we	would	find	ourselves	struggling	knee	-	deep	in	mud	of	an	unequaled
更多的	我们	会	寻找	我们自己	挣扎	膝盖	-	深的	在	泥	的	一个	无与伦比

[tə'næsəti] ;

tenacity	;
韧性	;

我们越是深陷泥潭，就越是难以自拔；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efəts] [meɪd] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [ɑː'selvz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [trɪpt] [ʌp]

and	the	efforts	made	to	extricate	ourselves	generally	resulted	in	getting	tripped	up
和	这	努力	制成	到	解脱	我们自己	一般来说	结果	在	获得	绊倒了	向上

[baɪ][prə'dʒektɪŋ] [ruːts] [ænd; ənd] [stʌmps] .

by	projecting	roots	and	stumps	.
经过	投影	根	和	树桩	.

我们试图挣脱束缚，结果却往往被伸出的树根和树桩绊倒。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [riːtʃt] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l] , [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [wɜːd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , “

As	those	in	front	reached	an	obstacle	,	they	passed	the	word	down	the	line	,	“
作为	那些	在	正面	达到	一个	障碍	,	他们	通过了	这	单词	向下	这	线	,	“

[stʌmp] ! ”

Stump	!	”
树桩	!	”

当前面的人遇到障碍物时，他们会向下传递“树桩！”这个词。

“ [fɔːd] ! ”

“	Ford	!	”
“	福特	!	”

“福特！”

“ [stəʊnz] ！ ”
“ Stones ! ”
“ 石头 ！ ”

“石头！”

“ [mʌd] - [həʊl] !
“ Mud - hole ! ”
“ 泥 - 洞 ！ ”

“泥坑！”

” ['friːkwəntli] [ðɪs] ['lætə(r)][kraɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːltəd] [tuː; tə] “ [mæn][ɪn][ə; eɪ][mʌd] - [həʊl] ！ ”
” Frequently this latter cry became altered to “ Man in a mud - hole ! ”
” 频繁地 这 后者 哭 成为 已修改 到 “ 男人 在 一个 泥 - 洞 ！ ”

“后来，这种叫喊声经常变成‘有人掉进泥坑里了！’”

“ [tuː] [men][ɪn][ə; eɪ][mʌd] - [həʊl] — [lʊk] [aʊt] [ʃɑːp] ！！！
“ Two men in a mud - hole — look out sharp ! ! !
“ 二 男人 在 一个 泥 - 洞 — 看 出去 锋利的 ！！！

“两个男人陷在泥坑里——小心点！！！”

” [ðə; ðiː]['əʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [wɒz; wəz][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zæktli]
” The only way in which it was possible to move was by following exactly
” 这 仅有的 方式 在 哪个 它 曾是 可能的 到 移动 曾是 经过 下列的 确切地
[bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)][faɪl] - ['liːdə(r)] ,
behind your file - leader ,
在后面 你的 文件 - 领导者 ,

“唯一可行的移动方式就是紧跟在领队身后。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] ; [jet] , [ə'mɪd][ɔːl] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] ,
if you lost sight of him you were helpless ; yet , amid all these difficulties ,
如果 你 丢失的 视线 的 他 你 是 无助 ; 然而 , 之中 全部 这些 困难 ,

如果你跟他失去了联系，你就束手无策；然而，即便在所有这些困难之中，

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] [mɑːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm][dɪ'speə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]
we continued our march , with a calm despair that was prepared for
我们 持续 我们的 行进 , 和 一个 冷静的 绝望 那 曾是 准备 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

我们继续前进，心中带着平静的绝望，做好了应对一切的准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ðiː] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['redʒɪmənt]['hɔːltɪd][pə(r)] [fɔːs] — [stʌk] [ɪn]
At eleven o'clock at night the head of the regiment halted per force — stuck in
在 十一 点钟 在 夜晚 这 头 的 这 团 停止 每 力量 — 卡住 在
[ðə; ðiː] [mʌd] — ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['ɒfɪsəz] - ['hɔːsɪz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][gəʊ][ə'nʌðə(r)] [step] ;
the mud — even the officers ' horses too tired to go another step ;
这 泥 — 甚至 这 警官 - 马匹 也 疲劳的 到 去 其他 步 ;

晚上十一点，团部部队陷入泥潭，寸步难行，就连军官们的马也累得走不动了；

[ðə; ðiː] [brɪ'geɪd] [ɪt'self][wɒz; wəz] [lɒst] , ['skætəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [θriː] [maɪlz] ,
the brigade itself was lost , scattered for the last three miles ,
这 旅 本身 曾是 丢失的 , 疏散 为了 这 最后的 三 英里 ,

旅部本身已经迷失方向，在最后三英里的路程中四散奔逃。

[weər'evə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [twɪst] [ɪn][ðə; ðiː][rəʊd][hæd; həd][hɪd][ðə; ðiː] ['gaɪdɪŋ] [læmp] ;
wherever a turn or twist in the road had hid the guiding lamp ;
无论 一个 转动 或者 捻 在 这 路 有 隐藏 这 指导 灯 ;

无论道路的哪个弯道或狭窄路段遮挡了导光灯；

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hænd] ,
less **than** **two** **companies** **were** **on** **hand** **,**
较少的 比 二 公司 是 在 手 ,

到场的公司不到两家。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] [mʌd] “ ['wɔləu] ” [ɒn]
and **many** **of** **their** **number** **had** **been** **left** **in** **the** **various** **mud** **“** **wallows** **”** **on**
和 许多 的 他们的 数字 有 到过 左边 在 这 各种各样的 泥 “ 泥潭 ” 在
[ðə; ði] [wei] ;
the **way** **;**
这 方式 ;

他们中的许多人被困在了沿途的各种泥潭里;

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [ɪg'zɔːstɪd] ,
all **were** **perfectly** **exhausted** **,**
全部 是 完美 筋疲力尽的 ,

所有人都筋疲力尽。

[səʊ] [wiː; wi] [kæmpt] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] — [sʌtʃ] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [nɛə] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [siːn]
so **we** **camped** **where** **we** **stood** **—** **such** **camping** **-** **ground** **ne'er** **before** **was** **seen**
所以 我们 露营 在哪里 我们 站立 — 这样的 野营 - 地面 从未 前 曾是 已见
[baɪ]['mɔːt(ə)l][mæn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] ,
by **mortal** **man** **—** **but** **it** **was** **Hobson's** **choice** **,**
经过 凡人 男人 — 但 它 曾是 霍布森 选择 ,

于是我们就在原地扎营——这样的营地世间前所未见——但这已是别无选择。

[ðæt] [ɔː(r)] [nʌn] .
that **or** **none** **.**
那 或者 没有任何 .

要么接受，要么都不接受。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['swɒmpi] , ['wɔːtə(r)] - [səʊkt] , [spʌndʒi] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd] [mʌd] ,
Imagine **a** **swampy** **,** **water** **-** **soaked** **,** **spungy** **compound** **of** **moss** **and** **mud** **,**
想象 一个 沼泽地 , 水 - 浸泡过 , 松软的 化合物 的 苔藓 和 泥 ,
[weə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [sæŋk]['æŋk(ə)l] - [diːp] ,
where **the** **foot** **sank** **ankle** **-** **deep** **,**
在哪里 这 脚 沉没 踝 - 深的 ,

想象一下，一片沼泽地，水浸透了土壤，长满了苔藓和泥浆，脚会陷到脚踝那么深。

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk][sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,
covering **a** **bank** **some** **twenty** **feet** **in** **width** **,**
覆盖 一个 银行 一些 二十 脚 在 宽度 ,

覆盖了大约二十英尺宽的河岸，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dens] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌdi] [rəʊd] ; [nəʊ] [fens] , [nəʊ] [haʊs]
which **extended** **from** **the** **dense** **woods** **to** **the** **muddy** **road** **;** **no** **fence** **,** **no** **house**
哪个 扩展 从 这 稠密 树林 到 这 浑 路 ; 不 栅栏 , 不 房子
[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ;
for **miles** **;**
为了 英里 ;

从茂密的树林一直延伸到泥泞的道路；方圆数英里内没有栅栏，没有房屋；

['evri] [bɪt][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [brʌʃ] [səʊ] [səʊkt] [ðæt] [wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd]
every **bit** **of** **wood** **and** **brush** **so** **soaked** **that** **one** **might** **as** **well** **have** **tried**
每一个 少量 的 木头 和 刷子 所以 浸泡过 那 一 可能 作为 出色地 有 尝试
[tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪð] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] ;
to **start** **a** **fire** **with** **paving** **stones** **;**
到 开始 一个 火 和 铺路 石头 ;

每一块木头和每一根树枝都浸透了水，简直就像是用铺路石生火一样;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ]

and	you	will	have	a	very	faint	idea	of	the	cheerful	place	in	which	we	lay
和	你	将要	有	一个	非常	头晕的	主意	的	这	快乐	地方	在	哪个	我们	躺

[daʊn] ,

down	,
向下	,

你就会对我们躺卧的那个令人愉悦的地方有一个非常模糊的印象了。

['taɪəd] , ['hʌŋgri] , ['mʌdi] , [ænd; ənd] [wet] [æz; əz]['wɔːtə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] (?)

tired	,	hungry	,	muddy	,	and	wet	as	water	could	make	us	,	to	enjoy	(	?	)
疲劳的	,	饥饿的	,	浑	,	和	湿的	作为	水	可以	制作	我们	,	到	享受	(	?	)

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

a	little	sleep	.
一个	小的	睡觉	.

疲惫、饥饿、浑身泥泞、湿透了，我们竟然还能享受片刻睡眠?

[æt; ət][ə'baʊt][wʌn] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [tuː; tə][reɪn] — ['hevənz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][reɪn] !

At	about	one	o'clock	it	commenced	to	rain	—	heavens	,	how	it	did	rain	!
在	关于	一	点钟	它	开始	到	雨	—	天	,	如何	它	做过	雨	!

大约一点钟的时候开始下雨了——天哪，雨下得真大!

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [kən'sɪdərəb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [men][æz; əz]['taɪəd][ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt][æz; əz] [ðəʊz] [ðæt]

It	takes	considerable	to	arouse	men	as	tired	and	worn	out	as	those	that
它	需要	大量	到	引起	男人	作为	疲劳的	和	磨损	出去	作为	那些	那

[leɪ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [swɒmp] ;

lay	around	in	that	swamp	;
躺	大约	在	那	沼泽	;

要唤醒那些躺在沼泽里疲惫不堪的男人，需要相当大的力气;

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [gɒt][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] “ [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz]

but	one	by	one	they	got	up	with	the	melancholy	confession	that	“	the	rain	was
但	一	经过	一	他们	得到	向上	和	这	忧郁	忏悔	那	“	这	雨	曾是

[wʌns][mɔː(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

once	more	too	many	for	them	.
一次	更多的	也	许多	为了	他们	.

但他们一个接一个地起身，忧伤地承认：“这场雨对他们来说又一次太多了。”

” [baɪ][dɪnt][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] [ə; eɪ]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

”	By	dint	of	patient	industry	a	fire	had	been	made	,
”	经过	凹痕	的	病人	行业	一个	火	有	到过	制成	,

“凭借耐心不懈的努力，一场大火已经燃起。”

[huːz] ['rʌdi] [bleɪz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

whose	ruddy	blaze	seemed	to	cheer	up	the	scene	a	little	,
谁	红润	火焰	似乎	到	欢呼	向上	这	场景	一个	小的	,

那熊熊燃烧的火焰似乎给眼前的景象增添了几分生机。

[ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['slipər] [sɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] ; [bʌt; bət]

and	clustering	around	it	the	awakened	sleepers	sought	a	little	comfort	;	but
和	聚类	大约	它	这	觉醒	卧铺	寻求	一个	小的	舒适	;	但

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

it	was	all	in	vain	.
它	曾是	全部	在	徒劳	.

被惊醒的睡者们围拢过来，想要寻求一丝慰藉；但这都是徒劳的。

[ə'nʌðə(r)] [ʃiːt] [ɒv; əv][reɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə; eɪ]['məʊmənt] ['priːviəs] , ['bleɪzɪŋ] [brest] [haɪ]

Another	sheet	of	rain	;	and	the	fire	,	a	moment	previous	,	blazing	breast	high
其他	床单	的	雨	;	和	这	火	,	一个	片刻	以前的	,	炽烈	胸部	高的

,

,

,

又一场大雨落下；而刚才还熊熊燃烧、高及胸膛的篝火，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [səʊkt] ['embəz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['hʌdld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

was	a	mass	of	water	-	soaked	embers	,	around	which	huddled	,	for	the
曾是	一个	大量的	的	水	-	浸泡过	余烬	,	大约	哪个	蜷缩着	,	为了	这

[rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

remainder	of	the	night	,
余	的	这	夜晚	,

那是一堆浸透水的余烬，人们围着它蜷缩了一整夜。

[æz; əz] [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['baɪped][æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] .

as	disconsolate	and	miserable	a	set	of	bipeds	as	ever	was	seen	.
作为	沮丧的	和	悲惨的	一个	放	的	双足动物	作为	曾经	曾是	已见	.

这是我见过的最沮丧、最悲惨的两足动物。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] ['sɒlətri] [lɑːf] [brəʊk][ðə; ði] ['gluːmi] ['saɪləns] .

During	the	whole	night	but	one	solitary	laugh	broke	the	gloomy	silence	.
期间	这	所有的	夜晚	但	一	孤	笑	打破	这	阴沉	沉默	.

整夜只有一声孤零零的笑声打破了沉闷的寂静。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɔːpərəl] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

A	poor	unfortunate	corporal	,	who	had	been
一个	贫穷的	不幸	下士	,	WHO	有	到过

一个可怜的、不幸的下士，他曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['kraʊtʃɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒg] , [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['rʌbə(r)] ['blæŋkit] ,

crouching	all	night	on	the	end	of	a	log	,	wrapped	up	in	a	rubber	blanket	,
蹲伏	全部	夜晚	在	这	结尾	的	一个	日志	,	包装	向上	在	一个	橡皮	毯子	,

整夜蜷缩在圆木末端，裹着橡胶毯，

['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

falling	asleep	in	the	vain	endeavor	to	extract	a	little	warmth	from	the
坠落	睡着了	在	这	徒劳	努力	到	提炼	一个	小的	温暖	从	这

['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]['faɪə(r)] ,

embers	of	the	extinguished	fire	,
余烬	的	这	熄灭	火	,

在徒劳地试图从熄灭的火堆余烬中汲取一丝温暖的过程中，他睡着了。

[lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [waɪl] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['bækwəd] , [hiːlz] ['əʊvə(r)]

lost	his	balance	while	nodding	to	and	fro	,	and	rolled	backward	,	heels	over
丢失的	他的	平衡	尽管	点头	到	和	弗	,	和	滚动	落后	,	高跟鞋	超过

[hed] ,

head	,
头	,

他一边点头一边失去平衡，向后滚去，脚后跟都翻到了头顶。

['ɪntuː][ðə; ði][mʌd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd][ðə; ði][rəʊd] ; [wens] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ,

into	the	mud	and	water	which	composed	the	road	;	whence	he	emerged	,
进入	这	泥	和	水	哪个	由	这	路	;	何处	他	出现	,

他走进了由泥水组成的道路；然后他从那里出来了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] [dræb] - ['kʌləd] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

such	a	pale	drab	-	colored	and	profane	apparition	,
这样的	一个	苍白	单调	-	有色	和	亵渎	幻影	,

如此苍白、黯淡、亵渎神灵的幻影，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ][smaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]['veri]['dʒiːniəs][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

as	would	have	drawn	a	smile	from	the	very	Genius	of	Despair	.
作为	会	有	绘制	一个	微笑	从	这	非常	天才	的	绝望	.

就连绝望的天才也会露出笑容。

[ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['mɪzəri] , [ræŋk][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ; ['iːv(ə)n]['aʊə(r)][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [ʃeəd] ['aʊə(r)]

In	this	general	misery	,	rank	was	forgotten	;	even	our	Brigadier	shared	our
在	这	一般的	苦难	,	秩	曾是	被遗忘的	;	甚至	我们的	准将	共享	我们的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

在这种普遍的苦难中，军衔被抛诸脑后；就连我们的准将也和我们一样遭遇了不幸。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [laɪk] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['praɪvət] .

and	slept	in	the	mud	like	the	lowest	private	.
和	睡着了	在	这	泥	喜欢	这	最低	私人的	.

他们像最底层的士兵一样睡在泥里。

[ə'raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] — [ɪf] [ðæt] [tɜːm] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][hæd; həd][leɪd] [daʊn]

Arising	before	dawn	—	if	that	term	can	be	used	where	no	one	had	laid	down
产生	前	黎明	—	如果	那	学期	能	是	用过的	在哪里	不	一	有	铺设	向下

— [wiː; wi] [pʊʃt] ['fɔːwəd] ;

—	we	pushed	forward	;
—	我们	推动	向前	;

在黎明之前——如果可以用"黎明"这个词来形容无人入睡的情况的话——我们起身前进；

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['taɪəsəm] [faɪv] - [maɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒrəb(ə)l][rəʊd] ,

and	a	most	tiresome	five	-	mile	walk	through	the	same	horrible	road	,
和	一个	最多	令人厌烦	五	-	英里	走	通过	这	相同的	可怕	路	,

然后沿着同一条糟糕的道路走了五英里，真是令人筋疲力尽。

[naʊ] [dreɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɪki] [kleɪ] [mʌd] , [niː] - [diːp] , [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['lɔrəl, 'lɔː-] [fɔːdʒ] ,

now	drained	into	a	sticky	clay	mud	,	knee	-	deep	,	brought	us	to	Laurel	Forge	,
现在	排水	进入	一个	黏	黏土	泥	,	膝盖	-	深的	,	带来	我们	到	劳雷尔	锻造	,

现在，我们被齐膝深的粘稠粘土泥浆淹没，来到了劳雷尔福奇。

[ə; eɪ] [pleɪs] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hʌt] , [ə; eɪ][bɪg] [fɔːdʒ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

a	place	composed	of	a	dozen	huts	,	a	big	forge	,	and	nothing	else	,
一个	地方	由	的	一个	打	小屋	,	一个	大的	锻造	,	和	没有什么	别的	,

一个只有十几间小屋、一个大铁匠铺，除此之外什么都没有的地方。

[weə(r)] , [æt; ət] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . , [wiː; wi][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

where	,	at	about	eleven	a	.	m	.	,	we	got	a	little	something	to	eat	,
在哪里	,	在	关于	十一	一个	.	米	.	,	我们	得到	一个	小的	某物	到	吃	,

大约上午十一点，我们吃了点东西。

[ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] ['aʊəz] .

the	first	for	more	than	thirty	hours	.
这	第一的	为了	更多的	比	三十	小时	.

第一个持续了三十多个小时。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd] , ['brəʊkən] [daʊn] , [stʌk] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

But	our	trains	were	behind	,	broken	down	,	stuck	all	along	in	the	mud	.
但	我们的	火车	是	在后面	,	破碎的	向下	,	卡住	全部	沿着	在	这	泥	.

但是我们的火车却落后了，抛锚了，一直陷在泥里动弹不得。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaʊt'saɪdəz] ;

This	does	not	mean	much	to	outsiders	;
这	做	不是	意思是	很多	到	局外人	;

这对局外人来说意义不大；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['kɒmənz] [wʊd] [biː; bi]

but	to	us	it	meant	that	the	shortest	kind	of	short	commons	would	be
但	到	我们	它	意思是	那	这	最短	种类	的	短的	公共领域	会	是

['aʊə(r)] [feɪt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

our	fate	in	future	,
我们的	命运	在	未来	,

但对我们来说，这意味着未来我们将只能承受最短的短期收益。

[ə; eɪ] ['prɒfəsi] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['strɪktli] [kə'rekt] .

a	prophecy	which	we	found	to	our	sorrow	to	be	strictly	correct	.
一个	预言	哪个	我们	成立	到	我们的	悲哀	到	是	严格	正确的	.

令我们悲痛的是，我们发现这个预言完全正确。

[æt; ət] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] , [ðə; ði][men] ['hævɪŋ] ['nɪəli] [ɔ:l] [kʌm] [ʌp] ,

At	about	half	-	past	eleven	o'clock	,	the	men	having	nearly	all	come	up	,
在	关于	一半	-	过去的	十一	点钟	,	这	男人	拥有	几乎	全部	来	向上	,

大约十一点半，男人们几乎都上来了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðem; ðəm][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tu:; tə] [i:t] ([ɪn]

and	a	chance	having	been	afforded	them	to	get	a	mouthful	to	eat	(	in
和	一个	机会	拥有	到过	提供	他们	到	得到	一个	一口气	到	吃	(	在

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ik,spɔstju'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪrz] ['ɔ:dərs]

consequence	of	the	expostulations	of	the	officers	against	the	Brigadier's	orders
结果	的	这	抗议	的	这	警官	反对	这	准将的	订单

[tu:; tə][gəʊ] ['fɔ:wəd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d]) [wi:; wi] [prə'si:did] [ɒn]['aʊə(r)] ['wɪəri] [wei] ;

to	go	forward	without	waiting	for	food	)	we	proceeded	on	our	weary	way	;
到	去	向前	没有	等待	为了	食物	)	我们	继续	在	我们的	厌倦	方式	;

由于军官们反对准将不等食物就前进的命令，他们才有机会吃上一口东西，于是我们继续疲惫地前行；

[ænd; ənd][ə'baʊt] [θri:] ['aʊəz] - ['mɑ:rtʃɪŋ] ['əʊvə(r)]['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] ['ɔ:fli] [sti:p] ['maʊntən]

and	about	three	hours	'	marching	over	very	good	,	but	awfully	steep	mountain
和	关于	三	小时	-	行军	超过	非常	好的	,	但	非常	陡	山

[rəʊdz] ,

roads	,
道路	,

大约三个小时的行军，路况非常好，但是山路非常陡峭。

[brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][spɒt] ['dezɪgneɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][kæmp] ,

brought	us	to	the	spot	designated	for	the	division	camp	,
带来	我们	到	这	点	指定的	为了	这	分配	营	,

把我们带到了指定的师部营地，

[weə(r)] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəməri] [reɪn] , [wɪtʃ] [fə'ti:g] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'praɪvd]

where	we	went	to	sleep	in	the	customary	rain	,	which	fatigue	had	now	deprived
在哪里	我们	去	到	睡觉	在	这	习惯	雨	,	哪个	疲劳	有	现在	被剥夺的

[ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] .

of	its	powers	.
的	它是	权力	.

我们在习以为常的雨中入睡，但疲惫已使雨水失去了力量。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃ] ,

At	this	portion	of	the	march	,
在	这	部分	的	这	行进	,

在游行的这一阶段，

[dʒʌdʒ] ['deɪvɪs] ([ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ə'pi:lz]) [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

Judge	Davies	(	of	the	New	York	Court	of	Appeals	)	who	had	come	to	the
法官	戴维斯	(	的	这	新的	约克	法庭	的	上诉	)	WHO	有	来	到	这

[frʌnt] [wɪð] [dɪ'spætʃ] ,

front	with	despatches	,
正面	和	电报	,

戴维斯法官（纽约州上诉法院法官）带着战报来到前线，

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [ɪts] ['fɔ:tʃənz]

joined	the	regiment	,	and	shared	its	fortunes
加入	这	团	,	和	共享	它是	财富

加入该团，与它同甘共苦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['muːvmənts] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , ['ɑːftə(r)]
in 在 | the 这 | subsequent 随后的 | movements 移动 | until 直到 | he 他 | was 曾是 | compelled 被迫 | to 到 | return 返回 | home 家 | , , | after 后
['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['weɪnzˌbɜːroʊ] - .
our 我们的 | arrival 到达 | at 在 | Waynesboro 韦恩斯伯勒 | ' - | . .

在随后的迁徙中，直到我们抵达韦恩斯伯勒后他被迫返回家乡。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-] ;
The 这 | Judge 法官 | seemed 似乎 | to 到 | take 拿 | a 一个 | great 伟大的 | interest 兴趣 | in 在 | what 什么 | was 曾是 | transpiring 正在发生 | ; ;

法官似乎对正在发生的事情很感兴趣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [sə'praɪzd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['əʊnli] [bɪ'held] [hɪm][ɒn]
and 和 | it 它 | would 会 | have 有 | considerably 相当 | surprised 惊讶 | those 那些 | who WHO | have 有 | only 仅有的 | beheld 观看 | him 他 | on 在
[ðə; ði] [bentʃ] ,
the 这 | bench 长椅 | , ,

对于那些只在法官席上见过他的人来说，这无疑会感到非常惊讶。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [ɪn][æn; ən][əʊld] ['lɪnɪn] [kəʊt] “ [splɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] ,
to 到 | have 有 | seen 已见 | him 他 | , , | in 在 | an 一个 | old 老的 | linen 亚麻布 | coat 外套 | “ “ | split 分裂 | down 向下 | behind 在后面 | ,

曾见过他，穿着一件旧亚麻外套，“后面裂开了，

” ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
” ” | scouring 洗涤 | the 这 | country 国家 | to 到 | the 这 | right 正确的 | and 和 | left 左边 | of 的 | the 这 | line 线 | of 的 | march 行进 | , ,

”搜遍行军路线左右两侧的全国，

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ; [dɪ'spleɪɪŋ] , [ɪn]
in 在 | quest 寻求 | of 的 | supplies 补给品 | and 和 | information 信息 | for 为了 | the 这 | Twenty 二十 | - - | second 第二 | ; ; | displaying 显示 | , , | in 在
[ðiːz] [pə'sjuːts] ,
these 这些 | pursuits 追求 | , ,

为第二十二届战争寻求物资和情报；并在这些行动中展现出，

[ðə; ði][məʊst][ɪn'væljuəb(ə)l]['tæləns][æz; əz][ə; eɪ]['fɒrɪdʒə(r)] ,
the 这 | most 最多 | invaluable 无价 | talents 天赋 | as 作为 | a 一个 | forager 觅食者 | ,

作为一名觅食者，最宝贵的才能是

[ænd; ənd][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pʊt] ['meni] [ɒv; əv]
and 和 | a 一个 | capacity 容量 | for 为了 | enduring 持久 | hardship 困境 | and 和 | privation 匮乏 | which 哪个 | put 放 | many 许多 | of 的
[hɪz; ɪz]['dʒuːniəs][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .
his 他的 | juniors 青少年 | to 到 | the 这 | blush 脸红 | . .

他拥有忍受艰辛和匮乏的能力，这让他的许多后辈都感到汗颜。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][kæmp][wɒz; wəz][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðə; ði] ['si:nəri]

The	situation	of	our	present	camp	was	most	picturesque	,	the	scenery
这	情况	的	我们的	展示	营	曾是	最多	如画	,	这	风景

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)] ['breɪsɪŋ] .

magnificent	,	the	mountain	air	bracing	.
壮丽	,	这	山	空气	支撑	.

我们现在的营地环境非常优美，景色壮丽，山间空气清新。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['drɔ:bæk] — [ðæt] [ðə; ði] [fju:] ['wægənz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]

There	was	only	one	drawback	—	that	the	few	wagons	that	had	resisted	the
那里	曾是	仅有的	一	退税	—	那	这	很少	马车	那	有	抵抗	这

[im'breis] [ɒv; əv][ðə; ði][mʌd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðə; ði]

embraces	of	the	mud	could	not	be	brought	up	to	the	crest	of	the
拥抱	的	这	泥	可以	不是	是	带来	向上	到	这	波峰	的	这

['maʊntən] [weə(r)] [ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

mountain	where	the	camp	was	situated	.
山	在哪里	这	营	曾是	位于	.

唯一的缺点是——少数几辆经受住了泥泞考验的马车无法被拉到营地所在的山顶上。

[ði:z] ['wægənz] [kən'teɪnd] ['aʊə(r)]['ræʃ(ə)nz] ([ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tu:]) ;

These	wagons	contained	our	rations	(	and	precious	little	of	them	too	)	;
这些	马车	包含	我们的	口粮	(	和	宝贵的	小的	的	他们	也	)	;

这些马车里装着我们的口粮（而且数量很少）；

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] , [æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ][deɪ] , [wɒz; wəz] [meɪd]

that	we	could	not	live	without	eating	,	at	least	once	a	day	,	was	made
那	我们	可以	不是	居住	没有	吃	,	在	至少	一次	一个	天	,	曾是	制成

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

我们无法忍受不进食，至少每天一次，这一点显而易见。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [maɪnd] [ðæt] [kən'trəʊld] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

even	to	the	great	mind	that	controlled	us	;	and	so	,
甚至	到	这	伟大的	头脑	那	受控	我们	;	和	所以	,

甚至对掌控我们的伟大思想家来说也是如此；因此，

[æz; əz][ðə; ði] ['maʊntən] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [mə'hɔmit] , [mə'hɔmit] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

as	the	mountain	would	not	come	to	Mahomet	,	Mahomet	had	to	go	to
作为	这	山	会	不是	来	到	穆罕默德	,	穆罕默德	有	到	去	到

[ðə; ði] ['maʊntən] ,

the	mountain	,
这	山	,

山不会来到穆罕默德面前，所以穆罕默德必须去爬山。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	next	morning	we	marched	down	the	other	side	,	in	imitation	of	the
和	这	下一个	早晨	我们	行军	向下	这	其他	边	,	在	模仿	的	这

[kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,

king	of	France	,
国王	的	法国	,

第二天早上，我们效仿法国国王，从河的另一边列队而下。

[ɒv; əv]['paɪəs] ['meməri] , [tu:; tə][ə; eɪ][kæmp] [weə(r)] , [baɪ][hɑ:d] ['fɒrɪdʒɪŋ] , [æt; ət][ə'baʊt][wʌn] [ə'klɑ:k] ,

of	pious	memory	,	to	a	camp	where	,	by	hard	foraging	,	at	about	one	o'clock	,
的	虔诚的	记忆	,	到	一个	营	在哪里	,	经过	难的	觅食	,	在	关于	一	点钟	,

为了纪念虔诚的信徒，来到一个营地，在那里，经过艰苦的觅食，大约在一点钟的时候，

[piː] . [em] . , [wiː; wi] [sɪˈkjʊəd] [ˈaʊə(r)] [ˈbrekfəst] [ɒv; əv] [bred] , [ˈæp(ə)l][ˈbʌtə(r)][ænd; ənd] [miːt] — [ˈriːəl]

p	.	m	.	,	we	secured	our	breakfast	of	bread	,	apple	butter	and	meat	—	real
p	.	米	.	,	我们	安全	我们的	早餐	的	面包	,	苹果	黄油	和	肉	—	真实的

[miːt] ,

meat	,
肉	,

下午，我们准备好了早餐：面包、苹果酱和肉——货真价实的肉。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][dɪd] [ˈbrekfəst] [teɪst] [səʊ] [gʊd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] .

and	never	did	breakfast	taste	so	good	in	all	this	world	.
和	绝不	做过	早餐	品尝	所以	好的	在	全部	这	世界	.

世界上从来没有这么美味的早餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	well	known	by	this	time	,
它	曾是	出色地	已知	经过	这	时间	,

此时已是众所周知的事了。

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɒn][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [fɔːθ] ,

that	while	we	were	stuck	in	the	mud	on	the	glorious	Fourth	,
那	尽管	我们	是	卡住	在	这	泥	在	这	辉煌	第四	,

当我们在光荣的7月4日陷入泥潭时，

[ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz][hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [frɒm; frəm] [ˈgetizbɜːg] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

the	rebels	had	retreated	from	Gettysburg	,	and	were	now
这	叛军	有	撤退	从	葛底斯堡	,	和	是	现在

[inˈdevə] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ˈpɑːsɪz] ,

endeavoring	to	escape	through	the	mountain	passes	,
努力	到	逃脱	通过	这	山	通过	,

叛军已从葛底斯堡撤退，现在正试图穿过山口逃生。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈlʌktəntli] [kəmˈpeld] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [hæd; həd]

and	we	were	reluctantly	compelled	to	abandon	the	hopes	that	had
和	我们	是	勉强	被迫	到	放弃	这	希望	那	有

[biːn] [entəˈteɪnd] [ɒv; əv] [ˈɜːnɪŋ] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈglɔːri] ,

been	entertained	of	earning	immortal	glory	,
到过	娱乐	的	收入	不朽	荣耀	,

我们不得不遗憾地放弃曾经怀有的获得不朽荣耀的希望。

[baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [dɪˈfiːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [raʊt] .

by	coming	in	at	the	eleventh	hour	to	turn	their	defeat	into	a	rout	.
经过	未来	在	在	这	第十一	小时	到	转动	他们的	击败	进入	一个	路线	.

在最后一刻出手，将他们的失败变成了一场溃败。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [tuː; tə] [ˈevri]

It	is	evident	to	every
它	是	明显	到	每一个

这一点显而易见

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wʌn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]

one	that	it	would	have	made	an	immense	difference	in	the	result	of	the
一	那	它	会	有	制成	一个	巨大	不同之处	在	这	结果	的	这

[ˈkɒntest] ,

contest	,
竞赛	,

那件事本会对比赛结果产生巨大影响，

[ɪf] ['aʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [freʃ] [tru:ps] , [eɪt] [ɔ:(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] ,

if	our	division	of	fresh	troops	,	eight	or	ten	thousand	strong	,
如果	我们的	分配	的	新鲜的	军队	,	八	或者	十	千	强的	,

如果我们的生力军有八千到一万人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑ:mi] ,

could	have	been	precipitated	upon	the	flank	of	the	rebel	army	,
可以	有	到过	沉淀	之上	这	侧翼	的	这	反叛	军队	,

可能突袭了叛军的侧翼，

[ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ] [θri:] [deɪz] - ['faɪtɪŋ] .

exhausted	as	they	were	by	three	days	'	fighting	.
筋疲力尽的	作为	他们	是	经过	三	天	-	斗争	.

他们经过三天的战斗，已经筋疲力尽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm] ['getizbɜ:g]

But	it	was	not	to	be	;	and	therefore	,	turning	away	from	Gettysburg
但	它	曾是	不是	到	是	;	和	所以	,	转弯	离开	从	葛底斯堡

,

,

,

但事与愿违；因此，他们放弃了葛底斯堡战役。

[wi:; wi] [bent] ['aʊə(r)] ['enədʒiz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][frɒm; frəm] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

we	bent	our	energies	to	prevent	the	rebels	from	securing	the
我们	弯曲	我们的	能量	到	防止	这	叛军	从	确保	这

['maʊntən] ['pɑ:sɪz] .

mountain	passes	.
山	通过	.

我们竭尽全力阻止叛军控制山口。

['mɑ:rtʃɪŋ] ['heɪstɪli][tu:; tə][wʌn][gæp][wi:; wi] [wʊd] [həʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

Marching	hastily	to	one	gap	we	would	hold	it	,
行军	草草	到	一	差距	我们	会	抓住	它	,

我们迅速向一个缺口进发，守住它。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [kɔ:z]

until	the	information	that	the	rebels	were	going	to	another	would	cause
直到	这	信息	那	这	叛军	是	去	到	其他	会	原因

[ə; eɪ] [fɔ:st] [mɑ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

a	forced	march	for	that	.
一个	强制	行进	为了	那	.

直到得知叛军要去往另一个地方的消息后，才导致他们被迫向那里进军。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ][gæp] ,

What	would	have	taken	place	,	if	we	had	happened	to	strike	a	gap	,
什么	会	有	已采取	地方	,	如果	我们	有	发生	到	罢工	一个	差距	,

如果我们碰巧撞上了一个缺口，会发生什么？

[dʒʌst][æz; əz][hɑ:f][ɒv; əv] [li:z] ['ɑ:mi] [hæd; həd][gɒt] [θru:] ,

just	as	half	of	Lee's	army	had	got	through	,
只是	作为	一半	的	李氏	军队	有	得到	通过	,

就在李将军一半的军队突破防线的时候，

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

is	a	thing	which	we	did	not	think	about	at	the	time	,
是	一个	事物	哪个	我们	做过	不是	思考	关于	在	这	时间	,

这是我们当时没有考虑到的事情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [si:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] .

but	which	we	now	see	would	have	been	rather	unpleasant	.
但	哪个	我们	现在	看	会	有	到过	相当	令人不快的	.

但我们现在看来，那将会是一件相当不愉快的事情。

[ai] [wɪl] [nɒt]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] ['maːtʃiz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

I	will	not	enter	upon	the	monotonous	recital	of	the	dreary	marches	that	were
我	将要	不是	进入	之上	这	单调	独奏会	的	这	凄凉	游行	那	是

[pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [taɪmz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

performed	in	the	three	times	in	which	we	crossed	the	mountains	,
执行	在	这	三	时代	在	哪个	我们	交叉	这	山脉	,

我不想赘述我们三次翻越群山时所演奏的那些单调乏味的进行曲。

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] [reɪnz] , [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][rəʊdz] , [ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv] [fuːd] !

of	the	incessant	rains	,	the	horrible	roads	,	the	want	of	food	!
的	这	不停歇	雨	,	这	可怕	道路	,	这	想	的	食物	!

连绵不断的雨水，糟糕的道路，食物短缺!

[wʌn] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['juːʒuəl] [ə'laʊəns] ,

One	meal	a	day	was	our	usual	allowance	,
一	一顿饭	一个	天	曾是	我们的	通常	津贴	,

我们通常一天只分到一顿饭。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [bred] ([æt; ət][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ][ləʊf]) , [ænd; ənd]['æp(ə)l]

and	this	generally	consisted	of	bread	(	at	a	dollar	a	loaf	)	,	and	apple
和	这	一般来说	由……组成	的	面包	(	在	一个	美元	一个	面包	)	,	和	苹果

['bʌtə(r)] .

butter	.
黄油	.

这通常包括面包（一条一美元）和苹果酱。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [miːt] [wʌns][ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [ə'kaʊntɪd] [ɑː'selvz] ['fɔːtʃənət] ,

If	we	could	get	meat	once	in	three	days	we	accounted	ourselves	fortunate	,
如果	我们	可以	得到	肉	一次	在	三	天	我们	已记录	我们自己	幸运	,

如果三天能吃到一次肉，我们就觉得自己很幸运了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː][kæmp] , [ʃɒt] , [kʌt] [ʌp] ,

and	then	the	animal	was	driven	into	camp	,	shot	,	cut	up	,
和	然后	这	动物	曾是	驱动	进入	营	,	射击	,	切	向上	,

然后这只动物被赶进营地，射杀，肢解。

[kʊkt] [ænd; ənd]['iːt(ə)n][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

cooked	and	eaten	in	less	time	than	it	takes	to	write	about	it	;
煮熟	和	吃	在	较少的	时间	比	它	需要	到	写	关于	它	;

烹饪和食用所需的时间比写完它所需的时间还要短;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [miːt] , ['dʒen(ə)rəli]['iːt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt] , [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['nʌrɪʃɪŋ] .

and	such	meat	,	generally	eaten	without	salt	,	was	not	very	nourishing	.
和	这样的	肉	,	一般来说	吃	没有	盐	,	曾是	不是	非常	滋养	.

这种肉通常不加盐食用，营养价值不高。

['mʌni] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] ['friːli] [ɪ'nʌf] ,

Money	was	offered	freely	enough	,
钱	曾是	提供	自由	足够的	,

资金提供得相当充足。

[bʌt; bət] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːnəs; 'pʊənəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	partly	from	the	poorness	of	the	country	and	partly	from	the
但	部分	从	这	贫穷	的	这	国家	和	部分	从	这

['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

ravages	of	the	rebels	,
蹂躏	的	这	叛军	,

但部分原因是国家贫困，部分原因是叛军的蹂躏。

[fuːd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [əb'teɪnd] .

food	could	not	be	obtained	.
食物	可以	不是	是	获得	.

无法获得食物。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪzəri] [ɔ:l][ðə; ði][mə'lɪʃə] , ['weðə(r)] [nju:] - ['jɔ:kə(r)] [ɔ:(r)] [ˌpensil'veiniən] , [wɜ:(r); wə(r)]

In	this	misery	all	the	militia	,	whether	New	-	Yorkers	or	Pennsylvanians	,	were
在	这	苦难	全部	这	民兵	,	无论	新的	-	约克人	或者	宾夕法尼亚人	,	是

['kɒmən] ['sʌfərə] .

common	sufferers	.
常见的	受害者	.

在这场苦难中，所有民兵，无论是纽约人还是宾夕法尼亚人，都是共同的受害者。

[ɒn] [ðə; ði] 6th [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

On	the	6th	day	of	July	,	we	marched	till	late	at	night	,
在	这	6th	天	的	七月	,	我们	行军	直到	晚的	在	夜晚	,

7月6日，我们行军到深夜。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['wægən] - [treɪn] [æt; ət] ['nu:mənz] [gæp] .

expecting	to	cut	off	the	rebel	wagon	-	train	at	Newman's	Gap	.
期待	到	切	离开	这	反叛	车皮	-	火车	在	纽曼的	差距	.

预计在纽曼山口截断叛军的篷车队。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [dɑ:k] [æz; əz] ['erɪbəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nju:mərəs] [laɪts] ,

It	was	as	dark	as	Erebus	,	but	the	numerous	lights	,
它	曾是	作为	黑暗的	作为	厄瑞玻斯	,	但	这	很多的	灯	,

那里像厄瑞玻斯星一样漆黑，但无数的灯光.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [æz; əz][wi:; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [kən'vɪnst] [ɔ:l] [ðæt]

and	the	sounds	that	were	heard	as	we	approached	,	convinced	all	that
和	这	声音	那	是	听到	作为	我们	接近	,	确信	全部	那

我们靠近时听到的声音，让所有人都确信这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [hæd; həd] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [sək'sesf(ə)l] ,

the	movement	had	been	successful	,	perhaps	a	little	too	successful	,
这	移动	有	到过	成功的	,	也许	一个	小的	也	成功的	,

这场运动取得了成功，或许成功得有点过头了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['ɪnfəntri] [ðæn; ðən]['wægənz][ɪn]['aʊə(r)]

for	it	was	evident	that	there	were	more	infantry	than	wagons	in	our
为了	它	曾是	明显	那	那里	是	更多的	步兵	比	马车	在	我们的

[frʌnt] .

front	.
正面	.

因为很明显，我方前线步兵的数量多于辎重车。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt][ðeə(r)][flæg] ,

The	surgeons	took	possession	of	a	house	and	hung	out	their	flag	,
这	外科医生	采取	拥有	的	一个	房子	和	悬挂	出去	他们的	旗帜	,

外科医生们占领了一栋房子，并挂起了他们的旗帜。

[ə; eɪ] [fju:] ['hʌrid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒəmənt] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli]

a	few	hurried	preparations	were	made	,	and	the	regiments	moved	cautiously
一个	很少	慌忙	准备工作	是	制成	,	和	这	军团	已搬	谨慎地

[ʌp] ,

up	,
向上	,

匆忙做了一些准备工作后，各团谨慎地向前推进。

[wen] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [skaʊts] [dis'kləuz] [ðæt] [ðə; ðɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['enəmi]

when	the	return	of	one	of	our	scouts	disclosed	that	the	supposed	enemy
什么时候	这	返回	的	一	的	我们的	侦察兵	披露	那	这	据称	敌人

[wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brʊklɪn] ['redʒəmənt] ,

was	only	some	of	the	Brooklyn	regiments	,
曾是	仅有的	一些	的	这	布鲁克林	军团	,

当我们的一名侦察兵返回后发现，所谓的敌人只是布鲁克林的一些团时，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [rəʊd] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] .

who	had	taken	a	shorter	road	,	and	come	in	ahead	of	our	brigade	.
WHO	有	已采取	一个	较短	路	,	和	来	在	前方	的	我们的	旅	.

他们走了一条近路，比我们旅先到达了目的地。

[kən'sɪdərəbli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [wiː; wi] [tɜːnd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [wɪtʃ]

Considerably	disgusted	at	this	intelligence	,	we	turned	off	into	the	fields	which
相当	厌恶	在	这	智力	,	我们	转向	离开	进入	这	字段	哪个

['bɔːdəd] [ðə; ðɪ][rəʊd] ,

bordered	the	road	,
带边框	这	路	,

我们对这种情报感到非常厌恶，于是拐进了路边的田野里。

['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [wet] [grɑːs] ,

hungry	and	tired	enough	,	and	slept	in	the	long	wet	grass	,
饥饿的	和	疲劳的	足够的	,	和	睡着了	在	这	长的	湿的	草	,

他又饿又累，便睡在了长长的湿草丛里。

[tɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] “ ['fɔːwəd] .

till	in	the	early	gray	of	the	morning	,	we	were	ordered	to	“	forward	.
直到	在	这	早期的	灰色的	的	这	早晨	,	我们	是	订购	到	“	向前	.

直到清晨的灰蒙蒙中，我们才接到“前进”的命令。

” [ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['nuːmənz] [gæp] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [liːz] [rɪə(r)] - [gɑːd] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː]

”	On	reaching	Newman's	Gap	,	we	found	that	Lee's	rear	-	guard	had	passed	through
”	在	到达	纽曼的	差距	,	我们	成立	那	李氏	后部	-	警卫	有	通过了	通过

,

,

,

“到达纽曼山口时，我们发现李将军的后卫部队已经通过了那里。”

[ə'baʊt] [eɪt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gɒt][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðæt][ðə; ðɪ] [faɪt] , [səʊ] ['kɒnfɪdəntli]

about	eight	hours	before	we	got	there	,	and	that	the	fight	,	so	confidently
关于	八	小时	前	我们	得到	那里	,	和	那	这	斗争	,	所以	自信地

[ɪk'spektɪd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

expected	at	this	point	,
预期的	在	这	观点	,

大约在我们到达那里八小时前，也就是这场战斗——此时人们都对此充满信心——

[wɒz; wəz] “ [ɒf] ” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [jet] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

was	“	off	”	for	some	time	yet	;	but	,	though	disappointed	in	this	respect	,
曾是	“	离开	”	为了	一些	时间	然而	;	但	,	尽管	失望的	在	这	尊重	,

虽然暂时“不在状态”；但是，尽管在这方面感到失望，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['kɑːmpenseɪtɪd][baɪ] [əb'teɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

we	were	compensated	by	obtaining	something	to	eat	;
我们	是	补偿	经过	获得	某物	到	吃	;

我们得到的补偿是得到了一些食物；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌju: 'es] , [nəʊ] [les]

and	in	addition	had	the	pleasure	of	having	pointed	out	to	us	,	no	less
和	在	添加	有	这	乐趣	的	拥有	尖	出去	到	我们	,	不	较少的

[ðæn; ðən][sɪks] ['haʊzɪz] ,

than	six	houses	,
比	六	房屋	,

此外，他还很荣幸地向我们指出了不少于六栋房子。

[ɪn][ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɔŋstri:t] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] , [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðə(r)z] ,

in	all	of	which	Longstreet	had	died	the	previous	night	,	and	two	others	,
在	全部	的	哪个	朗斯特里特	有	死亡	这	以前的	夜晚	,	和	二	其他的	,

其中，朗斯特里特在前一天晚上已经去世，另外两人也遇难了。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] ['laɪɪŋ] ['mɔ:təli] ['wu:ndɪd] .

where	he	was	yet	lying	mortally	wounded	.
在哪里	他	曾是	然而	说谎	致命的	受伤	.

他当时还躺在那里，身负重伤。

[ɒn][ðə; ði] 7th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [fə'ti:gɪŋ] [mɑ:tʃ] ['əʊvə(r)] ['mʌdi]

On	the	7th	of	July	,	after	an	unusually	fatiguing	march	over	muddy
在	这	7th	的	七月	,	后	一个	异常地	令人疲惫的	行进	超过	浑

[rəʊdz] ,

roads	,
道路	,

7月7日，经过一段异常疲惫的、在泥泞道路上行军之后，

['rendəd] ['ɔ:lməʊst] [ɪm'præktɪkəbl] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [li:z] ['ɑ:mi] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [went] ['ɪntu:]

rendered	almost	impracticable	by	the	passage	of	Lee's	army	,	the	division	went	into
渲染	几乎	不切实际	经过	这	通道	的	李氏	军队	,	这	分配	去	进入

[kæmp][æt; ət] ['fʌŋksˌtaʊn] .

camp	at	Funkstown	.
营	在	芬克斯敦	.

由于李将军的军队通过，使得该师几乎无法继续前进，于是该师在芬克斯敦扎营。

[ðə; ði] [pleɪs] [sɪ'lektɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

The	place	selected	was	a	level	piece	of	ground	in	the	midst	of	a	beautiful
这	地方	已选	曾是	一个	等级	片	的	地面	在	这	中间	的	一个	美丽的

[grəʊv] ,

grove	,
树林	,

选址是一片位于美丽树林中央的平坦空地。

[.intə'sektid] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [ðə; ði] [həʊl] ['fɔ:mɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

intersected	by	a	rapid	little	brook	,	the	whole	forming	one	of	the	most
相交	经过	一个	迅速的	小的	溪	,	这	所有的	成型	一	的	这	最多

['kʌmftəb(ə)l] [spɒts] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

comfortable	spots	imaginable	.
舒服的	地点	可以想象的	.

一条湍急的小溪穿过这里，整个地方形成了你能想象到的最舒适的地方之一。

['ræʃ(ə)nz][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

Rations	had	come	up	,
口粮	有	来	向上	,

配给制度已经出台了，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [sli:p] [ɒn]['aʊə(r)] [ɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk]

and	though	we	had	to	sleep	on	our	arms	for	fear	of	an	attack
和	尽管	我们	有	到	睡觉	在	我们的	武器	为了	害怕	的	一个	攻击

[frɒm; frəm] ['stu:ərts] ['kæv(ə)lri] ,

from	Stuart's	cavalry	,
从	斯图尔特的	骑兵	,

尽管我们因为害怕斯图亚特骑兵的袭击而不得不枕着胳膊睡觉，

[ðen] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] ,
then **in** **our** **neighborhood** **,**
然后 在 我们的 邻里 ,

然后在我们社区，

[wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [fɜ:st] [reɪt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] .
we **lay** **down** **in** **first** **rate** **spirits** **and** **slept** **the** **sleep** **of** **the** **just** **.**
我们 躺 向下 在 第一的 速度 烈酒 和 睡着了 这 睡觉 的 这 只是 .

我们酒足饭饱，安然入睡。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] ['hevɪli] ; [bʌt; bət] [tu:] ['taɪəd] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni]
During **the** **night** **it** **rained** **heavily** **;** **but** **too** **tired** **to** **wake** **up** **for** **any**
期间 这 夜晚 它 下雨了 重度 ; 但 也 疲劳的 到 唤醒 向上 为了 任何
['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ʃaʊə(r)] ,
ordinary **shower** **,**
普通的 淋浴 ,

夜里下了很大的雨；但我太累了，懒得起床去冲个澡。

[wi:; wi] ['ʃeltəd] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)]
we **sheltered** **ourselves** **and** **our**
我们 避难所 我们自己 和 我们的

我们为自己和我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[gʌnz] [æz; əz] [best] [wi:; wi] [mait] , [ænd; ənd] [slept] [ɒn] .
guns **as** **best** **we** **might** **,** **and** **slept** **on** **.**
枪支 作为 最好的 我们 可能 , 和 睡着了 在 .

我们尽最大努力控制枪支，然后继续睡觉。

[æt; ət] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
At **about** **three** **o'clock** **it** **seemed** **as** **though** **the** **very** **fountains** **of** **the** **great**
在 关于 三 点钟 它 似乎 作为 尽管 这 非常 喷泉 的 这 伟大的
[di:p] [hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən] [ʌp] ,
deep **had** **been** **broken** **up** **,**
深的 有 到过 破碎的 向上 ,

大约三点钟的时候，仿佛深渊的泉水都破碎了一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['sɒlɪd] [ʃi:ts] , [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['taɪəd] [tu:; tə] [raɪz] ;
and **the** **rain** **came** **down** **in** **solid** **sheets** **,** **compelling** **the** **most** **tired** **to** **rise** **;**
和 这 雨 来了 向下 在 坚硬的 纸张 , 引人注目的 这 最多 疲劳的 到 上升 ;

大雨倾盆而下，连最疲惫的人也不得不起身；

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wʌn] [ri'mɑ:k] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [reɪn]
we **could** **stand** **a** **good** **deal** **,** **and** **,** **as** **one** **remarked** **,** **a** **common** **rain**
我们 可以 站立 一个 好的 交易 , 和 , 作为 一 评论 , 一个 常见的 雨
['wʌznt] ['eniθɪŋ] ,
wasn't **anything** **,**
不是 任何事物 ,

我们很能忍受雨水，正如有人所说，一场普通的雨算不了什么。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [gɒt] [səʊ] [di:p] [æz; əz] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [hi:; hi] [wəʊk] [ʌp] [ɪn]
but **when** **the** **water** **got** **so** **deep** **as** **to** **cover** **his** **nose** **,** **he** **woke** **up** **in**
但 什么时候 这 水 得到 所以 深的 作为 到 覆盖 他的 鼻子 , 他 觉醒 向上 在
[dɪs'gʌst] .
disgust **.**
厌恶 .

但当水深到没过他的鼻子时，他厌恶地醒了过来。

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɒn] ['raɪzɪŋ] !

What	a	sight	presented	itself	on	rising	!
什么	一个	视线	呈现	本身	在	上升	!

醒来后，映入眼帘的是怎样一番景象！

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['grɑ:si] [pleɪn] , ['lev(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] ,

The	beautiful	grassy	plain	,	level	as	a	billiard	-	table	,
这	美丽的	草丛	清楚的	,	等级	作为	一个	台球	-	桌子	,

美丽的草地平原，平坦得像台球桌一样。

[ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [səʊ] ['tʃɪəfəli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [leɪk]

on	which	we	had	lain	down	so	cheerfully	the	night	before	,	was	now	a	lake
在	哪个	我们	有	莱恩	向下	所以	愉快地	这	夜晚	前	,	曾是	现在	一个	湖

,

;

,

我们前一天晚上还愉快地躺着的地方，现在变成了一个湖。

[bɪ'ni:θ] [hu:z] ['sɜ:fɪs] ['aʊə(r)] [gʌnz] , [kæn'ti:n] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] , [wɜ:(r); wə(r)]

beneath	whose	surface	our	guns	,	canteens	,	and	other	paraphernalia	,	were
下面	谁	表面	我们的	枪支	,	食堂	,	和	其他	用具	,	是

['sləʊli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ;

slowly	disappearing	;
缓慢地	消失	;

我们的枪支、水壶和其他装备，都在水面下慢慢消失；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tɒrənt] , ['ɔ:lməʊst] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:(r)] - [feɪmd]

the	little	brook	had	become	a	torrent	,	almost	equal	to	the	far	-	famed
这	小的	溪	有	变得	一个	激流	,	几乎	平等的	到	这	远的	-	著名的

['jeləʊ] ['brɪtʃɪz] ,

Yellow	Breeches	,
黄色的	马裤	,

小溪变成了湍急的洪流，几乎可以与远近闻名的黄裤子河相媲美。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['brʊklɪn] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veɪnli] [in'devə] [tu:; tə] [fɔ:d] ,

which	a	few	Brooklyn	boys	were	vainly	endeavoring	to	ford	,
哪个	一个	很少	布鲁克林	男孩们	是	徒劳地	努力	到	福特	,

几个布鲁克林男孩正徒劳地试图涉水而过。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] ['reskju:] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [træps] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [ˌəʊvə'fləʊ] ;

in	order	to	rescue	some	of	their	traps	swept	away	by	its	sudden	overflow	;
在	命令	到	救援	一些	的	他们的	陷阱	扫荡	离开	经过	它是	突然	溢出	;

为了抢救一些被洪水冲走的陷阱；

[ðə; ði] [smu:ð] [grɑ:s] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ɒn] ['evri] [saɪd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi]

the	smooth	grass	had	vanished	,	and	on	every	side	nothing	was	to	be
这	光滑的	草	有	消失了	,	和	在	每一个	边	没有什么	曾是	到	是

[si:n] [bʌt; bət] [mʌd] ,

seen	but	mud	,
已见	但	泥	,

原本平坦的草地消失了，四面八方只剩下泥泞。

['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] ['səʊldʒəz] .

water	,	and	wet	and	muddy	soldiers	.
水	,	和	湿的	和	浑	士兵	.

水，以及浑身湿透、满身泥泞的士兵。

[frɒm; frəm] [θri:] [tu:; tə] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ə; eɪ] . [em] . [ðæt] [reɪn] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vɪgə(r)] .

From	three	to	eleven	o'clock	a	.	m	.	that	rain	continued	with	unabated	vigor	.
从	三	到	十一	点钟	一个	.	米	.	那	雨	持续	和	持续不断	活力	.

从凌晨三点到晚上十一点，雨势丝毫没有减弱。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rʌbə(r)] ['blæŋkit] , [ænd; ənd] ['kɒfi]

A	fire	was	started	under	the	shelter	of	a	rubber	blanket	,	and	coffee
一个	火	曾是	开始	在下面	这	庇护所	的	一个	橡皮	毯子	,	和	咖啡

[meɪd] ,

made	,
制成	,

在橡胶毯的掩护下生火，煮起了咖啡。

[wɪtʃ] [pʊt] [njuː] [laɪf]['ɪntuː]['aʊə(r)] [lɪmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['dʒɒli] .

which	put	new	life	into	our	limbs	,	and	we	became	quite	jolly	.
哪个	放	新的	生活	进入	我们的	四肢	,	和	我们	成为	相当	快乐的	.

这让我们四肢恢复了活力，我们也变得非常快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l][fækt] ,

It	is	a	noticeable	fact	,
它	是	一个	显	事实	,

这是一个显而易见的事实。

[ðæt] [weə(r)] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] — [wen] [ðə; ði] [mʌd] [ɪz] [dipɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]

that	where	things	become	perfectly	awful	—	when	the	mud	is	deepest	and	the	rain
那	在哪里	事物	变得	完美	可怕	—	什么时候	这	泥	是	最深处	和	这	雨

[ðə; ði] ['hevist] — [ðeə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][raɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz]

the	heaviest	—	there	the	spirits	of	the	men	appear	to	rise	with	the	difficulties
这	最重	—	那里	这	烈酒	的	这	男人	出现	到	上升	和	这	困难

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ([ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]) ,

of	the	situation	(	except	when	they	have	nothing	to	eat	)	,
的	这	情况	(	除了	什么时候	他们	有	没有什么	到	吃	)	,

当情况变得极其糟糕时——当泥泞最深、雨下得最大时——男人们的精神似乎会随着困境而振奋起来（除非他们没有东西吃）。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli]

and	they	apparently	enjoy	themselves	much	more	than	if	they	were	merely
和	他们	显然	享受	他们自己	很多	更多的	比	如果	他们	是	仅仅

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['temprəri] [ə'nɔɪəns] ;

suffering	from	a	temporary	annoyance	;
痛苦	从	一个	暂时的	烦恼	;

而且他们显然比仅仅遭受暂时的烦恼时更享受这种体验；

[ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

and	accommodate	themselves	to	circumstances	as	though	it	was	rather
和	容纳	他们自己	到	情况	作为	尽管	它	曾是	相当

['fʌni] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ;

funny	than	otherwise	;
有趣的	比	否则	;

他们适应环境，仿佛这是一件滑稽可笑的事；

[ˌnevəðə'les] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'pliːzd] [wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː; tə]

nevertheless	,	we	were	not	in	the	least	displeased	when	the	order	came	to
尽管如此	,	我们	是	不是	在	这	至少	不高兴	什么时候	这	命令	来了	到

[mɑːtʃ] .

march	.
行进	.

然而，当接到行军命令时，我们丝毫没有不悦。

[ɒn][ðə; ði] 8th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['weɪnzˌbɜːroʊ] - ,

On	the	8th	of	July	,	the	division	arrived	at	Waynesboro	'	,
在	这	8th	的	七月	,	这	分配	到达的	在	韦恩斯伯勒	-	,

7月8日，该师抵达韦恩斯伯勒。

[weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['ænekst; ə'nekst][tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:d] [brɪ'geɪd] , ['sekənd][dɪ'vɪʒ(ə)n]
where **we** **were** **annexed** **to** **the** **third** **brigade** **,** **second** **division**
在哪里 我们 是 附件 到 这 第三 旅 , 第二 分配

我们被编入第二师第三旅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['ɑ:mi] [kɔ:(r)] ([hu:z] [waɪt] [krɒs] , [ɑ:'tɪstɪkli] [kɑ:rvd] [aʊt][ɒv; əv]['krækə(r)] ,
of **the** **sixth** **army** **corps** **(** **whose** **white** **cross** **,** **artistically** **carved** **out** **of** **cracker** **,**
的 这 第六 军队 兵团 (谁 白色的 叉 , 艺术上 雕刻 出去 的 饼干 ,

第六军团（其白色十字架，由饼干精心雕刻而成，

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'dɒptɪd] [baɪ]['eni] ['kwɒntəti][ɒv; əv][ðə; ði][men]) ,
was **at** **once** **adopted** **by** **any** **quantity** **of** **the** **men** **)** **,**
曾是 在 一次 已采用 经过 任何 数量 的 这 男人) ,

立刻被许多男人采用)，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]
and **in** **the** **subsequent** **manœuvres** **which** **took** **place** **,** **became** **a** **part** **of** **the**
和 在 这 随后的 机动 哪个 采取 地方 , 成为 一个 部分 的 这
['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] .
Army **of** **the** **Potomac** **.**
军队 的 这 波托马克河 .

在随后的军事演习中，它成为了波托马克军团的一部分。

[wi:; wi] [faʊnd] ['weɪnzˌbɜ:roʊ] - , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
We **found** **Waynesboro** **'** **,** **a** **pleasant** **little** **place** **,**
我们 成立 韦恩斯伯勒 - , 一个 令人愉快的 小的 地方 ,

我们发现韦恩斯伯勒是个宜人的小镇。

[bʌt; bət][səʊ] [kli:nd] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [bai] [ə; eɪ][tɪn][kʌp] ;
but **so** **cleaned** **out** **by** **the** **rebels** **that** **you** **could** **not** **even** **buy** **a** **tin** **cup** **;**
但 所以 已清洗 出去 经过 这 叛军 那 你 可以 不是 甚至 买 一个 锡 杯子 ;

但由于叛军的洗劫，连个锡杯都买不到了；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['fɒrɪdʒɪŋ] ['pɑ:tiz] ['skaʊərd][ðə; ði] ['kʌntri] [bəuθ][ɪn][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
and **although** **our** **foraging** **parties** **scoured** **the** **country** **both** **in** **and** **outside** **the**
和 虽然 我们的 觅食 各方 彻底清洗 这 国家 两个都 在 和 外部 这
['pɪkɪts] [wɪð] [ʌn'taɪərɪŋ] [zi:l] ,
pickets **with** **untiring** **zeal** **,**
纠察队 和 不懈 热情 ,

尽管我们的搜寻队不知疲倦地在哨所内外搜寻，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜ:(r); wə(r)]['mi:gə(r)] [ɪ'nʌf] ;
the **results** **were** **meagre** **enough** **;**
这 结果 是 微薄 足够的 ;

结果微乎其微；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θri:] [deɪz] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] ([məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən]
and **during** **the** **three** **days** **we** **remained** **(** **most** **of** **the** **time** **expecting** **an**
和 期间 这 三 天 我们 剩余 (最多 的 这 时间 期待 一个
[ə'tæk]) ,
attack **)** **,**
攻击) ,

在这三天里，我们一直待在那里（大部分时间都提防着袭击），

[wi:; wi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][beə(r)]

we	had	almost	nothing	to	eat	the	first	day	,	and	but	a	bare
我们	有	几乎	没有什么	到	吃	这	第一的	天	,	和	但	一个	裸

[sə'fɪʃ(ə)nsi] ['ɑ:ftəwəd] .

sufficiency	afterward	.
充足性	之后	.

第一天我们几乎没东西吃，之后也只是勉强够用。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

During	these	three	days	,	by	dint	of	sleeping	about	all	the	time	,
期间	这些	三	天	,	经过	凹痕	的	睡眠	关于	全部	这	时间	,

这三天里，由于一直在睡觉，

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [hæd; həd][gɒt] ['prɪti] [wel] ['restɪd] ,

the	brigade	had	got	pretty	well	rested	,
这	旅	有	得到	漂亮的	出色地	休息	,

该旅已经得到了相当充分的休息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] 11th [tʊk] [ʌp][ðeə(r)][laɪn][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	in	the	afternoon	of	the	11th	took	up	their	line	of	march	for
和	在	这	下午	的	这	11th	采取	向上	他们的	线	的	行进	为了

['meəriləndˌ]

Maryland	,
马里兰州	,

11日下午，他们列队向马里兰州进发。

[ɪn][fɜ:st] - [reɪt] ['spɪrɪt] .

in	first	-	rate	spirits	.
在	第一的	-	速度	烈酒	.

以一流的精神。

[wi:; wi] [ɪk'spɪəriənst] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ænd; ənd]

We	experienced	some	trouble	on	the	way	,	and	marched	and	countermarched
我们	经验丰富的	一些	麻烦	在	这	方式	,	和	行军	和	反向行军

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

a	good	deal	,
一个	好的	交易	,

我们在途中遇到了一些麻烦，不得不多次行军和折返。

['luːzɪŋ] [θriː] ['aʊəz] - [taɪm][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tempəz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl]

losing	three	hours	'	time	and	our	tempers	,	in	consequence	of	our	General
输	三	小时	-	时间	和	我们的	脾气	,	在	结果	的	我们的	一般的

['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [ðæt] ,

having	forgotten	that	,
拥有	被遗忘的	那	,

由于将军忘记了这一点，我们浪费了三个小时的时间，也失去了耐心。

[ɪn]['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] , [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [get][ɒn] [wel] [wɪ'ðaʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self]

in	going	through	a	strange	country	,	he	couldn't	get	on	well	without	providing	himself
在	去	通过	一个	奇怪的	国家	,	他	不能	得到	在	出色地	没有	提供	他自己

[wɪð] [ə; eɪ] [gaɪd] ;

with	a	guide	;
和	一个	指导	;

在异国他乡旅行时，如果没有向导，他寸步难行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ðæt] [wiː; wi][gɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [æn'tiːtəm] [æt; ət]

and	it	was	not	till	after	dark	that	we	got	across	the	Antietam	at
和	它	曾是	不是	直到	后	黑暗的	那	我们	得到	穿过	这	安提坦	在

['skɑːtləndz] [brɪdʒ] .

Scotland's	Bridge	.
苏格兰的	桥	.

直到天黑之后，我们才从苏格兰桥渡过安提耶坦河。

[wʌns] [ə'krɒs] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mu:nlaɪt] [mɑ:tʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][fɜ:st] - [reɪt] [rəʊd] , [su:n]
Once **across** **,** **however** **,** **a** **pleasant** **moonlight** **march** **over** **a** **first** **-** **rate** **road** **,** **soon**
一次 穿过 , 然而 , 一个 令人愉快的 月光 行进 超过 一个 第一的 - 速度 路 , 很快
[brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:də(r)] ,
brought **us** **to** **the** **border** **,**
带来 我们 到 这 边界 ,

然而，一旦过了河，沿着一流的公路在月光下愉快地行进，很快就把我们带到了边境。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [ə'naʊnst] , " [ðæt] [haʊs] [mɑ:rks][ðə; ði][laɪn] , [bɔɪz] !
and **when** **our** **officers** **announced** **,** **"** **That** **house** **marks** **the** **line** **,** **boys** **!**
和 什么时候 我们的 警官 宣布 , " 那 房子 标记 这 线 , 男孩们 !

当我们的军官宣布"伙计们，那栋房子就是界线！"时，

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smɔ:l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]
" **it** **was** **with** **no** **small** **gratification** **that** **we** **shook** **off** **the** **dust** **from** **our**
" 它 曾是 和 不 小的 满足感 那 我们 摇晃 离开 这 灰尘 从 我们的
[fi:t] ,
feet **,**
脚 ,

"我们拍掉脚上的尘土，心中感到无比欣慰。"

['sɪŋɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ɛm'prɛsmənt] [ðə; ði]['ju:niən] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['meərilənd] — [maɪ]['meərilənd] ,
singing **with** **great** **empressment** **the** **Union** **version** **of** **"** **Maryland** **—** **My** **Maryland** **,**
歌唱 和 伟大的 压迫 这 联盟 版本 的 " 马里兰州 — 我的 马里兰州 ,

深情演唱了联邦版的《马里兰——我的马里兰》，

" [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pærədiz] [nɒt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tu:; tə][ðə; ði] " [men][wi:; wi]
" **together** **with** **a** **number** **of** **parodies** **not** **very** **complimentary** **to** **the** **"** **men** **we**
" 一起 和 一个 数字 的 戏仿 不是 非常 免费 到 这 " 男人 我们
[left][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .
left **behind** **us** **.**
左边 在后面 我们 .

以及一些对我们身后那些人不太友好的戏仿作品。

" [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn] , [wi:; wi] [kæmpt] [baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
" **A** **few** **miles** **from** **the** **line** **,** **we** **camped** **by** **division** **.**
" 一个 很少 英里 从 这 线 , 我们 露营 经过 分配 .

"离前线几英里远的地方，我们按师扎营。"

['meni] , [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæmp][baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [si:n] ,
Many **,** **in** **reading** **of** **a** **camp** **by** **division** **,** **imagine** **a** **most** **picturesque** **scene** **,**
许多 , 在 阅读 的 一个 营 经过 分配 , 想象 一个 最多 如画 场景 ,

许多人在阅读有关营地划分的描述时，都会想象出一幅非常生动的画面。

[ɒv; əv] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] ['snəʊi] [tents] ['bi:ɪŋ] [pɪtʃt] , [waɪl] [tri:z]
of **long** **lines** **of** **snowy** **tents** **being** **pitched** **,** **while** **trees**
的 长的 线条 的 下雪的 帐篷 存在 投球 , 尽管 树木

一排排积雪覆盖的帐篷正在搭建，而树木.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ɑ:(r); ə(r)] [feld] [fɔ:(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [θɪŋz] [teɪk] [pleɪs] .
are **felled** **for** **firewood** **,** **and** **all** **sorts** **of** **poetic** **things** **take** **place** **.**
是 倒下 为了 柴 , 和 全部 排序 的 诗意的 事物 拿 地方 .

树木被砍伐用作柴火，各种充满诗意的事情也随之发生。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜ:z] .
Nothing **of** **the** **kind** **occurs** **.**
没有什么 的 这 种类 发生 .

这种情况根本不会发生。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'lektɪd] [spɒt] (['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fi:ld]) , [ðə; ði]['redʒəmənt][faɪl][ɪn]

On	arriving	at	the	selected	spot	(	generally	a	large	field	)	,	the	regiments	file	in
在	抵达	在	这	已选	点	(	一般来说	一个	大的	场地	)	,	这	军团	文件	在

[wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

one	after	another	,
一	后	其他	,

到达选定地点（通常是一片大田野）后，各团依次列队进入。

['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] ,

taking	their	places	in	the	order	in	which	they	marched	,
采取	他们的	地方	在	这	命令	在	哪个	他们	行军	,

他们按照行进的顺序各就各位。

[ænd; ənd] [breɪk] [tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:m] ['kɒləm] [baɪ] ['kʌmpəniz] .

and	break	to	the	rear	so	as	to	form	column	by	companies	.
和	休息	到	这	后部	所以	作为	到	形式	柱子	经过	公司	.

向后突破，形成公司纵队。

[ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] : “ [hɔ:lt] !

The	orders	are	given	:	“	Halt	!
这	订单	是	给定	:	“	停止	!

命令下达：“站住！”

[stæk] [ɑ:mz] !

Stack	arms	!
堆	武器	!

叠手臂！

[gəʊ][fɔ:(r); fə(r)]['reɪlz] ! !

Go	for	rails	!	!
去	为了	铁轨	!	!

冲向铁轨！

” [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [drɒps] [hɪz; ɪz][træps] [weə(r)] [hi:; hi][stændz] ,

”	And	every	man	simultaneously	drops	his	traps	where	he	stands	,
”	和	每一个	男人	同时地	滴	他的	陷阱	在哪里	他	站立	,

“于是，每个人都同时放下手中的陷阱，留在原地。”

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [bi:] - [laɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɔ:l] [wɜ:m] ['fensɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn]

and	makes	a	bee	-	line	for	the	tall	worm	fences	,	which	are	vanishing	in
和	制作	一个	蜜蜂	-	线	为了	这	高的	蠕虫	栅栏	,	哪个	是	消失	在

['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

every	direction	,
每一个	方向	,

它径直朝高高的蚯蚓围栏跑去，但这些围栏正向四面八方消失。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

as	if	by	magic	.
作为	如果	经过	魔法	.

仿佛施了魔法一般。

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['reɪlz][mʌst; məst][bi:; bi][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['faɪə(r)] ,

One	of	these	rails	must	be	contributed	to	the	company	fire	,
一	的	这些	铁轨	必须	是	贡献	到	这	公司	火	,

其中一根铁轨必须捐献给公司消防部门。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][prə'kjʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['kwəʊtə] ,

and	happy	is	he	who	in	addition	to	procuring	his	quota	,
和	快乐的	是	他	WHO	在	添加	到	采购	他的	配额	,

而那些除了完成配额之外，还……的人，是幸福的。

[kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] !

can	secure	a	couple	more	for	himself	!
能	安全的	一个	夫妻	更多的	为了	他自己	！

他还能再给自己弄几个！

[sə'riːnli] [ri'pəuz] [ɒn][ðeə(r)] [ʃɑːp] ['edʒɪz] , ['kʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['rʌbə(r)] ['blæŋkit] ,

Serenely	reposing	on	their	sharp	edges	,	covered	by	his	rubber	blanket	,
平静地	休息	在	他们的	锋利的	边缘	,	涵盖	经过	他的	橡皮	毯子	,

他安详地躺在尖锐的边缘上，身上盖着他的橡胶毯。

[hiː; hi][diˈfai, ˈdiː-][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ][reɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mʌd] [bɪ'ləʊ] ; [ɔː(r)] , [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs]

he	defies	at	once	the	rain	above	and	the	mud	below	;	or	,	more	ambitious
他	反抗	在	一次	这	雨	多于	和	这	泥	以下	；	或者	,	更多的	雄心勃勃

[grəʊn] ,

grown	,
生长	,

他既无视头顶的暴雨，也无视脚下的泥泞；或者，更雄心勃勃地来说，

[ðə; ðɪ] [spɔɪlz] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [kəm'baɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] , - [lɑː]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ɪz]

the	spoils	of	four	are	combined	,	and	a	shelter	,	à	la	rebel	,	is
这	战利品	的	四	是	合并	,	和	一个	庇护所	,	-	拉	反叛	,	是

['spiːdəli] [kən'strʌktɪd] ,

speedily	constructed	,
迅速地	建造	,

四人缴获的战利品被集中起来，迅速搭建起一个类似叛军使用的庇护所。

[wɪtʃ] [ɪz] [ruːft] [wɪð] [tuː] ['rʌbə(r)] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'praiətə] ['laɪɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ɒn]

which	is	roofed	with	two	rubber	blankets	,	and	the	proprietors	lying	underneath	on
哪个	是	有顶棚	和	二	橡皮	毯子	,	和	这	业主	说谎	下	在

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] ,

the	other	two	,
这	其他	二	,

屋顶上盖着两层橡胶毯，店主们则躺在下面的两层毯子上。

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] .

are	at	once	the	admiration	and	envy	of	their	comrades	.
是	在	一次	这	钦佩	和	嫉妒	的	他们的	同志们	.

他们既令同伴钦佩，又令同伴嫉妒。

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['reɪlz] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] , [ɑː(r); ə(r)][splɪt] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['stɑːtɪd] ,

The	company	rails	being	obtained	,	are	split	,	a	fire	started	,
这	公司	铁轨	存在	获得	,	是	分裂	,	一个	火	开始	,

公司正在采购的铁轨发生断裂，引发火灾。

[ænd; ənd]['sʌpə(r)] [kʊkt] ([ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kʊk]) , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] ,

and	supper	cooked	(	if	there	is	anything	to	cook	)	,	and	the	men	,
和	晚餐	煮熟	(	如果	那里	是	任何事物	到	厨师	)	,	和	这	男人	,

晚饭做好了（如果有饭可做的话），男人们，

['ɑːftə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][paɪp][ɒv; əv] [piːs] , [laɪ] [daʊn] , [sʌm; səm][ə'raʊnd][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

after	smoking	the	pipe	of	peace	,	lie	down	,	some	around	the	fire	,
后	吸烟	这	管道	的	和平	,	说谎	向下	,	一些	大约	这	火	,

抽完和平烟斗后，有些人躺在火堆旁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] [weə(r)] [ðeɪ] ['hɔːltɪd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts]

and	the	rest	where	they	halted	in	the	first	instance	,	and	in	two	minutes
和	这	休息	在哪里	他们	停止	在	这	第一的	实例	,	和	在	二	分钟

[ɑː(r); ə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] ;

are	fast	asleep	;
是	快速地	睡着了	;

其余的人则在他们最初停留的地方，两分钟后就睡着了；

['blesɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː]
blessing **the** **memory** **of** **the** **discoverer** **of** **tobacco** **,** **and** **the** **man** **who**
祝福 这 记忆 的 这 发现者 的 烟草 , 和 这 男人 WHO
[ɪn'ventɪd] [sliːp] .
invented **sleep** **.**
发明 睡觉 .

缅怀烟草的发现者，以及睡眠的发明者。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [striːk] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪk] ; [ə; eɪ] ['hʌrid] ['brekfəst] [ɪz] [meɪd] ,
At **the** **first** **streak** **of** **daylight** **all** **are** **awake** **;** **a** **hurried** **breakfast** **is** **made** **,**
在 这 第一的 条纹 的 日光 全部 是 醒 ; 一个 慌忙 早餐 是 制成 ,

天刚蒙蒙亮，大家都醒了；匆匆忙忙地做好了早餐。

[ɔː(r)][nɒt] (['dʒen(ə)rəli][nɒt]) , [ə'bluːʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['laɪkwaɪz] [dɪ'spenst] [wɪð] ; [ðə; ði] “ [ə'sembli] ”
or **not** **(** **generally** **not** **)** **,** **ablutions** **are** **likewise** **dispensed** **with** **;** **the** **“** **assembly** **”**
或者 不是 (一般来说 不是) , 洗礼 是 同样地 分发 和 ; 这 “ 集会 ”
[saʊndz] ;
sounds **;**
声音 ;

或者（通常不）也省略了洗漱；“集会”响起；

['rʌbəz] [ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] [ɑː(r); ə(r)]['heɪstɪli] [rəʊld] [ænd; ənd] [slʌŋ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌki]
rubbers **and** **overcoats** **are** **hastily** **rolled** **and** **slung** **by** **those** **who** **are** **lucky**
橡胶 和 大衣 是 草草 滚动 和 吊着 经过 那些 WHO 是 幸运的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ;
enough **to** **have** **them** **;**
足够的 到 有 他们 ;

那些有幸拥有雨衣和大衣的人，会匆匆卷起雨衣，随意披挂；

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] ; [ðə; ði] [truːps] [fɔːl][ɪn][ænd; ənd] [mɑːtʃ]
a **few** **hurried** **orders** **are** **passed** **along** **the** **line** **;** **the** **troops** **fall** **in** **and** **march**
一个 很少 慌忙 订单 是 通过了 沿着 这 线 ; 这 军队 落下 在 和 行进
[ɒf] ;
off **;**
离开 ;

几道匆忙的命令沿着战线传达；部队列队出发；

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ðə; ði]['træmp(ə)ld] [graʊnd] , [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['faɪərz] ,
and **in** **half** **-** **an** **-** **hour** **the** **trampled** **ground** **,** **the** **ashes** **of** **numerous** **fires** **,**
和 在 一半 - 一个 - 小时 这 践踏 地面 , 这 灰烬 的 很多的 火灾 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fensɪz] ,
and **the** **ruined** **fences** **,**
和 这 毁坏 栅栏 ,

半小时后，地面被践踏，遍地灰烬，围栏被毁。

[ə'ləʊn] [tel] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men][hæv; həv] [kæmpt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
alone **tell** **that** **ten** **thousand** **men** **have** **camped** **there** **for** **the** **night** **.**
独自的 告诉 那 十 千 男人 有 露营 那里 为了 这 夜晚 .

仅凭一人之力便可知，一万名士兵在那里过夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['presɪŋ] [hɑːd][ə'pɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [liːz]
For **some** **time** **we** **had** **been** **pressing** **hard** **upon** **the** **heels** **of** **Lee's**
为了 一些 时间 我们 有 到过 紧迫 难的 之上 这 高跟鞋 的 李氏
[rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːmi] ,
retreating **army** **,**
撤退 军队 ,

一段时间以来，我们一直紧追李将军撤退的军队。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [nju:] [saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][rə'pɪdəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)]

and	at	every	step	new	signs	of	the	rapidity	of	his	movements	were
和	在	每一个	步	新的	标志	的	这	快速	的	他的	移动	是

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

每走一步，都能看出他行动迅速的新迹象。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɪn] [θri:] ['kɒləms] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑ:'tɪlәri] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

He	moved	in	three	columns	,	the	cavalry	and	artillery	taking	the	road	,
他	已搬	在	三	列	,	这	骑兵	和	炮兵	采取	这	路	,

他分三路推进，骑兵和炮兵走公路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] ,

and	the	infantry	the	fields	on	each	side	,
和	这	步兵	这	字段	在	每个	边	,

步兵则负责两侧的战场。

[θru:] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['træmp(ə)lɪŋ][hæd; həd][kʌt][ə; eɪ][pɑ:θ][æz; əz][waɪd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪti] [stri:t] ,

through	which	their	trampling	had	cut	a	path	as	wide	as	a	city	street	,
通过	哪个	他们的	践踏	有	切	一个	小路	作为	宽的	作为	一个	城市	街道	,

他们践踏的痕迹形成了一条宽如城市街道的通道，

[di'strɔi] [ðə; ði][krɒps] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [fɪt][tu:; tə] [brɪŋ] [tɪəz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fɑ:rmərz]

destroying	the	crops	they	encountered	,	in	a	way	fit	to	bring	tears	into	a	farmer's
摧毁	这	农作物	他们	遭遇	,	在	一个	方式	合身	到	带来	眼泪	进入	一个	农民的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

他们肆意破坏所遇到的庄稼，其残忍程度足以让农民潸然泪下；

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ru:t] , ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['wu:ndɪd] [men][wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] ,

and	throughout	the	whole	route	,	numbers	of	wounded	men	were	found	,
和	自始至终	这	所有的	路线	,	数字	的	受伤	男人	是	成立	,

沿途各处都发现了受伤的士兵。

[left][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] , [ænd; ənd][di'zə:tə(r)] [wɪ'ðaʊt] [end][wɜ:(r); wə(r)]

left	in	the	houses	by	the	roadside	,	and	deserters	without	end	were
左边	在	这	房屋	经过	这	路边	,	和	逃兵	没有	结尾	是

[ɪn'kaʊntəd] ,

encountered	,
遭遇	,

路边房屋里遗弃了许多人，而且到处都是逃兵。

[waɪl] ['brəʊkən]['wægənz] , [ə'bændənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [kæn'ti:n] , & [si:] . , & [si:] . , [wɜ:(r); wə(r)]

while	broken	wagons	,	abandoned	ammunition	,	canteens	,	&	c	.	,	&	c	.	,	were
尽管	破碎的	马车	,	弃	弹药	,	食堂	,	&	c	.	,	&	c	.	,	是

[stru:d] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

strewed	on	every	side	.
散落的	在	每一个	边	.

而破损的马车、废弃的弹药、水壶等等，散落在各处。

[jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ði:z] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evɪdənt] ,

Yet	,	notwithstanding	these	appearances	of	demoralization	,	it	was	evident	,
然而	,	虽然	这些	外貌	的	士气低落	,	它	曾是	明显	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] ,

from	the	accounts	of	the	country	people	,
从	这	账户	的	这	国家	人们	,

然而，尽管表面上士气低落，但从乡村人民的描述中可以明显看出：

[ðæt] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [leɪt] [dɪ'fiːt] ,
that , though much dispirited by their late defeat ,
那 , 尽管 很多 颓废 经过 他们的 晚的 击败 ,

尽管他们因最后的失败而士气低落，

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mɪə(r)][mɒb] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
the rebel army was far from being the mere mob that it was
这 反叛 军队 曾是 远的 从 存在 这 仅仅 暴民 那 它 曾是
[bɪ'liːvd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] .
believed by some to be .
相信 经过 一些 到 是 .

叛军远非某些人认为的那样，只是一群乌合之众。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['stræglə] ,
It is true that the mountains were full of stragglers ,
它 是 真的 那 这 山脉 是 满的 的 掉队者 ,

山上确实到处都是掉队的行人，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['kæv(ə)lri][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['pɑːsɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['prɪznər] [ɪn]
and our cavalry were constantly passing us with crowds of prisoners in
和 我们的 骑兵 是 不断地 通过 我们 和 人群 的 囚犯 在
[ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ;
their charge ;
他们的 收费 ;

我们的骑兵不断从我们身边经过，押送着大批俘虏；

[jet] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːmi] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [faɪt] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
yet the main army had a good deal of fight left in it still ,
然而 这 主要的 军队 有 一个 好的 交易 的 斗争 左边 在 它 仍然 ,

然而，主力部队仍然拥有相当的战斗力。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɒn][ɪts] [pə'sjuːə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dɪd] , [laɪk][ə; eɪ][stæg][æt; ət]
and when it turned on its pursuers , as it frequently did , like a stag at
和 什么时候 它 转向 在 它是 追击者 , 作为 它 频繁地 做过 , 喜欢 一个 麋 在
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

而当它像被逼到绝境的雄鹿一样反击追赶者时，这种情况经常发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
it was not to be despised .
它 曾是 不是 到 是 被鄙视的 .

它不容小觑。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌntri] ,
From the formation of the ground , in that section of country ,
从 这 形成 的 这 地面 , 在 那 部分 的 国家 ,

从该地区的地形形成来看，

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːmi] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [pə'sjuːə] ,
the retreating army derived a great advantage over their pursuers ,
这 撤退 军队 衍生的 一个 伟大的 优势 超过 他们的 追击者 ,

撤退的军队相对于追击者获得了巨大的优势。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zɪʃnz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt]
and were constantly enabled to take positions too strong to be attacked
和 是 不断地 已启用 到 拿 职位 也 强的 到 是 遭到攻击
[wɪð] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] ['juːniən] ['ɑːmi] ,
with less than the whole Union army ,
和 较少的 比 这 所有的 联盟 军队 ,

他们不断占据过于坚固的阵地，以至于只有投入整个联邦军队才能对其发起进攻。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [streŋθ] [wʊd] [tʃek] ['aʊə(r)] [əd'vɑːns] ;
and **where** **a** **mere** **show** **of** **strength** **would** **check** **our** **advance** **;**
和 在哪里 一个 仅仅 展示 的 力量 会 查看 我们的 进步 ;

而仅仅展示实力就能阻止我们的前进；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [miːd] [kʊd; kəd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] , [liː] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] .
and **then** **before** **Meade** **could** **concentrate** **his** **forces** **,** **Lee** **would** **be** **off** **.**
和 然后 前 米德 可以 集中 他的 力量 , 李 会 是 离开 .

等到米德来得及集中兵力时，李将军就会出发。

[æt; ət] ['fʌŋksˌtaʊn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mə'tɪərɪəlz] , [ə; eɪ] [stiːp] [sləʊp] , ['frʌntɪd] [baɪ]
At **Funkstown** **in** **particular** **,** **with** **the** **simplest** **materials** **,** **a** **steep** **slope** **,** **fronted** **by**
在 芬克斯敦 在 特别的 , 和 这 最简单的 材料 , 一个 陡 坡 , 正面 经过
[ðə; ði] [æn'tiːtəm] ,
the **Antietam** **,**
这 安提坦 ,

尤其是在芬克斯敦，用最简单的材料，在陡峭的山坡上，安提耶坦河畔，

[hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sekənd] - .
had **been** **converted** **by** **the** **rebels** **into** **a** **second** **Fredericksburgh** **.**
有 到过 转换 经过 这 叛军 进入 一个 第二 - .

叛军将其改造成了第二个弗雷德里克斯堡。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [miːd] [prest] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [fɑːst]
This **was** **all** **that** **saved** **them** **,** **for** **General** **Meade** **pressed** **the** **pursuit** **fast**
这 曾是 全部 那 已保存 他们 , 为了 一般的 米德 按下 这 追逐 快速地
[ænd; ənd] ['fjʊəriəs] .
and **furious** **.**
和 狂怒 .

正是这一点救了他们，因为米德将军迅速而猛烈地追击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 14th [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət]
On **the** **morning** **of** **Sunday** **,** **the** **14th** **of** **July** **,** **we** **found** **ourselves** **at**
在 这 早晨 的 星期日 , 这 14th 的 七月 , 我们 成立 我们自己 在
['keɪvtaʊn] , ['ɔːlməʊst] [juːst] [ʌp] .
Cavetown **,** **almost** **used** **up** **.**
洞穴镇 , 几乎 用过的 向上 .

7 月 14 日星期日早上，我们发现自己身处 Cavetown，几乎精疲力竭。

[wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['kɔːzɪz] ,
We **had** **had** **no** **breakfast** **;** **and** **,** **from** **a** **variety** **of** **causes** **,**
我们 有 有 不 早餐 ; 和 , 从 一个 种类 的 原因 ,

我们没吃早饭；而且，由于各种原因，

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['wɪərɪsəm] [wiː; wi] [hæd; həd] [jet] [ɪk'spɪərɪənst] .
the **march** **had** **been** **one** **of** **the** **most** **wearisome** **we** **had** **yet** **experienced** **.**
这 行进 有 到过 一 的 这 最多 令人厌倦的 我们 有 然而 经验丰富的 .

这次行军是我们经历过的最疲惫的行军之一。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]
The **morning** **was** **sultry** **and** **exhausting** **beyond** **expression** **;** **the** **atmosphere**
这 早晨 曾是 闷热 和 精疲力竭 超过 表达 ; 这 气氛
['hevi] ,
heavy **,**
重的 ,

清晨闷热难耐，令人疲惫不堪；空气沉闷压抑。

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [prɪ'si:dz] [ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [stɔ:m] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

with	that	peculiar	feeling	which	precedes	a	thunder	-	storm	—	and	,	in	addition	,
和	那	奇特	感觉	哪个	之前	一个	雷	-	风暴	—	和	,	在	添加	,

伴随着雷雨来临前那种奇特的感觉——此外，

['aʊə(r)] ['ʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['nɪəli] [wɔ:n] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [stəʊnz] ,

our	shoes	were	so	nearly	worn	out	that	the	sharp	stones	,
我们的	鞋	是	所以	几乎	磨损	出去	那	这	锋利的	石头	,

我们的鞋子几乎磨损殆尽，尖锐的石头，

[wɪtʃ] ['kʌvəd] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [peɪvd] [ə; eɪ][məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [wi:t] - [fi:ld] , [θru:] [wɪtʃ]

which	covered	and	almost	paved	a	most	abominable	wheat	-	field	,	through	which
哪个	涵盖	和	几乎	铺砌路面	一个	最多	可恶	小麦	-	场地	,	通过	哪个

[wi:; wi][hæd; həd] [pɑ:st] [ɒn][ðə; ði] [ru:t] ,

we	had	passed	on	the	route	,
我们	有	通过了	在	这	路线	,

它覆盖并几乎铺满了一片极其丑陋的麦田，我们途中经过了这片麦田。

[hæd; həd][dɪs'eɪb(ə)ld] ['meni] [hu:z] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blɪstər] [ɒv; əv]

had	disabled	many	whose	feet	were	just	recovering	from	the	blisters	of
有	已禁用	许多	谁	脚	是	只是	恢复中	从	这	水泡	的

['pri:viəs] ['ma:tʃiz] .

previous	marches	.
以前的	游行	.

许多刚刚从之前行军中磨出的水泡中恢复过来的人，都因此丧失了行动能力。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [fɔ:md] [laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

As	soon	as	we	had	halted	,	the	division	formed	line	of	battle	,
作为	很快	作为	我们	有	停止	,	这	分配	形成	线	的	战斗	,

我们刚一停下，该师就列队成战斗队形。

[ɒn][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] ['frʌntɪŋ] ['heɪgərzˌtaʊn] ([tu:; tə][ækt][æz; əz] [sə'pɔ:rts] [tu:; tə]

on	the	rise	of	a	little	hill	fronting	Hagerstown	(	to	act	as	supports	to
在	这	上升	的	一个	小的	爬坡道	正面	黑格斯敦	(	到	行为	作为	支持	到

['dʒen(ə)rəl] [kɪl'pætrɪk] ,

General	Kilpatrick	,
一般的	基尔帕特里克	,

在黑格斯敦前方的一座小山丘的隆起处（作为基尔帕特里克将军的支援力量），

[hu:] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔ:wəd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'ti:]) , [ænd; ənd][wi:; wi] [ðen] [leɪ] [daʊn]

who	had	gone	forward	that	morning	to	attack	it	)	,	and	we	then	lay	down
WHO	有	已消失	向前	那	早晨	到	攻击	它	)	,	和	我们	然后	躺	向下

[tu:; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

（那天早上曾上前攻击它的）然后我们就躺下休息了。

[fɜ:st] ['sendɪŋ] ['di:teɪlz] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə] ['fɒrɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mi:l] .

first	sending	details	in	all	directions	to	forage	for	a	meal	.
第一的	发送	细节	在	全部	方向	到	饲料	为了	一个	一顿饭	.

首先向四面八方发出寻找食物的线索。

[waɪl] ['aɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] , [be'məun] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

While	idling	around	,	bemoaning	the	condition	of	our	feet	,	and	discussing	the
尽管	怠速	大约	,	哀叹	这	状况	的	我们的	脚	,	和	讨论	这

[tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] ['kæptʃərɪŋ] ['heɪgərzˌtaʊn] ,

chances	of	capturing	Hagerstown	,
机会	的	捕捉	黑格斯敦	,

我们闲逛着，抱怨着脚的疼痛，讨论着攻占黑格斯敦的几率，

[ðə; ði] ['sʌltri] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['æmpli] [rɪ'diːmd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

the	sultry	promise	of	the	morning	was	amply	redeemed	by	one	of	the	most
这	闷热	承诺	的	这	早晨	曾是	充足的	已赎回	经过	一	的	这	最多

[trə'mendəs] ['θʌndə(r)] - [stɔːrmz]['evə(r)] [siːn] ;

tremendous	thunder	-	storms	ever	seen	;
巨大的	雷	-	暴风雨	曾经	已见	;

清晨闷热的天气最终被一场前所未有的猛烈雷暴所彻底打破；

[ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] [tˈɒɹənts] ([bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]

the	rain	fell	in	torrents	(	but	this	was	a	matter	of	course	,	and	excited
这	雨	跌倒	在	种子	(	但	这	曾是	一个	事情	的	课程	,	和	兴奋的

[nəʊ] [rɪ'mɑːk]) ,

no	remark	)	,
不	评论	)	,

雨下得很大（但这很正常，没有引起任何注意），

[ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)] [piːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] — [tuː] [nɪə(r)]

and	the	thunder	pealed	and	the	lightning	flashed	all	around	us	—	too	near
和	这	雷	剥皮	和	这	闪电	闪光灯	全部	大约	我们	—	也	靠近

[tuː; tə][sʌm; səm] .

to	some	.
到	一些	.

雷声轰鸣，闪电在我们周围划过——对某些人来说，距离太近了。

[faɪv] [men][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - [sɪksθ] ['brʊklɪn] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [daɪd] ['ɪnstəntli]

Five	men	of	the	Fifty	-	sixth	Brooklyn	were	struck	,	one	of	whom	died	instantly
五	男人	的	这	五十	-	第六	布鲁克林	是	击	,	一	的	谁	死亡	即刻

,

,

,

布鲁克林第五十六团五名士兵中弹，其中一人当场死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['bædli] [hɜːt] .

and	the	others	were	badly	hurt	.
和	这	其他的	是	糟糕	伤害	.

其他人则受了重伤。

[ə; eɪ] [gʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)nθ][wɒz; wəz] ['ʃætəd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði]

A	gun	belonging	to	the	Thirty	-	seventh	was	shattered	to	pieces	by	the
一个	枪	属于	到	这	三十	-	第七	曾是	破碎	到	件	经过	这

[ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] ;

electric	fluid	;
电的	体液	;

第三十七团的一支枪被电流击碎了；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [men][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['redʒəmənt][wɜː(r); wə(r)][rɪ'maɪndid][baɪ] [slaɪt] [ʃɒks] [ðæt]

and	several	men	in	the	different	regiments	were	reminded	by	slight	shocks	that
和	一些	男人	在	这	不同的	军团	是	提醒	经过	轻微	冲击	那

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [kept][frɒm; frəm][ðə; ði] [stæks] [ɒv; əv][ɑːmz][ðə; ði]['betə(r)] .

the	farther	they	kept	from	the	stacks	of	arms	the	better	.
这	更远	他们	保留	从	这	堆栈	的	武器	这	更好的	.

不同团里的几名士兵都因轻微的震动而意识到，离成堆的武器越远越好。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glædən] ,

During	the	afternoon	our	ears	and	eyes	were	gladdened	,
期间	这	下午	我们的	耳朵	和	眼睛	是	高兴	,

下午时分，我们的耳朵和眼睛都感到愉悦。

[ðə; ði][wʌn][baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['heɪgərzˌtaʊn] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [faɪt] ,

the	one	by	intelligence	that	Hagerstown	had	been	taken	after	a	sharp	fight	,
这	一	经过	智力	那	黑格斯敦	有	到过	已采取	后	一个	锋利的	斗争	,

根据情报，黑格斯敦是在一场激烈的战斗后被攻占的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] ([ɔː(r)] ['brekfəst]) ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] ,

the	other	by	the	sight	of	our	dinner	(	or	breakfast	)	coming	up	the	road	,
这	其他	经过	这	视线	的	我们的	晚餐	(	或者	早餐	)	未来	向上	这	路	,

另一个人则是因为看到晚餐（或早餐）正沿着路走过来而兴奋不已。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt]

in	the	shape	of	an	astonished
在	这	形状	的	一个	惊讶

以一种惊讶的表情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第二十二团（国民警卫队，(The Last Campaign of the Twenty-Second)

[ɒks] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪəz] [wɪtʃ] ['griːtɪd]
ox , **who** , **when** **he** **threw** **up** **his** **head** **in** **response** **to** **the** **cheers** **which** **greeted**
牛 , WHO , 什么时候 他 扔 向上 他的 头 在 回复 到 这 干杯 哪个 问候
[hɪz; ɪz] - ,
his **entré** **,**
他的 - ,

牛，当他高高昂起头，回应着人们为他上菜而欢呼时，

[wɒz; wəz] [ʃɒt] , [skɪnd] , [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['feəli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
was **shot** **,** **skinned** **,** **and** **boiling** **,** **before** **he** **fairly** **knew** **what** **he** **was**
曾是 射击 , 去皮 , 和 沸腾 , 前 他 相当 知道 什么 他 曾是
['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;
wanted **for** **;**
通缉 为了 ;

在他完全弄清自己因何罪被通缉之前，就被枪杀、剥皮、煮沸了；

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [tuː; tə] [ðəʊz]
and **finally** **,** **the** **arrival** **and** **distribution** **of** **a** **case** **of** **shoes** **to** **those**
和 最后 , 这 到达 和 分配 的 一个 案件 的 鞋 到 那些
[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['beəfʊt] ,
who **were** **actually** **barefoot** **,**
WHO 是 实际上 赤脚 ,

最后，一箱鞋子被送到了那些赤脚的人手中并分发出去。

[pʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
put **us** **all** **in** **the** **seventh** **heaven** **of** **delight** **.**
放 我们 全部 在 这 第七 天堂 的 喜 .

让我们都欣喜若狂。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [sʌm; səm][tə'bækəʊ] !
We **also** **found** **some** **tobacco** **!**
我们 还 成立 一些 烟草 !

我们还找到了一些烟草！

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv]
To **be** **sure** **it** **was** **poor** **stuff** **,** **apparently** **a** **villanous** **compound** **of**
到 是 当然 它 曾是 贫穷的 东西 , 显然 一个 邪恶的 化合物 的
['siːwiːd] [ænd; ənd] [tiː] ;
seaweed **and** **tea** **;**
海藻 和 茶 ;

可以肯定的是，那东西很差劲，显然是海藻和茶叶的劣质混合物；

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]
but **only** **those** **who** **have** **known** **what** **it** **is** **to** **see** **their** **stock** **of** **the**
但 仅有的 那些 WHO 有 已知 什么 它 是 到 看 他们的 库存 的 这
['preʃəs] [wiːd] ['vænɪʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
precious **weed** **vanish** **day** **by** **day** **,**
宝贵的 杂草 消失 天 经过 天 ,

但只有那些亲眼目睹自己珍藏的杂草一天天消失的人，才会明白其中的滋味。

[wɪð] [nəʊ][ə'veɪləb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒn]

with	no	available	means	of	replenishing	it	,	can	imagine	our	feelings	on
和	不	可用的	方法	的	补充	它	,	能	想象	我们的	情怀	在

['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [sə'plaɪ] ,

finding	a	supply	,
寻找	一个	供应	,

在没有其他补充途径的情况下，你可以想象我们找到补给时的心情。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə]

after	we	had	been	reduced	to	less	than	a	quarter	of	a	pound	to
后	我们	有	到过	减少	到	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	磅	到

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

a	company	.
一个	公司	.

在我们公司被削减到只剩不到四分之一磅的时候。

[æt; ət][ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði] ['kɒləm] [kæmpt] [baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

At	about	twelve	o'clock	the	next	day	,	the	column	camped	by	division	,
在	关于	十二	点钟	这	下一个	天	,	这	柱子	露营	经过	分配	,

第二天中午十二点左右，纵队按师扎营。

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz][frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [miːdz] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns]

some	three	miles	from	General	Meade's	headquarters	,	about	the	same	distance
一些	三	英里	从	一般的	米德的	总部	,	关于	这	相同的	距离

[frɒm; frəm] [buːnzbɜˎroʊ] - ,

from	Boonesboro	'	-	,
从	布恩斯伯勒	'	-	,

距离米德将军的总部大约三英里，与布恩斯伯勒的距离也大致相同。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [treɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [ɑː'tɪləri] ,

and	within	sight	of	the	immense	train	of	the	reserve	artillery	,
和	之内	视线	的	这	巨大	火车	的	这	预订	炮兵	,

在庞大的预备炮兵部队的视线范围内，

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['bivuæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] [fɪld] [ðə; ði]

at	a	place	where	the	old	bivouacs	of	the	Army	of	the	Potomac	filled	the
在	一个	地方	在哪里	这	老的	露营地	的	这	军队	的	这	波托马克河	已填	这

[eə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [smelz] [ɪn'veəriəbli] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːtɪd] [kæmps] .

air	with	the	nauseating	smells	invariably	incident	to	deserted	camps	.
空气	和	这	令人作呕	气味	总是	事件	到	荒凉的	营地	.

在波托马克军团旧营地弥漫着废弃营地特有的令人作呕的气味的地方。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒt] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

In	this	delightful	spot	we	waited	for	the	battle	which	was	to	be	brought
在	这	愉快	点	我们	等待	为了	这	战斗	哪个	曾是	到	是	带来

[ɒn] .

on	.
在	.

在这个令人愉悦的地方，我们等待着即将到来的战斗。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ; — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][reɪnz]

All	were	in	high	spirits	;	—	it	was	universally	supposed	that	the	rains
全部	是	在	高的	烈酒	;	—	它	曾是	普遍地	据称	那	这	雨

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][pə'təʊmək] [ˌʌn'fɔːdəbl] ,

had	made	the	Potomac	unfordable	,
有	制成	这	波托马克河	无法逾越	,

所有人都兴高采烈；——人们普遍认为，连日暴雨使得波托马克河无法涉水而过。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [liː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒnə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ʃʊə(r)] ;

“	and	that	Lee	was	a	goner	this	time	sure	;
“	和	那	李	曾是	一个	倒霉蛋	这	时间	当然	;

“而李这次肯定完蛋了；

" [bʌt; bət][æz; əz]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [,kænə'neid]

"	but	as	hour	after	hour	passed	without	a	sound	of	the	heavy	cannonading
"	但	作为	小时	后	小时	通过了	没有	一个	声音	的	这	重的	炮击

[wɪtʃ] [mɑːrks] " [ðə; ði] ['bætəlz] ['əʊpənɪŋ][rɔː(r)] ,

which	marks	"	the	battle's	opening	roar	,
哪个	标记	"	这	战斗的	开幕	吼	,

但是，几个小时过去了，却没有听到标志着"战斗开始的轰鸣声"的沉重炮声。

" [ænd; ənd]['ruːmə(r)]['ɑːftə(r)]['ruːmə(r)] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði][tɔːk] , [æz; əz][taɪm] ['leŋθənd] ,

"	and	rumor	after	rumor	filled	the	air	,	the	talk	,	as	time	lengthened	,
"	和	谣言	后	谣言	已填	这	空气	,	这	讲话	,	作为	时间	加长	,

谣言四起，流言蜚语充斥着空气，随着时间的推移，人们议论纷纷。

[gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['həʊpf(ə)l] ,

grew	less	and	less	hopeful	,
生长	较少的	和	较少的	充满希望	,

越来越不抱希望了。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] ['defɪnətli] [ðæt] " [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]

and	finally	during	the	afternoon	we	learned	definitely	that	"	the	play	was
和	最后	期间	这	下午	我们	学习	确实	那	"	这	玩	曾是

[pleɪd] [aʊt] .

played	out	.
玩	出去	.

最终，在下午，我们确切地得知"这出戏已经演完了"。

" [liː] [wɒz; wəz] [gɒn] , [buːts] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,

"	Lee	was	gone	,	boots	and	baggage	,
"	李	曾是	已消失	,	靴子	和	行李	,

"李走了，连靴子和行李都带走了。"

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['kɒntest] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

and	our	hopes	of	taking	a	hand	in	the	contest	which	would	probably	have
和	我们的	希望	的	采取	一个	手	在	这	竞赛	哪个	会	大概	有

[dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][wɔː(r)] ,

decided	the	war	,
决定	这	战争	,

我们曾希望能够参与到这场可能决定战争胜负的竞赛中来，

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [wɪð] [hɪm] .

were	gone	with	him	.
是	已消失	和	他	.

他们都和他一起走了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

Perhaps	it	was	all	for	the	best	.
也许	它	曾是	全部	为了	这	最好的	.

或许这一切都是最好的安排。

[ɪf] [liː] [geɪv] ['bæt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [sɪ'lektɪd] [graʊnd] , [ə'genst] ['wɪəri] [truːps] ,

If	Lee	gave	battle	,	it	would	be	on	selected	ground	,	against	weary	troops	,
如果	李	给予	战斗	,	它	会	是	在	已选	地面	,	反对	厌倦	军队	,

如果李将军要开战，那也只会选择特定的地形，对抗疲惫不堪的军队。

[weə(r)] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [nəʊ][həʊp][ɒv; əv]

where	every	man	in	the	rebel	army	knew	he	was	fighting	with	no	hope	of
在哪里	每一个	男人	在	这	反叛	军队	知道	他	曾是	斗争	和	不	希望	的

[ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd]

escape	,	and
逃脱	,	和

叛军中的每个人都知道自己是在毫无逃脱希望的情况下战斗，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wʊd] ['kɒnsɪkwəntli] [rɪ'zɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ; ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði]['kɒntest] ,
would consequently resist to the utmost ; under these circumstances , the contest ,
会 最后 抵抗 到 这 极致 ; 在下面 这些 情况 , 这 竞赛 ,
[ɪf] [nɒt] ['daʊtf(ə)l] ,
if not doubtful ,
如果 不是 疑 ,

因此，他会竭尽全力抵抗；在这种情况下，这场较量即便没有悬念，也毫无悬念。

[wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [biːn] ['blʌdi] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['presɪdənt] ; [ænd; ənd] ['meni]
would unquestionably have been bloody beyond all precedent ; and many
会 毫无疑问 有 到过 血腥 超过 全部 先例 ; 和 许多
['desələt, 'desəleit] [hoʊmz] ,
desolated homes ,
荒凉的 房屋 ,

毫无疑问，这将是一场前所未有的血腥屠杀；许多房屋将被夷为平地。

[ænd; ənd] ['empti] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ['sɪti] ,
and empty places in the armories of the Empire City ,
和 空的 地方 在 这 军械库 的 这 帝国 城市 ,

帝国之都军械库里还有空位，

[wʊd] [hæv; həv][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
would have mourned for those who would return no more .
会 有 哀悼 为了 那些 WHO 会 返回 不 更多的 .

他们会为那些再也回不来的人感到悲痛。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] ,
We were now in the midst of the Army of the Potomac ,
我们 是 现在 在 这 中间 的 这 军队 的 这 波托马克河 ,

我们当时正身处波托马克军团之中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [liːst]
and it is difficult for those inexperienced in such matters to form the least
和 它 是 难的 为了 那些 缺乏经验 在 这样的 事情 到 形式 这 至少
[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [bʌlk] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][mə'tɪərɪəl] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [fɔːm]
conception of the vast bulk of men and material which contribute to form
概念 的 这 广阔的 大部分 的 男人 和 材料 哪个 贡献 到 形式
[ðæt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ;
that organization ;
那 组织 ;

对于缺乏这方面经验的人来说，很难对构成该组织的大量人员和物资形成哪怕是最基本的认识；

[jet] , [hjuːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nəʊ] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went]
yet , huge as it was , no confusion was visible , and everything went
然而 , 巨大的 作为 它 曾是 , 不 困惑 曾是 可见的 , 和 一切 去
[laɪk] ['klɒkwɜːk] ,
like clockwork ,
喜欢 发条装置 ,

然而，尽管规模庞大，却丝毫没有混乱的迹象，一切都井然有序地进行着。

['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌrid] [pə'sjuːt] .
even during the difficulties of that hurried pursuit .
甚至 期间 这 困难 的 那 慌忙 追逐 .

即使在那段仓促追寻的过程中，也充满了困难。

[wiː; wi]['əʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][juː 'es] ,

We	only	wished	that	the	same	could	be	said	of	us	,
我们	仅有的	希望	那	这	相同的	可以	是	说	的	我们	,

我们只希望自己也能得到同样的评价。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

but	so	far	was	this	from	being	the	case	,
但	所以	远的	曾是	这	从	存在	这	案件	,

但事实远非如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [baɪ][ə; eɪ]['regjələ(r)]['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n]

that	it	was	remarked	by	a	regular	officer	that	there	was	more	destitution
那	它	曾是	评论	经过	一个	常规的	官	那	那里	曾是	更多的	赤贫

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	suffering	among	our	little	division	than	among	the	whole	Army	of	the
和	痛苦	之中	我们的	小的	分配	比	之中	这	所有的	军队	的	这

[pə'təʊmək] ,

Potomac	,
波托马克河	,

一位正规军军官曾评论说，我们这个小师的贫困和苦难比整个波托马克军团还要严重。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækts][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	no	one	acquainted	with	the	facts	can	deny	the	correctness	of	the
和	不	一	熟人	和	这	事实	能	否定	这	正确性	的	这

[ə'sɜːʃ(ə)n] .

assertion	.
断言	.

任何了解事实的人都无法否认这一说法的正确性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][wʌns] [bɪ'keɪm]

It	is	impossible	to	express	what	a	relief	it	was	when	we	once	became
它	是	不可能的	到	表达	什么	一个	宽慰	它	曾是	什么时候	我们	一次	成为

[ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] ['ɑːmi] ;

incorporated	with	this	army	;
公司	和	这	军队	;

加入这支军队后，我们如释重负，这种感觉真是难以言表；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['skeəsəti][ænd; ənd]

for	to	enter	it	,	was	coming	once	more	from	the	scarcity	and
为了	到	进入	它	,	曾是	未来	一次	更多的	从	这	缺乏	和

[meɪk] - [ʃɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bækwʊdz] ,

make	-	shifts	of	the	backwoods	,
制作	-	轮班	的	这	偏远地区	,

进入其中，意味着再次从偏远山区资源匮乏、简陋不堪的环境中汲取力量。

['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

into	the	light	of	civilization	.
进入	这	光	的	文明	.

沐浴在文明的光芒中。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ə'gen] [ə'mʌŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

We	found	ourselves	again	among	newspapers	,
我们	成立	我们自己	再次	之中	报纸	,

我们又一次置身于报纸之中，

[ænd; ənd] ['sʌtlə(r)] — ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] [θɪŋz]

and	sutlers	—	people	who	could	change	a	two	-	dollar	bill	and	had	things
和	军需官	—	人们	WHO	可以	改变	一个	二	-	美元	账单	和	有	事物

[tuː; tə] [sel] ;

to	sell	;
到	卖	;

还有小贩——那些能找零两美元钞票并且有东西要卖的人；

[weə(r)] ['grinˌbæk] [jet] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

where	**greenbacks**	**yet**	**served**	**as**	**a**	**medium**	**of**	**exchange**	**,**
在哪里	绿钞	然而	服务	作为	一个	中等的	的	交换	,

在美元仍作为交换媒介的年代，

[ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] [bɪ'haɪnd] [taɪm] ; [ænd; ənd][ɪn]

and	**provision**	**trains**	**were**	**not**	**more**	**than**	**two**	**days**	**behind**	**time**	**;**	**and**	**in**
和	条款	火车	是	不是	更多的	比	二	天	在后面	时间	;	和	在

['aʊə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

our	**exultation**	**,**
我们的	大喜	,

补给列车延误不超过两天；我们欣喜若狂，

[wiː; wi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [veɪg] [həʊps] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

we	**even**	**began**	**to**	**entertain**	**vague**	**hopes**	**that**	**,**	**in**	**the**	**progress**	**of**	**events**	**,**
我们	甚至	开始	到	招待	模糊的	希望	那	,	在	这	进步	的	活动	,

我们甚至开始抱有模糊的希望，认为随着事态的发展，

['aʊə(r)] ['lɛtəz] [maɪt] [biː; bi] ['pɒsəbli] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

our	**letters**	**might**	**be**	**possibly**	**forthcoming**	**.**
我们的	信件	可能	是	可能	即将推出	.

我们的信件或许很快就会寄出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [sɪns] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [njuːz] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd]

It	**was**	**now**	**more**	**than**	**two**	**weeks**	**since**	**a**	**word**	**of**	**news**	**had**	**been**	**heard**
它	曾是	现在	更多的	比	二	周	自从	一个	单词	的	消息	有	到过	听到

,

,

,

至今已超过两周没有听到任何消息了。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] ;

either	**from**	**home**	**or**	**abroad**	**;**
任何一个	从	家	或者	国外	;

无论是在国内还是国外；

[ænd; ənd][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

and	**we**	**naturally**	**were**	**exceedingly**	**anxious**	**for**	**a**	**little**	**information**	**about**
和	我们	自然	是	非常	焦虑的	为了	一个	小的	信息	关于

['mætəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

matters	**and**	**things**	**in**	**general**	**.**
事情	和	事物	在	一般的	.

我们自然非常渴望了解一些事情和各种情况的信息。

['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz]

Our	**ignorance**	**was**
我们的	无知	曾是

我们的无知是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

['peɪnf(ə)l][ɒn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] .

painful	**on**	**almost**	**every**	**subject**	**.**
痛苦	在	几乎	每一个	主题	.

几乎在所有方面都令人痛苦。

['vɪksbɜːg] , [wiː; wi] [njuː] , [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Vicksburg	,	we	knew	,	had	been	captured	,	but	this	was	all	;	and	even
维克斯堡	,	我们	知道	,	有	到过	捕获	,	但	这	曾是	全部	;	和	甚至

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['getizbɜːg] ,

the	battle	of	Gettysburg	,
这	战斗	的	葛底斯堡	,

我们知道维克斯堡已被攻克，但仅此而已；甚至连葛底斯堡战役也如此。

[fɔːt] [raɪt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['nəʊzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]

fought	right	under	our	noses	,	and	a	common	topic	of	conversation	,	was
战斗	正确的	在下面	我们的	鼻子	,	和	一个	常见的	话题	的	对话	,	曾是

[tuː; tə][ˌjuː 'es] “ [ə; eɪ] [teɪl] [ˌʌn'təʊld] .

to	us	“	a	tale	untold	.
到	我们	“	一个	故事	不明	.

这场战斗就在我们眼皮底下发生，而且经常成为人们谈论的话题，对我们来说，这是一个“不为人知的故事”。

” [ɒn][ðə; ði] 15th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['aʊə(r)][taɪm][wɒz; wəz][ʌp] , [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [gɒn] ,

”	On	the	15th	of	July	,	our	time	was	up	,	the	rebels	gone	,
”	在	这	15th	的	七月	,	我们的	时间	曾是	向上	,	这	叛军	已消失	,

“7月15日，我们的时间到了，叛军撤离了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ,

and	there	being	nothing	more	that	we	could	do	,
和	那里	存在	没有什么	更多的	那	我们	可以	做	,

既然我们已经无能为力了，

['dʒen(ə)rəl] [miːd] [təʊld][ˌjuː 'es] “ [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] .

General	Meade	told	us	“	he	was	much	obliged	and	we	could	go	.
一般的	米德	讲述	我们	“	他	曾是	很多	有义务	和	我们	可以	去	.

米德将军告诉我们“他非常感激，我们可以走了。”

” [səʊ] , ['bɪdɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [smɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [gʊd] - [baɪ] , [wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊə(r)][laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ]

”	So	,	bidding	General	Smith	a	cordial	good	-	by	,	we	took	up	our	line	of	march
”	所以	,	投标	一般的	史密斯	一个	亲切	好的	-	经过	,	我们	采取	向上	我们的	线	的	行进

[fɔː(r); fə(r)] ['fredrɪk] ['sɪti] ,

for	Frederick	City	,
为了	弗雷德里克	城市	,

“于是，我们向史密斯将军亲切道别，然后列队向弗雷德里克市进发。”

[ænd; ənd][həʊm] ; [fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , ['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	home	;	first	,	however	,	going	a	long	way	in	the	wrong	direction	,	and
和	家	; 第一的	,	然而	,	去	一个	长的	方式	在	这	错误的	方向	,	和

['hævɪŋ] [tuː; tə] ['kaʊntəmɑːtʃ] [bæk] .

having	to	countermarch	back	.
拥有	到	反行军	后退	.

回到家；然而，首先却走错了方向，不得不折返。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪl] [lʌk]

This	was	nothing	new	,	however	,	for	,	whether	it	was	owing	to	ill	luck
这	曾是	没有什么	新的	,	然而	,	为了	,	无论	它	曾是	欠款	到	患病的	运气

,

,

,

但这并非什么新鲜事，无论是由于运气不佳，

[bæd] [gaɪdz] , [ɪn'defɪnət] ['ɔːdərs] , [ɔː(r)][stjuː'pɪdəti] ,

bad	guides	,	indefinite	orders	,	or	stupidity	,
坏的	指南	,	不定	订单	,	或者	愚蠢	,

糟糕的导游、含糊不清的指令，或者愚蠢的行为，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] .

something	of	the	kind	took	place	at	every	movement	that	was	ordered	.
某物	的	这	种类	采取	地方	在	每一个	移动	那	曾是	订购	.

每次接到调令后，都会发生类似的事情。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['nevə(r)] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] - [rəʊd] , [ɔː(r)] [tʊk] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][də'rekʃ(ə)n] ,

The	brigade	never	turned	down	a	side	-	road	,	or	took	an	unusual	direction	,
这	旅	绝不	转向	向下	一个	边	-	路	,	或者	采取	一个	异常	方向	,

该旅从未拐过岔路，也从未走过不寻常的方向。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['grʌmb(ə)l][ə'raɪzɪŋ] — “ [rɒŋ] [rəʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

without	a	general	grumble	arising	—	“	Wrong	road	,	of	course	!
没有	一个	一般的	叽	产生	—	“	错误的	路	,	的	课程	!

没有出现任何抱怨——“当然是走错路了！”

[siː] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” — [ænd; ənd][wiː; wi]

see	if	we	don't	have	to	go	back	in	a	few	minutes	,	”	—	and	we
看	如果	我们	不	有	到	去	后退	在	一个	很少	分钟	,	”	—	和	我们

['dʒen(ə)rəli][dɪd] .

generally	did	.
一般来说	做过	.

看看我们几分钟后是否还得回去，”——而我们通常也确实如此。

[ɪn] [truːθ] , [wiː; wi] [went] [bæk] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] “

In	truth	,	we	went	back	so	often	,	that	we	began	to	hate	the	very	word	“
在	真相	,	我们	去	后退	所以	经常	,	那	我们	开始	到	恨	这	非常	单词	“

['kaʊntəmɑːtʃ] .

countermarch	.
反行军	.

事实上，我们回去的次数太多了，以至于我们开始讨厌“反游行”这个词。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] ['telɪgrɑːf] [rɪ'spektɪŋ]

”	It	is	presumed	that	those	in	authority	had	been	informed	by	telegraph	respecting
”	它	是	假定	那	那些	在	权威	有	到过	知情的	经过	电报	尊重

[ðə; ði]['raɪəts][ɪn] [njuː] [jɔːk] ;

the	riots	in	New	York	;
这	骚乱	在	新的	约克	;

“据推测，有关当局已经通过电报获悉了纽约发生的骚乱；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] [sə'bɔːdinits] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] , [ɒn] [əb'teɪnɪŋ] ,

but	the	first	that	the	subordinates	knew	about	the	matter	was	,	on	obtaining	,
但	这	第一的	那	这	下属	知道	关于	这	事情	曾是	,	在	获得	,

但下属们第一次得知此事是在获得……之后

[ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] , [ðæt] ['memərəb(ə)l]['herəld] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] “ ['mɪlətri] ['faɪəd][ɒn][ðə; ði]

on	the	march	,	that	memorable	Herald	,	describing	how	the	“	military	fired	on	the
在	这	行进	,	那	难忘	先驱报	,	描述	如何	这	“	军队	被解雇	在	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

在游行中，那份令人难忘的《先驱报》描述了“军队如何向人民开火”。

” [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðæt] [və'reɪʃəs] ['dʒɜːn(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

”	If	any	of	the	editors	of	that	veracious	journal	had	happened	to	be	in
”	如果	任何	的	这	编辑	的	那	诚实的	杂志	有	发生	到	是	在

['aʊə(r)][və'sɪnəti][ə'baʊt] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

our	vicinity	about	that	period	,
我们的	附近	关于	那	时期	,

“如果那份秉持诚信的期刊的任何一位编辑恰巧在那段时间出现在我们附近，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪkl]

it	is	more	than	probable	that	they	would	have	been	furnished	with	a	practical
它	是	更多的	比	可能	那	他们	会	有	到过	提供	和	一个	实际的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][tekst] ,

illustration	of	their	text	,
插图	的	他们的	文本	,

他们很可能得到了文本的实际插图。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['æŋgri][set][ɒv; əv][men][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːst][dɪ'vɪʒ(ə)n][en] . [waɪ] . [es] . [em] . ,

for	a	more	angry	set	of	men	than	the	first	division	N	.	Y	.	S	.	M	.	,
为了	一个	更多的	生气的	放	的	男人	比	这	第一的	分配	N	.	是	.	S	.	M	.	,

对于一群比纽约体育学院第一师更愤怒的人来说，

['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] .

never	was	seen	.
绝不	曾是	已见	.

从未有人见过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ,

It	was	sufficiently	galling	to	know	,
它	曾是	足够	令人恼火	到	知道	,

得知此事已令人十分恼火，

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'weɪ] [ɪn'djʊərɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ðɪ]

that	while	we	were	away	enduring	all	sorts	of	hardships	to	expel	the
那	尽管	我们	是	离开	持久	全部	排序	的	艰辛	到	驱逐	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz][frɒm; frəm] ['nɔːðən] [sɔɪl] ,

rebels	from	Northern	soil	,
叛军	从	北方	土壤	,

当我们远赴北方，历经种种艰辛将叛军驱逐出境时，

[æn; ən] ['ɪnfəməs] [set][ɒv; əv] ['kɒpəhed] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - [ˌrevə'luːʃn] [ɪn]

an	infamous	set	of	copperheads	had	undertaken	a	counter	-	revolution	in
一个	臭名昭著的	放	的	铜头蛇	有	已	一个	柜台	-	革命	在

['aʊə(r)] ['veri] [hoʊmz] ; [ænd; ənd]

our	very	homes	;	and
我们的	非常	房屋	;	和

一群臭名昭著的铜头蛇在我们家中发动了一场反革命；

[ðə; ðɪ]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['aʊə(r)] [ˌpensl'veɪniə] [frendz] [tuː; tə]

additional	reflection	of	the	opportunity	it	would	give	our	Pennsylvania	friends	to
额外的	反射	的	这	机会	它	会	给	我们的	宾夕法尼亚州	朋友们	到

[dɪ'priːʃieɪt] ['aʊə(r)] [steɪt] ,

depreciate	our	state	,
贬值	我们的	状态	,

这进一步反映了这将给我们的宾夕法尼亚州的朋友们一个贬低我们州的机会。

[lent][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [stɪŋ] .

lent	the	account	an	additional	sting	.
借出的	这	帐户	一个	额外的	蜇	.

给这个账户增添了额外的刺激。

[ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [həʊp] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [ɪn] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

That	day	was	the	first	,	and	we	hope	the	only	time	in	our	lives	,
那	天	曾是	这	第一的	,	和	我们	希望	这	仅有的	时间	在	我们的	生活	,

那一天是我们生命中的第一次，也是我们希望的唯一一次。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

that	any	one	was	heard	to	say	that	he	felt	ashamed	to	think	that	he	was
那	任何	一	曾是	听到	到	说	那	他	毛毡	羞愧	到	思考	那	他	曾是

[bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

born	in	the	city	of	New	York	.
出生	在	这	城市	的	新的	约克	.

竟然有人说，想到自己出生在纽约市，就感到羞耻。

[æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

As	may	well	be	imagined	,	this	intelligence	,
作为	可能	出色地	是	想象	,	这	智力	,

可以想象，这种智慧，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [maɪndz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv]

and	the	pleasing	uncertainty	existing	in	our	minds	respecting	the	welfare	of
和	这	令人愉悦	不确定	现存的	在	我们的	思想	尊重	这	福利	的

['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [hoʊmz] ,

our	friends	and	homes	,
我们的	朋友们	和	房屋	,

以及我们心中对亲朋好友安危的那种令人欣慰的不确定感，

[kən'sɪdərəbli] [ək'seləreɪtɪd] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [pʊʃt]

considerably	accelerated	our	desire	to	get	home	again	;	and	we	pushed
相当	加速	我们的	欲望	到	得到	家	再次	;	和	我们	推动

['vɪgərəsli] [daʊn] [ðə; ði] - [paɪk] ,

vigorously	down	the	Fredericksburgh	pike	,
大力	向下	这	-	梭鱼	,

这大大加深了我们回家的渴望；我们沿着弗雷德里克斯堡公路飞驰而去。

['briːðɪŋ] [preə(r)z] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [bə'nevələnt] ,

breathing	prayers	,	the	reverse	of	benevolent	,
呼吸	祈祷	,	这	撤销	的	仁慈	,

呼吸祈祷，与仁慈相反，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪətə(r)] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn]

for	the	welfare	of	the	rioters	—	until	we	could	attend	to	them	in
为了	这	福利	的	这	暴徒	—	直到	我们	可以	出席	到	他们	在

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

为了暴乱者的福祉——直到我们能够亲自照顾他们为止。

['ʌndə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːtʃ] ;

Under	any	other	circumstances	it	would	have	been	a	beautiful	march	;
在下面	任何	其他	情况	它	会	有	到过	一个	美丽的	行进	;

在其他任何情况下，这都会是一次美丽的游行；

[ɔːl'ðəʊ] [ə'presɪvli] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

although	oppressively	hot	in	the	early	part	of	the	day	,
虽然	压迫性的	热的	在	这	早期的	部分	的	这	天	,

虽然清晨酷热难耐，

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['ɑːftəwəd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

the	weather	afterward	was	all	that	could	be	desired	.
这	天气	之后	曾是	全部	那	可以	是	想要的	.

之后的天气也完全符合预期。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][waɪd] , [smuːð] — [trə'mendəsli] [hɑːd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [fiːt] ,

The	road	was	wide	,	smooth	—	tremendously	hard	,	to	be	sure	,	for	feet	,
这	路	曾是	宽的	,	光滑的	—	非常	难的	,	到	是	当然	,	为了	脚	,

道路宽阔平坦——当然，对脚来说却极其艰难。

[æz; əz][sɔː(r)][ænd; ənd]['bædli] [ʃɒd] [æz; əz]['aʊəz] ,

as	sore	and	badly	shod	as	ours	,
作为	疮	和	糟糕	鞋子	作为	我们的	,

和我们一样，又疼又穿不合脚。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['waɪndɪŋz] [θruː] [ðə; ði]['pɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['maʊntən] ,

and	in	its	windings	through	the	passes	of	the	South	Mountain	,
和	在	它是	绕组	通过	这	通过	的	这	南	山	,

蜿蜒穿过南山山口，

['trævɜ-sɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [hɪlz] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [ə'griːəb(ə)l] — [jet] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

traversing	a	few	more	hills	than	were	strictly	agreeable	—	yet	more	beautiful
穿越	一个	很少	更多的	丘陵	比	是	严格	同意	—	然而	更多的	美丽的

['siːnəri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələ] [kæn; kən] ['reəli] [biː; bi]

scenery	than	it	presents	to	the	eye	of	the	traveler	can	rarely	be
风景	比	它	礼物	到	这	眼睛	的	这	游客	能	很少	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

虽然翻越的山丘比人们想象的要多一些，但沿途的风景却美不胜收，令人叹为观止。

[ðæt] ['kʌntri] [ɪz][ɔːl][hɪ'stɒrɪk] [greʊnd] .

That	country	is	all	historic	ground	.
那	国家	是	全部	历史性	地面	.

那个国家到处都是历史遗迹。

[ðəʊz] [waɪt] [bɔːdz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , “ ['kʌvərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [ruːd] ,

Those	white	boards	on	the	right	,	“	covering	many	a	rood	,
那些	白色的	板	在	这	正确的	,	“	覆盖	许多	一个	rood	,

右边那些白板，“覆盖了许多罗德岛”，

” [mɑːkt] [ðə; ði][lɑːst] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['hɪərəʊz] [huː] [siːld]

”	marked	the	last	resting	-	places	of	the	thousands	of	unknown	heroes	who	sealed
”	标记	这	最后的	休息	-	地方	的	这	数千	的	未知	英雄	WHO	密封

[ðeə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [saʊθ] ['maʊntən] ;

their	patriotism	with	their	blood	in	the	battle	of	South	Mountain	;
他们的	爱国主义	和	他们的	血	在	这	战斗	的	南	山	;

“这里安葬着成千上万在南山战役中用鲜血捍卫爱国主义的无名英雄；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][stəʊn] ['fensɪz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði][left] ,

and	all	along	the	stone	fences	and	among	the	trees	on	the	left	,
和	全部	沿着	这	石头	栅栏	和	之中	这	树木	在	这	左边	,

沿着石墙，在左侧的树木间，

[ðə; ði]['friːkwənt] ['bʊlɪt] - [mɑːrks] [tel] [haʊ] [hɒt][ðə; ði]['kɒnflɪkt][reɪdʒd][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ;

the	frequent	bullet	-	marks	tell	how	hot	the	conflict	raged	a	year	ago	;
这	频繁	子弹	-	标记	告诉	如何	热的	这	冲突	愤怒	一个	年	前	;

频繁出现的弹痕表明一年前的冲突有多么激烈；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv][lænd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [maɪlz] [ə'raʊnd] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] -

for	every	foot	of	land	for	twenty	miles	around	has	been	a	battle	-
为了	每一个	脚	的	土地	为了	二十	英里	大约	有	到过	一个	战斗	-

[graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fɔːsɪz] .

ground	for	the	contending	forces	.
地面	为了	这	争吵	力量	.

方圆二十英里内的每一寸土地都成了交战双方的战场。

[əˈbaʊt] [sʌn] - [daʊn] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈfredrɪk] [ˈsɪti] , [ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] , [fʊl] [ɒv; əv]

About	sun	-	down	we	arrived	at	Frederick	City	,	a	bustling	little	place	,	full	of
关于	太阳	-	向下	我们	到达的	在	弗雷德里克	城市	,	一个	繁华	小的	地方	,	满的	的

[ˈsəʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

日落时分，我们抵达了弗雷德里克市，这是一个熙熙攘攘的小镇，到处都是士兵。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] , [huː] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	a	large	sprinkling	of	the	fair	sex	,	who	,	contrary	to	the
和	和	一个	大的	洒	的	这	公平的	性别	,	WHO	,	相反	到	这

[ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] ,

experience	of	last	year	,
经验	的	最后的	年	,

而且还有相当数量的女性，与去年的情况相反，

[ˈlɔɪəli] [əˈplɔːdɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [truːps] .

loyally	applauded	the	passing	troops	.
忠诚地	鼓掌	这	通过	军队	.

忠诚地为经过的部队鼓掌。

[ˈmeni] [wʊd] [klɑːs]

Many	would	class
许多	会	班级

许多人会将其归类

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] “ [wʌn] - [hɔːs] [taʊn] , ” [bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] .

it	as	a	“	one	-	horse	town	,	”	but	to	us	it	appeared	a	little	paradise	.
它	作为	一个	“	一	-	马	镇	,	”	但	到	我们	它	出现	一个	小的	天堂	.

它被称作"偏僻小镇"，但在我们看来，它却像是一个小小的天堂。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [θɪŋz] ,

It	was	a	place	where	you	could	buy	things	,
它	曾是	一个	地方	在哪里	你	可以	买	事物	,

那是一个可以买东西的地方，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈpriːdisesəz] [tɜːnd] [ʌp] [ðeə(r)][ˌærɪstəˈkrætɪk]['nəʊzɪz][æt; ət][ðə; ði] [fuːd]

and	although	our	predecessors	turned	up	their	aristocratic	noses	at	the	food
和	虽然	我们的	前任	转向	向上	他们的	贵族	鼻子	在	这	食物

[ðeə(r)] [prəˈkjʊərəbl] ,

there	procurable	,
那里	可采购	,

尽管我们的前辈对那里能买到的食物嗤之以鼻，

[ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [ˈgriːvəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ˈeni] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

our	only	grievance	was	that	we	could	not	get	any	of	it	.
我们的	仅有的	不满	曾是	那	我们	可以	不是	得到	任何	的	它	.

我们唯一的不满就是我们什么也没得到。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [dəˈrektli] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] ,

Expecting	to	start	directly	for	home	,	the	division	,	without	halting	,
期待	到	开始	直接地	为了	家	,	这	分配	,	没有	停止	,

预计主场比赛将直接开始，该分区将不会中断。

[kən'tɪnjuːd] [ɪts] [mɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

continued	**its**	**march**	**through**	**the**	**city**	**to**	**within**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**of**	**the**
持续	它是	行进	通过	这	城市	到	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这

['reɪlrəʊd] - ,

railroad	**depôt**	**,**
铁路	-	,

它继续穿过城市，到达距离铁路枢纽站四分之一英里处。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n] , [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti]

which	**,**	**for**	**some**	**unknown**	**reason**	**,**	**is**	**situated**	**about**	**three**	**miles**	**from**	**the**	**city**
哪个	,	为了	一些	未知	原因	,	是	位于	关于	三	英里	从	这	城市

,

,

,

出于某种未知的原因，它位于距离市区约三英里的地方。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; ['weðə(r)] [ðə; ði] [kɑːz]

but	**,**	**as**	**usual**	**,**	**we**	**were**	**doomed**	**to**	**disappointment**	**;**	**whether**	**the**	**cars**
但	,	作为	通常	,	我们	是	注定失败	到	失望	;	无论	这	汽车

[wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ɔː(r)] [nɒt] ,

were	**ready**	**or**	**not**	**,**
是	准备好	或者	不是	,

但是，不出所料，我们注定要失望；无论汽车是否准备好，

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

I	**cannot**	**say**	**;**	**but**	**,**	**after**	**a**	**long**	**consultation**	**among**	**the**	**officers**	**,**
我	不能	说	;	但	,	后	一个	长的	咨询	之中	这	警官	,

我无法断言；但是，经过军官们长时间的商议，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

it	**was**	**settled**	**that**	**we**	**could**	**go**	**no**	**further**	**,**
它	曾是	定居	那	我们	可以	去	不	更远	,

我们最终决定不能再继续下去了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [kæmp] ;

and	**at**	**about**	**eight**	**o'clock**	**we**	**went**	**into**	**camp**	**;**
和	在	关于	八	点钟	我们	去	进入	营	;

大约八点钟，我们进入了营地；

['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [sɪns] ['brekfəst] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]

having	**completed**	**a**	**march**	**of**	**over**	**twenty**	**-**	**five**	**miles**	**since**	**breakfast**	**,**	**with**	**little**
拥有	完全的	一个	行进	的	超过	二十	-	五	英里	自从	早餐	,	和	小的

[ɔː(r)] [nəʊ] ['stræglɪŋ] .

or	**no**	**straggling**	**.**
或者	不	零散的	.

自早餐以来，他们已经完成了超过 25 英里的行军，几乎没有掉队。

[ðɪs] , [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] , [ɪz] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [mə'lɪʃə] .

This	**,**	**we**	**consider**	**,**	**is**	**doing**	**pretty**	**well**	**for**	**militia**	**.**
这	,	我们	考虑	,	是	正在做	漂亮的	出色地	为了	民兵	.

我们认为，这对民兵来说已经相当不错了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] “ [ləuf] ,

The	**next**	**day**	**we**	**“**	**loafed**	**,**
这	下一个	天	我们	“	闲逛	,

第二天我们“闲逛”，

" ['restɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] [ɪn] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌtlə(r)] [hu:]

"	resting	under	the	trees	and	devouring	the	stock	in	trade	of	the	sutlers	who
"	休息	在下面	这	树木	和	吞噬	这	库存	在	贸易	的	这	军需官	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ,

had	come	down	to	see	us	,
有	来	向下	到	看	我们	,

"在树下休息，狼吞虎咽地吃着前来拜访我们的商贩们带来的货物。"

['restləsli] ['weɪtɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ['ʌndə(r)] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]

restlessly	waiting	all	day	under	orders	to	be	ready	to	start	at	a	moment's
躁动不安	等待	全部	天	在下面	订单	到	是	准备好	到	开始	在	一个	瞬间

['nəʊtɪs] .

notice	.
注意	.

整天焦躁不安地等待着，随时准备开始工作。

[æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks] [pi:] . [em] . , [ðə; ði] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [strʌk] [kæmp] [ænd; ənd]

At	about	six	p	.	m	.	,	the	Thirty	-	seventh	and	Eleventh	struck	camp	and
在	关于	六	p	.	米	.	,	这	三十	-	第七	和	第十一	击	营	和

['mɑ:tʃt] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑ:z] ,

marched	off	for	the	cars	,
行军	离开	为了	这	汽车	,

下午六点左右，第三十七团和第十一团拔营起行，向汽车进发。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ['ɔ:dərs] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] ,

amid	the	cheering	of	the	whole	division	;	but	no	orders	came	for	us	,
之中	这	欢呼	的	这	所有的	分配	;	但	不	订单	来了	为了	我们	,

全师师员欢呼雀跃，但我们却没有接到任何命令。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɑ:f] - [pɑ:st] [naɪn] [pi:] . [em] . , [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

and	after	waiting	till	half	-	past	nine	p	.	m	.	,	we	went	to	sleep	.
和	后	等待	直到	一半	-	过去的	九	p	.	米	.	,	我们	去	到	睡觉	.

等到晚上九点半，我们才去睡觉。

[æt; ət] [ɪg'zæktli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [æn; ən] ['ɔ:dəli] [dæʃt] [ʌp] : " [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [teɪk]

At	exactly	eleven	o'clock	an	orderly	dashed	up	:	"	The	regiment	was	to	take
在	确切地	十一	点钟	一个	秩序	虚线	向上	:	"	这	团	曾是	到	拿

[ðə; ði] [kɑ:z] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] .

the	cars	forthwith	.
这	汽车	立即	.

上午十一点整，一名勤务兵冲上前来："该团立即取走车辆。"

" [ðə; ði] [wɜ:d] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

"	The	word	passed	from	mouth	to	mouth	like	lightning	,
"	这	单词	通过了	从	嘴	到	嘴	喜欢	闪电	,

消息像闪电一样迅速地在人们口中传播开来。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [nəʊ] [taɪm] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] , [fɔ:md] , [ænd; ənd]

and	in	less	than	no	time	the	men	were	awakened	,	formed	,	and
和	在	较少的	比	不	时间	这	男人	是	觉醒	,	形成	,	和

['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒf] " [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] .

marching	off	"	for	home	.
行军	离开	"	为了	家	.

没过多久，男人们就被唤醒、集合，然后列队出发"回家"。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [gəʊ] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:z]

"	We	had	to	go	precisely	a	quarter	of	a	mile	and	get	into	the	cars
"	我们	有	到	去	恰恰	一个	四分之一	的	一个	英里	和	得到	进入	这	汽车

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [træk] ;

which	had	been	standing	all	day	on	the	track	;
哪个	有	到过	常设	全部	天	在	这	追踪	;

"我们必须精确地走四分之一英里，然后进入那些在赛道上停了一整天的汽车；

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [kæn; kən] ['eni] [ˌaʊt'saɪdə(r)] , [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪlətri] ,

and	how	long	can	any	outsider	,	unacquainted	with	military	manœuvres	,
和	如何	长的	能	任何	局外人	,	不熟悉的	和	军队	机动	,

而一个对军事行动一无所知的外来者，又能坚持多久呢?

[ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [ɒn] [bɔːd] ?

imagine	it	took	to	get	us	on	board	?
想象	它	采取	到	得到	我们	在	木板	?

想象一下，要花多少功夫才能让我们同意加入?

[nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [nɔː(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət] [faɪv] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , [baɪ] [ðə; ðɪ]

Not	an	hour	,	nor	half	an	hour	,	but	five	hours	and	a	half	,	by	the
不是	一个	小时	,	也不	一半	一个	小时	,	但	五	小时	和	一个	一半	,	经过	这

[wɒtʃ] , [ɪ'læpst]

watch	,	elapsed
手表	,	过去

不是一小时，也不是半小时，而是五个半小时，手表显示，时间已经过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tɪl] [wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [kɑːz] ;

from	the	time	we	started	till	we	got	into	those	cars	;
从	这	时间	我们	开始	直到	我们	得到	进入	那些	汽车	;

从我们出发到我们坐进那些车的这段时间;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] ,

and	as	it	was	raining	in	torrents	all	the	while	,
和	作为	它	曾是	下雨	在	种子	全部	这	尽管	,

而且当时一直下着瓢泼大雨，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ðɪ] [ˌbeni'dikʃən] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

it	is	not	difficult	to	imagine	the	benedictions	that	were	freely	bestowed	on
它	是	不是	难的	到	想象	这	祝福	那	是	自由	授予	在

['evri] [wʌn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .

every	one	supposed	to	be	concerned	in	the	matter	.
每一个	一	据称	到	是	担心的	在	这	事情	.

不难想象，所有与此事相关的人都得到了慷慨的祝福。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [kæmp] [ðə; ðɪ] ['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː; tə]

When	we	had	gone	about	a	hundred	yards	from	camp	the	order	came	to
什么时候	我们	有	已消失	关于	一个	百	码	从	营	这	命令	来了	到

“ [hɔːlt] .

“	halt	.
“	停止	.

当我们离开营地大约一百码时，命令是“停止前进”。

” ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [tuː; tə] “ [rest] . ” ['siːɪŋ] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

”	After	a	little	time	we	were	told	to	“	rest	.	”	Seeing	no	signs	of	a
”	后	一个	小的	时间	我们	是	讲述	到	“	休息	.	”	看到	不	标志	的	一个

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

过了一会儿，我们被告知要“休息”。由于没有看到任何动静，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ˌʌn'rəul] [ðeə(r)] ['rʌbə(r)] ['blæŋkɪts] ,

and	a	heavy	rain	having	come	up	,	the	boys	unrolled	their	rubber	blankets	,
和	一个	重的	雨	拥有	来	向上	,	这	男孩们	展开	他们的	橡皮	毯子	,

暴雨倾盆而下，男孩们展开了橡胶毯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kuːlə(r)][hændz] [ræpt] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd][leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]

and	the	cooler	hands	wrapped	themselves	up	and	lay	down	to	sleep	in	the
和	这	冷却器	双手	包装	他们自己	向上	和	躺	向下	到	睡觉	在	这

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

middle	of	the	road	,
中间	的	这	路	,

而那些体温较低的手则裹紧了衣服，躺在路中央睡着了。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] ['sweərɪŋ] .

while	the	others	took	it	out	in	swearing	.
尽管	这	其他的	采取	它	出去	在	咒骂	.

而其他人则用咒骂来发泄情绪。

[ɪn][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)] “ [fɔːl][ɪn] ! ” [wɒz; wəz] [hɜːd] .

In	about	an	hour	“	Fall	in	!	”	was	heard	.
在	关于	一个	小时	“	落下	在	!	”	曾是	听到	.

大约一个小时后，传来"集合！"的指令。

[wiː; wi] [wəʊk] [ʌp] , [ʃʊk] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [weə(r)] [ðə; ði]

We	woke	up	,	shook	ourselves	,	and	marched	another	hundred	yards	,	where	the
我们	觉醒	向上	,	摇晃	我们自己	,	和	行军	其他	百	码	,	在哪里	这

[seɪm] [siːn] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

same	scene	was	repeated	.
相同的	场景	曾是	重复	.

我们醒来，抖了抖身子，又走了100码，同样的场景再次上演。

['mɑːrtʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,

Marching	off	the	third	time	,
行军	离开	这	第三	时间	,

第三次出发，

[wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn][rəʊd][ænd; ənd] [strʌk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði]

we	turned	away	from	the	main	road	and	struck	along	the	field	to	the
我们	转向	离开	从	这	主要的	路	和	击	沿着	这	场地	到	这

['depəʊ] ,

depot	,
仓库	,

我们离开主路，沿着田野向仓库走去。

['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] , [ʃʊə(r)] .

thinking	we	were	off	this	time	,	sure	.
思维	我们	是	离开	这	时间	,	当然	.

以为这次我们肯定搞错了，没错。

[veɪn] [θɔːt] !

Vain	thought	!
徒劳	想法	!

徒劳的想法！

[wen] [wiː; wi][gɒt][ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['reɪlrəʊd] [træk] , [nɒt][ə; eɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz]

When	we	got	on	the	bank	,	overlooking	the	railroad	track	,	not	a	car	was
什么时候	我们	得到	在	这	银行	,	俯瞰	这	铁路	追踪	,	不是	一个	车	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

当我们走到河岸边，俯瞰铁轨时，一辆汽车都没看到。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [reɪn] ,

and	there	we	stood	in	the	midst	of	a	drenching	rain	,
和	那里	我们	站立	在	这	中间	的	一个	浸透	雨	,

我们当时就站在倾盆大雨中，

[ɒn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [kleɪ] [sləʊp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

on	a	slippery	clay	slope	where	it	was	impossible	to	sit	down	,
在	一个	滑	黏土	坡	在哪里	它	曾是	不可能的	到	坐	向下	,

在湿滑的黏土斜坡上，根本无法坐下。

['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] [æz; əz][men][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

tired	and	sleepy	as	men	could	well	be	,	for	nearly	two	hours	before	the
疲劳的	和	困	作为	男人	可以	出色地	是	,	为了	几乎	二	小时	前	这

[kɑːz] ,

cars	,
汽车	,

尽管疲惫不堪、昏昏欲睡，但在汽车出发前近两个小时，他们依然如此。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] ['redi]

after	a	little	eternity	of	backing	and	switching	,	were	pronounced	ready
后	一个	小的	永恒	的	后盾	和	交换	,	是	发音	准备好

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

经过漫长的反复调整和切换，他们终于宣布准备就绪。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][kɑːz][wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] ['evri] [wʌn] [θruː] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

The	moment	the	cars	were	reached	every	one	threw	himself	on	the	floor	,
这	片刻	这	汽车	是	达到	每一个	一	扔	他自己	在	这	地面	,

一到车边，所有人都扑倒在地。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][wet] [kləʊðz] , ['dɜːti] [flɔːz] , [ænd; ənd] ['liːki] [ruːfs] ,

and	,	in	spite	of	wet	clothes	,	dirty	floors	,	and	leaky	roofs	,
和	,	在	尽管如此	的	湿的	衣服	,	肮脏的	楼层	,	和	漏水	屋顶	,

尽管衣服湿透、地板脏兮兮、屋顶漏水，

[njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tɪl] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] [ɒn][ˌjuː 'es] ['entərɪŋ] ['bɔːltɪmɔː(r)] .

knew	nothing	more	till	daylight	dawned	on	us	entering	Baltimore	.
知道	没有什么	更多的	直到	日光	黎明	在	我们	进入	巴尔的摩	.

直到天亮，我们进入巴尔的摩时，才知道事情的真相。

[wɪð] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['bɔːltɪmɔː(r)] , [ðə; ði] [wɜːd] ['brekfəst] [ɪz] ['ɪntɪmətli]

With	the	mention	of	the	word	Baltimore	,	the	word	breakfast	is	intimately
和	这	提到	的	这	单词	巴尔的摩	,	这	单词	早餐	是	亲密

[ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd][ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] .

associated	in	our	minds	.
联系	在	我们的	思想	.

提到巴尔的摩，我们脑海中就会立刻浮现出“早餐”这个词。

[əʊ] ! [ðæt] [fɜːst] [gʊd] ['sɪvəlaɪzd] ['brekfəst] , [wɪð] [fɔːrks][ænd; ənd] [tʃeəz] ,

Oh	!	that	first	good	civilized	breakfast	,	with	forks	and	chairs	,
哦	!	那	第一的	好的	文明	早餐	,	和	叉子	和	椅子	,

哦！那第一顿像样的、文明的早餐，有刀叉和椅子！

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd][laɪf] — [ðə; ði][peɪn] [feɪlz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

and	the	other	appliances	of	civilized	life	—	the	pen	fails	in	the	endeavor	to
和	这	其他	电器	的	文明	生活	—	这	笔	失败	在	这	努力	到

[duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'pɑːst] !

do	justice	to	that	repast	!
做	正义	到	那	餐饮	!

以及文明生活的其他用品——笔墨难以充分描绘这顿盛宴！

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrets] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kˈwɒntɪtɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
Yet **in** **spite** **of** **the** **threats** **that** **were** **made** **of** **the** **quantities** **that** **would** **be**
然而 在 尽管如此 的 这 威胁 那 是 制成 的 这 数量 那 会 是
['iːt(ə)n] ;
eaten **;**
吃 ;

然而，尽管有人威胁说要吃掉很多东西；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][wʌn]
and **although** **it** **was** **near** **one**
和 虽然 它 曾是 靠近 一

虽然它离一个很近

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[əˈklɑːk] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][sæt] [daʊn] ,
o'clock **before** **we** **sat** **down** **,**
点钟 前 我们 卫星 向下 ,

在我们坐下之前，大约是凌晨一点。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈgʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˈaʊə(r)] [ˈsɪstəmz] [səʊ] [dɪsˈɔːgənaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]
we **were** **disgusted** **to** **find** **our** **systems** **so** **disorganized** **by** **a** **habit** **of**
我们 是 厌恶 到 寻找 我们的 系统 所以 混乱 经过 一个 习惯 的
['teɪkɪŋ] ['brekfəst] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
taking **breakfast** **late** **in** **the** **afternoon** **,**
采取 早餐 晚的 在 这 下午 ,

我们震惊地发现，由于下午晚些时候才吃早餐的习惯，我们的系统变得如此混乱。

[ænd; ənd] [əˈmɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [miːlz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,
and **omitting** **the** **other** **meals** **altogether** **,**
和 省略 这 其他 餐 共 ,

完全省略其他餐食。

[ðæt] [hɑːf][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][dɪˈspəʊzd][ɒv; əv] ; [ɪn][fækt] ,
that **half** **the** **things** **that** **were** **ordered** **could** **not** **be** **disposed** **of** **;** **in** **fact** **,**
那 一半 这 事物 那 是 订购 可以 不是 是 处置 的 ; 在 事实 ,

订购的物品中有一半无法处理；事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]['aʊə(r)]
it **was** **at** **least** **three** **days** **after** **our** **return** **to** **the** **bosom** **of** **our**
它 曾是 在 至少 三 天 后 我们的 返回 到 这 怀 的 我们的
['fæmɪlɪz] ,
families **,**
家庭 ,

至少在我们回到家人身边三天后，

[bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [θriː] ['regjələ(r)] [miːlz] [ə; eɪ][deɪ] , [wɪˈðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ;
before **we** **could** **manage** **three** **regular** **meals** **a** **day** **,** **without** **feeling** **uncomfortable** **;**
前 我们 可以 管理 三 常规的 餐 一个 天 , 没有 感觉 不舒服 ;

以前我们还能一天三顿规律地吃上一顿饭，而不会感到不舒服；

[bʌt; bət] [ðɪs] [senˈseɪʃ(ə)n] [suːn] [wɔː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , ['æmpl] [əˈmendz][wɜː(r); wə(r)]
but **this** **sensation** **soon** **wore** **off** **,** **and** **when** **it** **did** **,** **ample** **amends** **were**
但 这 感觉 很快 穿着 离开 , 和 什么时候 它 做过 , 充足 修改 是
[meɪd] [baɪ][ɔːl] ,
made **by** **all** **,**
制成 经过 全部 ,

但这种感觉很快就消退了，之后，大家都做出了充分的弥补。

[fɔː(r); fə(r)][pɑːst] ['æbstɪnəns] .

for	past	abstinence	.
为了	过去的	节制	.

过去一直禁欲。

[frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːni] ,

From	Baltimore	to	New	York	was	a	short	and	uneventful	journey	,
从	巴尔的摩	到	新的	约克	曾是	一个	短的	和	平静无事	旅行	,

从巴尔的摩到纽约的旅程很短，也很平静。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 18th [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['swɪŋɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] ,

and	on	the	18th	day	of	July	we	found	ourselves	swinging	up	Broadway	,
和	在	这	18th	天	的	七月	我们	成立	我们自己	摇摆	向上	百老汇	,

7月18日那天，我们发现自己正沿着百老汇大街漫步。

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [wʌns][mɔː(r)] ,

glad	to	be	home	once	more	,
高兴的	到	是	家	一次	更多的	,

很高兴再次回家。

[bʌt; bət] ['sɒri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt]

but	sorry	enough	to	think	that	we	were	denied	the	pleasure	of	a	shot
但	对不起	足够的	到	思考	那	我们	是	否认	这	乐趣	的	一个	射击

[æt; ət][ðə; ði]['raɪətə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

at	the	rioters	in	general	,
在	这	暴徒	在	一般的	,

但令人遗憾的是，我们没能有机会向暴徒们开枪。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [eks] - [meə(r)] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

and	our	worthy	ex	-	mayor	in	particular	.
和	我们的	值得	前任	-	市长	在	特别的	.

尤其要感谢我们那位令人尊敬的前市长。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [tʊə(r)][ɒv; əv]['djuːti][æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] [stɪl]

And	although	a	long	and	aggravating	tour	of	duty	at	home	was	still
和	虽然	一个	长的	和	加重	旅游	的	责任	在	家	曾是	仍然

[bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

尽管摆在我们面前的还有漫长而令人恼火的国内执勤任务，

[hɪə(r)] [endid] ['aʊə(r)][ɪ'ventf(ə)l] [kæm'peɪn] .

here	ended	our	eventful	campaign	.
这里	结束	我们的	多事	活动	.

我们这段跌宕起伏的征程就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] , [tuː; tə][dɪ'kraɪ]

It	has	been	a	favorite	argument	against	the	militia	organizations	,	to	decry
它	有	到过	一个	最喜欢的	争论	反对	这	民兵	组织	,	到	谴责

[ðem; ðəm][æz; əz] ['brɔːdweɪ] [truːps] ,

them	as	Broadway	troops	,
他们	作为	百老汇	军队	,

一直以来，人们都喜欢用"百老汇军队"来抨击民兵组织。

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] ,

good	for	playing	soldier	,
好的	为了	玩耍	士兵	,

适合扮演士兵角色，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] [ɪf] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːn] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

but	who	would	be	found	wanting	if	subjected	to	the	stern	realities	of	a
但	WHO	会	是	成立	想要	如果	受	到	这	船尾	现实	的	一个

['soʊldʒərz] [laɪf] .

soldier's	life	.
士兵的	生活	.

但如果让他们体验军旅生活的残酷现实，谁又能不堪一击呢?

[ðɪs] [test] [hæz; həz] [naʊ] [biːn] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [mə'lɪʃə] [kæn; kən] ['praʊdli] [pɔɪnt]

This	test	has	now	been	made	,	and	the	New	York	militia	can	proudly	point
这	测试	有	现在	到过	制成	,	和	这	新的	约克	民兵	能	自豪地	观点

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

to	their	record	.
到	他们的	记录	.

这项测试已经完成，纽约民兵可以自豪地展示他们的战绩。

['mɑːrtʃɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊst]

Marching	one	hundred	and	seventy	miles	in	less	than	three	weeks	,	in	the	most
行军	一	百	和	七十	英里	在	较少的	比	三	周	,	在	这	最多

[ɪn'klemənt] ['weðə(r)] ,

inclement	weather	,
恶劣天气	天气	,

在不到三周的时间里，顶着极其恶劣的天气，行军一百七十英里。

[θruː] ['maʊntən] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [rəʊdz] , [ɒn] [ten] [deɪz] - ['ræʃ(ə)nz] , [wɪ'ðaʊt]

through	mountain	passes	and	over	abominable	roads	,	on	ten	days	-	rations	,	without
通过	山	通过	和	超过	可恶	道路	,	在	十	天	-	口粮	,	没有

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,

a	change	of	clothing	,
一个	改变	的	衣服	,

穿越山隘，走过崎岖难行的道路，只靠十天的口粮，没有换洗的衣服，

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] (['aʊə(r)] ['redʒɪmənt] [ə'ləʊn] ['fɔːmɪŋ] [laɪn]

in	expectation	of	an	attack	at	any	moment	(	our	regiment	alone	forming	line
在	期待	的	一个	攻击	在	任何	片刻	(	我们的	团	独自的	成型	线

[ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [taɪmz]) ,

of	battle	over	nineteen	times	)	,
的	战斗	超过	十九	时代	)	,

随时准备应对攻击（仅我们团就列队战斗超过十九次），

[ðeɪ] [pɔɪnt] [wɪð] [praɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θæŋks] ['tendəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [miːd] [ɪn]

they	point	with	pride	to	the	thanks	tendered	to	them	by	General	Meade	in
他们	观点	和	自豪	到	这	谢谢	已提交	到	他们	经过	一般的	米德	在

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] ,

his	official	report	,
他的	官方的	报告	,

他们自豪地指出，米德将军在他的官方报告中对他们表示了感谢。

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ɪf]

and	claim	that	they	have	done	all	that	could	be	expected	of	them	—	if
和	宣称	那	他们	有	完毕	全部	那	可以	是	预期的	的	他们	—	如果

[nɒt] [mɔː(r)] ;

not	more	;
不是	更多的	;

他们声称自己已经尽了全力，甚至做得更多;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['juːsɪdʒ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðeɪ] [went]
and **although** **smarting** **under** **the** **usage** **they** **received** **from** **those** **they** **went**
和 虽然 刺痛 在下面 这 用法 他们 已收到 从 那些 他们 去
[tuː; tə] [prə'tekt] ,
to **protect** **,**
到 保护 ,

尽管他们因受到自己所保护的人的利用而感到愤慨，

[ðeɪ] [stænd] ['redi] , [ɪf]
they **stand** **ready** **,** **if**
他们 站立 准备好 , 如果

他们随时待命，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ə'raɪz] , [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm]
an **occasion** **of** **similar** **emergency** **should** **again** **arise** **,** **to** **meet** **again** **the** **same**
一个 场合 的 相似的 紧急情况 应该 再次 出现 , 到 见面 再次 这 相同的
['hɑːdʃɪps] ,
hardships **,**
艰辛 ,

如果再次出现类似的紧急情况，再次面临同样的困难，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['leibə] ;
and **undergo** **the** **same** **labors** **;**
和 经历 这 相同的 劳动 ;

并经历同样的劳动；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] ['dʒenərəlz] [huː] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
but **the** **next** **time** **we** **hope** **to** **be** **directed** **by** **generals** **who** **know** **a** **little**
但 这 下一个 时间 我们 希望 到 是 指导 经过 将军们 WHO 知道 一个 小的
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ,
about **the** **details** **of** **their** **business** **,**
关于 这 细节 的 他们的 商业 ,

但我们希望下次能由一些对自身事务细节有所了解的将军们来指挥。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːn] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ɪk'spens] .
and **will** **not** **have** **to** **learn** **at** **our** **expense** **.**
和 将要 不是 有 到 学习 在 我们的 费用 .

他们不必花我们的钱去学习。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['mæksɪm] [ðæt] ['səʊldʒəz] [wɪl] [nɒt] [sɜːv] [wɪð] ['eni] ['kredɪt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ]
It **is** **an** **elementary** **maxim** **that** **soldiers** **will** **not** **serve** **with** **any** **credit** **under** **a**
它 是 一个 初级 格言 那 士兵 将要 不是 服务 和 任何 信用 在下面 一个
[mæn] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'spekt] ;
man **they** **do** **not** **respect** **;**
男人 他们 做 不是 尊重 ;

这是一条基本的格言：士兵不会在自己不尊敬的人手下效力而获得任何荣誉；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðeə(r)] ['liːdəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ruːlz] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [laɪf] ,
and **when** **they** **find** **their** **leaders** **ignorant** **of** **the** **first** **rules** **of** **military** **life** **,**
和 什么时候 他们 寻找 他们的 领导人 无知 的 这 第一的 规则 的 军队 生活 ,

当他们发现自己的领导人连军旅生涯的基本准则都不懂时，

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sə'bɔːdinits] ,
obliged **to** **ask** **information** **from** **subordinates** **,**
有义务 到 问 信息 从 下属 ,

有义务向下属询问信息，

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [sniə] [æt; ət][æz; əz] [ˌignə'reiməs] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ]

and	constantly	sneered	at	as	ignoramuses	by	those	who	do	know	what	they
和	不断地	冷笑	在	作为	无知者	经过	那些	WHO	做	知道	什么	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ,

are	about	,
是	关于	,

而那些真正了解内情的人则不断嘲笑他们是无知之徒。

[ðeɪ] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ɑː(r); ə(r)]

they	speedily	become	discontented	and	suspicious	,	and	in	that	condition	are
他们	迅速地	变得	不满	和	可疑的	,	和	在	那	状况	是

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

worse	than	useless	.
更糟	比	无用	.

他们很快就会变得不满和多疑，在这种情况下，他们比毫无用处还要糟糕。

['aʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)]['djuːti][ɪn] ['priːviəs] [kæm'peɪnz] ;

Our	Colonel	and	other	officers	had	learned	their	duty	in	previous	campaigns	;
我们的	上校	和	其他	警官	有	学习	他们的	责任	在	以前的	竞选活动	;

我们的上校和其他军官在之前的战役中已经吸取了教训，明白了自己的职责；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hændld] [ðeə(r)][men] ,

and	by	the	manner	in	which	they	handled	their	men	,
和	经过	这	方式	在	哪个	他们	处理	他们的	男人	,

以及他们对待士兵的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðeə(r)]['welfeə(r)] ,

and	the	care	with	which	they	regarded	their	welfare	,
和	这	关心	和	哪个	他们	认为	他们的	福利	,

以及他们对自身福祉的关心，

[ɜːnd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mɑːnd] .

earned	at	once	the	gratitude	and	respect	of	their	command	.
获得	在	一次	这	感激	和	尊重	的	他们的	命令	.

他立刻赢得了指挥官的感激和尊重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [truː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['kɜːn(ə)l] [rum] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] -

And	this	remark	is	also	true	of	such	men	as	Colonel	Roome	of	the	Thirty	-
和	这	评论	是	还	真的	的	这样的	男人	作为	上校	鲁姆	的	这	三十	-

['sev(ə)nθ] ,

seventh	,
第七	,

这句话同样适用于像第三十七团的鲁姆上校这样的人。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .

and	Colonel	Maidhoff	of	the	Eleventh	.
和	上校	-	的	这	第十一	.

还有第十一团的迈德霍夫上校。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)]

But	what	would	have	happened	to	the	militia	generally	,	and	to	our
但	什么	会	有	发生	到	这	民兵	一般来说	,	和	到	我们的

[brɪ'geɪd] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

brigade	in	particular	,
旅	在	特别的	,

但是，民兵整体会遭遇什么？我们旅又会遭遇什么？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ɒfɪsəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

if	it	had	not	been	for	their	regimental	officers	,	it	is	difficult	to
如果	它	有	不是	到过	为了	他们的	团级	警官	,	它	是	难的	到

[fɔː'siː] .

foresee	.
预见	.

如果不是因为他们的团级军官，很难预见这种情况。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

When	we	think	of	what	did	take	place	,	and	what	might	have	taken	place	,
什么时候	我们	思考	的	什么	做过	拿	地方	,	和	什么	可能	有	已采取	地方	,

当我们思考已经发生的事情，以及可能发生的事情时，

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [mə'lɪʃə] ['fɜːvəntli] [preɪ] ,

the	New	York	militia	fervently	pray	,
这	新的	约克	民兵	热切地	祈祷	,

纽约民兵虔诚祈祷，

“ [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['maːtʃiz] , [wet] ['weðə(r)] , [ʃɔːt] ['kɒmənz] , [ænd; ənd] [mə'lɪʃə] ['dʒenərəlz] , [gʊd]

“	From	long	marches	,	wet	weather	,	short	commons	,	and	militia	generals	,	good
“	从	长的	游行	,	湿的	天气	,	短的	公共领域	,	和	民兵	将军们	,	好的

[lɔːd] [dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es] . ”

Lord	deliver	us	.	”
主	递送	我们	.	”

“愿上帝保佑我们免受长途行军、潮湿天气、短暂的公共餐食和民兵将领的折磨。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神